

1 de 2
janvier à avril

JOURNAUX
DE
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

JOURNALS
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE PROVINCE OF QUEBEC

VOLUME XCVII

JOURNAUX
DE
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

JOURNALS
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE PROVINCE OF QUEBEC

DU 9 JANVIER 1962
AU 19 SEPTEMBRE 1962

FROM THE 9th JANUARY, 1962
TO THE 19th SEPTEMBER, 1962

DANS LES DIXIÈME ET ONZIÈME ANNÉES
DU RÈGNE DE SA MAJESTÉ

IN THE TENTH AND ELEVENTH YEARS OF
THE REIGN OF HER MAJESTY

ELIZABETH DEUX

ELIZABETH THE SECOND

ÉTANT LA TROISIÈME SESSION DE LA
VINGT-SIXIÈME LÉGISLATURE
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

BEING THE THIRD SESSION OF THE
TWENTY-SIXTH LEGISLATURE
OF THE PROVINCE OF QUEBEC

SESSION 1962

SESSION 1962

Imprimé par ordre de l'Assemblée législative Printed by order of the Legislative Assembly



QUÉBEC

1962

PROCLAMATION



Canada,
Province de Québec.
[L. S.]
PAUL COMTOIS

Canada,
Province of Québec.
[L. S.]
PAUL COMTOIS

ELIZABETH DEUX, par la grâce de Dieu, Reine du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, défenseur de la foi.

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

A nos très aimés et fidèles conseillers, les membres du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de la province de Québec,

To our Beloved and Faithful Councillors, the members of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of the Province of Québec,

SALUT.

GREETING.

PROCLAMATION

PROCLAMATION

ATTENDU que, pour diverses considérations, il est à propos de convoquer la Législature de la province de Québec pour l'expédition des affaires, Nous vous convoquons par les présentes pour le neuvième jour de janvier prochain et, en conséquence, vous mandons et ordonnons de vous assembler à cette date, au palais législatif, en la cité de Québec, pour y expédier les affaires de la Province et y examiner, discuter et décider les questions qui vous seront soumises.

WHEREAS for various considerations, it is expedient to summon the Legislature of the Province of Québec for the dispatch of business, We hereby convene you for the ninth day of January next and, accordingly, command and order you to meet on such date at the Parliament Buildings, in the city of Québec, for the dispatch of the business of the Province and to examine, discuss and decide the questions to be submitted to you.

EN FOI DE QUOI, Nous avons fait rendre Nos présentes lettres patentes et sur

IN TESTIMONY WHEREOF, We have caused these Our letters to be made

icelles apposer le grand sceau de la province de Québec.

TÉMOIN: Notre très fidèle et bien-aimé l'honorable M. PAUL COMTOIS, C.P., lieutenant-gouverneur de ladite Province.

Donné en Notre hôtel du gouvernement, à Québec, le dix-huitième jour d'octobre, l'an de grâce mil neuf cent soixante et un et de Notre règne le dixième.

Par ordre,

Le secrétaire de la chancellerie à Québec,

(Signé) ANTOINE LEMIEUX.

patent and the Great Seal of Our Province of Quebec to be hereunto affixed.

WITNESS: Our right Trusty and Well Beloved, The Honourable Mr. PAUL COMTOIS, P.C., Lieutenant-Governor of the said Province.

Given at Our Government House, in Quebec, on the eighteenth day of October, in the year of Our Lord, one thousand nine hundred and sixty-one, in the tenth year of Our Reign.

By Command,

(Signed) ANTOINE LEMIEUX,

Clerk of the Crown in Chancery, at Quebec.

JOURNAUX
DE
L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DE LA PROVINCE DE QUÉBEC

JOURNALS
OF THE
LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE PROVINCE OF QUEBEC

10-11 ELIZABETH II, 1962

MARDI,
9 JANVIER 1962.

Prière.

A trois heures de l'après-midi, les députés présents prennent leur siège et le greffier informe la chambre que la charge d'orateur est vacante.

M. Pierre Gelly, huissier à la verge noire, apporte le message suivant:

Messieurs,

"L'honorable lieutenant-gouverneur de la province désire la présence immé-

TUESDAY,
JANUARY 9th, 1962.

Prayers.

At three o'clock P.M., the Members present took their seats and the Clerk informed the House that the Speakership in the Legislative Assembly was vacant.

A message was brought by Pierre Gelly, Esquire, Gentleman Usher of the Black Rod, as follows:

Gentlemen,

"The Honourable the Lieutenant-Governor desires the immediate attend-

diète de cette chambre dans la salle des séances du Conseil législatif.”

En conséquence, M. le greffier et les députés se rendent auprès de l'honorable lieutenant-gouverneur dans la salle des séances du Conseil.

L'honorable orateur du Conseil législatif s'exprime comme suit:

*Honorables Messieurs,
Messieurs de l'Assemblée législative,*

L'honorable lieutenant-gouverneur ne croit pas devoir déclarer les motifs qui lui ont fait convoquer la présente Législature de la province de Québec avant qu'un orateur pour l'Assemblée législative ait été choisi suivant la loi; mais quand ce choix sera fait, l'honorable lieutenant-gouverneur expliquera les motifs de la convocation de la présente Législature.

Les députés étant de retour:

M. Lesage, député du district électoral de Québec-Ouest, propose, secondé par M. Johnson, député du district électoral de Bagot:

Que M. Richard Hyde, député du district électoral de Westmount-Saint-Georges, soit élu orateur de la chambre et prenne place au fauteuil en cette qualité.

La motion est adoptée.

Cette motion est agréée *nemine contradicente*.

Et le greffier ayant déclaré M. Richard Hyde dûment élu orateur de la chambre, ce dernier est conduit au fauteuil présidentiel par M. Lesage et M. Johnson, puis M. l'orateur, se tenant au degré supérieur de l'estrade, remercie la chambre dans les termes suivants:

ance of the members of this Honourable House in the Legislative Council Chamber.”

The Clerk and the members attended accordingly, when the Honourable Speaker of the Legislative Council said:

*Honourable Gentlemen and
Gentlemen of the Legislative Assembly,*

The Honourable the Lieutenant-Governor does not see fit to declare the causes of his summoning the present session until a Speaker of the Legislative Assembly shall have been chosen, according to law, but when such choice shall have been made, the Honourable the Lieutenant-Governor will declare the causes of his calling the Legislature.

The members being returned:

Mr. Lesage, member for the electoral district of Quebec-West, moved, seconded by Mr. Johnson, member for the electoral district of Bagot, that Mr. Richard Hyde, member for the electoral district of Westmount-St. George, be elected as Speaker of the House and do take the Chair as such.

This motion was agreed to and adopted, *nemine contradicente*.

And the clerk having declared Mr. Richard Hyde duly elected as Speaker of the House, he was conducted to the Chair by Mr. Lesage and Mr. Johnson where, standing upon the upper step, he returned his humble acknowledgements to the House in the following words:

Messieurs,

Je remercie sincèrement la chambre du grand honneur qu'elle vient de me faire en me choisissant pour son orateur, et je la prie de croire que je m'efforcerai toujours de mériter sa confiance.

Je n'ignore pas que je suis peu qualifié pour occuper le poste important qui m'est assigné; aussi, je compte sur la bienveillance et le concours de tous les membres de la chambre, pour remplir avec fermeté et impartialité les devoirs qui vont m'incomber. J'aime à espérer que la chambre entière voudra bien, à l'occasion, m'aider à défendre nos droits et nos privilèges, à faire respecter notre règlement, et à maintenir la liberté de discussion que nos usages ont consacrée.

Puis M. l'orateur prend place au fauteuil et la masse est posée sur le bureau.

M. Pierre Gelly, huissier à la verge noire, apporte un second message comme suit:

M. l'orateur,

"L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec désire la présence immédiate de cette honorable chambre dans la salle des séances du Conseil législatif."

En conséquence, M. l'orateur, précédé de la masse et suivi des députés, se rend à la barre du Conseil législatif et, là, parle comme suit:

Monsieur le lieutenant-gouverneur,

L'Assemblée législative m'a choisi pour son orateur, bien que je ne me sente

Gentlemen,

I wish to tender my grateful acknowledgements to the House for the honour it has conferred upon me in electing me to be its Speaker. It shall be always my desire to deserve the confidence reposed in me.

I am sensible of my unfitness for the position, but relying upon the kindness and co-operation of the Honourable gentlemen on both sides of the House, I will endeavour to do my duty to the best of my ability and to discharge the functions of the Chair with firmness and impartiality. I hope the House will sustain me in vindicating our rights and privileges, in maintaining our Rules and Orders, and in securing the freedom of debate according to our established usages.

Mr. Speaker then took the Chair, and the mace was laid upon the table.

A second message was brought by Pierre Gelly, Esquire, Gentlemen Usher of the Black Rod, as follows:

Mr. Speaker,

"The Honourable the Lieutenant-Governor desires the immediate attendance of the members of this Honourable House in the Legislative Council Chamber."

Mr. Speaker, with the members, accordingly proceeded to the bar of the Legislative Council and, there, Mr. Speaker spoke to the following effect:

Honourable Sir,

The Legislative Assembly have elected me as their Speaker, though I am but

pas très qualifié pour remplir le poste important auquel elle m'a appelé.

Si, dans l'exercice des fonctions de ma charge, il m'arrive de commettre quelque erreur, je désire que ce soit à moi que l'on impute cette erreur et non à la chambre dont je suis le serviteur.

Alors, l'orateur du Conseil législatif répond en ces termes:

M. l'orateur,

Je suis chargé par l'honorable lieutenant-gouverneur de vous exprimer l'entière confiance de Sa Majesté dans vos talents, dans votre intelligence et dans votre aptitude à remplir les importants devoirs du haut poste d'orateur de l'Assemblée législative auquel vous avez été élu, et de vous informer que Sa Majesté vous reconnaît pour orateur de l'Assemblée législative.

Je suis aussi chargé de vous assurer que l'Assemblée législative aura libre accès auprès de l'honorable lieutenant-gouverneur en temps opportun et qu'il interprétera toujours de la manière la plus favorable ses délibérations ainsi que vos paroles et vos actes.

Les députés étant de retour, M. l'orateur, s'exprime comme suit:

J'ai l'honneur de faire rapport que cette chambre vient de se rendre dans la salle des séances du Conseil législatif, que là, j'ai informé l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur que l'Assemblée législative m'avait choisi pour son orateur.

M. l'orateur s'exprime comme suit:

J'ai l'honneur d'informer la chambre que mon prédécesseur a reçu des juges

little able to fulfill the important duties thus assigned to me.

If, in the performance of those duties I should at any time fall into error, I pray that the fault may be imputed to me and not to the Assembly whose servant I am.

Then the Honourable the Speaker of the Legislative Council said:

Mr. Speaker,

I am commanded by the Honourable the Lieutenant-Governor to declare to you that Her Majesty has entire confidence in your talents, in your intelligence and in your ability to fulfill the important duties of the high office of Speaker of the Legislative Assembly to which you have been elected, and to inform you that Her Majesty recognizes you as Speaker of the Legislative Assembly.

I am commanded also to assure you that the Legislative Assembly shall have ready access to the Honourable the Lieutenant-Governor upon all seasonable occasions, and that their proceedings as well as your words and actions, shall constantly receive from him the most favourable construction.

The House being returned, Mr. Speaker reported that the House had been to the Legislative Council Chamber, and that he had informed the Honourable Lieutenant-Governor that the choice of a Speaker had fallen upon him.

Mr. Speaker informed the House that his predecessor had received from Justices André Régner and Gérard

André Régnier et Gérard Denis, de la Cour du magistrat de Montréal, la lettre suivante:

COUR DU MAGISTRAT
CABINET DU JUGE

Montréal le 3 août 1961.

A l'honorable Lucien Cliche,
Orateur de l'Assemblée législative
de Québec,
Hôtel du Gouvernement,
Québec.

Monsieur l'orateur,

*Re: Paquette et al. vs
Chartrand, no 1149,
Cour de magistrat, Montréal.*

Nous avons l'honneur de vous transmettre le jugement de la Cour de magistrat présidée par trois juges de district, siégeant à Montréal, dans la cause de l'élection contestée du district et comté électoral de L'Assomption, lequel jugement déclare monsieur Frédéric Coiteux, cultivateur de Repentigny, légalement élu aux lieu et place du défendeur-intimé, Stanislas-Victor Chartrand, et nous vous faisons en même temps rapport:

1° Qu'il n'a pas été prouvé que des manœuvres frauduleuses aient été pratiquées par aucun des candidats à ladite élection, ou à leur connaissance.

2° Que des manœuvres frauduleuses paraissent avoir été commises dans ladite élection par les personnes suivantes: Lucie Chartrand, Madame R. Colpron, Madame Peter Campbell, L. Gauthier, Réal Riopel, André Martel, Fortunat Martel, Achille Picotte et Mlle Marcelle Bouchard.

3° Que le nombre des personnes sus-nommées indique la mesure dans laquelle

Denis, of the District Magistrates, Court of Montreal, the following letter:

MAGISTRATE'S COURT
JUDGE'S CHAMBERS

Montreal, August 3rd, 1961.

Honourable Mr. Lucien Cliche,
Speaker of the Quebec Legislative
Assembly,
Parliament Buildings,
Quebec.

Mr. Speaker,

*Re: Paquette et al. vs
Chartrand, No. 1149,
Magistrate's Court, Montreal.*

We have the honour to send you the judgment of the Magistrate's Court presided over by three district judges, sitting in Montreal, in the case of the disputed election in the district and electoral county of L'Assomption, which judgment declares Mr. Frédéric Coiteux, farmer of Repentigny, legally elected in the time and place of the summoned-defendant, Stanislas Victor Chartrand, and at the same time we report to you:

Firstly) That it was not proved that any corrupt practices were carried out by any of the candidates in the said election or to their knowledge.

Secondly) That corrupt practices appear to have been carried out in the said election by the following persons: Lucie Chartrand, Mrs. R. Colpron, Mrs. Peter Campbell, L. Gauthier, Réal Riopel, André Martel, Fortunat Martel, Achille Picotte and Miss Marcelle Bouchard.

Thirdly) That the number of persons above named indicates the extent to

le des manœuvres frauduleuses ont été pratiquées à ladite élection.

Monsieur le juge Antoine Lamarre étant absent ne peut signer les présentes.

Bien respectueusement à vous,

(Signé) André Régnier, président,
Gérard Denis,
juges de district.

Et je dépose sur le bureau de la chambre la copie de jugement qui accompagnait cette lettre.

(Document de la session no 3.)

which fraudulent actions were carried out at the said election.

Judge Antoine Lamarre being absent is unable to sign these presents.

Your respectfully,

(Signed) André Régnier, President,
Gérard Denis,
District Judges.

and he laid on the table of the House the copy of the judgment which accompanied this letter.

(Sessional Papers, No. 3.)

M. l'orateur s'exprime comme suit:

J'ai l'honneur d'informer la chambre que mon prédécesseur a reçu du président général des élections des amendements au rapport sur les élections générales de 1960, amendements que je dépose sur le bureau de cette chambre.

(Document de la session no 4.)

Mr. Speaker informed the House that his predecessor had received from the Chief Returning-Officer some amendments to the report on the General Election of 1960, which he laid on the table of this House.

(Sessional Papers, No. 4.)

M. l'orateur s'exprime comme suit:

J'ai l'honneur d'informer la chambre que mon prédécesseur, à la réception de la notification suivante, a adressé au président général des élections deux mandats lui enjoignant d'émettre des nouveaux brefs portant convocation des collègues électoraux de Jacques-Cartier et de Chambly.

Québec, le 17 octobre 1961.

L'honorable Lucien Cliche, C.R.,
Président de l'Assemblée législative
de Québec,
Hôtel du Gouvernement,
Québec.

Monsieur le président,

Nous, soussignés, Roger Roy, député à l'Assemblée législative de Québec pour

Mr. Speaker informed the House that his predecessor, on receipt of the following notice, had addressed two warrants to the Chief Returning-Officer ordering him to issue new writs of election for the electoral districts of Jacques-Cartier and of Chambly.

Quebec, October 17th, 1961.

Honourable Mr. Lucien Cliche, Q.C.,
Speaker of the Quebec Legislative
Assembly,
Parliament Buildings,
Quebec.

Mr. Speaker,

We, the undersigned, Roger Roy, member for the electoral district of

le district électoral de Lévis, et Laurent Lizotte, M.D., député à l'Assemblée législative de Québec, pour le district électoral de Montmagny, vous notifions officiellement que les sièges ci-après mentionnés des députés à l'Assemblée législative de Québec sont devenus vacants, par le décès des personnes qui les occupaient à l'Assemblée législative, savoir:

1° le siège du député du district électoral de Jacques-Cartier à l'Assemblée législative, par le décès de l'honorable Charles A. Kirkland, M.D.;

2° le siège du député du district électoral de Chambly à l'Assemblée législative, par le décès de monsieur Robert Théberge.

Le présent avis vous est transmis en vertu de la loi. Veuillez donc s'il-vous-plait agir en conséquence.

(Signé) Roger Roy,
Laurent Lizotte, M.D.

Lévis, and Laurent Lizotte M.D., member for the electoral district of Montmagny, in the Quebec Legislative Assembly, officially notify you that the following seats in the Quebec Legislative Assembly have become vacant owing to the death of their members:

1. The seat of the Member for the Electoral District of Jacques-Cartier in the Legislative Assembly owing to the death of the Honourable Mr. Kirkland, M.D.;

2. The seat of the Member for the Electoral District of Chambly in the Legislative Assembly, owing to the death of Mr. Robert Théberge.

The present notice is transmitted under the provision of the law. Please be guided accordingly.

(Signed) Roger Roy.
Laurent Lizotte, M.D.

M. l'orateur s'exprime comme suit:
J'ai l'honneur d'informer la chambre que mon prédécesseur a reçu du président général des élections le certificat d'élection suivant:

BUREAU DU
PRÉSIDENT GÉNÉRAL DES
ÉLECTIONS DE
LA PROVINCE DE QUÉBEC

Certificat indiquant le nom de la personne qui, aux élections générales tenues conformément au bref du 27 avril 1960, a été déclarée élue député à l'Assemblée législative de la province de Québec,

Mr. Speaker informed the House that his predecessor had received from the chief Returning-Officer, the following Certificate of election:

OFFICE OF THE
CHIEF RETURNING-OFFICER
OF THE PROVINCE
OF QUEBEC

Certificate giving the name of the person who was declared elected as member of the Legislative Assembly of the Province of Quebec, at the general election held under writ of the 27th of

ainsi que le nom de la personne à qui ledit bref avait été adressé.

April, 1960, as also the name of the person to whom such writ was addressed.

DISTRICT ÉLECTORAL ELECTORAL DIVISION	NOM DU DÉPUTÉ NAME OF MEMBER	NOM DU PRÉSIDENT D'ÉLECTION NAME OF RETURNING-OFFICER
L'Assomption	Coiteux (Frédéric)	Duval, Joseph-Alphonse.

Je, François Drouin, C.R., président général des élections de la province de Québec, déclare que le certificat ci-dessus a été dressé d'après le rapport d'élection qui se trouve dans les archives de mon bureau.

I, François Drouin, Q.C., Chief Returning-Officer of the Province of Quebec, declare that the above certificate has been prepared in accordance with the election return which is of record in my office.

Québec, le 7 août 1961.

Quebec, August 7th, 1961.

FRANÇOIS DROUIN, C.R.

FRANÇOIS DROUIN, Q.C.

Puis, M. l'orateur s'exprime comme suit:

J'ai l'honneur d'informer la chambre qu'alors que j'étais orateur suppléant j'ai reçu, du président général des élections, les certificats d'élection suivants:

PRÉSIDENT GÉNÉRAL DES
ÉLECTIONS

Mr. Speaker then informed the House that as Deputy Speaker he had received from the Chief Returning-Officer the following certificates of election:

CHIEF RETURNING-OFFICER

Québec, le 27 décembre 1961.

Quebec, December 27th, 1961.

A monsieur l'orateur suppléant,
Assemblée législative de Québec,
Hôtel du gouvernement,
Québec.

To the Deputy Speaker
of the Legislative Assembly of Quebec,
Government Buildings,
Quebec.

Monsieur,

Je certifie que, conformément à un bref d'élection émis le dix-huit (18) octobre mil neuf cent soixante et un (1961) et adressé à monsieur Marc Lamarre, avocat, domicilié à 206, rue Labonté,

Sir:

I do certify that, in consequence of a writ of election issued on the eighteenth (18th) of October, nineteen hundred and sixty-one (1961), and addressed to Mr. Marc Lamarre, advocate, residing

Longueuil, P. Q., monsieur Pierre Laporte, avocat et journaliste, a été, ainsi qu'il appert du rapport qui se trouve dans les archives de mon bureau, élu député du collège électoral de Chambly, à l'Assemblée législative de Québec, en remplacement de monsieur Robert Théberge, décédé.

FRANÇOIS DROUIN, C.R.,
président général des élections.

PRÉSIDENT GÉNÉRAL DES
ÉLECTIONS

Québec, le 27 décembre 1961.

A monsieur l'orateur suppléant,
Assemblée législative de Québec,
Hôtel du gouvernement,
Québec.

Monsieur,

Je certifie que, conformément à un bref d'élection émis le dix-huit (18) octobre mil neuf cent soixante et un (1961) et adressé à monsieur J.-Guy Brissette, notaire, domicilié à 745, rue Parent, cité de Saint-Laurent, P. Q., madame Claire Kirkland-Casgrain, avocate, a été, ainsi qu'il appert du rapport qui se trouve dans les archives de mon bureau, élu député du collège électoral de Jacques-Cartier à l'Assemblée législative de Québec, en remplacement de monsieur Charles-A. Kirkland, décédé.

FRANÇOIS DROUIN, C.R.,
président général des élections.

MM. Frédéric Coiteux, cultivateur, Pierre Laporte, avocat, et madame Claire Kirkland-Casgrain, avocate, députés des districts électoraux de L'Assomption, Chambly et Jacques-Cartier, sont présentés et prennent séance.

at 206 Labonté Street, Longueuil, P. Q., Mr. Pierre Laporte, advocate and journalist, has been elected member to represent the electoral division of Chambly, in the Legislative Assembly of Quebec, in the place of Mr. Robert Théberge, deceased.

FRANÇOIS DROUIN, Q.C.,
Chief Returning-Officer.

CHIEF RETURNING-OFFICER

Quebec, December 27th, 1961.

To the Deputy Speaker
of the Legislative Assembly of Quebec,
Government Buildings,
Quebec.

Sir:

I do certify that, in consequence of a writ of election issued on the eighteenth (18th) of October, nineteen hundred and sixty-one (1961), and addressed to Mr. J.-Guy Brissette, notary, residing at 745 Parent Street, City of St. Laurent, P. Q., Mrs. Claire Kirkland Casgrain, advocate, has been elected member to represent the electoral division of Jacques-Cartier, in the Legislative Assembly of Quebec, in the place of Mr. Charles A. Kirkland, deceased.

FRANÇOIS DROUIN, Q.C.,
Chief Returning-Officer.

Messrs. Frédéric Coiteux, farmer, Pierre Laporte, advocate, and Mrs. Claire Kirkland Casgrain, advocate, members elect for the electoral districts of L'Assomption, Chambly and Jacques-Cartier, were introduced and took their seats.

Sur la motion de M. Lesage, le bill (1) "Loi relative à la prestation des serments d'office", est présenté et lu une première fois.

On motion of Mr. Lesage, bill (1) "An Act respecting the Administration of Oaths of Office," was introduced and read the first time.

Puis, M. l'orateur s'exprime comme suit:

J'ai l'honneur de faire rapport que, lorsque cette chambre s'est rendue aujourd'hui auprès de l'honorable lieutenant-gouverneur dans la salle des séances du Conseil législatif, il a plu à l'honorable lieutenant-gouverneur de lire un discours à l'adresse des deux chambres de la Législature de cette province, et que pour prévenir toute erreur, j'en ai obtenu une copie dont je vais donner lecture à la chambre:

*Honorables Messieurs
du Conseil législatif,
Messieurs de l'Assemblée législative,*

Pour la première fois, aujourd'hui, j'ai l'agréable devoir, en qualité de représentant de Sa Majesté la Reine, d'accueillir les représentants du peuple et de leur souhaiter la bienvenue au moment d'inaugurer la deuxième session régulière de la vingt-sixième législature.

Notre province et plus particulièrement la Législature ont été éprouvées par la mort de mon prédécesseur, l'honorable Onésime Gagnon, celle de l'honorable Charles-Aimé Kirkland, ministre d'État, et celle de l'assistant parlementaire du Secrétaire de la Province, monsieur Robert Théberge.

Avant d'être le représentant de Sa Majesté, monsieur Gagnon avait brillé au Barreau et à la Chambre des Communes, puis il était devenu une des figures éminentes de la scène politique québécoise. Aussi, le Gouvernement de notre province a-t-il tenu à lui rendre un témoignage public par des funérailles d'État.

Mr. Speaker reported that when the House did attend the Honourable the Lieutenant-Governor this day in the Legislative Council Chamber, the Lieutenant-Governor was pleased to make a speech to both Houses of the Provincial Legislature, of which to prevent mistakes, he had obtained a copy, which he then read to the House as followeth:

*Honourable Gentlemen
of the Legislative Council,
Gentlemen of the Legislative Assembly,*

To-day, for the first time, I have the pleasant duty, as the representative of Her Majesty the Queen, to greet the people's representatives and bid them welcome, on opening the second regular session of the twenty-sixth legislature.

Our Province, and more particularly the Legislature, has been saddened by the deaths of my predecessor, the Honourable Onésime Gagnon, of the Honourable Charles Aimé Kirkland, minister without portfolio, and of Mr. Robert Théberge, parliamentary assistant to the Provincial Secretary.

Before he became the Sovereign's representative, Mr. Gagnon had distinguished himself at the Bar and in the House of Commons, and was later a prominent figure on the Quebec political scene. The Government of our Province further honoured him publicly with a state funeral.

L'honorable Charles-Aimé Kirkland a, pendant vingt-deux ans, représenté à l'Assemblée législative la circonscription de Jacques-Cartier. En 1960, il a été appelé à siéger au Conseil exécutif. Ardent apôtre de l'hygiène publique, il s'était fait le promoteur de la lutte contre la pollution des eaux, et son nom demeurera attaché à l'œuvre entreprise en ce domaine par mon gouvernement.

L'ancien député de Chambly, monsieur Robert Théberge, était un homme d'action qui s'était rapidement taillé une réputation enviable à l'Assemblée législative. Il y occupait la charge d'assistant parlementaire du Secrétaire de la Province dont il était devenu un précieux collaborateur.

Nous n'avons pas—fort heureusement—connu que des épreuves. La série des réunions interprovinciales, lancée avec dynamisme par l'initiative du Québec, s'est poursuivie par la tenue d'une conférence à Charlottetown, l'été dernier, et a permis aux représentants des dix provinces du Canada de discuter de problèmes d'intérêt commun.

L'inauguration de la Maison du Québec à Paris a été l'occasion de démonstrations inoubliables dont les représentants de notre province ont été l'objet. Toute notre population s'est montrée fière—et à juste titre—des nombreux et émouvants témoignages d'amitié que ses délégués ont reçus en son nom du président de Gaulle, du gouvernement et du peuple français. Nous avons raison d'espérer que les relations plus étroites que jamais ainsi établies entre la France et le Québec produiront d'heureux résultats.

Déjà, les bienfaits des mesures législatives adoptées à la dernière session ont commencé à se faire sentir.

C'est ainsi que la population de la province connaît enfin la sécurité d'un régime d'assurance-hospitalisation.

The Honourable Charles Aimé Kirkland represented the constituency of Jacques Cartier in the Legislative Assembly for twenty-two years. In 1960 he was called to a seat in the Executive Council. An ardent apostle of public health, he took the lead in the fight against water pollution, and his name will continue to be linked with the work initiated in that field by my government.

The late member for Chambly, Mr. Robert Théberge, was a man of action who rapidly won an enviable reputation in the Legislative Assembly. There he held the post of parliamentary assistant to the Provincial Secretary and had become one of his trusted collaborators.

Our experience, fortunately, has not been confined to bereavements. The series of interprovincial gatherings, energetically launched by the initiative of Quebec, was continued by the holding of a conference last summer at Charlottetown, and has enabled representatives of the ten provinces of Canada to discuss problems of common interest.

The inauguration of Quebec House in Paris was the occasion of unforgettable demonstrations in honour of the representatives of our Province. Our whole population has evinced pride—and with good reason—in the many and moving expressions of friendship extended to its delegates by President de Gaulle and the French government and people. We have reason to hope that the relations thus established between France and Quebec, more cordial than ever before, will produce salutary results.

The beneficial effects of the legislative measures adopted at the last session have already begun to be felt.

Thus the people of the Province are at last enjoying the security of a system of hospital insurance.

Au cours de la session qui s'ouvre aujourd'hui, nous tâcherons, dans le domaine de la santé publique, de faire de nouveau un immense pas en avant grâce à un projet de loi des hôpitaux qu'il vous appartiendra d'étudier. C'est à ceux-là mêmes qui devront s'y conformer et qui en ont senti avec nous la nécessité que nous avons demandé de l'inspirer.

L'instruction publique a connu des progrès remarquables. Une proportion de plus en plus élevée de notre jeunesse peut maintenant bénéficier d'une formation conforme à ses aptitudes et aux besoins de la société. Le personnel enseignant, mieux rémunéré aujourd'hui que jamais auparavant, accède rapidement à un niveau de qualification adapté aux exigences de sa fonction. Grâce à l'aide financière que la législation de la dernière session leur garantit, les commissions scolaires sont en mesure de faire face plus facilement aux responsabilités nouvelles qu'elles doivent dorénavant assumer. Les universités et les collèges sont également assurés que le gouvernement leur fournira les moyens de remplir intégralement leur mission. Si importantes qu'elles aient été, les nombreuses mesures déjà prises ne trouveront cependant leur pleine signification que dans le cadre plus général des travaux de la Commission royale d'enquête sur l'enseignement.

Vous serez appelés à légiférer sur deux questions d'importance primordiale: la refonte de la Loi électorale et le remaniement de la division territoriale. Il s'agit d'une législation aussi délicate qu'indispensable, dont l'effet doit être d'assurer le bon fonctionnement de la démocratie. Le gouvernement proposera à cette fin la création de deux comités spéciaux.

Dans le secteur économique, il faut souligner avec satisfaction un progrès très encourageant et que nous avons

During the session that opens to-day, we shall endeavour to take yet another long step forward in the field of public health with a proposal for legislation concerning hospitals which you will be asked to study. For inspiration we turned to the very people who will have to obey it and who felt the need for it even as we did.

Great progress has been achieved in education. Training according to personal aptitudes and social needs is now available to an ever increasing proportion of our young people. The teaching personnel, better paid to-day than ever before, is rapidly attaining a level of qualifications adequate to the demands of its task. Thanks to the financial aid guaranteed them by the legislation of the last session, school boards are in a position to meet more easily the added responsibilities they must now assume. The universities and colleges also have the assurance that the government will provide them with the means of playing their full part. But important as they have been, the many measures already taken will attain their full significance only within the wider range covered by the Royal Commission of Inquiry on Education.

You will be called upon to legislate on two matters of prime importance: the revision of the Election Act and the modification of the territorial division. This will involve legislation as difficult as it is indispensable, designed, as it must be to ensure the proper functioning of democracy. To this end the government will propose the setting up of two special committees.

In the economic field, we can point with satisfaction to some really encouraging progress which we have good

bon espoir de voir s'accroître. Plusieurs grandes entreprises se sont établies dans la province au cours des derniers mois, et procureront de nouveaux emplois à notre main-d'œuvre tout en contribuant à hausser le niveau de notre économie.

D'autre part, le rôle du gouvernement ne se limite pas à celui de simple spectateur. Afin d'activer de façon permanente le développement du Québec par ses citoyens et pour ses citoyens, il vous soumettra un projet de loi visant à mettre sur pied une société générale de financement. Celle-ci offrira à la population l'occasion de participer à la mise en valeur de nos richesses et à la création de nouvelles entreprises.

Vous serez priés d'étudier un projet de loi permettant le nantissement commercial de biens mobiliers, en vue d'aider les entreprises industrielles et commerciales à améliorer leur équipement.

Dans tous ces efforts pour activer le développement économique de la province, il faut noter le précieux concours que reçoit le gouvernement du Conseil d'Orientation économique réorganisé à la dernière session.

L'agriculture, facteur de santé économique et sociale, demeure au premier plan de nos préoccupations. Afin de mieux ordonner le marché des produits agricoles en général et plus particulièrement celui des produits laitiers, on vous demandera d'augmenter les pouvoirs de l'Office des marchés agricoles du Québec.

Un autre projet de loi ouvrira aux cultivateurs une source additionnelle de crédit agricole à long terme, afin d'accélérer la modernisation et la consolidation de nos fermes.

En vue d'accroître l'efficacité de l'appareil administratif et de favoriser la mise en œuvre des mesures de planification, le gouvernement vous demandera d'étudier un projet de loi effectuant la fusion des ministères de l'Agric-

ulture. La raison d'espérer sera accélérée. Plusieurs grandes entreprises ont établi elles-mêmes dans la Province en ces derniers mois. Elles fourniront de nouvelles zones d'emploi et au même moment aideront à élever le niveau de notre économie.

But the government's role is not limited to that of a mere spectator. With a view to providing a permanent stimulus to the development of Quebec by its citizens and for its citizens, it will lay before you a bill to establish a general financing company that will give our people an opportunity to share in the development of our resources and in the creation of new enterprises.

You will be asked to study a bill to permit the pledging of commercial movable property with a view to assisting industrial and commercial concerns to improve their equipment.

Conspicuous in all these efforts to stimulate the economic development of the Province is the invaluable help the government is receiving from the Economic Advisory Council, reorganized at the last session.

Agriculture, basic to economic and social health, is always in the forefront of our minds. With a view to the better ordering of the market for farm produce in general and especially for dairy products, you will be asked to increase the powers of the Quebec Agricultural Marketing Board.

Another bill will make available to farmers an additional source of long-term farm credit, to accelerate the modernization and strengthening of our farms.

To increase administrative efficiency and promote the carrying out of planning measures, the government will ask you to consider a bill to combine the departments of Agriculture and Colonization. By a similar bill you will be requested

culture et de la Colonisation. Un projet semblable vous invitera à réunir en un seul le ministère de la Chasse et celui des Pêcheries.

Vous serez appelés à examiner les crédits essentiels à la continuation du vaste programme de travaux publics et de la voirie que mon gouvernement a commencé à mettre en œuvre au cours de l'année dernière.

Des voies rapides seront aménagées pour faire communiquer entre elles nos villes les plus importantes ainsi que pour relier le Québec aux provinces et aux états limitrophes.

La voirie rurale sera l'objet d'une sollicitude particulière. Mon gouvernement désire ainsi donner un essor plus puissant à l'agriculture, au commerce, à l'industrie et au tourisme dans toutes les régions, même les plus reculées.

Le gouvernement vous soumettra une refonte de la Loi de l'hôtellerie. Elle aura pour but d'accroître le prestige de l'industrie hôtelière en lui donnant des normes de construction et d'exploitation.

Mon gouvernement vous demandera de réformer la structure du Service provincial de la statistique, afin de centraliser la compilation des statistiques et de faciliter des accords avec les autres administrations du pays.

Vous serez invités à reviser les lois concernant la Commission des monuments historiques, les archives ainsi que les concours littéraires et scientifiques.

Il sera de votre devoir d'étudier des mesures qui aideront la classe ouvrière, notamment des amendements à la Loi des accidents du travail.

Vous aurez la tâche d'étudier l'institution d'un organisme de régie des Relations intermunicipales.

Mon gouvernement vous proposera des lois concernant les tribunaux judiciaires, la curatelle publique et les bureaux d'enregistrement ainsi que la ré-

to merge in a single ministry the Department of Game and the Department of Fisheries.

You will be called upon to examine the credits necessary to continue the extensive programme of public works and roads that my government began to carry out in the course of the last year.

Expressways will be established to provide communications between our principal cities and to connect Quebec with adjacent provinces and states.

Rural roads will receive special consideration. My government wishes in this way to give added impetus to agriculture, trade, industry and tourism in all regions, even the most remote.

The government will submit to you a revision of the law relating to hotels. Its object will be to enhance the prestige of the hotel business by providing it with standards of construction and operation.

My government will ask you to revise the structure of the provincial statistical service so as to centralize the compilation of statistics and facilitate agreements with the other administrations of the country.

You will be asked to revise the laws respecting the Historic Monuments Commission, the archives and literary and scientific competitions.

It will be your duty to study measures to assist the working classes, particularly amendments to the Workmen's Compensation Act.

You will have the task of considering the institution of a body to supervise intermunicipal relations.

My government will submit to you bills respecting courts of justice, public curatorship and registry offices and the suppression of abuses committed by

pression des abus de quelques sociétés de prêts et de certains prêteurs.

Plusieurs autres projets de lois, tant d'ordre public que d'ordre privé, réclameront votre attention.

Messieurs de l'Assemblée législative,

Les comptes publics de la dernière année financière vous seront présentés et vous aurez à approuver, après étude, les sommes que vous jugerez nécessaires à l'administration de la Province.

*Honorable Messieurs
du Conseil législatif,
Messieurs de l'Assemblée législative,*

Que la Providence vous guide dans vos délibérations, qu'Elle bénisse votre travail et qu'Elle vous apporte la satisfaction d'avoir contribué au progrès et à la grandeur de la Province ainsi qu'au bien-être de tous ses concitoyens.

M. Lesage propose:

Que la prise en considération du discours du trône ait lieu à la prochaine séance.

La motion est adoptée.

M. Lesage propose:

Que les comités permanents suivants soient institués: 1° un comité des privilèges et des élections; 2° un comité des règlements; 3° un comité des comptes publics; 4° un comité des chemins de fer et autres moyens de communication; 5° un comité de l'agriculture, de l'immigration et de la colonisation; 6° un comité des industries et du commerce;

some loan companies and certain lenders.

A number of other bills, both public and private, will require your attention.

Gentlemen of the Legislative Assembly,

The public accounts of the last fiscal year will be laid before you and you will be required to approve, after examination, the sums you deem necessary for the administration of the province.

*Honourable Gentlemen
of the Legislative Council,
Gentlemen of the Legislative Assembly,*

May Providence guide you in your deliberations and bless your work, that you may know the satisfaction of having contributed to the progress and greatness of the Province and the welfare of all its citizens.

Mr. Lesage moved:

That the Throne Speech be taken into consideration at the next sitting.

The motion was adopted.

On motion of Mr. Lesage:

Resolved, That the following Standing Committees be appointed: 1. a committee on Privileges and Elections; 2. a committee on Standing Orders; 3. a committee on Public Accounts; 4. a committee on Railways and other means of communication; 5. a committee on Agriculture, Immigration and Colonization; 6. a committee on Indus-

7° un comité des relations industrielles; 8° un comité du Code municipal; 9° un comité des bills privés en général; 10° un comité des bills publics en général; 11° un comité de la bibliothèque de la Législature; 12° un comité des impressions législatives; et que chacun de ces comités soit autorisé à délibérer et à s'enquérir de toutes les affaires et de toutes les matières que la chambre lui aura renvoyées ou qui sont de sa compétence, à faire de temps à autre des rapports exprimant ses observations et ses vues sur ces affaires et ces matières, et à envoyer chercher les personnes, les pièces et les dossiers dont il aura besoin.

La motion est adoptée.

tries and Trade; 7. a committee on the Industrial Relations; 8. a committee on the Municipal Code; 9. a committee on Private Bills in General; 10. a committee on Public Bills in General; 11. a committee on the Library of the Legislature; 12. a committee on Legislative Printings; and that such committees be severally empowered to examine and inquire into all such matters and things as may be referred to them by the House or as may be under their jurisdiction, to report, from time to time, their observations and opinions thereon, and to send for such persons, papers and records as they may need.

M. Lesage propose:

Qu'un comité spécial de onze membres soit institué pour choisir les membres et le président de chaque comité permanent dont la chambre vient de décider la formation ainsi que pour fixer le nombre des membres et le quorum de chacun de ces comités.

Que MM. Lesage, Bertrand (Missisquoi), Binette, Cliche, Cottingham, Hamel (Saint-Maurice), Johnson, Lalonde, Lapalme, Pinard et Talbot forment ledit comité spécial.

La motion est adoptée.

On motion of Mr. Lesage:

Resolved, That a Special Committee of eleven members be appointed to select the members and the Chairman of each standing committee ordered by the House, and also to fix the number of members as well as the quorum of such standing committee.

That Messrs. Lesage, Bertrand (Missisquoi), Binette, Cliche, Cottingham, Hamel (Saint-Maurice), Johnson, Lalonde, Lapalme, Pinard and Talbot do compose the said Special Committee.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Lesage:

Comptes publics de la province de Québec, pour l'exercice clos le 31 mars 1961.

(*Document de la session no 5.*)

The following documents were laid on the table:

By Mr. Lesage:

Public accounts of the Province of Quebec for the fiscal year ended March 31st, 1961.

(*Sessional Papers, No. 5.*)

Par M. Couturier:

Rapport de la Commission d'enquête sur l'organisation et l'administration de l'Hôpital Jean-Talon de Montréal.

(Document de la session no 6.)

By Mr. Couturier:

Report of the Commission of Enquiry into the organization and administration of the Jean-Talon Hospital of Montreal.

(Sesstional Papers, No. 6.)

M. Lesage propose, secondé par M. Johnson:

Que la chambre s'ajourne maintenant en signe de deuil et par respect pour la mémoire de l'honorable M. Onésime Gagnon, lieutenant-gouverneur de la Province, de l'honorable Charles-Aimé Kirkland, député du district électoral de Jacques-Cartier et ministre d'état, et de M. Robert Théberge, député du district électoral de Chambly et adjoint parlementaire du Secrétaire de la Province, tous trois décédés depuis la clôture de la dernière session.

La motion est adoptée.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

On motion of Mr. Lesage, seconded by Mr. Johnson:

Resolved, That the House do now adjourn as a sign of mourning and out of respect for the memory of the Honourable Onésime Gagnon, Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, and of the Honourable Charles Aimé Kirkland, member for the electoral district of Jacques-Cartier and Minister without portfolio, and of Mr. Robert Théberge, member for the electoral district of Chambly and Parliamentary assistant to the Provincial Secretary, who, the three of them, passed away since the last session of the Legislature.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
10 JANVIER 1962.**

Prière.

Les pétitions suivantes sont présentées et déposées sur le bureau de la chambre:

De la part de *The Association of Professional Chemists of Quebec*;

De la part de la Société d'orthophonie et d'audiologie de la province de Québec;

De la part de Le Curé de Saint-Roch de Québec et le Foyer Saint-Antoine;

De la part de Maurice-J. Boxer *et al.*;

De la part de Mlle Emma Paquet *et al.*;

De la part de Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie;

De la part de la ville de Saint-Léonard de Port-Maurice;

De la part de la cité de Saint-Michel;

De la part de dame Marie Boutin;

De la part de Jean Rolland;

De la part de la Corporation des psychologues de la province de Québec;

De la part de la ville de Duvernay;

De la part de la Société d'administration et de fiducie de Montréal;

De la part de Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau;

De la part de La Caisse d'Économie;

De la part de *Reddy Memorial Hospital*;

De la part de la cité de Verdun;

De la part de *Napierville Junction Railway Company*;

De la part de la cité de Hull;

De la part de la Société gazifère de Hull, Inc.;

De la part de Michael Perelstein;

De la part de Pierre-Claude Fournier;

De la part de Samuel-Lion Simak;

De la part de *The Royal Institution for the Advancement of Learning*;

**WEDNESDAY,
JANUARY 10th, 1962.**

Prayers.

The following petitions were presented and laid on the table:

From *The Association of Professional Chemists of Quebec*;

From *la Société d'orthophonie et d'audiologie de la province de Québec*;

From the Parish Priest of Saint-Roch of Québec and the *Foyer Saint-Antoine*;

From Maurice J. Boxer *et al.*;

From Miss Emma Paquet *et al.*;

From *Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie*;

From the town of Saint-Léonard de Port-Maurice;

From the city of Saint-Michel;

From Dame Marie Boutin;

From Jean Rolland;

From *la Corporation des psychologues de la province de Québec*;

From the town of Duvernay;

From *la Société d'administration et de fiducie de Montréal*;

From Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau;

From *La Caisse d'Économie*;

From *Reddy Memorial Hospital*;

From the city of Verdun;

From *Napierville Junction Railway Company*;

From the city of Hull;

From *la Société gazifère de Hull, Inc.*;

From Michael Perelstein;

From Pierre-Claude Fournier;

From Samuel Lion Simak;

From *The Royal Institution for the Advancement of Learning*;

De la part de *Twelve Hundred and One Dorchester Street, Inc., et al.*;

De la part de *The Fraser-Hickson Institute, Montréal*;

De la part de *The Montefiore Club*;

De la part de Peter-Balfour Glassford;

De la part du village de Senneville;

De la part de *The Reconstructionist Synagogue of Montreal*;

De la part des commissaires d'écoles de Lachine;

De la part de *The Congregation Beth Hamedrash Hagadol*;

De la part de Harold-C. Reesor *et al.*;

De la part de *First Church of Christ Scientist, Montréal*;

De la part de la Société d'agriculture du comté de Pontiac, division A;

De la part de l'*Hôtel-Dieu de Gaspé*;

De la part de Les Chanoinesses hospitalières de l'*Hôtel-Dieu de Gaspé*;

De la part de Jean-Marc Béliveau *et al.*;

De la part de la ville de Pointe-Gatineau;

De la part de Nichita Tomesco.

From *Twelve Hundred and One Dorchester Street, Inc., et al.*;

From *The Fraser-Hickson Institute, Montreal*;

From *The Montefiore Club*;

From Peter Balfour Glassford;

From the village of Senneville;

From *The Reconstructionist Synagogue of Montreal*;

From the School Commissioners of Lachine;

From *The Congregation Beth Hamedrash Hagadol*;

From Harold C. Reesor *et al.*;

From *First Church of Christ Scientist, Montreal*;

From the Agricultural Society of the county of Pontiac, section A;

From *l'Hôtel-Dieu de Gaspé*;

From *Les Chanoinesses hospitalières de l'Hôtel-Dieu de Gaspé*;

From Jean-Marc Béliveau *et al.*;

From the town of Pointe-Gatineau;

From Nichita Tomesco.

M. Lesage présente le premier rapport du comité des onze, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a choisi M. Lesage pour son président.

Votre comité a nommé le président et les membres de chaque comité permanent et a fixé le nombre des membres et le quorum de chacun de ces comités ainsi qu'il suit:

Comité des privilèges et des élections—Committee on Privileges and Elections.
Président—Chairman: M.—Mr. Lizotte.

MM.—Messrs. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Bertrand (Terrebonne), Binette, Caron, Coiteux (L'Assomption), Courcy, Cournoyer, Custeau, Dozois, Gabias, Gérin-Lajoie, Gosselin, Hamel (Saint-Maurice), Johnson, Jourdain, Lalonde, Lapalme, Laporte, Lavoie, Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Maltais, Flourde (Roberval), Riendeau, Talbot, Tremblay.

Mr. Lesage, from the Committee of eleven members, presented to the House the first report of the said Committee as follows:

Your Committee have chosen Mr. Lesage as their Chairman.

Your Committee have appointed the chairman and the members of each standing committee and have fixed the number of members and the quorum of these committees as follows:

Nombre des membres—Number of members: 28.

Quorum: 14.

Comité des règlements—Committee on Standing Orders.

Président—Chairman: M.—Mr. Dionne.

MM.—Messrs. Bernatchez, Binette, Boudreau, Brown, Cloutier, Collard, Gabias, Gosselin, Jourdain, Lavallée, Lavoie, Lemieux, Lizotte, Parent, Plourde (Roberval), Pouliot, Roy (Lévis), Tellier.

Nombre des membres—Number of members: 19.

Quorum: 6.

Comité des comptes publics—Committee on Public Accounts.

Président—Chairman: M.—Mr. Lavoie.

MM.—Messrs. Bégin, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Brousseau, Caron, Custeau, Dozois, Earl, Gabias, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Johnson, Lapalme, Laporte, LeChasseur, Leclerc, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maltais, Parent, Pinard, Rousseau, Roy (Lévis), St-Pierre, Talbot, Tellier, Turpin.

Nombre des membres—Number of members: 29.

Quorum: 14.

Comité des chemins de fer et autres moyens de communication—Committee on Railways and other means of Communication.

Président—Chairman: M.—Mr. Jourdain.

MM.—Messrs. Arsenault, Bélanger, Bellemare, Boudreau, Brousseau, Cloutier, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Courcy, Cournoyer, Ducharme, Earl, Hamel (Iberville), Harvey, Hébert, Johnson, Laberge, Lafontaine, LeChasseur, Leclerc, Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Lorrain, Maltais, Parent, Pinard, Raymond, Riendeau, Rousseau, Russell, Vaillancourt.

Nombre des membres—Number of members: 32.

Quorum: 12.

Comité de l'agriculture, de l'immigration et de la colonisation—Committee on Agriculture, Immigration and Colonization.

Président—Chairman: M.—Mr. Turpin.

MM.—Messrs. Arsenault, Bégin, Bernatchez, Bertrand (Terrebonne), Brown, Castonguay, Collard, Cottingham, Courcy, Couturier, Desjardins, Élie, Guillemette, Hamel (Iberville), Harvey, Johnson, Johnston, Jourdain, Lafontaine, Lafrance, Laroche, Larouche, Lavallée, Lemieux, Lévesque (Bonaventure), Morissette, Pinard, Plante, Plourde (Kamouraska), Plourde (Roberval), Poulin, Raymond, Riendeau, Rousseau, Roy (Nicolet), Russell, Vaillancourt.

Nombre des membres—Number of members: 38.

Quorum: 18.

Comité des industries et du commerce—Committee on Industries and Trade.

Président—Chairman: M.—Mr. Collard.

MM.—Messrs. Arsenault, Bélanger, Blank, Boudreau, Brousseau, Castonguay, Charbonneau, Custeau, Desjardins, Dionne, Earl, Johnson, Johnston, Laberge,

Laroche, Larouche, LeChasseur, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Ouimet, Plourde (Kamouraska), Rousseau, St-Pierre, Somerville, Thibeault, Turpin.

Nombre des membres—Number of members: 28.

Quorum: 10.

Comité des relations industrielles—Committee on Industrial Relations.

Président—Chairman: M.—Mr. Hamel (Saint-Maurice).

MM.—Messrs. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Brown, Couturier, Dionne, Hébert, Johnson, Mme—Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Lafrance, Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Rousseau, Tremblay.

Nombre des membres—Number of members: 15.

Quorum: 6.

Comité du Code municipal—Committee on Municipal Code.

Président—Chairman: M.—Mr. Plourde (Roberval).

MM.—Messrs. Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Binette, Blank, Brown, Caron, Cliche, Collard, Cournoyer, Desjardins, Dozois, Ducharme, Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hébert, Johnson, Lapalme, Lavallée, Lévesque (Bonaventure), Meunier, Morissette, O'Reilly, Parent, Plante, Plourde (Kamouraska), Poulin, Prévost, Russell, Tellier, Vaillancourt.

Nombre des membres—Number of members: 31.

Quorum: 12.

Comité des bills privés en général—Committee on Private Bills in General.

Président—Chairman: M.—Mr. Binette.

MM.—Messrs. Arsenaault, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Bertrand (Terrebonne), Blank, Boudreau, Brousseau, Brown, Caron, Cliche, Cournoyer, Custeau, Dozois, Ducharme, Earl, Élie, Gabias, Gérin-Lajoie, Gosselin, Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Johnson, Johnston, Jourdain, Mme—Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Lafontaine, Lalonde, Lapalme, Laporte, Lavoie, LeChasseur, Leclerc, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lizotte, Maheux, Maltais, Meunier, Morissette, O'Reilly, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Prévost, Riendeau, Rousseau, Roy (Lévis), Roy (Nicolet), Russell, St-Pierre, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay, Turpin.

Nombre des membres—Number of members: 58.

Quorum: 17.

Comité des bills publics en général—Committee on Public Bills in General.

Président—Chairman: M.—Mr. Lesage.

MM.—Messrs. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Binette, Blank, Caron, Coiteux (Duplessis), Cournoyer, Custeau, Dozois, Gabias, Gérin-Lajoie, Gosselin, Guillemette, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Johnson, Johnston, Jourdain, Lapalme, Laporte, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maltais, O'Reilly, Ouimet, Pinard, Plourde (Roberval), Talbot, Thibeault.

Nombre des membres—Number of members: 34.

Quorum: 12.

Comité (mixte) de la bibliothèque de la Législature—Committee (mixed) on the Library of the Legislature.

MM.—Messrs. Bertrand (Missisquoi), Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Caron, Cottingham, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Langlais, Lapalme, Lévesque (Montréal-Laurier), Maltais, Morissette, St-Pierre, Tellier.

Comité (mixte) des impressions législatives—Committee (mixed) on Legislative Printing.

MM.—Messrs. Bernatchez, Bertrand (Terrebonne), Cournoyer, Earl, Gérin-Lajoie, Lalonde, Langlais, Lévesque (Bonaventure), Lorrain, Meunier, Pouliot.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Mr. Lesage laid on the table the following document:

ÉTAT RELATIF AUX MANDATS SPÉCIAUX ÉMIS DURANT LA VACANCE DU PARLEMENT, SUIVANT RAPPORTS DU CONSEIL, ET SOUMIS EN VERTU DE L'ART. 10 DU CHAPITRE 72 DES STATUTS RE Fondus DE LA PROVINCE DE QUÉBEC, 1941.—PRÉPARÉ PAR L'AUDITEUR DE LA PROVINCE.

REPORT RELATIVE TO SPECIAL WARRANTS ISSUED DURING RECESS OF PARLIAMENT UNDER REPORT TO COUNCIL AND SUBMITTED IN VIRTUE OF ART. 10, CHAP. 72 OF THE REVISED STATUTES OF THE PROVINCE, 1941.—PREPARED BY THE AUDITOR OF THE PROVINCE.

No	SERVICE ET RAPPORT DU CONSEIL — SERVICE AND REPORT TO COUNCIL	Montant — Amount	Au 10 janvier 1962 As at January 10th, 1962	
			Mandats d'argent émis — Money War- rants issued	Solde disponible — Balance
1.	FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL (art. 6-1)— FAMILY AND SOCIAL WELFARE (Item 6-1): Allocations aux chômeurs temporaires aptes au travail et aux personnes qui ont été inaptes au travail pour plus de douze mois—Allowances to temporarily unemployed people who are fit to work and to those persons who have been unfit to work for more than twelve months..... (A.C. no 1889, du 7 septembre 1961) (O.C. No. 1889, September 7th, 1961)	\$15,000,000.00	—	Nil
2.	AGRICULTURE: Assistance financière aux sinistrés des municipalités de canton Bégin, Saint-Michel de Squatteck et Saint- Henri de Taillon—Financial assistance to the victims of disasters in the municipalities of Bégin Township, Saint-Michel de Squatteck and Saint-Henri de Tail- lon..... (A.C. no 2054, du 12 octobre 1961) (O.C. No. 2054, October 12th, 1961)	14,342.50	—	Nil
	A reporter—Carried forward.....	\$15,014,342.50	—	—

ÉTAT RELATIF AUX MANDATS SPÉCIAUX ÉMIS DURANT LA VACANCE DU PARLEMENT, SUIVANT RAPPORTS DU CONSEIL, ET SOUMIS EN VERTU DE L'ART. 10 DU CHAPITRE 72 DES STATUTS REFONDUS DE LA PROVINCE DE QUÉBEC, 1941.—PRÉPARÉ PAR L'AUDITEUR DE LA PROVINCE (Suite).

REPORT RELATIVE TO SPECIAL WARRANTS ISSUED DURING RECESS OF PARLIAMENT UNDER REPORT TO COUNCIL AND SUBMITTED IN VIRTUE OF ART. 10, CHAP. 72 OF THE REVISED STATUTES OF THE PROVINCE, 1941.—PREPARED BY THE AUDITOR OF THE PROVINCE (Cont'd).

No	SERVICE ET RAPPORT DU CONSEIL — SERVICE AND REPORT TO COUNCIL	Montant — Amount	Au 10 janvier 1962 As at January 10th, 1962	
			Mandats d'argent émis — Money War- rants issued	Solde disponible — Balance
	Reporté—Brought forward	\$15,014,342.50	—	—
3.	FAMILLE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL — FAMILY AND SOCIAL WELFARE: Service d'assistance sociale (art. 6-1). Allocations aux chômeurs temporaires aptes au travail et aux person- nes qui ont été inaptes au travail pour plus de douze mois—Social Assistance Services (Item 6-1). Allow- ances to temporarily unemployed people who are fit to work and to those persons who have been unfit to work for more than twelve months. (A.C. no 2166, du 1er novembre 1961) (O.C. No. 2166, November 1st, 1961)	22,500,000.00	—	\$12,749,457.35
4.	TERRES ET FORÊTS—LANDS AND FORESTS: Service de la protection—Extinction d'incendies fores- tiers—Forest Protection—Extinction of forest fires. (A.C. no 2375, du 6 décembre 1961) (O.C. No. 2375, December 6th, 1961)	165,000.00	—	160,584.39
5.	AGRICULTURE: Aide à l'achat et au transport de la pierre à chaux et de la marne, selon une entente fédérale-provinciale— Aid for the purchase and transportation of limestone and marl according to a federal-provincial agreement. (A.C. no 2417, du 14 décembre 1961) (O.C. No. 2417, December 14th, 1961)	1,150,000.00	—	423,647.42
		\$38,829,342.50	—	\$13,333,689.16

Ministère des Finances,

Finance Department,

Bureau de l'auditeur de la province.

Auditor's Office.

L'auditeur de la province,
J.-A. VÉZINA.J.-A. VÉZINA,
Auditor of the Province.

QUÉBEC, le 10 janvier 1962.

QUEBEC, January 10th, 1962.

(Document de la session no 7.)

(Sessional Papers, No. 7.)

M. Laporte propose, secondé par Mme Kirkland-Casgrain:

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable le lieutenant-gouverneur:

*A l'honorable
le lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les motifs de la convocation des chambres.

Et un débat s'élève.

Sur la motion de M. Johnson, secondé par M. Talbot, il est—
Ordonné que le débat soit ajourné.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Mr. Laporte moved, seconded by Mrs. Kirkland-Casgrain:

That the following address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor:

*To the Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the speech you have been pleased to deliver informing us of the reasons for calling the Houses.

And a debate arising thereon.

On motion of Mr. Johnson, seconded by Mr. Talbot,
Ordered, That the debate be adjourned.

On motion of Mr. Lesage,
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
16 JANVIER 1962.**

Prière.

Les pétitions suivantes sont présentées et déposées sur le bureau de la chambre:

De la part de la corporation de la cité des Trois-Rivières;

De la part de J.-M. Pagé & Frère, Inc.;

De la part de la ville du Lac-Saint-Joseph;

De la part de la cité de Saint-Jean;

De la part de la ville de Hauterive;

De la part de la Corporation du village de Chute-aux-Outardes;

De la part de l'Association des mesureurs de bois licenciés de la province de Québec;

De la part de *Décarie Blvd. Holding Co. Ltd.*;

De la part de *Quebec Natural Gas Corporation*;

De la part de Coenraad Zuurbier;

De la part de La Prévoyance, Compagnie d'Assurances;

De la part de l'Association des diplômés en relations industrielles de l'université de Montréal;

De la part de la cité de Sorel;

De la part de Le Club de golf de Saint-Hyacinthe, Limitée;

De la part de La Mutuelle de l'U.C.C.;

De la part de la cité de Lafleche;

De la part de dame Claire Lamarche;

De la part de la ville de Laval-des-Rapides;

De la part de Oscar Lanthier *et al.*;

De la part de la cité de Chomedey;

De la part de la ville de Saint-Félicien;

De la part de La Commission des Écoles catholiques de Québec;

De la part de Nicolas Mateesco;

De la part de la cité d'Outremont;

**TUESDAY,
JANUARY 16th, 1962.**

Prayers.

The following petitions were presented and laid on the table:

From the Corporation of the city of Trois-Rivières;

From *J.-M. Pagé & Frère, Inc.*;

From the town of Lac-Saint-Joseph;

From the city of Saint-Jean;

From the town of Hauterive;

From the Corporation of the village of Chute-aux-Outardes;

From *l'Association des mesureurs de bois licenciés de la province de Québec*;

From *Décarie Blvd. Holding Co. Ltd.*;

From *Quebec Natural Gas Corporation*;

From Coenraad Zuurbier;

From *La Prévoyance, Compagnie d'Assurances*;

From *l'Association des diplômés en relations industrielles de l'université de Montréal*;

From the city of Sorel;

From *Le Club de golf de Saint-Hyacinthe, Limitée*;

From *la Mutuelle de l'U.C.C.*;

From the city of Lafleche;

From Dame Claire Lamarche;

From the town of Laval-des-Rapides;

From Oscar Lanthier *et al.*;

From the city of Chomedey;

From the town of Saint-Félicien;

From The Catholic School Commission of Quebec;

From Nicolas Mateesco;

From the city of Outremont;

De la part de la Fédération des instituteurs et des institutrices catholiques des cités et villes de la province de Québec.

From *la Fédération des instituteurs et des institutrices catholiques des cités et villes de la province de Québec.*

Les pétitions suivantes sont lues et reçues:

The following petitions were read and received:

De Jean-Marc Béliveau et Lorne Mallet, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à les admettre à la pratique d'avocat.

Of Jean-Marie Béliveau and Lorne Mallet, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit them to the practice of law.

M. Parent.

Mr. Parent.

De l'Association des chimistes professionnels de Québec, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Of the Association of Professional Chemists of Quebec, praying for an Act to amend its charter.

M. O'Reilly.

Mr. O'Reilly.

De *Fraser-Hickson Institute*, Montréal, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Of *Fraser-Hickson Institute*, Montréal, praying for an Act to amend its charter.

M. Blank.

Mr. Blank.

De La Caisse Nationale d'Économie, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de l'Économie.

Of *La Caisse Nationale d'Économie*, praying for an Act changing its name to that of *l'Économie*.

M. LeChasseur.

Mr. LeChasseur.

De dame Marie Boutin-Larochelle, demandant l'adoption d'une loi lui permettant d'adopter légalement Marie-Marthe Brousseau.

Of Dame Marie Boutin-Larochelle, praying for an Act for the purpose of adopting legally Marie-Marthe Brousseau.

M. Meunier.

Mr. Meunier.

De mère Sainte-Agathe et autres, demandant l'adoption d'une loi les constituant en corporation sous le nom de Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie.

Of Mother Sainte-Agathe and others, praying for an Act incorporating them under the name of *Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie*.

M. Roy (Lévis).

Mr. Roy (Lévis).

De *The Mennonite Church and Canadian Conference of the Mennonite Brethren Church of North America*, demandant l'adoption d'une loi à l'effet d'obtenir le droit de faire les actes de l'état civil.

Of *The Mennonite Church and Canadian Conference of the Mennonite Brethren Church of North America*, praying for an Act granting them the right to perform acts of civil status.

M. Brown.

Mr. Brown.

De Pierre-Claude Fournier, demandant l'adoption d'une loi donnant un effet rétroactif à sa date d'admission à l'étude du droit.

M. Blank.

De *Montefiore Club*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Blank.

De Société gazifière de Hull, Inc., demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Parent.

De *First Church of Christ Scientist*, Montréal, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Brown.

De Société d'agriculture, division "A", du comté de Pontiac Shawville, demandant l'adoption d'une loi augmentant le montant des emprunts de ladite société.

M. Brown.

De *Reddy Memorial Hospital*, demandant l'adoption d'une loi autorisant la cité de Westmount à vendre audit hôpital certains lots.

M. O'Reilly.

De *The Congregation Beth Hamedrash Hagadol*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Madame Kirkland-Casgrain.

De Le Curé de Saint-Roch de Québec, demandant l'adoption d'une loi validant certains transports de propriété au Foyer Saint-Antoine de Québec.

M. Maltais.

De Gérard-M. Mahoney et autres, demandant l'adoption d'une loi les constituant en corporation sous le nom de

Of Pierre-Claude Fournier, praying for an Act giving retroactive effect to his date of admission to the study of law.

Mr. Blank.

Of Montefiore Club, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Blank.

Of *Société gazifière de Hull, Inc.*, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Parent.

Of the First Church of Christ Scientist, Montreal, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Brown.

Of the County of Pontiac Agricultural Society, Section "A" Shawville, praying for an Act increasing the amount of loans of this society.

Mr. Brown.

Of Reddy Memorial Hospital, praying for an Act authorizing the city of Westmount to sell to the said hospital certain lots.

Mr. O'Reilly.

Of The Congregation Beth Hamedrash Hagadol, praying for an Act to amend its charter.

Mrs. Kirkland-Casgrain.

Of *Le Curé de Saint-Roch de Québec*, praying for an Act validating certain transfers of property to *Foyer Saint-Antoine de Québec*.

Mr. Maltais.

Of Gerald-M. Mahoney and others, praying for an Act incorporating them under the name of Corporation of Psy-

Corporation des psychologues de la province de Québec.

M. Meunier.

De la ville de Pointe-Gatineau, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Parent.

De Les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Lachine, demandant l'adoption d'une loi modifiant leur charte.

Madame Kirkland-Casgrain.

De Samuel-Lion Simak, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Lionel Schwartz.

M. Blank.

De *Young Israel of Chomedey*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Lavoie.

De la cité de Verdun, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. O'Reilly.

De la Société d'administration et de fiducie, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Lavoie.

De Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau, demandant l'adoption d'une loi décrétant qu'il sera connu et désigné sous le nom de Joseph-Léon-Henri-Benoît.

M. Lavoie.

De Jean Rolland, demandant l'adoption d'une loi accordant plus de pouvoirs administratifs au Trust Général du Canada.

M. Meunier.

De *Twelve Hundred and One Dorchester St., Inc.*, et *Dorchester Stanley De-*

chologists of the Province of Quebec.

Mr. Meunier.

Of the town of Pointe-Gatineau, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Parent.

Of The school commissioners for the municipality of the city of Lachine, praying for an Act to amend their charter.

Mrs. Kirkland-Casgrain.

Of Samuel Lion Simak, praying for an Act changing his name into that of Lionel Schwartz.

Mr. Blank.

Of Young Israel of Chomedey, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Lavoie.

Of the city of Verdun, praying for an Act to amend its charter.

Mr. O'Reilly.

Of the *Société d'administration et de fiducie*, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Lavoie.

Of Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau, praying for an Act authorizing him to be known and designated under the name of Joseph-Léon-Henri-Benoît.

Mr. Lavoie.

Of Jean Rolland, praying for an Act giving additional administrative powers to the General Trust of Canada.

Mr. Meunier.

Of *Twelve Hundred and One Dorchester St., Inc.*, and *Dorchester Stanley*

velopment Co., demandant l'adoption d'une loi les déclarant seuls et uniques propriétaires d'un lot.

M. Blank.

De l'Hôtel-Dieu de Gaspé, demandant l'adoption d'une loi refondant sa charte.

M. Pouliot.

De la Révérende Mère Saint-Louis-de-Marillac et autres, demandant l'adoption d'une loi les incorporant sous le nom de Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé.

M. Pouliot.

De Peter-Balfour Glassford, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à l'admettre à l'exercice de la profession d'avocat.

M. Blank.

De la cité de Saint-Michel, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Meunier.

De la cité de Hull, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Parent.

De la ville de Saint-Léonard de Port-Maurice, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Meunier.

De *Napierville Junction Railway Company*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. O'Reilly.

De village de Senneville, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.
Madame Kirkland-Casgrain.

Development Co., praying for an Act declaring them to be the sole and only owners of a certain lot.

Mr. Blank.

Of the *Hôtel-Dieu de Gaspé*, praying for an Act to revise its charter.

Mr. Pouliot.

Of Reverend Mother Saint-Louis-de-Marillac and others, praying for an Act incorporating them under the name of *Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé*.

Mr. Pouliot.

Of Peter Balfour Glassford, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit him to the practice of law.

Mr. Blank.

Of the city of Saint-Michel, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Meunier.

Of the city of Hull, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Parent.

Of the town of Saint-Léonard de Port-Maurice, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Meunier.

Of the *Napierville Junction Railway Company*, praying for an Act to amend its charter.

Mr. O'Reilly.

Of the village of Senneville, praying for an Act to amend its charter.

Mrs. Kirkland-Casgrain.

De Michael Perelstein, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Michael Perelstein-Marchand.

M. Blank.

De *Royal Institution for the Advancement of Learning*, demandant l'adoption d'une loi lui donnant le pouvoir d'exproprier certains immeubles.

M. Blank.

De la ville de Duvernay, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Lavoie.

De *The Reconstructionist Synagogue of Montreal*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Blank.

De Emma Paquet et autres, demandant l'adoption d'une loi concernant le testament de feu dame Caroline Monier-Paquet.

M. Roy (Lévis).

De la Société d'orthophonie et d'audiologie de la province de Québec, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. O'Reilly.

De Nichita Tomesco, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à l'admettre à l'exercice de la profession d'avocat.

M. Blank.

Of Michael Perelstein, praying for an Act changing his name to that of Michael Perelstein Marchand.

Mr. Blank.

Of the Royal Institution for the Advancement of Learning, praying for an Act giving it the power to expropriate certain immoveables.

Mr. Blank.

Of the town of Duvernay, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Lavoie.

Of the Reconstructionist Synagogue of Montreal, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Blank.

Of Emma Paquet and others, praying for an Act respecting the will of the late Mrs. Caroline Monier-Paquet.

Mr. Roy (Lévis).

Of the Speech and Hearing Society of the Province of Quebec, praying for an Act to amend its charter.

Mr. O'Reilly.

Of Nichita Tomesco, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit him to the practice of law.

Mr. Blank.

Sur la motion de M. Bertrand (Terrebonne), il est—

Ordonné que M. Bertrand (Terrebonne) ait la permission de présenter un bill (no 2), intitulé: "Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires".

On motion of Mr. Bertrand (Terrebonne),—

Ordered, That Mr. Bertrand (Terrebonne) have leave to bring in a bill (No. 2), intituled: "An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners."

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Cliche, il est—

Ordonné que M. Cliche ait la permission de présenter un bill (no 3), intitulé: "Loi modifiant la Loi des fonds industriels".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Gérin-Lajoie, il est—

Ordonné que M. Gérin-Lajoie ait la permission de présenter un bill (no 4), intitulé: "Loi modifiant une subvention à l'université Sir-George-Williams".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Courcy, il est—

Ordonné que M. Courcy ait la permission de présenter un bill (no 5) intitulé: "Loi pour aider à l'établissement de jeunes agriculteurs".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Courcy, il est—

Ordonné que M. Courcy ait la permission de présenter un bill (no 6), intitulé: "Loi modifiant la Loi des abus préjudiciables à l'agriculture".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Bertrand (Terrebonne), il est—

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Cliche,—

Ordered, That Mr. Cliche have leave to bring in a bill (No. 3), intituled: "An Act to amend the Industrial Funds Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Gérin-Lajoie,—

Ordered, That Mr. Gérin-Lajoie have leave to bring in a bill (No. 4), intituled: "An Act to amend a grant to Sir George Williams University."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Courcy,—

Ordered, That Mr. Courcy have leave to bring in a bill (No. 5), intituled: "An Act to assist the establishment of young farmers."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Courcy,—

Ordered, That Mr. Courcy have leave to bring in a bill (No. 6), intituled: "An Act to amend the Agricultural Abuses Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Bertrand (Terrebonne),—

Ordonné que M. Bertrand (Terrebonne) ait la permission de présenter un bill (no 8), intitulé: "Loi concernant les courtiers en immeubles".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordered, That Mr. Bertrand (Terrebonne) have leave to bring in a bill (No. 8), intitled: "An Act respecting real estate brokers."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

CONSEIL LÉGISLATIF

Ce 10 janvier 1962.

Ordonné,—Que MM. Baribeau, Barrette, Brillant, Connors, Laferté, Martineau et Paquette forment un comité permanent pour aider le président dans l'administration de la bibliothèque du parlement, dans la mesure où les intérêts du Conseil législatif sont en cause, et pour représenter cette chambre dans le comité mixte des deux chambres chargé d'administrer la bibliothèque;

Que cette résolution soit communiquée à l'Assemblée législative.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

LEGISLATIVE COUNCIL

10th January, 1962.

Ordered,—That Messrs. Baribeau, Barrette, Brillant, Connors, Laferté, Martineau and Paquette be appointed a committee to assist the Speaker in the direction of the Library of Parliament, in so far as the interests of the Legislative Council are concerned, and also to act on behalf of this House as members of the Joint Committee on the Library;

That the said resolution be communicated to the Legislative Assembly.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. l'orateur:

Rapport du bibliothécaire de la Législature pour la période s'étendant du 1er avril 1961 au 1er janvier 1962.

(*Document de la session no 8.*)

Par M. Lesage:

Arrêtés du lieutenant-gouverneur en conseil, signés depuis le 10 novembre 1960, accordant une pension de retraite

The following documents were laid on the table:

By Mr. Speaker:

Report of the Librarian of the Legislative Assembly for the period extending from April 1st, 1961, to January 1st, 1962.

(*Sessional Papers, No. 8.*)

By Mr. Lesage:

Orders-in-council, signed since November 10th, 1960, granting an annual pension to members of the civil service

aux membres du personnel du service civil (S.R.Q. 1941, chapitre 13, art. 8).

(*Document de la session no 9.*)

Rapport de l'auditeur dans le cas de dépassements de crédit.

(*Document de la session no 10.*)

Par M. Couturier:

Dix-septième rapport du ministère de la Santé pour l'année 1960.

(*Document de la session no 11.*)

Par M. Bertrand (Terrebonne):

Rapport de l'imprimeur de la Reine indiquant le nombre d'exemplaires des Statuts de la session 1960-1961 imprimés ou distribués depuis cette session; les départements, corps administratifs, officiers et personnes auxquels ils ont été distribués; le nombre d'exemplaires livrés à chacun d'eux; l'autorisation en vertu de laquelle la livraison a été faite; et le nombre d'exemplaires des statuts de chaque session qui restent alors en sa possession.

(*Document de la session no 12.*)

(R.S.Q. 1941, chapter 13, art. 8).

(*Sessional Papers, No. 9.*)

Report of the Auditor on every case in which it appears that an appropriation has been exceeded.

(*Sessional Papers, No. 10.*)

By Mr. Couturier:

Seventeenth report of the Department of Health, for the year 1960.

(*Sessional Papers, No. 11.*)

By Mr. Bertrand (Terrebonne):

Report of the Queen's Printer, showing the number of copies of the Statutes of the session 1960-1961, so printed or distributed since that session, the departments, administrative bodies, officers and persons to whom they were distributed, the number of copies delivered to each and under what authority, and the number of copies of the statutes of each session remaining in his possession.

(*Sessional Papers, No. 12.*)

Sur la motion de M. Courcy, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 5), intitulé: "Loi pour aider à l'établissement de jeunes agriculteurs".

Sur la motion de M. Bertrand (Terrebonne), il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 8), intitulé: "Loi concernant les courtiers en immeubles".

On motion of Mr. Courcy, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution relating to bill (No. 5), intituled: "An Act to assist the establishment of young farmers."

On motion of Mr. Bertrand (Terrebonne), it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution relating to bill (No. 8), intituled: "An Act respecting real estate brokers."

M. Lesage propose:

Que la chambre à l'avenir, et jusqu'à nouvel ordre, tienne une séance tous les jours de la semaine, sauf le samedi et le dimanche, de deux heures et demie de l'après-midi jusqu'à dix heures du soir, avec suspension des travaux de six heures à huit heures du soir; l'ordre des affaires y sera réglé suivant les dispositions de l'article 115 du règlement.

La motion est adoptée.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le mercredi 10 janvier dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plus de prononcer afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

Et le débat se continue.

Sur la motion de M. Talbot, secondé par M. Élie, il est—

Ordonné que le débat soit de nouveau ajourné.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Mr. Lesage moved:

That the house in future and until further notice do hold a sitting every day of the week, except on Saturdays and Sundays, from half past two o'clock in the afternoon until ten o'clock in the evening, and that work be suspended from six o'clock to eight o'clock in the evening; the order of business to be determined by the provisions of Article 115 of the Standing Orders.

The motion was adopted.

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Wednesday, the 10th January, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To the Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

And the debate continuing.

On motion of Mr. Talbot, seconded by Mr. Élie,—

Ordered, That the debate be further adjourned.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
17 JANVIER 1962.**

Prière.

Les pétitions suivantes sont présentées et déposées sur le bureau de la chambre:

De la part de l'École normale Notre-Dame-du-Sacré-Cœur;

De la part de Robert-S. Adessky *et al.*;

De la part de la commission scolaire de la cité de Thetford-les-Mines;

De la part de Benny Gerstel *et al.*;

De la part de la cité de Lachine;

De la part de la cité de Saint-Laurent;

De la part de la cité de Pointe-Claire;

De la part de *The Royal Trust Company*, de Montréal;

De la part de Israel Trachtenberg;

De la part de la cité des Sept-Iles;

De la part des Sœurs de l'Hôtel-Dieu de Montréal;

De la part de *The Canadian Society for the Prevention of Cruelty to Animals*;

De la part de l'Hôpital Laval;

De la part de Les Sœurs de la Charité de Québec *re* revenu annuel d'immeubles;

De la part de Les Sœurs de la Charité de Québec *re* règlements relatifs au bon ordre;

De la part de la cité d'Alma et la ville de Naudville;

De la part de la cité de Sherbrooke;

De la part des Frères du Sacré-Cœur;

De la part de la cité de Jonquière;

De la part de Antoine-Élie-Paul Dupré;

De la part de Thérèse Couturier;

De la part de la cité de Lasalle;

De la part des Sœurs de Miséricorde de Montréal;

De la part de Jacques Tennenbaum;

De la part de la cité d'Arvida.

**WEDNESDAY,
JANUARY 17th, 1962.**

Prayers.

The following petitions were presented and laid on the table:

From *l'École normale Notre-Dame-du-Sacré-Cœur*;

From Robert S. Adessky *et al.*;

From the School Commission of the city of Thetford Mines;

From Benny Gerstel *et al.*;

From the city of Lachine;

From the city of Saint-Laurent;

From the city of Pointe-Claire;

From The Royal Trust Company, of Montreal;

From Israel Trachtenberg;

From the city of Sept-Iles;

From *les Sœurs de l'Hôtel-Dieu de Montréal*;

From The Canadian Society for the Prevention of Cruelty to Animals;

From *l'Hôpital Laval*;

From *Les Sœurs de la Charité de Québec*, *re* annual revenues from immovables;

From *Les Sœurs de la Charité de Québec* *re* by-laws relating to good order;

From the city of Alma and the town of Naudville;

From the city of Sherbrooke;

From *les Frères du Sacré-Cœur*;

From the city of Jonquière;

From Antoine-Élie-Paul Dupré;

From Thérèse Couturier;

From the city of Lasalle;

From *les Sœurs de Miséricorde de Montréal*;

From Jacques Tennenbaum;

From the city of Arvida.

Les pétitions suivantes sont lues et reçues:

De Nicolas Mateesco, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Nicolas Matte.

M. Laporte.

De La Commission des écoles catholiques de Québec, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Plourde (Roberval).

De la ville de Hauterive, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Bélanger.

De la ville du Lac-Saint-Joseph, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Laroche.

De la cité des Trois-Rivières, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Laroche.

De la cité de Saint-Jean, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Ouimet.

Du village de Chute-aux-Outardes, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Bélanger.

De l'Association des mesureurs de bois licenciés de la province de Québec, demandant l'adoption d'une loi augmentant ses pouvoirs.

M. Castonguay.

De le Club de golf de Saint-Hyacinthe, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Boulais.

De la cité de Lafèche, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Laporte.

The following petitions were read and received:

Of Nicolas Mateesco, praying for an Act changing his name into that of Nicolas Matte.

Mr. Laporte.

Of *La Commission des écoles catholiques de Québec*, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Plourde (Roberval).

Of the town of Hauterive, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Bélanger.

Of the town of Lake Saint-Joseph, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Laroche.

Of the city of Trois-Rivières, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Laroche.

Of the city of Saint-John's, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Ouimet.

Of the village of Chute-aux-Outardes, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Bélanger.

Of Quebec Licensed Cullers' Association, praying for an Act increasing its powers.

Mr. Castonguay.

Of *le Club de golf de Saint-Hyacinthe*, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Boulais.

Of the city of Lafèche, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Laporte.

De la cité de Chomedey, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Lavoie.

Of the city of Chomedey, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Lavoie.

De Jean-Baptiste Lemoine et autres, demandant l'adoption d'une loi les incorporant sous le nom de Assurance U.C.C. Compagnie Mutuelle.

M. Boulais.

Of Jean-Baptiste Lemoine and others, praying for an Act incorporating them under the name of Assurance U.C.C. Mutual Company.

Mr. Boulais.

De Coenraad Zuurbier, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Joseph-Napoléon-Benoît-Conrad Côté.

M. LeChasseur.

De Coenraad Zuurbier, praying for an Act changing his name into that of Joseph-Napoléon-Benoît-Conrad Côté.

Mr. LeChasseur.

De la cité de Sorel, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. LeChasseur.

Of the city of Sorel, praying for an Act to amend its charter.

Mr. LeChasseur.

De La Prévoyance Compagnie d'Assurances, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. LeChasseur.

Of *La Prévoyance Compagnie d'Assurances*, praying for an Act to amend its charter.

Mr. LeChasseur.

De J.-P. Deslierres et autres, demandant l'adoption d'une loi les constituant en corporation sous le nom de Collège des conseillers en relations industrielles.

M. LeChasseur.

Of J.-P. Deslierres and others, praying for an Act incorporating them under the name of College of Industrial Relations Consultants.

Mr. LeChasseur.

De la Corporation de Gaz naturel du Québec, demandant l'adoption d'une loi lui permettant d'agrandir son territoire.

M. LeChasseur.

Of Quebec Natural Gas Corporation, praying for an Act to enlarge its territory.

Mr. LeChasseur.

De dame Claire Lamarche, demandant l'adoption d'une loi annulant une clause de son contrat de mariage.

M. Meunier.

Of Dame Claire Lamarche, praying for an Act to annul a clause of her marriage contract.

Mr. Meunier.

De la ville de Laval-des-Rapides, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Lavoie.

Of the town of Laval-des-Rapides, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Lavoie.

De la ville de Saint-Félicien, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Plourde (Roberval).

De J.-M. Pagé & Frère, Inc., demandant l'adoption d'une loi clarifiant leurs titres de propriété.

M. Laroche.

De la ville d'Outremont, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Boulais.

De Oscar Lanthier et autres, demandant l'adoption d'une loi corrigeant certains actes et confirmant certains titres de propriétés.

M. Lavoie.

De La Fédération des instituteurs et des institutrices catholiques, demandant l'adoption d'une loi modifiant leur charte.

M. Lalonde.

De *Décarie Blvd. Holding Co. Ltd.*, demandant l'adoption d'une loi la déclarant seule propriétaire d'une ruelle qui ne porte pas de numéro de cadastre.

M. LeChasseur.

Of the town of Saint-Félicien, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Plourde (Roberval).

Of J.-M. Pagé & Frère, Inc., praying for an Act clarifying their property titles.

Mr. Laroche.

Of the city of Outremont, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Boulais.

Of Oscar Lanthier and others, praying for an Act correcting certain deeds and confirming certain property titles.

Mr. Lavoie.

Of *La Fédération des instituteurs et des institutrices catholiques*, praying for an Act to amend their charter.

Mr. Lalonde.

Of *Décarie Blvd. Holding Co. Ltd.*, praying for an Act to declare it sole owner of a lane bearing no cadaster number.

Mr. LeChasseur.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le premier rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit :

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après :

De Jean-Marc Béliveau et Lawrence Mollot, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à les admettre à l'exercice de la profession d'avocat ;

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the first report of the said Committee as follows :

Your Committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases :

Of Jean-Marc Béliveau and Lawrence Mollot, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit them to the practice of the legal profession ;

De l'Association des chimistes professionnels du Québec, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De *Fraser-Hickson Institute of Montreal*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la Caisse Nationale d'Économie, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de l'Économie;

De dame Marie Boutin-Larochelle, demandant l'adoption d'une loi lui permettant d'adopter légalement Marie-Marthe Brousseau;

De Mère Sainte-Agathe et autres, demandant l'adoption d'une loi les constituant en corporation sous le nom de Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie;

De *Montefiore Club*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De *Young Israel of Chomedey*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De *Napierville Junction Railway Company*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De Peter-Balfour Glassford, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à l'admettre à l'exercice de la profession d'avocat;

De Gerald-M. Mahoney et autres, demandant l'adoption d'une loi les constituant en corporation sous le nom de Corporation des psychologues de la province de Québec;

De Nichita Tomesco, demandant l'adoption d'une loi autorisant le Barreau de la province de Québec à l'admettre à l'étude du droit et à l'exercice de la profession d'avocat;

De *The Mennonite Church and Canadian Conference of the Mennonite Brethren Church of North America*, demandant l'adoption d'une loi à l'effet d'obtenir le droit de faire les actes de l'état civil;

De Le Curé de Saint-Roch de Québec, demandant l'adoption d'une loi validant

Of the Association of Professional Chemists, praying for an Act to amend its charter;

Of *Fraser-Hickson Institute of Montreal*, praying for an Act to amend its charter;

Of *La Caisse Nationale d'Économie*, praying for an Act to change its name to that of *l'Économie*;

Of Dame Marie Boutin-Larochelle, praying for an Act respecting the adoption of Marie-Marthe Brousseau;

Of Mother Sainte-Agathe and others, praying for an Act to incorporate *Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie*;

Of *Montefiore Club*, praying for an Act to amend its charter;

Of *Young Israel of Chomedey*, praying for an Act to amend its charter;

Of *Napierville Junction Railway Company*, praying for an Act to amend its charter;

Of Peter Balfour Glassford, praying for an Act authorizing the Bar of the province of Quebec to admit him to the practice of the legal profession;

Of Gerald-M. Mahoney and others, praying for an Act to incorporate the Corporation of Psychologists of the Province of Quebec;

Of Nichita Tomesco, praying for an Act authorizing the Bar of the Province of Quebec to admit him to the study and practice of law;

Of *The Mennonite Church and Canadian Conference of the Mennonite Brethren Church of North America*, praying for an Act granting them the right to perform acts of civil status;

Of *Le Curé de Saint-Roch de Québec*, praying for an Act validating certain

certain transports de propriété au Foyer Saint-Antoine de Québec.

transfers of property to *Foyer Saint-Antoine de Québec*.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 101), intitulé: "Loi concernant la compagnie de chemin de fer de Jonction de Napierville".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 106), intitulé: "Loi concernant les chimistes professionnels".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 102), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Peter Balfour Glassford à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 104), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Nichita Tomesco à l'étude du droit et à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordered, That Mr. O'Reilly have leave to bring in a bill (No. 101), intitled: "An Act respecting the Napierville Junction Railway Company."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. O'Reilly have leave to bring in a bill (No. 106), intitled: "An Act respecting professional chemists."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 102), intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Peter Balfour Glassford to the practice of the legal profession in the Province of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 104), intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Nichita Tomesco to the study and practice of law in the Province of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 107), intitulé: "Loi modifiant la charte de l'Institut Fraser-Hickson, Montréal".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 127), intitulé: "Loi concernant le club Montefiore".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie, ait la permission de présenter un bill (no 103), intitulé: "Loi constituant en corporation *Young Israel of Chomedey*".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Parent ait la permission de présenter un bill (no 105), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Jean-Marc Béliveau et Lawrence Mollot à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. LeChasseur ait la permission de présenter un bill (no 108), intitulé: "Loi concernant la Caisse Nationale d'Économie".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 107), intituled: "An Act to amend the charter of The Fraser-Hickson Institute, Montreal."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 127), intituled: "An Act respecting the Montefiore Club."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 103), intituled: "An Act to incorporate Young Israel of Chomedey."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Parent have leave to bring in a bill (No. 105), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Jean-Marc Béliveau and Lawrence Mollot to the practice of the legal profession in the Province of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. LeChasseur have leave to bring in a bill (No. 108), intituled: "An Act respecting *Caisse Nationale d'Economie*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordonné que M. Meunier ait la permission de présenter un bill (no 110), intitulé: "Loi concernant la Corporation des psychologues de la province de Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Meunier ait la permission de présenter un bill (no 112), intitulé: "Loi concernant l'adoption de Marie-Marthe Brousseau".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Roy (Lévis) ait la permission de présenter un bill (no 116), intitulé: "Loi constituant en corporation Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Brown ait la permission de présenter un bill (no 121), intitulé: "Loi concernant l'Église mennonite et la Conférence canadienne de l'Église des Frères mennonites de l'Amérique du Nord".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Maltais ait la permission de présenter un bill (no 153), intitulé: "Loi concernant Le Curé de Saint-Roch de Québec et le Foyer Saint-Antoine".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordered, That Mr. Meunier have leave to bring in a bill (No. 110), intituled: "An Act respecting the Corporation of psychologists of the Province of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Meunier have leave to bring in a bill (No. 112), intituled: "An Act respecting the adoption of Marie-Marthe Brousseau."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Roy (Lévis) have leave to bring in a bill (No. 116), intituled: "An Act to incorporate *Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Brown have leave to bring in a bill (No. 121), intituled: "An Act respecting The Mennonite Church and the Canadian Conference of the Mennonite Brethren Church of North America."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Maltais have leave to bring in a bill (No. 153), intituled: "An Act respecting *Le Curé de Saint-Roch de Québec* and the *Foyer Saint-Antoine*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

M. Lesage propose:

Que la chambre envoie un message au Conseil législatif pour l'informer que MM. Bertrand (Missisquoi), Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Caron, Cottingham, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Langlais, Lapalme, Lévesque (Montréal-Laurier), Maltais, Morissette, St-Pierre et Tellier constitueront le comité permanent de la bibliothèque de la Législature en tant que les intérêts de l'Assemblée législative sont en cause et qu'ils représenteront celle-ci comme membres du comité mixte des deux chambres chargé de l'administration de la bibliothèque.

Que le greffier porte ce message au Conseil législatif.

La motion est adoptée.

M. Lesage propose:

Qu'il soit envoyé au Conseil législatif un message l'invitant à se joindre à l'Assemblée législative pour instituer un comité mixte qui s'occupe des impressions législatives durant la session en cours, et l'informant que MM. Bernatchez, Bertrand (Terrebonne), Cournoyer, Earl, Gérin-Lajoie, Lalonde, Langlais, Lévesque (Bonaventure), Lorrain, Meunier et Pouliot représenteront l'Assemblée législative dans ledit comité mixte.

Que le greffier porte ce message au Conseil législatif.

La motion est adoptée.

Mr. Lesage moved:

That a message be sent to the Legislative Council to acquaint them that Messrs. Bertrand (Missisquoi), Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Caron, Cottingham, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Langlais, Lapalme, Lévesque (Montréal-Laurier), Maltais, Morissette, St-Pierre and Tellier will compose the standing committee on the Library of the Legislature in so far as the interests of the Legislative Assembly are concerned and also will act on behalf of this House as members of the joint committee for the administration of the Library.

That the Clerk do carry this message to the Legislative Council.

The motion was adopted.

Mr. Lesage moved:

That a message be sent to the Legislative Council requesting them to unite with this House in the constitution of a joint committee to superintend the legislative printings during the current session, and informing them that Messrs. Bernatchez, Bertrand (Terrebonne), Cournoyer, Earl, Gérin-Lajoie, Lalonde, Langlais, Lévesque (Bonaventure), Lorrain, Meunier and Pouliot will act on the part of this House as members of that said joint committee.

That the Clerk do carry this message to the Legislative Council.

The motion was adopted.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

The following documents were laid on the table:

Par M. Cliche:

Ministère des Affaires Municipales, rapport pour l'année terminée le 31 mars 1961.

(Document de la session no 13.)

Par M. Hamel (Saint-Maurice):

Rapport général du ministre du Travail de la province de Québec, sur l'activité de son ministère durant l'année financière terminée le 31 mars 1961.

(Document de la session no 14.)

By Mr. Cliche:

Department of Municipal Affairs, report for the year ended March 31st, 1961.

(Sessional Papers, No. 13.)

By Mr. Hamel (Saint-Maurice):

General report of the Minister of Labour of the Province of Quebec, on the activities of his department during the financial year ending March 31st, 1961.

(Sessional Papers, No. 14.)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le mercredi 10 janvier dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

Nous, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

Et le débat se continue.

Sur la motion de M. Hanley, secondé par M. Brown, il est—

Ordonné que le débat soit de nouveau ajourné.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Wednesday, the 10th January, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To the Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

And the debate continuing.

On motion of Mr. Hanley, seconded by Mr. Brown,—

Ordered, That the debate be further adjourned.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
18 JANVIER 1962.**

Prière.

Les pétitions suivantes sont présentées et déposées sur le bureau de la chambre:

De la part de *The Royal Trust Company Mortgage Corporation*, de Montréal;

De la part de dame Claire Bender;

De la part du *Crédit Foncier Franco-Canadien* de Montréal;

De la part de la succession Masson;

De la part de *The Evangelical Free Church of America*;

De la part de la cité de Montréal;

De la part de Laszlo Szemenyei;

De la part de la Fédération de l'industrie de la construction de la province de Québec;

De la part d'*Alexandra Hospital*;

De la part de la succession Baillargeon;

De la part d'Alice Lamarre *et al.*;

De la part de la *Congrégation Notre-Dame-du-Bon-Conseil* de Montréal;

De la part de Zdenek Podskalsky.

Les pétitions suivantes sont lues et reçues:

De la ville de LaSalle, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.
Madame Kirkland-Casgrain.

De Les religieuses *Sœurs Hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu* de Montréal, demandant l'adoption d'une loi modifiant leur charte.

Madame Kirkland-Casgrain.

De la cité de Saint-Laurent, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Madame Kirkland-Casgrain.

**THURSDAY,
JANUARY 18th, 1962.**

Prayers.

The following petitions were presented and laid on the table:

From *The Royal Trust Company Mortgage Corporation*, of Montreal;

From Dame Claire Bender;

From the *Crédit Foncier Franco-Canadien de Montréal*;

From the estate Masson;

From *The Evangelical Free Church of America*;

From the city of Montreal;

From Laszlo Szemenyei;

From the *Fédération de l'industrie de la construction de la province de Québec*;

From *Alexandra Hospital*;

From the estate Baillargeon;

From Alice Lamarre *et al.*;

From the *Congrégation Notre-Dame-du-Bon-Conseil de Montréal*;

From Zdenek Podskalsky.

The following petitions were read and received:

Of the city of LaSalle, praying for an Act to amend its charter.

Mrs. Kirkland-Casgrain.

Of *Les religieuses Sœurs Hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Montréal*, praying for an Act to amend their charter.

Mrs. Kirkland-Casgrain.

Of the city of Saint-Laurent, praying for an Act to amend its charter.

Mrs. Kirkland-Casgrain.

De la cité de Pointe-Claire, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Madame Kirkland-Casgrain.

Of the city of Pointe-Claire, praying for an Act to amend its charter.

Mrs. Kirkland-Casgrain.

De la cité de Lachine, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Madame Kirkland-Casgrain.

Of the city of Lachine, praying for an Act to amend its charter.

Mrs. Kirkland-Casgrain.

De Les Sœurs de Miséricorde de Montréal, demandant l'adoption d'une loi modifiant leur charte.

Madame Kirkland-Casgrain.

Of *Les Sœurs de Miséricorde de Montréal*, praying for an Act to amend their charter.

Mrs. Kirkland-Casgrain.

De la cité de Sherbrooke, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Brousseau.

Of the city of Sherbrooke, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Brousseau.

De la Révérende Mère Saint-Romuald, demandant l'adoption d'une loi incorporant l'École normale Notre-Dame-du-Sacré-Cœur.

M. Brousseau.

Of Reverend Mother Saint-Romuald, praying for an Act incorporating *l'École normale Notre-Dame-du-Sacré-Cœur*.

Mr. Brousseau.

De Israel Trachtenberg, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Tratt.

M. Blank.

Of Israel Trachtenberg, praying for an Act changing his name into that of Tratt.

Mr. Blank.

De Paul-O. Cordeau et autres, demandant l'adoption d'une loi les incorporant sous le nom de *The Corporation of Refrigeration and Air Conditioning Contractors of Quebec*.

M. Blank.

Of Paul-O. Cordeau and others, praying for an Act incorporating them under the name of *The Corporation of Refrigeration and Air Conditioning Contractors of Quebec*.

Mr. Blank.

De *The Royal Trust Company*, demandant l'adoption d'une loi concernant le testament de feu Joseph-Avila Guilmette.

M. O'Reilly.

Of *The Royal Trust Company*, praying for an Act respecting the estate of the late Joseph-Avila Guilmette.

Mr. O'Reilly.

De *The Canadian Society for the Prevention of Cruelty to Animals*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. O'Reilly.

Of *The Canadian Society for the Prevention of Cruelty to Animals*, praying for an Act to amend its charter.

Mr. O'Reilly.

De la cité de Sept-Iles, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.
M. Coiteux (Duplessis).

Of the city of Sept-Iles, praying for an Act to amend its charter.
Mr. Coiteux (Duplessis).

De la Corporation de Les Sœurs de la Charité de Québec, demandant l'adoption d'une loi lui donnant le pouvoir d'édicter des règlements dans les limites de la paroisse de Saint-Michel-Archange.
M. Jourdain.

Of the Corporation of *Les Sœurs de la Charité de Québec*, praying for an Act giving it the power to edict by-laws within the limits of the parish of Saint-Michel-Archange.
Mr. Jourdain.

De l'Hôpital Laval, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.
M. Jourdain.

Of *l'Hôpital Laval*, praying for an Act to amend its charter.
Mr. Jourdain.

De Jacques Tennenbaum, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Teroux.
M. Blank.

Of Jacques Tennenbaum, praying for an Act changing his name into that of Teroux.
Mr. Blank.

De Benny Gerstel et autres, demandant l'adoption d'une loi les constituant en corporation sous le nom de *Congregation Anshei Ozeroff*.
M. Blank.

Of Benny Gerstel and others, praying for an Act constituting them into a corporation under the name of *Congregation Anshei Ozeroff*.
Mr. Blank.

De la cité d'Alma et la ville de Naudville, demandant l'adoption d'une loi modifiant leur charte.
M. Collard.

Of the city of Alma and the town of Naudville, praying for an Act to amend their charter.
Mr. Collard.

De Antoine-Élie-Paul Dupré, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Léo Dupré.
M. Roy (Lévis).

Of Antoine-Élie-Paul Dupré, praying for an Act changing his name into that of Léo Dupré.
Mr. Roy (Lévis).

De la cité de Jonquière, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.
M. Harvey.

Of the city of Jonquière, praying for an Act to amend its charter.
Mr. Harvey.

De la cité d'Arvida, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.
M. Harvey.

Of the city of Arvida, praying for an Act to amend its charter.
Mr. Harvey.

De Les Frères du Sacré-Cœur, demandant l'adoption d'une loi étendant et refondant leurs pouvoirs corporatifs.
M. Morissette.

Of *Les Frères du Sacré-Cœur*, praying for an Act extending and revising their corporate powers.
Mr. Morissette.

De les commissaires d'écoles de la cité de Thetford-les-Mines, demandant l'adoption d'une loi modifiant leur charte.
M. Maheux.

Of the School Commissioners for the city of Thetford Mines, praying for an Act to amend its charter.
Mr. Maheux.

De Mlle Thérèse Couturier, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom de Couturier en celui de Gendreau.
M. Dionne.

Of Miss Thérèse Couturier, praying for an Act changing her name from that of Couturier into that of Gendreau.
Mr. Dionne.

De la Corporation de les Sœurs de la Charité de Québec, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.
M. Jourdain.

Of the Corporation of *les Sœurs de la Charité de Québec*, praying for an Act to amend its charter.
Mr. Jourdain.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

The following documents were laid on the table:

Par M. Pinard:

Ministère de la Voirie, rapport pour l'année finissant le 31 mars 1961.
(*Document de la session no 15.*)

By Mr. Pinard:

Department of Roads, report for the year ending March 31st, 1961.
(*Sessional Papers, No. 15.*)

Par M. Bertrand (Terrebonne):

Copies des arrêtés en conseil, suivant les dispositions de l'article 29 de la Loi du secrétariat (Statuts refondus de la province de Québec, 1941, chapitre 57).
(*Document de la session no 16.*)

By Mr. Bertrand (Terrebonne):

Copies of Orders-in-council pursuant to the provisions of Section 29 of the Provincial Secretary's Department Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 57).
(*Sessional Papers, No. 16.*)

État détaillé des remises des droits et des peines, faites en vertu de l'article 44 de la Loi du contrôle du revenu (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 73, modifié par la Loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 40).
(*Document de la session no 17.*)

Detailed statement of remissions of duties and penalties, made in virtue of section 44 of the Provincial Revenue Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 73, amended by the Act 9-10 Elizabeth II, chap. 40).
(*Sessional Papers, No. 17.*)

Copies des arrêtés du lieutenant-gouverneur en conseil accordant une pension de retraite aux membres du personnel du service civil (S.R.Q. 1941, chapitre 13).
(*Document de la session no 18.*)

Copies of Orders-in-council granting an annual pension to members of the civil service (R.S.Q., 1941, chapter 13).

(*Sessional Papers, No. 18.*)

Rapport du secrétaire de la province prévu par les dispositions de l'article 3 de la Loi concernant l'amélioration de la voirie provinciale, 9 George VI, chapitre 37.

(Document de la session no 19.)

Rapport du secrétaire de la province prévu par les dispositions de l'article 3 de la Loi favorisant le drainage des terres, 9 George VI, chapitre 34.

(Document de la session no 20.)

Liste des commissions délivrées pendant l'année 1960-1961, en vertu de l'article 5 de la Loi des employés publics (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 10).

(Document de la session no 21.)

Rapport du secrétaire de la province prévu par les dispositions de l'article 1 de la Loi autorisant la concession de certaines forces hydrauliques à *Belleterre Quebec Mines, Limited*, 11 George VI, chapitre 40.

(Document de la session no 22.)

Report of the Provincial Secretary pursuant to the provisions of Section 3 of the Act respecting the improvement of Provincial Roads, 9 George VI, chapter 37.

(Sessional Papers, No. 19.)

Report of the Provincial Secretary pursuant to the provisions of Section 3 of the Act to promote the Drainage of Land, 9 George VI, chapter 34.

(Sessional Papers, No. 20.)

List of commissions issued during the year 1960-1961, under Section 5 of the Public Officers Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 10).

(Sessional Papers, No. 21.)

Report of the Provincial Secretary pursuant to the provisions of Section 1 of the Act to authorize the concession of certain water-powers to *Belleterre Quebec Mines, Limited*, 11 George VI, chapter 40.

(Sessional Papers, No. 22.)

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 101), intitulé: "Loi concernant la compagnie de chemin de fer de Jonction de Napierville".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 102), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Peter Balfour Glassford à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 101), intitled: "An Act respecting the Napierville Junction Railway Company."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 102), intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Peter Balfour Glassford to the practice of the legal profession in the Province of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Stand-

bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 103), intitulé: "Loi constituant en corporation *Young Israel of Chomedey*".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 104), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Nichita Tomesco à l'étude du droit et à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 105), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Jean-Marc Béliveau et Lawrence Mollet à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 107), intitulé: "Loi modifiant la charte de l'Institut Fraser-Hickson, Montréal".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 108), intitulé: "Loi

ing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 103), intituled: "An Act to incorporate Young Israel of Chomedey."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 104), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Nichita Tomesco to the study and practice of law in the Province of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 105), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Jean-Marc Béliveau and Lawrence Mollet to the practice of the legal profession in the Province of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 107), intituled: "An Act to amend the charter of the Fraser-Hickson Institute, Montreal."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 108),

concernant la Caisse Nationale d'Économie”.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 112), intitulé: “Loi concernant l'adoption de Marie-Marthe Brousseau”.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 116), intitulé: “Loi constituant en corporation Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie”.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 121), intitulé: “Loi concernant l'Église mennonite et la Conférence canadienne de l'Église des Frères mennonites de l'Amérique du Nord”.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 127), intitulé: “Loi concernant le club Montefiore”.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 153), intitulé: “Loi concernant Le Curé de Saint-Roch de

intituled: “An Act respecting *Caisse Nationale d'Economie*.”

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 112), intituled: “An Act respecting the adoption of Marie-Marthe Brousseau.”

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 116), intituled: “An Act to incorporate *Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie*.”

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 121), intituled: “An Act respecting The Mennonite Church and the Canadian Conference of the Mennonite Brethren Church of North America.”

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 127), intituled: “An Act respecting the Montefiore Club.”

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 153), intituled: “An Act respecting *Le Curé de*

Québec et le Foyer Saint-Antoine”.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 106), intitulé: “Loi concernant les chimistes professionnels”.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 110), intitulé: “Loi concernant la Corporation des psychologues de la province de Québec”.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

Saint-Roch de Québec and the Foyer Saint-Antoine.”

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 106), intitled: “An Act respecting professional chemists.”

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 110), intitled: “An Act respecting the Corporation of psychologists of the Province of Quebec.”

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le mercredi 10 janvier dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Wednesday, the 10th January, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To the Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver,

afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

Et le débat se continue.

Sur la motion de M. Dozois, secondé par M. Riendeau, il est—

Ordonné que le débat soit de nouveau ajourné.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

informing us of the reasons for calling the Houses.

And the debate continuing.

On motion of Mr. Dozois, seconded by Mr. Riendeau,—

Ordered, That the debate be further adjourned.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until tomorrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
19 JANVIER 1962.**

Dix heures et demie du matin.

Prière.

Mme Kirkland-Casgrain propose, secondé par M. Laporte:

Que l'article 615 du règlement soit suspendu et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la ville de Pincourt, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée.

Les pétitions suivantes sont lues et reçues:

De la Congrégation Notre-Dame-du-Bon-Conseil de Montréal, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.
M. Lavoie.

De dame Amber Dix et autres, demandant l'adoption d'une loi les incorporant sous le nom de *The Evangelical Free Church of America*.

M. LeChasseur.

De Laszlo Szemenyei, demandant l'adoption d'une loi l'admettant à l'étude et à la pratique de la profession d'avocat dans la province de Québec.

M. Roy (Lévis).

De la cité de Montréal demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Lavoie.

De la Fédération de l'industrie de la construction de la province de Québec,

**FRIDAY,
JANUARY 19th, 1962.**

Ten thirty o'clock, A.M.

Prayers.

On motion of Mrs. Kirkland-Casgrain, seconded by Mr. Laporte:

Ordered, That article 615 of the Rules be suspended, that she be permitted to present the petition of the town of Pincourt, praying for an Act to amend its charter, and that this petition be now presented.

Accordingly the said petition was presented.

The following petitions were read and received:

Of the *Congrégation Notre-Dame-du-Bon-Conseil de Montréal*, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Lavoie.

Of Dame Amber Dix and others, praying for an Act incorporating them under the name of the *Evangelical Free Church of America*.

Mr. LeChasseur.

Of Laszlo Szemenyei, praying for an Act to admit him to the study and practice of law in the Province of Quebec.

Mr. Roy (Lévis).

Of the city of Montreal, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Lavoie.

Of the *Fédération de l'industrie de la construction de la province de Québec*,

demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Lalonde.

De *Alexandra Hospital*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. O'Reilly.

De dame Alice Lamarre et autres, demandant l'adoption d'une loi concernant la succession de Joseph-Alexandre Viau.

M. Parent.

Des représentants légaux de feu Elzéar Baillargeon et feu Charles-J. Baillargeon, demandant l'adoption d'une loi concernant les titres de certaines propriétés.

M. Cloutier.

De Léon Masson et autres, demandant l'adoption d'une loi prorogeant de nouveau le partage des biens de la succession de l'honorable Joseph Masson.

M. Blank.

De *The Royal Trust Company Mortgage Corporation*, demandant l'adoption d'une loi octroyant les mêmes privilèges que ceux accordés aux compagnies de prêts.

M. Blank.

De dame Claire Bender, demandant l'adoption d'une loi validant un acte de vente.

M. Blank.

De *Crédit Foncier Franco Canadien*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Blank.

De Zdenek Podskalsky, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Denis Dennis.

M. Blank.

praying for an Act to amend its charter.

Mr. Lalonde.

Of *Alexandra Hospital*, praying for an Act to amend its charter.

Mr. O'Reilly.

Of Dame Alice Lamarre and others, praying for an Act respecting the estate of the late Joseph-Alexandre Viau.

Mr. Parent.

Of the legal representatives of the late Elzéar Baillargeon and the late Charles-J. Baillargeon, praying for an Act respecting the titles to certain properties.

Mr. Cloutier.

Of Léon Masson and others, praying for an Act to extend anew the date of partition of the estate of the Honourable Joseph Masson.

Mr. Blank.

Of *The Royal Trust Company Mortgage Corporation*, praying for an Act granting it the privileges awarded to loan societies.

Mr. Blank.

Of Dame Claire Bender, praying for an Act to validate a deed of sale.

Mr. Blank.

Of *Crédit Foncier Franco-Canadien*, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Blank.

Of Zdenek Podskalsky, praying for an Act changing his name into that of Denis Dennis.

Mr. Blank.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants:

État détaillé de tous les cautionnements fournis sous l'autorité de la Loi des employés publics (S.R.Q., chapitre 10, article 42) et des changements qui peuvent y avoir été faits depuis l'époque à laquelle le dernier état a été soumis à la Législature.

(Document de la session no 23.)

Rapport du Conseil d'orientation économique du Québec au 31 décembre 1961 (9-10 Elizabeth II, chapitre 15, article 13).

(Document de la session no 24.)

Mr. Lesage laid on the table the following documents:

Detailed statement of all securities given under the authority of the Act respecting public employees (R.S.Q., chapter 10, article 42), and of any changes that may have been made thereto, since the period of the previous return submitted to the Legislature.

(Sessional Papers, No. 23.)

Report of the activities of the Quebec Economic Advisory Council (9-10 Elizabeth II, chapter 15, article 13).

(Sessional Papers, No. 24.)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le mercredi 10 janvier dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

Et le débat se continue.

Sur la motion de M. Bernatchez, secondé par M. Cottingham, il est—

Ordonné que le débat soit de nouveau ajourné.

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Wednesday, the 10th January, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To the Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

And the debate continuing.

On motion of Mr. Bernatchez, seconded by Mr. Cottingham,—

Ordered, That the debate be further adjourned.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre
s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajour-
née à mardi prochain.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House ad-
journs to-day, it do stand adjourned
until Tuesday next.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**MARDI,
23 JANVIER 1962.**

Prière.

M. Roy (Lévis) propose, secondé par M. Plante:

Que l'article 615 du règlement soit suspendu et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la cité de Québec, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. Blank propose, secondé par M. Lalonde:

Que l'article 615 du règlement soit suspendu et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Young Israel of Val Royal, demandant l'adoption d'une loi concernant Young Israel of Val Royal, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. Vaillancourt propose, secondé par M. Brousseau:

Que l'article 615 du règlement soit suspendu et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de La corporation de gaz Cartier, demandant l'adoption d'une loi lui accordant certains pouvoirs additionnels, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. O'Reilly propose, secondé par M. Binette:

Que l'article 615 du règlement soit suspendu et qu'il lui soit permis de pré-

**TUESDAY,
JANUARY 23rd, 1962.**

Prayers.

On motion of Mr. Roy (Lévis), seconded by Mr. Plante:

Ordered, That article 615 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the city of Quebec, praying for an Act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

Accordingly the said petition was presented, read and received.

On motion of Mr. Blank, seconded by Mr. Lalonde:

Ordered, That article 615 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Young Israel, of Val Royal, praying for an Act concerning Young Israel of Val Royal, and that this petition be now presented, read and received.

Accordingly the said petition was presented, read and received.

On motion of Mr. Vaillancourt, seconded by Mr. Brousseau:

Ordered, That article 615 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Cartier Gas Corporation, praying for an Act giving it certain additional powers, and that this petition be now presented, read and received.

Accordingly the said petition was presented, read and received.

On motion of Mr. O'Reilly, seconded by Mr. Binette:

Ordered, That article 615 of the Rules be suspended, that he be permitted to

senter la pétition de Louis D'Argensio, demandant l'adoption d'une loi concernant la succession de dame Christine Fuoco, veuve de Francesco Tirelli, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

present the petition of Louis D'Argensio, praying for an Act concerning the estate of Dame Christine Fuoco, widow of Francesco Tirelli, and that this petition be now presented, read and received.

Accordingly the said petition was presented, read and received.

La pétition suivante est lue et reçue:

De la ville de Pincourt, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.
Mme Kirkland-Casgrain.

The following petition was read and received:

Of the town of Pincourt, praying for an Act to amend its charter.
Mrs. Kirkland-Casgrain.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Lesage:

Copie de la correspondance échangée entre M. Diefenbaker, premier ministre du Canada, et M. Lesage, premier ministre de la province de Québec, concernant les ententes fiscales fédérales-provinciales.

(Document de la session no 25.)

The following documents were laid on the table:

By Mr. Lesage:

Copy of the correspondence exchanged between Mr. Diefenbaker, Prime Minister of Canada, and Mr. Lesage, Premier of the Province of Quebec, concerning the Federal-Provincial fiscal agreements.

(Sessional Papers, No. 25.)

Par M. Lévesque (Montréal-Laurier):

Rapport général du ministre des mines de la province de Québec, pour l'année finissant le 31 mars 1961.

(Document de la session no 26.)

By Mr. Lévesque (Montréal-Laurier):

General report of the Minister of Mines of the Province of Quebec, for the year ending March 31st, 1961.

(Sessional Papers, No. 26.)

Par M. Arsenault:

Rapport du ministre des terres et forêts de la province de Québec pour l'exercice 1960-1961.

(Document de la session no 27.)

By Mr. Arsenault:

Department of Lands and Forests, report for the fiscal year 1960-1961.

(Sessional Papers, No. 27.)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the

dont elle a été saisie, le mercredi 10 janvier dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

Et le débat se continue.

Sur la motion de M. Lafrance il est—
Ordonné que le débat soit de nouveau ajourné.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Question which was on Wednesday, the 10th January, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To the Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

And the debate continuing.

On motion of Mr. Lafrance,—
Ordered, That the debate be further adjourned.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
24 JANVIER 1962.**

Prière.

M. Laporte propose, secondé par Mme Kirkland-Casgrain:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Jean-Claude LaHaye et autres, demandant l'adoption d'une loi constituant en corporation Corporation des urbanistes de la province de Québec, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. Lalonde propose, secondé par M. LeChasseur:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la Corporation de Montréal Métropolitain, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. Bélanger propose, secondé par M. Coiteux (Duplessis):

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la corporation de la paroisse de Ragueneau, demandant l'adoption d'une loi accordant certains pouvoirs à la corporation de la paroisse de Ragueneau et aux commissaires d'écoles de cette paroisse, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

**WEDNESDAY,
JANUARY 24th, 1962**

Prayers.

On motion of Mr. Laporte, seconded by Mrs. Kirkland-Casgrain:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Jean-Claude LaHaye and others, praying for an Act to incorporate *Corporation des urbanistes de la province de Québec*, and that this petition be now presented, read and received.

Accordingly, the said petition was presented, read and received.

On motion of Mr. Lalonde, seconded by Mr. LeChasseur:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the Metropolitan Corporation of Montreal, praying for an Act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

Accordingly, the said petition was presented, read and received.

On motion of Mr. Bélanger, seconded by Mr. Coiteux (Duplessis):

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the corporation of the parish of Ragueneau, praying for an Act giving certain powers to the corporation of the parish of Ragueneau and to the school commissioners of that parish, and that this petition be now presented, read and received.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. O'Reilly propose, secondé par M. Laroche:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*, demandant l'adoption d'une loi concernant *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le deuxième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De Pierre-Claude Fournier, demandant l'adoption d'une loi donnant un effet rétroactif à sa date d'admission à l'étude du droit;

De la Société d'administration et de fiducie, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De Michael Perelstein, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Michael Perelstein Marchand;

De Nicolas Mateesco, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Nicolas Matte;

De Les Sœurs de Miséricorde, demandant l'adoption d'une loi modifiant leur charte;

De Israel Trachtenberg, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Tratt;

Accordingly, the said petition was presented, read and received.

On motion of Mr. O'Reilly, seconded by Mr. Laroche:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Quebec Gas Transmission Lines, Inc., praying for an Act respecting Quebec Gas Transmission Lines, Inc., and that this petition be now presented, read and received.

Accordingly, the said petition was presented, read and received.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the second report of the said Committee as follows:

Your Committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of Pierre-Claude Fournier, praying for an Act giving retroactive effect to his date of admission to the study of law;

Of the *Société d'administration et de fiducie*, praying for an Act to amend its charter;

Of Michael Perelstein, praying for an Act to change his name into that of Michael Perelstein Marchand;

Of Nicolas Mateesco, praying for an Act changing his name into that of Nicolas Matte;

Of *Les Sœurs de Miséricorde*, praying for an Act to amend their charter;

Of Israel Trachtenberg, praying for an Act changing his name into that of Tratt;

De *The Canadian Society for the Prevention of Cruelty to Animals*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De Jacques Tennenbaum, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Teroux;

De Les Frères du Sacré-Cœur, demandant l'adoption d'une loi étendant et refondant ses pouvoirs corporatifs;

De Mlle Thérèse Couturier, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom de Couturier en celui de Gendreau;

De dame Alice Lamarre et autres, demandant l'adoption d'une loi concernant la succession de Joseph-Alexandre Viau;

De *Royal Institution for the Advancement of Learning*, demandant l'adoption d'une loi lui donnant le pouvoir d'exproprier certains immeubles.

Of *The Canadian Society for the Prevention of Cruelty to Animals*, praying for an Act to amend its charter;

Of Jacques Tennenbaum, praying for an Act changing his name into that of Teroux;

Of *Les Frères du Sacré-Cœur*, praying for an Act extending and converting its corporate powers;

Of Miss Thérèse Couturier, praying for an Act changing her name from that of Couturier into that of Gendreau;

Of Dame Alice Lamarre and others, praying for an Act respecting the estate of the late Joseph Alexandre Viau;

Of *Royal Institution for the Advancement of Learning*, praying for an Act giving it the power to expropriate certain immoveables.

Ordonné que M. Morissette ait la permission de présenter un bill (no 109), intitulé: "Loi constituant en corporation Les Frères du Sacré-Cœur".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 114), intitulé: "Loi changeant le nom de famille de Jacques Tennenbaum en celui de Teroux".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 115), intitulé: "Loi changeant le nom d'Israel Trachtenberg en celui d'Arthur Tratt".

Ordered, That Mr. Morissette have leave to bring in a bill (No. 109), intitled: "An Act to incorporate *Les Frères du Sacré-Cœur*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 114), intitled: "An Act to change the surname of Jacques Tennenbaum to that of Teroux."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 115), intitled: "An Act to change the name of Israel Trachtenberg to that of Arthur Tratt."

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 126), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Pierre-Claude Fournier à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 136), intitulé: "Loi changeant le nom de Michael Perelstein en celui de Michael Perelstein Marchand".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 178), intitulé: "Loi accordant certains pouvoirs à l'Institution royale pour l'avancement des sciences".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Parent ait la permission de présenter un bill (no 120), intitulé: "Loi relative à la succession de Joseph-Alexandre Viau".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Laporte ait la permission de présenter un bill (no 134),

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 126), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Pierre-Claude Fournier to the practice of law in the Province of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 136), intituled: "An Act to change the name of Michael Perelstein to that of Michael Perelstein Marchand."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 178), intituled: "An Act to grant certain powers to the Royal Institution for the Advancement of Learning."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Parent have leave to bring in a bill (No. 120), intituled: "An Act respecting the estate of Joseph-Alexandre Viau."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Laporte have leave to bring in a bill (No. 134), intituled:

intitulé: "Loi changeant le nom de Nicolas Mateesco en celui de Nicolas Matte".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 143), intitulé: "Loi modifiant la charte de la Société canadienne pour empêcher les cruautés envers les animaux".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 148), intitulé: "Loi relative à la Société d'administration et de fiducie".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Dionne ait la permission de présenter un bill (no 156), intitulé: "Loi changeant le nom de Thérèse Couturier en celui de Thérèse Gendreau".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que Mme Kirkland-Casgrain ait la permission de présenter un bill (no 162), intitulé: "Loi refondant la charte de Les Sœurs de Miséricorde de Montréal".

En conséquence, elle présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

"An Act to change the name of Nicolas Mateesco to that of Nicolas Matte."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. O'Reilly have leave to bring in a bill (No. 143), intituled: "An Act to amend the charter of the Canadian Society for the prevention of cruelty to animals."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 148), intituled: "An Act respecting the Administration and Trust Company."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Dionne have leave to bring in a bill (No. 156), intituled: "An Act to change the name of Thérèse Couturier to that of Thérèse Gendreau."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mrs. Kirkland-Casgrain have leave to bring in a bill (No. 162), intituled: "An Act to consolidate the charter of *Les Sœurs de Miséricorde de Montréal*."

She accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Lesage:

Second rapport de la Commission d'étude du système administratif de Montréal.

(Document de la session no 28.)

Par M. Bertrand (Terrebonne):

Rapport des biens, des opérations, des revenus et des dépenses de la Régie d'épuration des eaux pour la période du 1er juillet au 31 décembre 1961 (9-10 Elizabeth II, chapitre 16).

(Document de la session no 29.)

Rapport annuel de la Commission d'aménagement de Québec (9-10 Elizabeth II, chapitre 17).

(Document de la session no 30.)

Rapport du secrétaire de la province prévu par les dispositions de l'article 3 de la Loi pour assurer la sauvegarde des revenus essentiels de la province concernant les arrêtés en conseil adoptés en vertu de ladite loi.

(Document de la session no 31.)

Par M. Lafrance:

Premier rapport du comité d'étude et d'information sur l'alcoolisme (9-10 Elizabeth II, chapitre 36).

(Document de la session no 32.)

Par M. Lévesque (Bonaventure):

Rapport général du ministre de la chasse et des pêcheries concernant les activités de la chasse pour les années budgétaires de 1955-56 à 1959-60.

(Document de la session no 33.)

Par M. Courcy:

Rapport du ministre de la colonisation de la province de Québec, pour l'exercice finissant le 31 mars 1961.

(Document de la session no 34.)

The following documents were laid on the table:

By Mr. Lesage:

Second report of the Study Commission re the Administrative System of Montreal.

(Sessional Papers, No. 28.)

By Mr. Bertrand (Terrebonne):

Report on the assets, operations, revenues and the expenditures of the Water Purification Board from July 1st, to December 31st, 1961 (9-10 Elizabeth II, chapter 16).

(Sessional Papers, No. 29.)

Annual report of the Quebec Planning Commission (9-10 Elizabeth II, chapter 17).

(Sessional Papers, No. 30.)

Report of the Provincial Secretary, as provided by the stipulations of section 3 of the Act to ensure the safeguarding of the essential revenues of the Province, concerning the orders-in-council adopted in virtue of said act.

(Sessional Papers, No. 31.)

By Mr. Lafrance:

First report of the activities of the Committee for study and information on alcoholism (9-10 Elizabeth II, chapter 36).

(Sessional Papers, No. 32.)

By Mr. Lévesque (Bonaventure):

General report of the Minister of Game and Fisheries concerning hunting for the fiscal years 1955-56 to 1959-60.

(Sessional Papers, No. 33.)

By Mr. Courcy:

Report of the Minister of Colonization of the Province of Quebec, for the fiscal year ending March 31st, 1961.

(Sessional Papers, No. 34.)

Rapport du ministre de l'agriculture de la province de Québec, pour l'année finissant le 31 mars 1961.

(*Document de la session no 35.*)

M. Bertrand (Terrebonne) transmet à M. l'orateur, qui le lit, le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur:

PAUL COMTOIS.

Le lieutenant-gouverneur de la province de Québec soumet à l'Assemblée législative le rapport de l'imprimeur de la Reine indiquant le nombre d'exemplaires des statuts de la session 1960-1961 imprimés ou distribués depuis cette session; les départements, corps administratifs, officiers et personnes auxquels ils ont été distribués; le nombre d'exemplaires livrés à chacun d'eux; l'autorisation en vertu de laquelle la livraison a été faite; et le nombre d'exemplaires des statuts de chaque session qui restent alors en sa possession.

Hôtel du gouvernement,
Québec, le 24 janvier 1962.

(*Document de la session no 36.*)

M. Lesage propose:

Que les délais fixés pour la présentation des bills privés soient prolongés au 28 février prochain inclusivement.

Que les délais fixés pour la réception des rapports des comités élus chargés de l'examen des bills privés soient prolongés au 22 mars prochain inclusivement.

La motion est adoptée.

Report of the Minister of Agriculture of the Province of Quebec, for the year ending March 31st, 1961.

(*Sessional Papers, No 35.*)

Mr. Bertrand (Terrebonne) delivered to Mr. Speaker the following Message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, which was read as followeth:

PAUL COMTOIS.

The Lieutenant-Governor lays before the Legislative Assembly the report of the Queen's Printer, showing the number of copies of the statutes of the session 1960-1961, so printed or distributed since that session, the departments, administrative bodies, officers and persons to whom they were distributed, the number of copies delivered to each and under what authority, and the number of copies of the statutes of each session remaining in his possession.

Government House,
Quebec, January 24th, 1962.

(*Sessional Papers, No. 36.*)

Mr. Lesage moved:

That the delay fixed for the introduction of private bills be extended to the 28th February next inclusively.

That the delay fixed for the reception of reports by the Committee on Standing Orders be extended to the 22nd March next inclusively.

The motion was adopted.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the

dont elle a été saisie, le mercredi 10 janvier dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

Et le débat se continue.

Sur la motion de M. LeChasseur, secondé par M. Plante, il est—

Ordonné que le débat soit de nouveau ajourné.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Question which was on Wednesday, the 10th January, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To the Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

And the debate continuing.

On motion of Mr. LeChasseur, seconded by Mr. Plante,—

Ordered, That the debate be further adjourned.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
25 JANVIER 1962.**

Prière.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Étude préliminaire à la révision de la carte électorale de la province de Québec.

(Document de la session no 37.)

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 109), intitulé: "Loi constituant en corporation Les Frères du Sacré-Cœur".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 114), intitulé: "Loi changeant le nom de famille de Jacques Tennenbaum en celui de Teroux".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 115), intitulé: "Loi changeant le nom d'Israel Trachtenberg en celui d'Arthur Tratt".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 120), intitulé: "Loi relative à la succession de Joseph-Alexandre Viau".

**THURSDAY,
JANUARY 25th, 1962.**

Prayers.

Mr. Lesage laid on the table the following document:

Preliminary study of the revision of the Quebec Electoral Districts.

(Sessional Papers, No. 37.)

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 109), intitled: "An Act to incorporate *Les Frères du Sacré-Cœur*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 114), intitled: "An Act to change the surname of Jacques Tennenbaum to that of Teroux."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 115), intitled: "An Act to change the name of Israel Trachtenberg to that of Arthur Tratt."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 120), intitled: "An Act respecting the estate of Joseph-Alexandre Viau."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 126), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Pierre-Claude Fournier à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 134), intitulé: "Loi changeant le nom de Nicolas Mateesco en celui de Nicolas Matte".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 136), intitulé: "Loi changeant le nom de Michael Perelstein en celui de Michael Perelstein Marchand".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 143), intitulé: "Loi modifiant la charte de la Société canadienne pour empêcher les cruautés envers les animaux".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 148), intitulé: "Loi relative à la Société d'administration et de fiducie".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 126), intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Québec to admit Pierre-Claude Fournier to the practice of law in the Province of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 134), intitled: "An Act to change the name of Nicolas Mateesco to that of Nicolas Matte."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 136), intitled: "An Act to change the name of Michael Perelstein to that of Michael Perelstein Marchand."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 143), intitled: "An Act to amend the charter of the Canadian Society for the prevention of cruelty to animals."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 148), intitled: "An Act respecting the Administration and Trust Company."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 156), intitulé: "Loi changeant le nom de Thérèse Couturier en celui de Thérèse Gendreau".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 162), intitulé: "Loi refundant la charte de Les Sœurs de Miséricorde de Montréal".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 178), intitulé: "Loi accordant certains pouvoirs à l'Institution royale pour l'avancement des sciences".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 156), intitled: "An Act to change the name of Thérèse Couturier to that of Thérèse Gendreau."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 162), intitled: "An Act to consolidate the charter of *Les Sœurs de Miséricorde de Montréal*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 178), intitled: "An Act to grant certain powers to the Royal Institution for the Advancement of Learning."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le mercredi 10 janvier dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Wednesday, the 10th January, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To the Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to

afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

Au cours du débat, l'honorable député de Hull dit que les commissaires d'écoles de la cité d'Aylmer étaient sous le contrôle du député.

L'honorable chef de l'opposition souleva un point d'ordre et de règlement à l'encontre de ces paroles, alléguant qu'elles sont inutiles et non pertinentes, et qu'un député n'a pas le droit d'attaquer des commissaires d'écoles qui ne peuvent se défendre en chambre.

M. l'orateur décide que les paroles prononcées par M. Parent sont dans l'ordre, qu'elles comportent des affirmations susceptibles d'être contredites au cours du présent débat et qu'elles ne constituent aucune attaque contre la chambre ou l'un de ses membres.

L'honorable chef de l'opposition en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et appel de la décision de M. l'orateur étant fait et mis aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Jourdain, Mme—Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Lafrance, Lalonde, Lambert, Laporte, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—46.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Laberge, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—34.

deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

During the debate, the Honourable Member for Hull said that the School Commissioners of the city of Aylmer were under the control of the Member.

The Honourable Leader of the Opposition raised a point of order and of procedure in opposing these words, alleging that they were useless and irrelevant and that a Member does not have the right to attack School Commissioners who cannot defend themselves in the House.

Mr. Speaker decided that the words spoken by Mr. Parent were in order, that they contained assertions which were susceptible of being contradicted during the present debate and that they did not constitute any attack against the House or one of its Members.

And the Honourable Leader of the Opposition having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

M. Bertrand (Terrebonne) déclare qu'il n'a pas voté parce qu'il s'est pairé avec M. Cottingham, mais que s'il avait voté, il aurait donné son vote en faveur du maintien de la décision de M. l'orateur.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

A la demande de l'honorable chef de l'opposition, les paroles suivantes, prononcées par l'honorable député de Hull, sont notées:

"Ce sont les mêmes plans et les mêmes devis pour la même école", alors que le député de Hull s'était référé à une certaine école à Aylmer, dans le comté de Gatineau.

Et le débat se continue.

Le débat est suspendu.

Mr. Bertrand (Terrebonne) declared that he did not vote because he had paired off with Mr. Cottingham, but that, had he voted, he would have given his vote in favor of Mr. Speaker's decision.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

At the request of the Honourable Leader of the Opposition, the following words, spoken by the Honourable Member for Hull, were taken down:

"They are the same plans and the same specifications for the same school," when the Member for Hull had referred to a certain school situated in Aylmer, in the county of Gatineau.

And the debate continuing.

The debate was suspended.

M. Lesage transmet à M. l'orateur et M. l'orateur lit à la chambre le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée législative le budget supplémentaire (no 2) des dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1962, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique britannique du Nord, 1867, et recommande ce budget à la considération de la chambre.

PAUL COMTOIS.

Hôtel du Gouvernement,
Québec, le 25 janvier 1962.
(*Document de la session no 2.*)

Mr. Lesage delivered to Mr. Speaker a Message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec.

And the Message was read by Mr. Speaker as followeth:

The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Québec forwards to the Legislative Assembly the Supplementary Estimates (No. 2) of Expenditure for the fiscal year ending on the 31st March, 1962, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends these Estimates to the consideration of the House.

PAUL COMTOIS.

Government House,
Québec, January 25th, 1962.
(*Sessional Papers, No. 2.*)

M. Lesage propose:

Que le message de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province soit renvoyé au comité des subsides, avec le budget supplémentaire qui l'accompagne.

La motion est adoptée.

La chambre reprend le débat.

Sur la motion de M. Caron, secondé par M. Tellier, il est—

Ordonné que le débat soit de nouveau ajourné.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

On motion of Mr. Lesage:

Resolved, That the message of the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province together with the Supplementary Estimates accompanying the same, be referred to the Committee of Supply.

The debate was resumed.

On motion of Mr. Caron, seconded by Mr. Tellier,—

Ordered, That the debate be further adjourned.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until tomorrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
26 JANVIER 1962.**

Dix heures et demie du matin.

Prière.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Rousseau:

Rapport du ministre de l'Industrie et du Commerce de la province de Québec pour l'année finissant le 31 mars 1961.
(*Document de la session no 38.*)

Par M. Bertrand (Terrebonne):

Copies des arrêtés en conseil, suivant les dispositions de l'article 3 de la Loi pour diminuer les dépenses publiques relativement aux bureaux pour les services administratifs du gouvernement (9 George VI, chapitre 8).
(*Document de la session no 39.*)

—

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le mercredi 10 janvier dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer

**FRIDAY,
JANUARY 26th, 1962.**

Ten thirty o'clock, A.M.

Prayers.

The following documents were laid on the table:

By Mr. Rousseau:

Report of the Minister of Trade and Commerce of the Province of Quebec for the year ending March 31st, 1961.
(*Sessional Papers, No. 38.*)

By Mr. Bertrand (Terrebonne):

Copies of orders-in-council, pursuant to the provisions of Section 3 of the Act to reduce public expenditure respecting offices for the Government administrative services (9 George VI, chapter 8).
(*Sessional Papers, No. 39.*)

—

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Wednesday, the 10th January, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To the Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the speech you have been pleased to

afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

Et le débat se continue.

Sur la motion de M. Gabias, secondé par M. Gosselin, il est—

Ordonné que le débat soit de nouveau ajourné.

—

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

And the debate continuing.

On motion of Mr. Gabias, seconded by Mr. Gosselin,—

Ordered, that the debate be further adjourned.

—

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
30 JANVIER 1962.**

Prière.

M. Collard propose, secondé par M. Harvey:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition des conseillers municipaux du Lac-Saint-Jean-Est, demandant l'adoption d'une loi prolongeant de cinq années la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 146, concernant une taxe de vente dans le comté du Lac-Saint-Jean-Est, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. Jourdain propose, secondé par M. Brown:

*Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition du bureau des commissaires d'écoles protestants de la cité de Québec, des commissaires d'écoles de la municipalité de la cité de Sillery, dans le comté de Québec, et des commissaires d'écoles de la municipalité de la cité de Sainte-Foy, dans le comté de Québec, demandant l'adoption d'une loi pour la formation d'une nouvelle corporation intitulée: *The Protestant School Board of Greater Quebec*, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.*

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre :

**TUESDAY,
JANUARY 30th, 1962.**

Prayers.

On motion of Mr. Collard, seconded by Mr. Harvey:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the Municipal Councillors of Lac-Saint-Jean-Est, praying for an act extending for five years the Act 6-7 Elizabeth II, chapter 146, concerning a sales tax in the county of Lac-Saint-Jean-Est, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Jourdain, seconded by Mr. Brown:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Protestant Board of School Commissioners of the city of Quebec, the School Trustees for the municipality of the city of Sillery, in the county of Quebec, and the School Trustees for the municipality of the city of Sainte-Foy, in the county of Quebec, praying for an Act for the creation of a new corporation to be entitled: "The Protestant School Board of Greater Quebec," and that this petition be now presented, read and received.

Accordingly the said petition was presented, read and received.

The following documents were laid on the table:

Par M. Lesage:

Copie de la correspondance échangée entre M. Diefenbaker, premier ministre du Canada, et M. Lesage, premier ministre de la province de Québec, concernant un plan contributif aux pensions de vieillesse.

(Document de la session no 40.)

Copie de la correspondance échangée entre M. Diefenbaker, premier ministre du Canada, et M. Lesage, premier ministre de la province de Québec, concernant le transport national de l'énergie électrique.

(Document de la session no 41.)

Par M. Bertrand (Terrebonne):

Rapport du secrétaire de la province prévu par les dispositions de l'article 8 de la Loi pour stabiliser la petite industrie, 12 George VI, chapitre 19.

(Document de la session no 42.)

By Mr. Lesage:

Copy of the correspondence exchanged between Mr. Diefenbaker, Prime Minister of Canada, and Mr. Lesage, Premier of the Province of Quebec, concerning a contributory project of old age pensions.

(Sessional Papers, No. 40.)

Copy of the correspondence exchanged between Mr. Diefenbaker, Prime Minister of Canada, and Mr. Lesage, Premier of the Province of Quebec, concerning a national power grid.

(Sessional Papers, No. 41.)

By Mr. Bertrand (Terrebonne):

Report of the Provincial Secretary pursuant to the provisions of Section 8 of the Act to stabilize small industry, 12 George VI, chapter 19.

(Sessional Papers, No. 42.)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion dont elle a été saisie, le mercredi 10 janvier dernier.

Que l'adresse suivante soit votée et présentée à l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

*A l'honorable
lieutenant-gouverneur
de la province de Québec,*

NOUS, les membres de l'Assemblée législative de Québec, réunis en session, vous prions de bien vouloir agréer, avec l'assurance de notre fidélité à Sa Majesté, nos humbles remerciements pour le discours qu'il vous a plu de prononcer afin de faire connaître les raisons de la convocation des chambres.

The House, according to Order, resumed the adjourned Debate on the Question which was on Wednesday, the 10th January, proposed, that it be,—

Resolved, That an humble Address be voted and presented to the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec, as follows, to wit:

*To the Honourable
the Lieutenant-Governor
of the Province of Quebec,*

WE, the members of the Legislative Assembly of Quebec, in Session assembled, beg you to be pleased to accept, with the assurance of our loyalty to Her Majesty, our humble thanks for the Speech you have been pleased to deliver, informing us of the reasons for calling the Houses.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre l'adopte.

And the Question being put on the motion, it was adopted.

Sur la motion de M. Courcy, il est—

Ordonné que M. Courcy ait la permission de présenter un bill (no 9), intitulé: "Loi instituant le ministère de l'agriculture et de la colonisation".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lévesque (Bonaventure), il est—

Ordonné que M. Lévesque (Bonaventure) ait la permission de présenter un bill (no 10), intitulé: "Loi instituant le ministère de la chasse et des pêcheries".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lafrance, il est—

Ordonné que M. Lafrance ait la permission de présenter un bill (no 11), intitulé: "Loi concernant l'assistance aux mères nécessiteuses".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Courcy, il est—

Ordonné que M. Courcy ait la permission de présenter un bill (no 12), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'Office du crédit agricole du Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lapalme, il est—

Ordonné que M. Lapalme ait la permission de présenter un bill (no 13), inti-

On motion of Mr. Courcy,—

Ordered, That Mr. Courcy have leave to bring in a bill (No. 9), intituled: "An Act to establish the Department of Agriculture and Colonization."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lévesque (Bonaventure),—

Ordered, That Mr. Lévesque (Bonaventure) have leave to bring in a bill (No. 10), intituled: "An Act to establish the Department of Game and Fisheries."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lafrance,—

Ordered, That Mr. Lafrance have leave to bring in a bill (No. 11), intituled: "An Act respecting assistance to needy mothers."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Courcy,—

Ordered, That Mr. Courcy have leave to bring in a bill (No. 12), intituled: "An Act to amend the Act respecting the Quebec Farm Credit Bureau."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lapalme,—

Ordered, That Mr. Lapalme have leave to bring in a bill (No. 13), intituled:

titulé: "Loi relative aux concours artistiques, littéraires et scientifiques".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

"An Act respecting artistic, literary and scientific competitions."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Sur la motion de M. Courcy, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 9), intitulé: "Loi instituant le ministère de l'agriculture et de la colonisation".

On motion of Mr. Courcy, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 9), intituled: "An Act to establish the Department of Agriculture and Colonization."

Sur la motion de M. Lévesque (Bona-venture), il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 10), intitulé: "Loi instituant le ministère de la chasse et des pêcheries".

On motion of Mr. Lévesque (Bona-venture), it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution relating to bill (No. 10), intituled: "An Act to establish the Department of Game and Fisheries."

Sur la motion de M. Lafrance, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 11), intitulé: "Loi concernant l'assistance aux mères nécessiteuses".

On motion of Mr. Lafrance, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution relating to bill (No. 11), intituled: "An act respecting assistance to needy mothers."

Sur la motion de M. Courcy, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 12), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'Office du crédit agricole du Québec".

On motion of Mr. Courcy, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution relating to bill (No. 12), intituled: "An Act to amend the Act respecting the Quebec Farm Credit Bureau."

Sur la motion de M. Lapalme, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 13), in-

On motion of Mr. Lapalme, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution relating to bill (No. 13), intituled: "An

titulé: "Loi relative aux concours artistiques, littéraires et scientifiques".

Act respecting artistic, literary and scientific competitions."

M. Lesage propose:

Qu'au cours de la présente séance, la chambre se forme en comité pour prendre en considération les subsides à accorder à Sa Majesté.

La motion est adoptée.

M. Lesage propose:

Qu'au cours de la présente séance, la chambre se forme en comité pour prendre en considération les voies et moyens de payer les subsides à accorder à Sa Majesté.

La motion est adoptée.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former en comité des subsides.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité des subsides.

(EN COMITÉ)

1. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Arbitrage (affaires municipales)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

2. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas treize mille cinq cents dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Commission d'étude du système administratif de Montréal (affaires municipales)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

Résolutions à rapporter.

Mr. Lesage moved:

That, at the present sitting, the House do resolve itself into a committee to consider the Supply to be granted to Her Majesty.

The motion was adopted.

Mr. Lesage moved:

That, at the present sitting, the House do resolve itself into a committee to consider the ways and means for raising the supply to be granted to Her Majesty.

The motion was adopted.

The Order of the Day being read for the House in Committee of Supply.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

1. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Arbitration (Municipal Affairs)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

2. *Resolved*, That a sum not exceeding thirteen thousand five hundred dollars be granted to Her Majesty, for "Commission to inquire into the administrative system of Montreal (Municipal Affairs)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

Resolutions to be reported.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté plusieurs résolutions et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Lesdites résolutions sont lues et agréées.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to several resolutions.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

The resolutions were read and agreed to.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
31 JANVIER 1962.**

Prière.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le troisième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De Samuel Lion Simak, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Lionel Schwartz;

De Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau, demandant l'adoption d'une loi décrétant qu'il sera connu et désigné sous le nom de Joseph-Léon-Henri Benoît;

De l'Hôtel-Dieu de Gaspé, demandant l'adoption d'une loi refondant sa charte;

De la Révérende Mère Sainte-Louise-de-Marillac et autres, demandant l'adoption d'une loi les incorporant sous le nom de Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé;

De La Commission des écoles catholiques de Québec, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

M. Binette, du comité des bills privés en général, présente le premier rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, sans amendement, les bills suivants:

Bill 102.—Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Peter Balfour Glassford à l'exercice de

**WEDNESDAY,
JANUARY 31st, 1962.**

Prayers.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the third report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of Samuel Lion Simak, praying for an Act changing his name into that of Lionel Schwartz;

Of Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau, praying for an Act authorizing him to be known and designated under the name of Joseph-Léon-Henri Benoît;

Of *Hôtel-Dieu de Gaspé*, praying for an Act revising its charter;

Of Reverend Mother Sainte-Louise-de-Marillac and others, praying for an Act to incorporate them under the name of *Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé*;

Of *La Commission des écoles catholiques de Québec*, praying for an Act to amend its charter.

Mr. Binette, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the first report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, without amendment, the following bills:

Bill 102.—An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Peter Balfour Glassford to the practice

la profession d'avocat dans la province de Québec;

Bill 103.—Loi constituant en corporation *Young Israel of Chomedey*;

Bill 104.—Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Nichita Tomesco à l'étude du droit et à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec.

Et, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 105.—Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Jean-Marc Béliveau et Lawrence Mollot à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec;

Bill 107.—Loi modifiant la charte de l'Institut Fraser-Hickson, Montréal;

Bill 108.—Loi concernant la Caisse Nationale d'Économie Mutuelle d'assurance.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 102), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Peter Balfour Glassford à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 103), intitulé: "Loi constituant en corporation *Young Israel*

of the legal profession in the Province of Quebec;

Bill 103.—An Act to incorporate *Young Israel of Chomedey*;

Bill 104.—An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Nichita Tomesco to the study and practice of law in the Province of Quebec.

And, with amendments, the following bills:

Bill 105.—An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Jean-Marc Béliveau and Lawrence Mollot to the practice of the legal profession in the Province of Quebec;

Bill 107.—An Act to amend the charter of The Fraser-Hickson Institute, Montreal;

Bill 108.—An Act respecting *la Caisse Nationale d'Économie Mutuelle d'assurance*.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 102), intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Peter Balfour Glassford to the practice of the legal profession in the Province of Quebec," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 103), intitled: "An Act to incorporate *Young Israel of Chomedey*," and after some time spent therein, Mr.

of *Chomedey*", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 104), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Nichita Tomesco à l'étude du droit et à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 105), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Jean-Marc Béliveau et Lawrence Mollot à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en

Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 104), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Nichita Tomesco to the study and practice of law in the Province of Quebec," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 105), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Jean-Marc Béliveau and Lawrence Mollot to the practice of the legal profession in the Province of Quebec," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the

comité plénier pour la prise en considération du bill (no 107), intitulé: "Loi modifiant la charte de l'Institut Fraser-Hickson, Montréal", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 108), intitulé: "Loi concernant la Caisse Nationale d'Économie Mutuelle d'assurance", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Ordonné que M. Plourde (Roberval) ait la permission de présenter un bill (no 133), intitulé: "Loi refondant la charte de La Commission des écoles catholiques de Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Pouliot ait la permission de présenter un bill (no 151), intitulé: "Loi constituant en corporation l'Hôtel-Dieu de Gaspé".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

bill (No. 107), intituled: "An Act to amend the charter of the Fraser-Hickson Institute, Montreal," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 108), intituled: "An Act respecting *Caisse Nationale d'Économie Mutuelle d'assurance*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Ordered, That Mr. Plourde (Roberval) have leave to bring in a bill (No. 133), intituled: "An Act to consolidate the charter of The Catholic School Commission of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Pouliot have leave to bring in a bill (No. 151), intituled: "An Act to incorporate *l'Hôtel-Dieu de Gaspé*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordonné que M. Pouliot ait la permission de présenter un bill (no 152), intitulé: "Loi constituant en corporation Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 165), intitulé: "Loi changeant le nom de Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau en celui de Joseph-Léon-Henri Benoit".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 195), intitulé: "Loi changeant le nom de Samuel Lion Simak en celui de Lionel Schwartz".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordered, That Mr. Pouliot have leave to bring in a bill (No. 152), intituled: "An Act to incorporate *Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 165), intituled: "An Act to change the name of Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau to that of Joseph-Léon-Henri Benoit."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 195), intituled: "An Act to change the name of Samuel Lion Simak to that of Lionel Schwartz."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

M. Saint-Pierre dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants:

États, rapports et statistiques des chemins de fer jusqu'au 31 décembre 1960.

(*Document de la session no 43.*)

Rapport des chemins de fer pour l'année expirant le 31 décembre 1960.

(*Document de la session no 44.*)

Mr. Saint-Pierre laid on the table the following documents:

Statements, reports and statistics of Railway Companies to December 31st, 1960.

(*Sessional Papers, No. 43.*)

Report of the Railway Companies, for the year ending December 31st, 1960.

(*Sessional Papers, No. 44.*)

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des subsides.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Supply.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

(EN COMITÉ)

1. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq cent quatre-vingt mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Subventions et primes (agriculture)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

2. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quatre cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Achat d'une propriété à Oka-sur-le-Lac (chasse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

3. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trois cent soixante-quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Administration (conseil exécutif)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

4. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais juridiques et dépenses diverses (conseil exécutif)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté plusieurs résolutions et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Lesdites résolutions sont lues et agréées.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

1. *Resolved*, That a sum not exceeding five hundred and eighty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Grants and premiums (Agriculture)," for the fiscal year ending 31st March 1962.

2. *Resolved*, That a sum not exceeding four hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Purchase of a property at Oka-sur-le-Lac (Game)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

3. *Resolved*, That a sum not exceeding three hundred and seventy-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for Administration (Executive Council)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

4. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Law fees and miscellaneous expenses (Executive Council)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to several resolutions.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

The resolutions were read and agreed to.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
1er FÉVRIER 1962.**

Prière.

M. Binette, du comité des bills privés en général, présente le deuxième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 112.—Loi concernant l'adoption de Marie-Marthe Brousseau;

Bill 116.—Loi constituant en corporation Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie;

Bill 153.—Loi concernant Le Curé de Saint-Roch de Québec et le Foyer Saint-Antoine.

Et, sans amendement, le bill suivant:

Bill 127.—Loi concernant le club Montefiore.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 112), intitulé: "Loi concernant l'adoption de Marie-Marthe Brousseau", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'anender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considéra-

**THURSDAY,
FEBRUARY 1st, 1962.**

Prayers.

Mr. Binette, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the second report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 112.—An Act respecting the adoption of Marie-Marthe Brousseau;

Bill 116.—An Act to incorporate *Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie*;

Bill 153.—An Act respecting *Le Curé de Saint-Roch de Québec* and the *Foyer Saint-Antoine*.

And, without amendment, the following bill:

Bill 127.—An Act respecting the Montefiore Club.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 112), intituled: "An Act respecting the adoption of Marie-Marthe Brousseau," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 116), intituled: "An Act to in-

tion du bill (no 116), intitulé: "Loi constituant en corporation Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 127), intitulé: "Loi concernant le club Montefiore", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 153), intitulé: "Loi concernant Le Curé de Saint-Roch de Québec et le Foyer Saint-Antoine", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

corporate *Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 127), intitulé: "An Act respecting the Montefiore Club," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 153), intitulé: "An Act respecting *Le Curé de Saint-Roch de Québec* and the *Foyer Saint-Antoine*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Mr. Bertrand (Terrebonne) laid on the table the following document:

Rapport du secrétaire de la province prévu par les dispositions de l'article 3 de la Loi concernant la suppression des passages à niveau, 9 George VI, chapitre 38.

(*Document de la session no 45.*)

Report of the Provincial Secretary pursuant to the provisions of Section 3 of the Act respecting the Abolition of Level Crossings, 9 George VI, chapter 38.

(*Sessional Papers, No. 45.*)

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 133), intitulé: "Loi refondant la charte de La Commission des écoles catholiques de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 151), intitulé: "Loi constituant en corporation l'Hôtel-Dieu de Gaspé".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 152), intitulé: "Loi constituant en corporation Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 165), intitulé: "Loi changeant le nom de Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau en celui de Joseph-Léon-Henri Benoît".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 195), intitulé: "Loi

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 133), intitled: "An Act to consolidate the charter of The Catholic School Commission of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 151), intitled: "An Act to incorporate l'Hôtel-Dieu de Gaspé."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 152), intitled: "An Act to incorporate *Les Chanoinesses hospitalières de Saint-Augustin du monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé.*"

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 165), intitled: "An Act to change the name of Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau to that of Joseph-Léon-Henri Benoît."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 195),

changeant le nom de Samuel Lion Simak en celui de Lionel Schwartz”.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

intituled: “An Act to change the name of Samuel Lion Simak to that of Lionel Schwartz.”

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des subsides.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Supply.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(EN COMITÉ)

1. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas onze millions, cinq cent trente-cinq mille six cents dollars soit ouvert à Sa Majesté pour “Services d'assistance sociale: allocations, subventions et administration (famille et bien-être social)”, pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

2. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour “Comité d'étude sur l'assistance publique (famille et bien-être social)”, pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

3. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour “Bourses d'études en mathématiques actuarielles—Service des assurances (finance)”, pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

4. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq millions, huit cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour “Subventions aux corporations scolaires (instruction publique)”, pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

(IN THE COMMITTEE)

1. *Resolved*, That a sum not exceeding eleven million, five hundred thirty-five thousand six hundred dollars be granted to Her Majesty, for “Social assistance services: allowances, grants and administration (Family and Social Welfare),” for the fiscal year ending 31st March, 1962.

2. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for “Committee to study public assistance problems (Family and Social Welfare),” for the fiscal year ending 31st March, 1962.

3. *Resolved*, That a sum not exceeding five thousand dollars be granted to Her Majesty, for “Scholarships in actuarial mathematics—Insurance Service (Finance),” for the fiscal year ending 31st March, 1962.

4. *Resolved*, That a sum not exceeding five million, eight hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for “Grants to school corporations (Education),” for the fiscal year ending 31st March, 1962.

5. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinquante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Subventions à certaines institutions indépendantes et à des particuliers (instruction publique)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

6. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas soixante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Organisation de cours de perfectionnement, de cours postsecondaires et d'examens (instruction publique)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

7. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quarante et un mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Administration (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

8. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas sept cent quatre-vingt huit mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Écoles d'enseignement spécialisé, y compris les subventions (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

9. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quatre cent vingt-huit mille cent dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service de l'aide à la jeunesse, y compris les bourses (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

10. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-neuf mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Enseignement des beaux-arts et de l'architecture (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

11. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Comité d'étude de l'enseignement technique et professionnel (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

12. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Arbitrage (jeunesse)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

13. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quatre mille dollars soit ouvert à Sa

5. *Resolved*, That a sum not exceeding fifty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Grants to certain independent institutions and individuals (Education)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

6. *Resolved*, That a sum not exceeding sixty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Organization of Post-Graduate Courses and examinations (Education)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

7. *Resolved*, That a sum not exceeding forty-one thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Administration (Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

8. *Resolved*, That a sum not exceeding seven hundred eighty-eight thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Specialized teaching schools, including grants (Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

9. *Resolved*, That a sum not exceeding four hundred twenty-eight thousand one hundred dollars be granted to Her Majesty, for "Youth aid services, including scholarships (Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

10. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-nine thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Teaching of Fine Arts and Architecture (Youth)." for the fiscal year ending 31st March, 1962.

11. *Resolved*, That a sum not exceeding five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Committee to study vocational training (Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

12. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Arbitration (Youth)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

13. *Resolved*, That a sum not exceeding four thousand dollars be granted to

Majesté pour "Traitements—Assemblée législative (Legislation)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

14. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas six mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de bureau et dépenses diverses—Assemblée législative (Legislation)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté plusieurs résolutions et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Lesdites résolutions sont lues et agréées.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Her Majesty, for "Salaries—Legislative Assembly (Legislation)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

14. *Resolved*, That a sum not exceeding six thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Office and miscellaneous expenses—Legislative Assembly (Legislation)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to several resolutions.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

The resolutions were read and agreed to.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until tomorrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
2 FÉVRIER 1962.**

Dix heures et demie du matin.

Prière.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

CONSEIL LÉGISLATIF

Ce 31 janvier 1962.

Ordonné qu'un message soit transmis à l'Assemblée législative à l'effet de l'informer que le Conseil législatif consent à se joindre à elle, ainsi qu'il en a été prié, pour constituer une commission mixte devant avoir charge des impressions législatives, et qu'il a désigné pour faire partie de cette commission mixte les honorables MM. Asselin, Auger, Baribeau, Boulanger, Connors, Grothé, Laferté, Marler, Martineau, Messier, Renaud, Rowat et Tardif, auxquels avait déjà été confiée la surveillance des impressions du Conseil législatif au cours de la présente session.

Que le greffier porte ce message à l'Assemblée législative.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 12), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'Office du crédit agricole du Québec".

M. Courcy informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

**FRIDAY,
FEBRUARY 2nd, 1962.**

Ten thirty o'clock, A.M.

Prayers.

Mr. Speaker acquainted the House that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

LEGISLATIVE COUNCIL

This 31st January 1962.

Ordered that a message be sent to the Legislative Assembly, informing that House that the Legislative Council agree to unite in the formation of a joint committee of both Houses on the subject of Legislative printing, as requested, and that the committee appointed to superintend the printing of this House during the present session and composed of the Honourable Messrs. Asselin, Auger, Baribeau, Boulanger, Connors, Grothé, Laferté, Marler, Martineau, Messier, Renaud, Rowat and Tardif, be appointed to act on behalf of this House on the said joint committee.

That the Clerk do carry this message to the Legislative Assembly.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider a certain proposed resolution relating to bill (No. 12), intituled: "An Act to amend the Act respecting the Quebec Farm Credit Bureau."

Mr. Courcy informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

M. Courcy propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu,—Que le lieutenant-gouverneur en conseil pourra, aux conditions qu'il déterminera, autoriser le ministre des finances à verser à même le fonds consolidé du revenu, à l'Office du crédit agricole du Québec, en outre des sommes au montant total de deux cent vingt millions de dollars que celui-ci est déjà autorisé à prêter aux agriculteurs, une somme de quarante millions de dollars, pour être employée aux fins prévues par la Loi du crédit agricole du Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 113), en la manière et aux conditions déterminées par la dite loi.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Cette résolution est lue et agréée.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Mr. Courcy moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved,—That the Lieutenant-Governor in Council may, on such conditions as he may determine, authorize the Minister of Finance to pay, out of the consolidated revenue fund, to the Quebec Farm Credit Bureau, in addition to the sums, to the total amount of two hundred and twenty million dollars, which the latter is already authorized to loan to farmers, an amount of forty million dollars, to be used for the purposes contemplated in the Quebec Farm Credit Act (Revised Statutes, 1941, chapter 113), in the manner and on the conditions specified by the said act.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a resolution.

The resolution was read and agreed to.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
6 FÉVRIER 1962.**

Prière.

M. Laporte propose, secondé par M. Lavoie:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la commission des écoles catholiques de la cité de Dorval, dans le comté de Jacques-Cartier, demandant l'adoption d'une loi concernant ladite commission, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

Mme Kirkland-Casgrain propose, secondée par M. Binette:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de François Doyon, demandant l'adoption d'une loi concernant l'Association des pompiers de la cité de Saint-Laurent, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. Lavoie propose, secondé par M. Binette:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la ville de Saint-Eustache, dans le comté des Deux-Montagnes, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

**TUESDAY,
FEBRUARY 6th, 1962.**

Prayers.

On motion of Mr. Laporte, seconded by Mr. Lavoie:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the Catholic School Commission of the city of Dorval, in the county of Jacques-Cartier, praying for an Act concerning the said commission, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mrs. Kirkland-Casgrain, seconded by Mr. Binette:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that she be permitted to present the petition of François Doyon, praying for an Act concerning the Firemen's Association of the city of Saint-Laurent, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Lavoie, seconded by Mr. Binette:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of the city of Saint-Eustache, in the county of Two-Mountains, praying for an Act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. Lavoie propose, secondé par M. Binette:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Léonidas George Nicolopoulos, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Loney George Nicol, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. Roy (Lévis) propose, secondé par M. Laroche:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de La Laurentienne, Compagnie d'assurance sur la vie, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. Roy (Lévis) propose, secondé par M. Laroche:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de la Floriculture La Haye, Ltée, demandant l'adoption d'une loi modifiant la charte de la cité de Charlesbourg, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. LeChasseur propose, secondé par M. Boulais:

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Lavoie, seconded by Mr. Binette:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Léonidas George Nicolopoulos, praying for an Act changing his name to that of Loney George Nicol, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Roy (Lévis), seconded by Mr. Laroche:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of *La Laurentienne, Compagnie d'assurance sur la vie*, praying for an Act to amend its charter, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Roy (Lévis), seconded by Mr. Laroche:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of *Floriculture La Haye, Ltée*, praying for an Act to amend the charter of the city of Charlesbourg, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. LeChasseur, seconded by Mr. Boulais:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de MM. le curé et les marguilliers de l'Œuvre et Fabrique de Notre-Dame-de-Fatima, demandant l'adoption d'une loi concernant la Fabrique de Notre-Dame-de-Fatima, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. LeChasseur propose, secondé par M. Roy (Lévis):

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Jack Sadovnick et autres, demandant l'adoption d'une loi concernant la succession de Benny Sadovnick, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Rapport du secrétaire de la province, prévu par les dispositions de l'article 13 de la Loi des compagnies à fonds social étrangères (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 279).

(Document de la session no 46.)

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of *MM. le curé et les marguilliers de l'Œuvre et Fabrique de Notre-Dame-de-Fatima*, praying for an Act concerning the *Fabrique de Notre-Dame-de-Fatima*, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. LeChasseur, seconded by Mr. Roy (Lévis):

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of Jack Sadovnick and others, praying for an Act concerning the estate of Benny Sadovnick, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

Mr. Bertrand (Terrebonne) laid on the table the following document:

Statement of the Provincial Secretary, pursuant to the provisions of section 13 of the Extra-Provincial Companies Act, (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 279).

(Sessional Papers, No. 46.)

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des subsides.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides et la motion est adoptée.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Supply.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

(EN COMITÉ)

M. le président du comité fait le rapport suivant :

M. l'orateur,

Au cours de la discussion sur l'article 2 du budget supplémentaire du ministère de la Santé, le chef de l'opposition, après avoir affirmé que les hôpitaux n'étaient pas libres, a renchéri et ajouté qu'il s'exerçait des pressions auprès d'eux concernant les achats ou ventes d'appareils et fournitures. Sur une question de règlement soulevée par l'honorable procureur général, j'ai demandé au chef de l'opposition de retirer ses paroles quant "aux pressions qu'il prétendait avoir été exercées sur les hôpitaux". Il a déclaré qu'il ne les retirerait pas et en appelle à la chambre de ma décision.

Et la décision de M. le président étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit :

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Mme—Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, Lavoie, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—48.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Charbonneau, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Hébert, Johnson, Johnston, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicole), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—30.

La décision de M. le président est ainsi maintenue.

resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Mr. Chairman reported as follows:

Mr. Speaker,

During the discussion of item 2 of the supplementary budget for the Department of Health, the Leader of the Opposition, after having stated that the hospitals were not free, went even further and added that pressure was brought to bear on them concerning the purchase or sale of equipment and furnishings. Following a question of order raised by the Honourable Attorney General, I asked the Leader of the Opposition to withdraw the words, "as for the pressure which he claimed had been brought to bear on the hospitals." He stated that he would not withdraw them, and appealed to the house from my decision.

And the question being put on Mr. Chairman's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

FOR—YEAS:—MR.—Messrs. Arsenault, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Mrs.—Mrs. Kirkland-Casgrain, MR.—Messrs. Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, Lavoie, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—48.

AGAINST—NAYS:—MR.—Messrs. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Charbonneau, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Hébert, Johnson, Johnston, Langlais, Larouche, Lavallée, Leclerc, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicole), Russell, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—30.

So Mr. Chairman's decision was sustained.

M. l'orateur demande à l'honorable chef de l'opposition de se rendre à la décision de la chambre et de retirer les paroles qu'il a prononcées en comité.

M. Johnson déclare qu'il retire les paroles qui apparaissent entre guillemets dans le rapport du président du comité.

(DE NOUVEAU EN COMITÉ)

1. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas soixante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Impression et reliure pour les deux chambres de la Législature—Assemblée législative (Législation)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

2. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent onze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service d'entreposage (pêcheries)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

3. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quarante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Officiers de justice; traitements et dépenses (procureur général)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

4. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quarante-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Bureaux d'enregistrement: traitements et salaires (procureur général)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

5. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent soixante-quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Poursuites au criminel: traitements, honoraires et autres dépenses (procureur général)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

6. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent quarante-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Cours de bien-être social: traitements des officiers et employés, frais de voyage, et entre-

Mr. Speaker asked the Honourable Leader of the Opposition to accept the decision of the house, and to withdraw the words that he had spoken in committee.

Mr. Johnson stated that he was withdrawing the words which were in quotation marks in the report of the Chairman of the Committee.

(HOUSE AGAIN IN COMMITTEE)

1. *Resolved*, That a sum not exceeding sixty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Printing and binding for both Houses of the Legislature—Legislative Assembly (Legislation)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

2. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred eleven thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Storage service (Fisheries)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

3. *Resolved*, That a sum not exceeding forty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Officers of Justice: salaries and expenses (Attorney-General)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

4. *Resolved*, That a sum not exceeding forty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Registry offices: salaries and expenses (Attorney-General)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

5. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred seventy-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Criminal prosecutions: salaries, fees and other expenses (Attorney-General)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

6. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred forty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Social Welfare Courts: salaries of officers and employees, travelling expenses, and

tien des jeunes délinquants (procureur général)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

7. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trente-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Curatelle publique: traitements, frais de bureau et autres dépenses (procureur général)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

8. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de perception (revenu)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

9. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-huit mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Dépenses diverses et imprévues (revenu)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

10. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas douze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Drainage de tourbières (richesses naturelles)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

11. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trente-huit mille deux cents dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Subventions, dépenses diverses et imprévues (richesses naturelles)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté plusieurs résolutions et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Lesdites résolutions sont lues et agréées.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

maintenance of juvenile delinquents (Attorney-General)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

7. *Resolved*, That a sum not exceeding thirty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Public Curatorship: salaries, office and other expenses (Attorney-General)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

8. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Cost of collection (Revenue)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

9. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-eight thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Miscellaneous and unforeseen expenses (Revenue)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

10. *Resolved*, That a sum not exceeding twelve thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Drainage of peat-bogs (Natural Resources)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

11. *Resolved*, That a sum not exceeding thirty-eight thousand two hundred dollars be granted to Her Majesty, for "Grants, miscellaneous and unforeseen expenses (Natural Resources)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to several resolutions.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

The resolutions were read and agreed to.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
7 FÉVRIER 1962.**

Prière.

M. Lavoie propose, secondé par M. Binette:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition de Le Cercle universitaire de Montréal, Inc., demandant l'adoption d'une loi pour autoriser Le Cercle universitaire de Montréal, Inc., à acheter certains immeubles de la succession Alfred Dalbec de gré à gré, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le quatrième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De La Fédération des instituteurs et institutrices catholiques du Québec, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De Benny Gerstel et autres, demandant l'adoption d'une loi les constituant en corporation sous le nom de Congregation Anshei Ozeroff;

De Jean Rolland, demandant l'adoption d'une loi accordant plus de pouvoirs administratifs au Trust Général du Canada;

De Emma Paquet et autres, demandant l'adoption d'une loi concernant le

**WEDNESDAY,
FEBRUARY 7th, 1962.**

Prayers.

On motion of Mr. Lavoie, seconded by Mr. Binette:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of *le Cercle universitaire de Montréal, Inc.*, praying for an Act to authorize *Le Cercle universitaire de Montréal, Inc.*, to buy certain immoveables from the estate of Alfred Dalbec by mutual agreement, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the fourth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of *La Fédération des instituteurs et institutrices catholiques du Québec*, praying for an Act to amend their charter;

Of Benny Gerstel and others, praying for an Act to incorporate them under the name of Congregation Anshei Ozeroff;

Of Jean Rolland, praying for an Act giving more administrative powers to General Trust of Canada;

Of Emma Paquet and others, praying for an Act respecting the will of the

testament de feu Dame Caroline Monier-Paquet;

De la cité de Montréal, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

Des représentants légaux de feu Elzéar Baillargeon et feu Charles-J. Baillargeon, demandant l'adoption d'une loi concernant les titres de certaines propriétés.

late Dame Caroline Monier-Paquet;

Of the city of Montreal, praying for an Act to amend its charter;

Of the legal representatives of the late Elzéar Baillargeon and the late Charles-J. Baillargeon, praying for an Act respecting the titles of certain properties.

M. Lesage, du comité des bills publics en général, présente le premier rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 106.—Loi concernant les chimistes professionnels.

M. Binette, du comité des bills privés en général, présente le troisième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, sans amendement, les bills suivants:

Bill 121.—Loi concernant l'Église mennonite et la Conférence canadienne de l'Église des Frères mennonites de l'Amérique du Nord;

Bill 126.—Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Pierre-Claude Fournier à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec.

Et, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 109.—Loi constituant en corporation Les Frères du Sacré-Cœur.

Mr. Lesage, from the Standing Committee on Public Bills in General, presented to the House the first report of the said Committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bill:

Bill 106.—An Act respecting professional chemists.

Mr. Binette, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the third report of the said Committee as follows:

Your committee have agreed to report, without amendment, the following bills:

Bill 121.—An Act respecting The Mennonite Church and the Canadian Conference of the Mennonite Brethren Church of North America;

Bill 126.—An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Pierre-Claude Fournier to the practice of law in the Province of Quebec.

And, with amendments, the following bill:

Bill 109.—An Act to incorporate *Les Frères du Sacré-Cœur*.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the

comité plénier pour la prise en considération du bill (no 106), intitulé: "Loi concernant les chimistes professionnels", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 121), intitulé: "Loi concernant l'Église mennonite et la Conférence canadienne de l'Église des Frères mennonites de l'Amérique du Nord", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 126), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Pierre-Claude Fournier à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

bill (No. 106), intitulé: "An Act respecting professional chemists," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 121), intitulé: "An Act respecting The Mennonite Church and Canadian Conference of the Mennonite Brethren Church of North America," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time,

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 126), intitulé: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Pierre-Claude Fournier practice of law in the Province of Quebec," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 109), intitulé: "Loi constituant en corporation Les Frères du Sacré-Cœur", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Ordonné que M. Lalonde ait la permission de présenter un bill (no 100), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Montréal".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lalonde ait la permission de présenter un bill (no 125), intitulé: "Loi concernant La Corporation des instituteurs et institutrices du Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Roy (Lévis) ait la permission de présenter un bill (no 174), intitulé: "Loi relative au testament de Dame Caroline Monier-Paquet et aux pouvoirs attribués aux fiduciaires régissant certains de ses biens."

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Cloutier ait la permission de présenter un bill (no 170),

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 109), intitled: "An Act to incorporate *Les Frères du Sacré-Cœur*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Ordered, That Mr. Lalonde have leave to bring in a bill (No. 100), intitled: "An Act to amend the charter of the city of Montreal."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lalonde have leave to bring in a bill (No. 125), intitled: "An Act respecting *La Corporation des instituteurs et institutrices du Québec*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Roy (Lévis) have leave to bring in a bill (No. 174), intitled: "An Act respecting the will of Dame Caroline Monier-Paquet and the powers assigned to the trustees of certain of her property."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Cloutier have leave to bring in a bill (No. 170), intitled:

intitulé: "Loi concernant les successions de Elzéar Baillargeon et de Charles-J. Baillargeon".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Meunier ait la permission de présenter un bill (no 113), intitulé: "Loi concernant deux donations entre vifs de Arthur Décary".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 208), intitulé: "Loi constituant en corporation Anshei Ozeroff Congregation".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

"An Act respecting the estates of Elzéar Baillargeon and Charles-J. Baillargeon."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Meunier have leave to bring in a bill (No 113), intituled: "An Act respecting two gifts *inter vivos* of Arthur Décary."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 208), intituled: "An Act to incorporate Anshei Ozeroff Congregation."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 15), intitulé: "Loi électorale de Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 15), intituled: "Quebec Election Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time.

Du consentement unanime de la chambre, M. Gérin-Lajoie propose:

Qu'un comité spécial soit institué pour examiner le bill (no 15), intitulé: "Loi électorale de Québec", qui lui est référé, avec pouvoirs de siéger les jours où la chambre ne tient pas de séance et de requérir la comparution de toute personne et la communication de toute pièce ou de tout dossier jugés nécessaires, et que

With the unanimous consent of the House, Mr. Gérin-Lajoie moved:

That a special committee be appointed to consider bill (No. 15), intituled: "Quebec Election Act," which is referred to it, with power to sit on days when the house is not sitting and to require the attendance of all persons and the production of all papers and records deemed necessary, and that the said special com-

ledit comité spécial fasse rapport à la chambre au cours de la présente session de la législature de ses délibérations, suggestions et recommandations;

Que la chambre autorise expressément quarante-sept de ses membres à faire partie de ce comité spécial;

Que MM. Bédard, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boulais, Brousseau, Caron, Charbonneau, Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Custeau, Dionne, Dozois, Ducharme, Gabias, Gérin-Lajoie, Gosselin, Guillemette, Hanley, Harvey, Johnson, Johnston, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Laporte, LeChasseur, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maltais, Meunier, O'Reilly, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Prévost, Riendeau, Rousseau, Roy (Lévis), Russell, Saint-Pierre, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay et Turpin forment ledit comité spécial.

La motion est adoptée.

mittee do, during the present session of the Legislature, table a report concerning its deliberations, suggestions and recommendations;

That the house do explicitly authorize forty-seven of its members to compose the said special committee;

That Messrs. Bédard, Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boulais, Brousseau, Caron, Charbonneau, Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Custeau, Dionne, Dozois, Ducharme, Gabias, Gérin-Lajoie, Gosselin, Guillemette, Hanley, Harvey, Johnson, Johnston, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Laporte, LeChasseur, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maltais, Meunier, O'Reilly, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Prévost, Riendeau, Rousseau, Roy (Lévis), Russell, Saint-Pierre, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay et Turpin do compose the said special committee.

The motion was adopted.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 15), intitulé: "Loi électorale de Québec".

On motion of Mr. Lesage, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 15), intituled: "Quebec Election Act."

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Copie de la correspondance échangée entre M. Balcer, ministre des transports, Ottawa, et M. Lesage, premier ministre de la province de Québec, concernant l'abolition des péages aux ponts Jacques-Cartier et Victoria.

(*Document de la session no 47.*)

Mr. Lesage laid on the table the following document:

Copy of the correspondence exchanged between Mr. Balcer, Minister of Transport, Ottawa, and Mr. Lesage, Premier of Quebec, concerning the abolition of tolls on the Jacques-Cartier and Victoria bridges.

(*Sessional Papers, No. 47.*)

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des subsides.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

(EN COMITÉ)

1. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix millions, neuf cent cinquante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Assurance-hospitalisation: hospitalisation (santé)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

2. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trois millions, huit cent vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Hôpitaux généraux, y compris les subventions: hospitalisation (santé)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

3. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Administration (secrétariat de la province)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

4. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trois cent cinquante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Salaires et main-d'œuvre (terres et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté plusieurs résolutions et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Supply.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

1. *Resolved*, That a sum not exceeding ten million, nine hundred fifty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Hospital insurance: hospitalization (Health)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

2. *Resolved*, That a sum not exceeding three million, eight hundred twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "General hospitals, including grants: hospitalization (Health)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

3. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Administration (Provincial Secretary)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

4. *Resolved*, That a sum not exceeding three hundred fifty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Salaries and wages (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to several resolutions.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

Lesdites résolutions sont lues et agréées.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

The resolutions were read and agreed to.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
8 FÉVRIER 1962.**

Prière.

M. Binette, du comité des bills privés en général, présente le quatrième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, sans amendement, les bills suivants:

Bill 136.—Loi changeant le nom de Michael Perelstein en celui de Michael Perelstein Marchand;

Bill 148.—Loi relative à la Société d'administration et de fiducie;

Bill 156.—Loi changeant le nom de Thérèse Couturier en celui de Thérèse Gendreau.

Et, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 114.—Loi changeant le nom de famille de Jacques Tennenbaum en celui de Teroux.

Votre comité recommande de plus à votre honorable chambre que le titre du bill (no 114), ci-dessus mentionné, intitulé: "Loi changeant le nom de famille de Jacques Tennenbaum en celui de Teroux", soit changé en celui de: "Loi changeant le nom de famille de Jacques Tennenbaum en celui de Tennenbaum Teroux";

Bill 115.—Loi changeant le nom d'Israel Trachtenberg en celui d'Arthur Tratt.

Votre comité recommande de plus à votre honorable chambre que le titre du bill (no 115), ci-dessus mentionné, intitulé: "Loi changeant le nom d'Israel Trachtenberg en celui d'Arthur Tratt", soit changé en celui de: "Loi changeant le nom d'Israel Trachtenberg en celui

**THURSDAY,
FEBRUARY 8th, 1962.**

Prayers.

Mr. Binette, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the fourth report of the said Committee as follows:

Your committee have agreed to report, without amendment, the following bills:

Bill 136.—An Act to change the name of Michael Perelstein to that of Michael Perelstein Marchand;

Bill 148.—An Act respecting the Administration and Trust Company;

Bill 156.—An Act to change the name of Thérèse Couturier to that of Thérèse Gendreau.

And, with amendments, the following bills:

Bill 114.—An Act to change the surname of Jacques Tennenbaum to that of Teroux.

Your Committee also recommend to Your Honourable House that the title of the above mentioned bill (No. 114), intitled: "An Act to change the surname of Jacques Tennenbaum to that of Teroux," be changed to that of: "An Act to change the surname of Jacques Tennenbaum to that of Tennenbaum Teroux";

Bill 115.—An Act to change the name of Israel Trachtenberg to that of Arthur Tratt.

Your Committee also recommend to Your Honourable House that the title of the above mentioned bill (No. 115), intitled: "An Act to change the name of Israel Trachtenberg to that of Arthur Tratt," be changed to that of: "An Act to change the name of Israel Trachten-

d'Israel Arthur Trachtenberg Tratt";

berg to that of Israel Arthur Trachtenberg Tratt";

Bill 134.—Loi changeant le nom de Nicolas Mateesco en celui de Nicolas Matte.

Bill 134.—An Act to change the name of Nicolas Mateesco to that of Nicolas Matte.

Votre comité recommande de plus à votre honorable chambre que le titre du bill (no 134), ci-dessus mentionné, intitulé: "Loi changeant le nom de Nicolas Mateesco en celui de Nicolas Matte", soit changé en celui de: "Loi changeant le nom de Nicolas Mateesco en celui de Nicolas Mateesco Matte".

Your Committee also recommend to Your Honourable House that the title of the above mentioned bill (No. 134), intituled: "An Act to change the name of Nicolas Mateesco to that of Nicolas Matte," be changed to that of: "An Act to change the name of Nicolas Mateesco to that of Nicolas Mateesco Matte."

Le rapport est adopté.

The report was adopted.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 136), intitulé: "Loi changeant le nom de Michael Perelstein en celui de Michael Perelstein Marchand", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 136), intituled: "An Act to change the name of Michael Perelstein to that of Michael Perelstein Marchand," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Ordered, That the bill be now read the third time.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

The bill was accordingly read the third time.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 148), intitulé: "Loi relative à la Société d'administration et de fiducie", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 148), intituled: "An Act respecting the Administration and Trust Company," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Ordered, That the bill be now read the third time.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 156), intitulé: "Loi changeant le nom de Thérèse Couturier en celui de Thérèse Gendreau", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 114), intitulé: "Loi changeant le nom de famille de Jacques Tennenbaum en celui de Tennenbaum Teroux", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 115), intitulé: "Loi changeant le nom d'Israel Trachtenberg en celui d'Israel Arthur Trachtenberg Tratt", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 156), intituled: "An Act to change the name of Thérèse Couturier to that of Thérèse Gendreau," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 114), intituled: "An Act to change the surname of Jacques Tennenbaum to that of Tennenbaum Teroux," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 115), intituled: "An Act to change the name of Israel Trachtenberg to that of Israel Arthur Trachtenberg Tratt," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 134), intitulé: "Loi changeant le nom de Nicolas Mateesco en celui de Nicolas Mateesco Matte", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 134), intitled: "An Act to change the name of Nicolas Mateesco to that of Nicolas Mateesco Matte," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le cinquième rapport de ce comité, lequel rapport est lui ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De le Club de golf de Saint-Hyacinthe, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De L'Hôpital Laval, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la corporation de Les Sœurs de la Charité de Québec, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De Coenraad Zuurbier, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Joseph-Napoléon-Benoît-Conrad Côté;

De Laszlo Szemenyei, demandant l'adoption d'une loi l'admettant à l'étude et à la pratique de la profession d'avocat dans la province de Québec.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the fifth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of *le Club de golf de Saint-Hyacinthe*, praying for an Act to amend its charter;

Of *L'Hôpital Laval*, praying for an Act to amend its charter;

Of the Corporation of *Les Sœurs de la Charité de Québec*, praying for an Act to amend its charter;

Of Coenraad Zuurbier, praying for an Act changing his name to that of Joseph-Napoléon-Benoît-Conrad Côté;

Of Laszlo Szemenyei, praying for an Act to admit him to the study and practice of law in the Province of Quebec.

Ordonné que M. Boulais ait la permission de présenter un bill (no 144), intitulé: "Loi modifiant la charte de le Club de golf de Saint-Hyacinthe, Limitée".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Jourdain ait la permission de présenter un bill (no 166), intitulé: "Loi concernant L'Hôpital Laval".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Jourdain ait la permission de présenter un bill (no 168), intitulé: "Loi concernant Les Sœurs de la Charité de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. LeChasseur ait la permission de présenter un bill (no 189), intitulé: "Loi changeant le nom de Coenraad Zuurbier en celui de Joseph-Napoléon-Benoit-Conrad Côté".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Roy (Lévis) ait la permission de présenter un bill (no 204), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Laszlo Szemenyei à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordered, That Mr. Boulais have leave to bring in a bill (No. 144), intituled: "An Act to amend the charter of *le Club de golf de Saint-Hyacinthe, Limitée*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Jourdain have leave to bring in a bill (No. 166), intituled: "An Act respecting *L'Hôpital Laval*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Jourdain have leave to bring in a bill (No. 168), intituled: "An Act respecting The Sisters of Charity of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. LeChasseur have leave to bring in a bill (No. 189), intituled: "An Act to change the name of Coenraad Zuurbier to that of Joseph-Napoléon-Benoit-Conrad Côté."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Roy (Lévis) have leave to bring in a bill (No. 204), intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Laszlo Szemenyei to the practice of the legal profession in the Province of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 100), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Montréal".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 125), intitulé: "Loi concernant La Corporation des instituteurs et institutrices du Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 208), intitulé: "Loi constituant en corporation Anshei Ozeroff Congregation".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 174), intitulé: "Loi relative au testament de Dame Caroline Monier-Paquet et aux pouvoirs attribués aux fiduciaires régissant certains de ses biens".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 170), intitulé: "Loi concernant les successions de Elzéar Baillargeon et de Charles-J. Baillargeon".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 113), intitulé: "Loi

the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 100), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Montreal."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 125), intituled: "An Act respecting *La Corporation des instituteurs et institutrices du Québec.*"

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 208), intituled: "An Act to incorporate Anshei Ozeroff Congregation."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 174), intituled: "An Act respecting the will of Dame Caroline Monier-Paquet and the powers assigned to the trustees of certain of her property."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 170), intituled: "An Act respecting the estates of Elzéar Baillargeon and Charles-J. Baillargeon."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 113),

concernant deux donations entre vifs de Arthur Décary”.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des subsides.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

(EN COMITÉ)

1. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Protection des forêts, y compris les subventions (terres et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

2. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent cinquante mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service forestier, y compris les subventions (terres et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

3. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas quarante-trois mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "École forestière, Duchesnay (terres et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

4. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Construction et entretien de chemins d'accès et d'exploitation forestière (terres et forêts)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

5. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas soixante-quinze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Administration (transports et communications)", pour

intituled: "An Act respecting two gifts *inter vivos* of Arthur Décary."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Supply.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

1. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred fifteen thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Forest protection, including grants (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

2. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred fifty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Forestry service, including grants (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

3. *Resolved*, That a sum not exceeding forty-three thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Forestry School, Duchesnay (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

4. *Resolved*, That a sum not exceeding one hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Construction and maintenance of access and forestry roads (Lands and Forests)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

5. *Resolved*, That a sum not exceeding seventy-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Administration (Transportation and Communica-

l'exercice finissant le 31 mars 1962.

6. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Service central de transport aérien (transports et communications)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

7. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-cinq mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Frais de perception: commissions aux émetteurs de licences de véhicules-automobiles (transports et communications) transféré du ministère du revenu", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

8. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas dix mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Plaques: véhicules-automobiles (transports et communications) transféré du ministère du revenu", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

9. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas cinquante-deux mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Administration (travaux publics)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

10. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas douze mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Dépenses diverses et imprévues (travaux publics)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

11. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas trente-huit mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Indemnités aux accidentés et soins médicaux (travaux publics)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

Résolutions à rapporter.

tions)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

6. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Central aerial transportation service (Transportation and Communications)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

7. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-five thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Cost of collection: commissions to motor-vehicle licence issuers (Transportation and Communications) transferred from Department of Revenue," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

8. *Resolved*, That a sum not exceeding ten thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Plates: motor vehicles (Transportation and Communications) transferred from Department of Revenue," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

9. *Resolved*, That a sum not exceeding fifty-two thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Administration (Public Works)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

10. *Resolved*, That a sum not exceeding twelve thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Miscellaneous and unforeseen expenses (Public Works)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

11. *Resolved*, That a sum not exceeding thirty-eight thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Indemnities to injured workmen and medical care (Public Works)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

Resolutions to be reported.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté plu-

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to several resolutions.

sieurs résolutions et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Lesdites résolutions sont lues et agréées.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lapalme, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

The resolutions were read and agreed to.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lapalme,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until tomorrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
9 FÉVRIER 1962.**

Dix heures et demie du matin.

Prière.

Sur la motion de M. Gérin-Lajoie, il est—

Ordonné que M. Gérin-Lajoie ait la permission de présenter un bill (no 17), intitulé: "Loi concernant l'évaluation pour fins scolaires".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Gérin-Lajoie, il est—

Ordonné que M. Gérin-Lajoie ait la permission de présenter un bill (no 18), intitulé: "Loi concernant la probité dans l'administration des commissions scolaires".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 144), intitulé: "Loi modifiant la charte de Le Club de golf de Saint-Hyacinthe, Limitée".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 166), intitulé: "Loi concernant L'Hôpital Laval".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

**FRIDAY,
FEBRUARY 9th, 1962.**

Ten thirty o'clock, A.M.

Prayers.

On motion of Mr. Gérin-Lajoie,—

Ordered, That Mr. Gérin-Lajoie have leave to bring in a bill (No. 17), intitled: "An Act respecting valuation for school purposes."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Gérin-Lajoie,—

Ordered, That Mr. Gérin-Lajoie have leave to bring in a bill (No. 18), intitled: "An Act respecting probity in the administration of school boards."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 144), intitled: "An Act to amend the charter of *Le Club de golf de Saint-Hyacinthe, Limitée*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 166), intitled: "An Act respecting *L'Hôpital Laval*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 168), intitulé: "Loi concernant Les Sœurs de la Charité de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 189), intitulé: "Loi changeant le nom de Coenraad Zuurbier en celui de Joseph-Napoléon-Benoît-Conrad Côté".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 204), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Laszlo Szemenyei à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 168), intitled: "An Act respecting The Sisters of Charity of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 189), intitled: "An Act to change the name of Coenraad Zuurbier to that of Joseph-Napoléon-Benoît-Conrad Côté."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 204), intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Laszlo Szemenyei to the practice of the legal profession in the Province of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Gérin-Lajoie:

Copies de lettres de Monseigneur Parent et de M. Louis-Philippe Audet concernant l'établissement d'une Faculté d'agronomie sur le campus de l'université Laval.

(*Document de la session no 48.*)

Par M. Arsenault:

Tarif utilisé sur les projets de construction de chemins d'accès qui ont débuté avant le 30 juin 1961 (liste no 1).

(*Document de la session no 49.*)

The following documents were laid on the table:

By Mr. Gérin-Lajoie:

Copies of letters by Mgr. Parent and Mr. Louis-Philippe Audet in favor of the establishment of an Agricultural Faculty on the campus of Laval University.

(*Sessional Papers, No. 48.*)

By Mr. Arsenault:

Rates used in projects for the construction of access roads started before June 30th, 1961 (list No. 1).

(*Sessional Papers, No. 49.*)

Tarif utilisé sur les projets de construction de chemins d'accès qui ont débuté après le 30 juin 1961 (liste no 2).
(Document de la session no 50.)

Rates used in projects for the construction of access roads started after June 30th, 1961 (list No. 2).
(Sessional Papers, No. 50.)

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des subsides.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

(EN COMITÉ)

1. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas vingt-deux mille huit cent vingt-cinq dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Honoraires d'experts concernant le boulevard Métropolitain (voirie)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté une résolution et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ladite résolution est lue et agréée.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

Sur la motion de M. Lesage, la chambre se forme en comité des voies et moyens.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Supply.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

1. *Resolved*, That a sum not exceeding twenty-two thousand eight hundred twenty-five dollars be granted to Her Majesty, for "Experts' fees relating to the Metropolitan Boulevard (Roads)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to a resolution.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

The resolution was read and agreed to.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

On motion of Mr. Lesage, the House resolved itself into Committee of Ways and Means.

La résolution suivante est adoptée en comité:

Résolu,—Que, pour pourvoir au paiement des subsides qui ont été accordés à Sa Majesté pour la dépense de l'année financière se terminant le 31 mars 1962, il sera permis de tirer, du fonds consolidé du revenu de la province, une somme ne dépassant pas \$36,822,225.

Ladite résolution est alors rapportée, lue et agréée.

Permission est donnée au comité de siéger de nouveau à la prochaine séance.

M. Lesage présente, en conséquence, un bill basé sur ladite résolution: Bill (no 14), "Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1962 et pour d'autres fins", lequel bill est lu la première, la deuxième et la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 12), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'Office du crédit agricole du Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois.

Ordonné que le bill soit lu la troisième fois au cours de la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 2), intitulé: "Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires".

M. Bertrand (Terrebonne) propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et un débat s'élève.

The following resolution was adopted:

Resolved,—That, towards making good the Supplies granted to Her Majesty for the expenditure of the fiscal year ending on the 31st March, 1962, the sum of \$36,822,225 be granted out of the Consolidated Revenue Fund of this Province.

The said resolution was then reported, read and agreed to by the House, leave being granted to the Committee to sit again at the next sitting.

Mr. Lesage accordingly introduced a bill based on the said resolution, namely: Bill (No. 14), intitled: "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st March, 1962, and for other purposes," which was read the first, second and third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 12), intitled: "An Act to amend the Act respecting the Quebec Farm Credit Bureau."

The bill was accordingly read the second time.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 2), intitled: "An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners."

Mr. Bertrand (Terrebonne) moved, and the Question being proposed that the bill be now read the second time.

And a debate arising thereon.

Sur la motion de M. Johnson, secondé
par M. Élie, il est—
Ordonné que le débat soit ajourné.

On motion of Mr. Johnson, seconded
by Mr. Élie,—
Ordered, That the debate be adjourn-
ed.

— — —
Sur la motion de M. Lapalme, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre
s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajour-
née à mardi prochain.

— — —
On motion of Mr. Lapalme,—
Resolved, That when this House ad-
journs to-day, it do stand adjourned
until Tuesday next.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**MARDI,
13 FÉVRIER 1962.**

Prière.

M. Boulais propose, secondé par M. LeChasseur:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition des horlogers-bijoutiers de la province de Québec, demandant l'adoption d'une loi les incorporant en corporation professionnelle, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. Morissette propose, secondé par M. LeChasseur:

Que les articles 615 et 616 du règlement soient suspendus et qu'il lui soit permis de présenter la pétition du Collège des chiropraticiens de la province de Québec, demandant l'adoption d'une loi constituant en corporation le Collège des chiropraticiens du Québec, et que cette pétition soit maintenant présentée, lue et reçue.

La motion est adoptée, en conséquence, ladite pétition est présentée, lue et reçue.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants:

Copie de la correspondance supplémentaire échangée entre M. Diefenbaker, premier ministre du Canada, et M. Lesage, premier ministre de la province de Québec, concernant le transport d'énergie électrique.

(Document de la session no 51.)

Copie de la correspondance supplémentaire échangée entre M. Diefen-

**TUESDAY,
FEBRUARY 13th, 1962.**

Prayers.

On motion of Mr. Boulais, seconded by Mr. LeChasseur:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of les horlogers-bijoutiers de la province de Québec, praying for an Act to incorporate themselves into a professional corporation, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

On motion of Mr. Morissette, seconded by Mr. LeChasseur:

Ordered, That articles 615 and 616 of the Rules be suspended, that he be permitted to present the petition of le Collège des chiropraticiens de la province de Québec, praying for an Act to incorporate le Collège des chiropraticiens du Québec, and that this petition be now presented, read and received.

The said petition was accordingly presented, read and received.

Mr. Lesage laid on the table the following documents:

Copy of further correspondence exchanged between Mr. Diefenbaker, Prime Minister of Canada, and Mr. Lesage, Premier of the Province of Quebec, concerning a national power grid.

(Sessional Papers, No. 51.)

Copy of further correspondence exchanged between Mr. Diefenbaker,

baker, premier ministre du Canada, et M. Lesage, premier ministre de la province de Québec, concernant un plan contributif aux pensions de vieillesse.

(*Document de la session no 52.*)

Copie de la correspondance échangée entre M. Diefenbaker, premier ministre du Canada, et M. Lesage, premier ministre de la province de Québec, concernant le maintien en vigueur des dispositions de rechange des subventions aux universités.

(*Document de la session no 53.*)

Prime Minister of Canada, and Mr. Lesage, Premier of the Province of Quebec, concerning a contributory project of old age pensions.

(*Sessional Papers, No. 52.*)

Copy of correspondence exchanged between Mr. Diefenbaker, Prime Minister of Canada, and Mr. Lesage, Premier of the Province of Quebec, concerning the maintenance in force of the replacement provisions of grants to universities.

(*Sessional Papers, No. 53.*)

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 12), intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'Office du crédit agricole du Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion de M. Bertrand (Terrebonne) proposant la deuxième lecture du bill (no 2), intitulé: "Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires".

La motion est adoptée.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre, pour étude au cours de la présente séance.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 12), intitled: "An Act to amend the Act respecting the Quebec Farm Credit Bureau."

The bill was accordingly read the third time.

The House, according to order, resumed the debate on the motion by Mr. Bertrand (Terrebonne) proposing the second reading of bill (No. 2), intitled: "An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners."

The motion was adopted.

The bill was accordingly read the second time, and committed for consideration during the present sitting.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment,

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 9), intitulé: "Loi instituant le ministère de l'agriculture et de la colonisation".

M. Courcy propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Le débat est suspendu.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 103, intitulé: "Loi constituant en corporation Young Israel of Chomedey";

Bill 107, intitulé: "Loi modifiant la charte de l'Institut Fraser-Hickson, Montréal";

Bill 108, intitulé: "Loi concernant la Caisse Nationale d'Économie";

Bill 153, intitulé: "Loi concernant Le Curé de Saint-Roch de Québec et le Foyer Saint-Antoine."

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 102, intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Peter Balfour Glassford à l'exercice de la

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 9), intitled: "An Act to establish the Department of Agriculture and Colonization."

Mr. Courcy moved, and the Question being proposed, that the bill be now read the second time.

And a debate arising thereon.

The debate was suspended.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following bills without amendment:

Bill 103, intitled: "An Act to incorporate Young Israel of Chomedey";

Bill 107, intitled: "An Act to amend the charter of The Fraser-Hickson Institute, Montreal";

Bill 108, intitled: "An Act respecting Caisse Nationale d'Économie";

Bill 153, intitled: "An Act respecting *Le Curé de Saint-Roch de Québec* and the *Foyer Saint-Antoine.*"

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed bill 102, intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Peter Balfour Glass-

profession d'avocat dans la province de Québec", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. Le préambule est modifié aux deux dernières lignes du 4e paragraphe de la page 2 commençant par les mots:

"Que le Conseil général du Barreau"

en remplaçant les mots:

"l'adoption d'une loi"

par ce qui suit:

"la présentation d'un projet de loi"

Aussi le bill 112, intitulé: "Loi concernant l'adoption de Marie-Marthe Brousseau", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. Le préambule est modifié en retranchant, dans l'avant-dernier paragraphe, les mots suivants:

"Attendu qu'il est à propos de faire droit à cette demande;"

Aussi le bill 116, intitulé: "Loi constituant en corporation Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

L'article 8 est modifié dans la version anglaise seulement.

Aussi le bill 127, intitulé: "Loi concernant le club Montefiore", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

L'article 1 est modifié dans la version anglaise seulement.

of the legal profession in the Province of Quebec," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. The preamble is amended in the 5th line of the 4th paragraph on page 2 beginning with the words:

"That the General Council of the Bar"

by replacing the words:

"passing of an act"

by the words:

"introduction of a bill"

Also bill 112, intitulé: "An Act respecting the adoption of Marie-Marthe Brousseau," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. The preamble is amended by striking out, in the last but one paragraph, the following words:

"Whereas it is expedient to grant such prayer;"

Also bill 116, intitulé: "An Act to incorporate *Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie*," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 8 is amended by replacing, in the 4th and 5th lines of the second paragraph, the words:

"with separate book-keeping for each"

by the following:

"and for which the corporation shall keep separate accounts"

Also bill 127, intitulé: "An Act respecting the Montefiore Club," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 1 is amended, in the 2nd, 3rd and 4th lines on page 2, by replacing the words:

“the corporation shall not hold immoveable property exceeding the value of one million dollars.”

by the following:

“the value of the immoveable property held by the corporation shall not exceed one million dollars.”

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 102), intitulé: “Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Peter Balfour Glassford à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec”, et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 104), intitulé: “Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Nichita Tomesco à l'étude du droit et à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec”, et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 105), intitulé: “Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Jean-Marc Béliveau et Lawrence Mollot à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 102), intituled: “An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Peter Balfour Glassford to the practice of the legal profession in the Province of Quebec,” and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 104), intituled: “An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Nichita Tomesco to the study and practice of law in the Province of Quebec,” and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 105), intituled: “An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Jean-Marc Béliveau and Lawrence Mollot to the practice of the legal

Québec", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 112), intitulé: "Loi concernant l'adoption de Marie-Marthe Brousseau", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 116), intitulé: "Loi constituant en corporation Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 127), intitulé: "Loi concernant le club Montefiore", et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

profession in the Province of Quebec," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 112), intituled: "An Act respecting the adoption of Marie-Marthe Brousseau," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 116), intituled: "An Act to incorporate *Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie*," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 127), intituled: "An Act respecting the Montefiore Club," and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion

The House, according to order, resumed the debate on the motion by Mr.

de M. Courcy proposant la deuxième lecture du bill (no 9), intitulé: "Loi instituant le ministère de l'agriculture et de la colonisation".

Sur la motion de M. Coiteux, secondé par M. Lambert, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Courcy proposing the second reading of bill (No. 9), intitled: "An Act to establish the Department of Agriculture and Colonization."

On motion of Mr. Coiteux, seconded by Mr. Lambert,—

Ordered, That the debate be adjourned.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
14 FÉVRIER 1962.**

Prière.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le sixième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De Antoine-Élie-Paul Dupré, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Léo Dupré;

De dame Claire Bender, demandant l'adoption d'une loi validant un acte de vente;

De Zdenek Podskalsky, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Denis Dennis;

De *The Reconstructionist Synagogue of Montreal*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De *The Congregation Beth Hamadrash Hagadol*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De dame Amber Dix et autres, demandant l'adoption d'une loi les incorporant sous le nom de *The Evangelical Free Church of America*;

De *First Church of Christ, Scientist*, Montréal, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De *The Royal Trust Company Mortgage Corporation*, demandant l'adoption d'une loi octroyant les mêmes privilèges que ceux accordés aux compagnies de prêts;

De *Young Israel of Val-Royal*, demandant l'adoption d'une loi les concernant.

**WEDNESDAY,
FEBRUARY 14th, 1962.**

Prayers.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the sixth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of Antoine-Élie-Paul Dupré, praying for an Act to change his name into that of Léo Dupré;

Of dame Claire Bender, praying for an Act to validate a deed of sale;

Of Zdenek Podskalsky, praying for an Act changing his name into that of Denis Dennis;

Of *The Reconstructionist Synagogue of Montreal*, praying for an Act to amend its charter;

Of *The Congregation Beth Hamadrash Hagadol*, praying for an Act to amend its charter;

Of dame Amber Dix and others, praying for an Act to incorporate them under the name of *The Evangelical Free Church of America*;

Of *First Church of Christ, Scientist*, Montreal, praying for an Act to amend its charter;

Of *The Royal Trust Company Mortgage Corporation*, praying for an Act granting it the same privileges awarded to loan associations;

Of *Young Israel of Val-Royal*, praying for an Act respecting this corporation.

M. Lesage, du comité des bills publics en général, présente le deuxième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 113.—Loi concernant deux donations entre vifs de Arthur Décary.

Votre comité fait rapport que les promoteurs du bill (no 174), intitulé: "Loi relative au testament de dame Caroline Monier-Paquet et aux pouvoirs attribués aux fiduciaires régissant certains de ses biens", ont déclaré qu'ils désiraient le retirer, et prie votre honorable chambre de bien vouloir agréer leur demande.

Le rapport est adopté.

M. Binette, du comité des bills privés en général, présente le cinquième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, sans amendement, les bills suivants:

Bill 165.—Loi changeant le nom de Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau en celui de Joseph-Léon-Henri Benoît;

Bill 195.—Loi changeant le nom de Samuel Lion Simak en celui de Lionel Schwartz.

Et, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 208.—Loi constituant en corporation *Anshei Ozeroff Congregation*.

Mr. Lesage, from the Standing Committee on Public Bills in General, presented to the House the second report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bill:

Bill 113.—An Act respecting two gifts *inter vivos* of Arthur Décary.

Your Committee report that the promoters of bill (No. 174), intitled: "An Act respecting the will of Dame Caroline Monier-Paquet and the powers assigned to the trustees of certain portions of her property," have declared that they wish to withdraw the bill, and beg Your Honourable House to agree to their request.

The report was adopted.

Mr. Binette, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the fifth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, without amendment, the following bills:

Bill 165.—An Act to change the name of Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau to that of Joseph-Léon-Henri Benoît;

Bill 195.—An Act to change the name of Samuel Lion Simak to that of Lionel Schwartz.

And, with amendments, the following bill:

Bill 208.—An Act to incorporate *Anshei Ozeroff Congregation*.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 173), intitulé: "Loi concernant *Young Israel of Val-Royal*".

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 173), intitled: "An Act respecting *Young Israel of Val-Royal*."

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 119), intitulé: "Loi changeant le nom de Zdenek Podskalsky en celui de Denis Dennis".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 181), intitulé: "Loi validant un acte de vente par dame Claire Bender à Fernand Girouard".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 182), intitulé: "Loi concernant *The Royal Trust Company Mortgage Corporation*".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 124), intitulé: "Loi constituant en corporation *The Reconstructionist Synagogue of Montreal*".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Brown ait la permission de présenter un bill (no 146), intitulé: "Loi constituant en corporation *First Church of Christ, Scientist, Montreal* et pourvoyant à la constitution en

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 119), intituled: "An Act to change the name of Zdenek Podskalsky to that of Denis Dennis."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 181), intituled: "An Act to validate a deed of sale by Claire Bender to Fernand Girouard."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 182), intituled: "An Act respecting *The Royal Trust Company Mortgage Corporation*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 124), intituled: "An Act to incorporate the *Reconstructionist Synagogue of Montreal*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Brown have leave to bring in a bill (No. 146), intituled: "An Act to incorporate *First Church of Christ, Scientist, Montreal*, and to provide for incorporation of other Churches

corporation d'autres *Churches of Christ, Scientist*, dans la province de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que Mme Kirkland-Casgrain ait la permission de présenter un bill (no 199), intitulé: "Loi concernant *The Congregation Beth Hamadrash Hagadol*".

En conséquence, elle présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Roy (Lévis) ait la permission de présenter un bill (no 206), intitulé: "Loi changeant le nom de Antoine-Élie-Paul Dupré en celui de Léo Dupré".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. LeChasseur ait la permission de présenter un bill (no 207), intitulé: "Loi constituant en corporation *The Evangelical Free Church of America in the Province of Quebec*".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 165), intitulé: "Loi changeant le nom de Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau en celui de Joseph-Léon-Henri Benoît", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport

of Christ, Scientist, in the Province of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mrs. Kirkland-Casgrain have leave to bring in a bill (No. 199), intitled: "An Act respecting the Congregation Beth Hamadrash Hagadol."

She accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Roy (Lévis) have leave to bring in a bill (No. 206), intitled: "An Act to change the name of Antoine-Élie-Paul Dupré to that of Léo Dupré."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. LeChasseur have leave to bring in a bill (No. 207), intitled: "An Act to incorporate The Evangelical Free Church of America in the Province of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 165), intitled: "An Act to change the name of Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau to that of Joseph-Léon-Henri Benoît," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to

qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 195), intitulé: "Loi changeant le nom de Samuel Lion Simak en celui de Lionel Schwartz", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 208), intitulé: "Loi constituant en corporation *Anshei Ozeroff Congregation*", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 113), intitulé: "Loi concernant deux donations entre vifs de Arthur Décary", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

report the same, without any amendment.

Ordered That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 195), intituled: "An Act to change the name of Samuel Lion Simak to that of Lionel Schwartz," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 208), intituled: "An Act to incorporate *Anshei Ozeroff Congregation*," and after some time spent therein Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 113), intituled: "An Act respecting two gifts *inter vivos* of Arthur Décary," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Lalonde propose, secondé par M. Dionne:

Que la motion adoptée par l'Assemblée législative à sa séance du 7 février 1962, relativement au comité spécial institué pour examiner le bill (no 15), intitulé: "Loi électorale de Québec", soit modifiée en retranchant les noms de MM. Custeau et Russell et en les remplaçant par MM. Hébert et Lafontaine.

La motion est adoptée.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur la motion de M. Courcy proposant la deuxième lecture du bill (no 9), intitulé: "Loi instituant le ministère de l'agriculture et de la colonisation".

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise, et sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebbonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplestis), Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Harvey, Jourdain, Mme—Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Pinard, Plourde (Roberval), Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—48.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bégin, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Cottingham, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Langlais, Lavallée, Leclerc, Maltais, Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—35.

La motion est ainsi adoptée.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Lalonde moved, seconded by Mr. Dionne:

That the motion adopted by the Legislative Assembly during the sitting of February 7th, 1962, respecting the special committee formed to study bill (No. 15), intitled: "Quebec Election Act," be amended by striking out the names of Messrs. Custeau and Russell and by replacing them by Messrs. Hébert and Lafontaine.

The motion was adopted.

The House, according to order, resumed the debate on the motion by Mr. Courcy proposing the second reading of bill (No. 9), intitled: "An Act to establish the Department of Agriculture and Colonization."

And the Question being put on the motion, the House divided, and the names being called for, they were taken down as follows:

So it was resolved in the Affirmative.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre, pour étude au cours de la présente séance.

The bill was accordingly read the second time, and committed for consideration during the present sitting.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, le bill suivant:

Bill 2, intitulé: "Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires".

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

CONSEIL LÉGISLATIF

Le 14 février 1962.

Ordonné,—Que le greffier reporte à l'Assemblée législative le bill 14, intitulé: "Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1962, et pour d'autres fins", et informe cette chambre que le Conseil législatif l'a voté.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following bill without amendment:

Bill 2, intituled: "An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners."

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

LEGISLATIVE COUNCIL

The 14th February, 1962.

Ordered,—That the clerk do carry back to the Legislative Assembly the Bill 14, intituled: "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1962, and for other purposes," and acquaint that House that the Legislative Council have passed it.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 9), intitulé: "Loi instituant le ministère de l'agriculture et de la colonisation".

The House, according to order, resolved itself into a committee of the whole house to consider the bill (No. 9), intituled: "An Act to establish the Department of Agriculture and Colonization."

La séance est suspendue.

The sitting was suspended.

Sur un message de l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province, transmis par M. Pierre Gelly, huissier à la Verge noire, M. l'orateur et les députés de la chambre se rendent à la salle des séances du Conseil législatif.

Alors, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province de Québec veut bien donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale aux bills suivants:

- 2 Loi prolongeant et modifiant la Loi pour favoriser la conciliation entre locataires et propriétaires;
- 102 Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Peter Balfour Glassford à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec;
- 103 Loi constituant en corporation *Young Israel of Chomedey*;
- 104 Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Nichita Tomesco à l'étude du droit et à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec;
- 105 Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Jean-Marc Béliveau et Lawrence Mollot à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec;
- 107 Loi modifiant la charte de l'Institut Fraser-Hickson, Montréal;
- 108 Loi concernant la Caisse Nationale d'Économie;
- 112 Loi concernant l'adoption de Marie-Marthe Brousseau;

A message was received from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province by Pierre Gelly, Esquire, Gentleman Usher of the Black Rod, requiring the attendance of the House in the Legislative Council Chamber.

Accordingly, Mr. Speaker, with the members present, proceeded to the Legislative Council Chamber, where the Honourable the Lieutenant-Governor, in the name of Her Majesty, was pleased to give the Royal assent to the following bills:

- 2 An Act to prolong and amend the Act to promote conciliation between lessees and property-owners;
- 102 An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Peter Balfour Glassford to the practice of the legal profession in the Province of Quebec;
- 103 An Act to incorporate Young Israel of Chomedey;
- 104 An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Nichita Tomesco to the study and practice of law in the Province of Quebec;
- 105 An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Jean-Marc Béliveau and Lawrence Mollot to the practice of the legal profession in the Province of Quebec;
- 107 An Act to amend the charter of The Fraser-Hickson Institute, Montreal;
- 108 An Act respecting *Caisse Nationale d'Économie*;
- 112 An Act respecting the adoption of Marie-Marthe Brousseau;

- | | |
|--|---|
| 116 Loi constituant en corporation Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie; | 116 An Act to incorporate <i>Les Sœurs Servantes du Saint-Cœur-de-Marie</i> ; |
| 127 Loi concernant le club Montefiore; | 127 An Act respecting the Montefiore Club; |
| 153 Loi concernant Le Curé de Saint-Roch de Québec et le Foyer Saint-Antoine. | 153 An Act respecting <i>Le Curé de Saint-Roch de Québec</i> and the <i>Foyer Saint-Antoine</i> . |

La sanction royale est prononcée sur ces bills par le greffier du Conseil législatif, comme suit:

“Au nom de Sa Majesté, l’honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur sanctionne ces bills”.

Alors l’honorable orateur de l’Assemblée législative, s’adressant à l’honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur, lui a présenté le bill suivant pour qu’il veuille bien y donner sa sanction:

- 14 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l’année financière se terminant le 31 mars 1962, et pour d’autres fins.

A ce bill, la sanction royale a été donnée dans les termes suivants:

“Au nom de Sa Majesté, l’honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur remercie ses loyaux sujets, accepte leur *benevolence* et sanctionne ce bill.”

To these bills the Royal assent was pronounced by the Clerk of the Legislative Council in the following words:

“In Her Majesty’s name, the Honourable the Lieutenant-Governor assents to these bills.”

Then the Honourable the Speaker of the Legislative Assembly addressed the Honourable the Lieutenant-Governor, and presented, for His Honour’s acceptance, the following bill:

- 14 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1962, and for other purposes.

To this bill the Royal assent was signified in the following words:

“In Her Majesty’s name, the Honourable the Lieutenant-Governor thanks his loyal subjects, accepts their *benevolence* and assents to this bill.”

Au retour des députés:

Conformément à l’ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 9), intitulé: “Loi instituant le ministère de l’agriculture et de la colonisation”, et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l’orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci

The members being returned:

The House, according to order, again resolved itself into a committee of the whole house to consider the bill (No. 9), intitled: “An Act to establish the Department of Agriculture and Colonization,” and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and

n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 9), intitulé: "Loi instituant le ministère de l'agriculture et de la colonisation".

M. Courcy informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Courcy propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que le lieutenant-gouverneur en conseil nommera conformément à la Loi du service civil (chap. 11) tous autres fonctionnaires et employés nécessaires à la bonne administration du ministère de l'agriculture et de la colonisation.

Résolu, 2.—Que les dépenses occasionnées par l'application de la section IV de la Loi du ministère de l'agriculture et de la colonisation, édictée par la loi qui accompagne les présentes résolutions, seront payées à même le fonds consolidé du revenu.

Résolutions à rapporter.

directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 9), intitled: "An Act to establish the Department of Agriculture and Colonization."

Mr. Courcy informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Courcy moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That the Lieutenant-Governor in Council shall appoint in accordance with the Civil Service Act (chap. 11) all other officers and employees required for the proper administration of the Department of Agriculture and Colonization.

Resolved, 2.—That the expenditure incurred for the carrying out of division IV of the Department of Agriculture and Colonization Act, enacted by the act accompanying these resolutions shall be paid out of the consolidated revenue fund.

Resolutions to be reported.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Com-

fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues et agréées.

Ordonné que lesdites résolutions soient renvoyées au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 9).

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 9), intitulé: "Loi instituant le ministère de l'agriculture et de la colonisation", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit lu une troisième fois à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 10), intitulé: "Loi instituant le ministère de la chasse et des pêcheries".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre, pour étude au cours de la présente séance.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet

mittee had come to several resolutions.

The resolutions were read and agreed to.

Ordered, That the resolutions be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 9).

The House, according to order, again resolved itself into a committee of the Whole House to consider the bill (No. 9), intitled: "An Act to establish the Department of Agriculture and Colonization," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

The Order of the being read for the second reading of the bill (No. 10), intitled: "An Act to establish the Department of Game and Fisheries."

The bill was accordingly read the second time, and committed for consideration during the present sitting.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole

de résolution relative au bill (no 10), intitulé: "Loi instituant le ministère de la chasse et des pêcheries".

M. Lévesque (Bonaventure) informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

M. Lévesque (Bonaventure) propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu,—Que le lieutenant-gouverneur en conseil nommera, conformément à la Loi du service civil (Statuts refondus, 1941, chapitre 11), tous fonctionnaires et employés nécessaires à la bonne administration du ministère de la chasse et des pêcheries.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Cette résolution est lue et agréée.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 10), intitulé: "Loi instituant le ministère de la chasse et des pêcheries", puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

to consider a proposed resolution relating to bill (No. 10), intitled: "An Act to establish the Department of Game and Fisheries."

Mr. Lévesque (Bonaventure) informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

Mr. Lévesque (Bonaventure) moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved,—That the Lieutenant-Governor in Council shall appoint in conformity with the Civil Service Act (Revised Statutes, 1941, chapter 11) all the officers and employees necessary for the proper administration of the Department of Game and Fisheries.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a resolution.

The resolution was read and agreed to.

The House, according to order, again resolved itself into a committee of the Whole House to consider the bill (No. 10), intitled: "An Act to establish the Department of Game and Fisheries," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordonné que le bill soit lu une troisième fois à la prochaine séance.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
15 FÉVRIER 1962.**

Prière.

M. LeChasseur présente le premier rapport du comité spécial chargé de l'étude du bill (no 15), intitulé: "Loi électorale de Québec", lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a choisi M. LeChasseur pour son président et a fixé le quorum à quinze membres.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le septième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans le cas ci-après:

De la cité de Montréal demandant l'adoption d'une loi modifiant la charte de la Corporation de Montréal Métropolitain.

Ordonné que M. Lalonde ait la permission de présenter un bill (no 210), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant la Corporation de Montréal Métropolitain".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté

**THURSDAY,
FEBRUARY 15th, 1962.**

Prayers.

Mr. LeChasseur, from the Special Committee charged with the consideration of bill (No. 15), intitled: "Quebec Election Act," presented to the House the first report of the said Committee as follows:

Your Committee have chosen Mr. LeChasseur as their Chairman and have fixed the quorum at fifteen members.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the seventh report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in the following case:

Of the city of Montreal praying for an Act to amend the charter of The Montreal Metropolitan Commission.

Ordered, That Mr. Lalonde have leave to bring in a bill (No. 210), intitled: "An Act to amend the Act respecting the Montreal Metropolitan Commission."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from

le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 109, intitulé: "Loi constituant en corporation Les Frères du Sacré-Cœur";

Bill 121, intitulé: "Loi concernant l'Église mennonite et la Conférence canadienne de l'Église des Frères mennonites de l'Amérique du Nord";

Bill 126, intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Pierre-Claude Fournier à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec";

Bill 148, intitulé: "Loi relative à la Société d'administration et de fiducie";

Bill 156, intitulé: "Loi changeant le nom de Thérèse Couturier en celui de Thérèse Gendreau".

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 181), intitulé: "Loi validant un acte de vente par dame Claire Bender à Fernand Girouard".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 173), intitulé: "Loi concernant *Young Israel of Val-Royal*".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 119) intitulé: "Loi changeant le nom de Zdenek Podskalsky en celui de Denis Dennis".

the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following bills without amendment:

Bill 109, intituled: "An Act to incorporate *Les Frères du Sacré-Cœur*";

Bill 121, intituled: "An Act respecting The Mennonite Church and the Canadian Conference of the Mennonite Brethren Church of North America";

Bill 126, intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Pierre-Claude Fournier to the practice of law in the Province of Quebec";

Bill 148, intituled: "An Act respecting the Administration and Trust Company";

Bill 156, intituled: "An Act to change the name of Thérèse Couturier to that of Thérèse Gendreau."

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 181), intituled: "An Act to validate a deed of sale by Claire Bender to Fernand Girouard."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 173), intituled: "An Act respecting *Young Israel of Val-Royal*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 119), intituled: "An Act to change the name of Zdenek Podskalsky to that of Denis Dennis."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 124), intitulé: "Loi constituant en corporation *The Reconstructionist Synagogue of Montreal*".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 146), intitulé: "Loi constituant en corporation *First Church of Christ, Scientist*, Montréal, et pourvoyant à la constitution en corporation d'autres *Churches of Christ, Scientist*, dans la province de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 182), intitulé: "Loi concernant *The Royal Trust Company Mortgage Corporation*".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 199), intitulé: "Loi concernant *The Congregation Beth Hamadrash Hagadol*".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 206), intitulé: "Loi changeant le nom de Antoine-Élie-Paul Dupré en celui de Léo Dupré".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 124), intitled: "An Act to incorporate *The Reconstructionist Synagogue of Montreal*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 146), intitled: "An Act to incorporate *First Church of Christ, Scientist, Montreal*, and to provide for incorporation of other *Churches of Christ, Scientist*, in the Province of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 182), intitled: "An Act respecting *The Royal Trust Company Mortgage Corporation*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 199), intitled: "An Act respecting *The Congregation Beth Hamadrash Hagadol*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 206), intitled: "An Act to change the name of *Antoine-Élie-Paul Dupré* to that of *Léo Dupré*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Stand-

bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 207), intitulé: "Loi constituant en corporation *The Evangelical Free Church of America in the Province of Quebec*".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 9), intitulé: "Loi instituant le ministère de l'agriculture et de la colonisation".

M. Courcy propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

M. Johnson propose, par voie d'amendement, secondé par M. Langlais:

Que tous les mots après "que", dans la motion en discussion, soient retranchés et remplacés par les suivants:

Le bill (no 9), "Loi instituant le ministère de l'agriculture et de la colonisation", soit renvoyé de nouveau au comité plénier avec instruction de le modifier de façon à respecter la division entre l'exécutif et le judiciaire en biffant l'article 5 qui se lit comme suit:

"5. Le ministre peut enquêter lui-même ou donner par écrit à toute personne compétente l'autorisation d'enquêter, à sa place, sur la conduite de tout employé sous sa direction et sur toute affaire se rattachant à l'administration ou à la gestion de son ministère.

Le ministre ou la personne qu'il délègue a, dans ce cas, pour les fins de cette

ing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 207), intitled: "An Act to incorporate the Evangelical Free Church of America in the Province of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 9), intitled: "An Act to establish the Department of Agriculture and Colonization."

Mr. Courcy moved and the Question being proposed that the bill be now read the third time.

And a debate arising thereon.

Mr. Johnson moved, in amendment, seconded by Mr. Langlais:

That all the words after "that," in the motion under debate, be struck out and replaced by the following:

Bill (No. 9), "An Act to establish the Department of Agriculture and Colonization," be referred back to a Committee of the Whole House with instructions to amend it in order to respect the difference of jurisdiction between the executive and the judicial powers, by striking out section 5 which reads as follows:

"5. The minister may inquire personally or authorize in writing any competent person to inquire in his place, into the behaviour of any employee under his direction and any business relating to the administration or management of his department.

The minister or the person delegated by him shall have, in such case and for

enquête, tous les pouvoirs mentionnés aux articles 9, 10 et 11 de la Loi des commissions d'enquête (chap. 9)."

the purposes of such inquiry, all the powers mentioned in sections 9, 10 and 11 of the Public Inquiry Commission Act (chap. 9)."

Et la motion d'amendement étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit :

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Bégin, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Cottingham, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—33.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bélanger, Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Jourdain, Mme—Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Pinard, Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—47.

L'amendement est, en conséquence, rejeté.

The amendment was accordingly rejected.

Et la motion principale étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit :

And the Question being put on the main motion, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bélanger, Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Hanley, Jourdain, Mme—Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Pinard, Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—47.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bégin, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Cottingham, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—33.

La motion est ainsi adoptée.

The motion was adopted.

Le bill est, en conséquence, lu la troisième fois.

The bill was accordingly read the third time.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 10), intitulé: "Loi

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 10),

instituant le ministère de la chasse et des pêcheries”.

M. Lévesque (Bonaventure) propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

M. Johnson propose, par voie d'amendement, secondé par M. Desjardins:

Que tous les mots après “que”, dans la motion en discussion, soient retranchés et remplacés par les suivants:

Le bill (no 10), “Loi instituant le ministère de la chasse et des pêcheries”, soit renvoyé de nouveau au comité plénier avec instruction de le modifier de façon à respecter la division entre l'exécutif et le judiciaire en biffant l'article 4 qui se lit comme suit:

“4. Le ministre peut enquêter lui-même ou donner par écrit à toute personne compétente l'autorisation d'enquêter, à sa place, sur la conduite de tout employé sous sa direction et sur toute affaire se rattachant à l'administration ou à la gestion de son ministère.

Le ministre ou la personne qu'il délègue a, dans ce cas, pour les fins de cette enquête, tous les pouvoirs mentionnés aux articles 9, 10 et 11 de la Loi des commissions d'enquête (chap. 9).”

L'honorable premier ministre soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de cette motion, alléguant qu'elle est irrégulière parce qu'elle enfreint les dispositions du premier paragraphe de l'article 151 du règlement.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare qu'il n'a pas de doute que la motion d'amendement proposée par l'honorable chef de l'opposition soulève une ques-

intituled: “An Act to establish the Department of Game and Fisheries.”

M. Lévesque (Bonaventure) moved and the question being proposed that the bill be now read the third time.

And a debate arising thereon.

Mr. Johnson moved, in amendment, seconded by Mr. Desjardins:

That all the words after “that,” in the motion under debate, be struck out and replaced by the following:

Bill (No. 10), “An Act to establish the Department of Game and Fisheries,” be referred back to a Committee of the Whole House with instructions to amend it in order to respect the division of jurisdiction between the executive and the judicial powers, by striking out section 4 which reads as follows:

“4. The minister may himself investigate, or authorize any competent person in writing to investigate in his stead, the conduct of any employee under his control or any matter connected with the administration or management of his department.

The minister or the person appointed by him shall have in such case and for the purposes of such investigation, all the powers mentioned in sections 9, 10 and 11 of the Public Inquiry Commission Act (chap. 9).”

The Honourable Premier raised a point of order and of procedure in opposing this motion, alleging that it was irregular because it did not comply with the provisions of paragraph 1 of article 151 of the Rules.

After hearing the arguments pro and con, Mr. Speaker declared that he had no doubt that the proposed amendment moved by the Honourable Leader of the Opposition raised a question which was

tion qui est, au fond, identique à celle dont la chambre a décidé à l'occasion de la troisième lecture du bill (no 9), intitulé: "Loi instituant le ministère de l'agriculture et de la colonisation", au cours de la présente séance, donc pendant la session en cours, ce qui est contraire aux dispositions de l'article 151 du règlement et de la note 5 sous ledit article.

M. l'orateur déclare, en conséquence, la motion d'amendement proposée par M. Johnson irrégulière et hors d'ordre.

M. Johnson en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et appel de la décision de M. l'orateur étant fait et mis aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bélanger, Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (St-Maurice), Hanley, Harvey, Jourdain, Mme—Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Pinard, Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—48.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bégin, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Cottingham, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Maltais, Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—33.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et le débat se continue.

Et la motion principale étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bélanger, Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (St-Maurice), Hanley, Harvey, Jourdain,

substantially, identical with that on which the House had given a decision at the time of the third reading of bill (No. 9), intitled: "An Act to establish the Department of Agriculture and Colonization," during the present sitting, therefore during the current session, which is contrary to the provisions of article 151 of the Rules and of footnote 5 to the said article.

Mr. Speaker declared, therefore, that the proposed amendment moved by Mr. Johnson was irregular and out of order.

And Mr. Johnson having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down as follows:

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the debate continuing.

And the Question being put on the main motion, the House divided, and the names being called for, they were taken down as follows:

Mme—Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Pinard, Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—48.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Cottingham, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Johnston, Laberge, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Maltais, Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—31.

La motion est ainsi adoptée.

The motion was adopted.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

The bill was accordingly read the third time.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 5), intitulé: "Loi pour aider à l'établissement de jeunes agriculteurs".

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider a proposed resolution relating to bill (No. 5), intitled: "An Act to assist the establishment of young farmers."

M. Courcy informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

Mr. Courcy informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

M. Courcy propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

Mr. Courcy moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(EN COMITÉ)

(IN THE COMMITTEE)

Résolu,—Que l'article 2 de la loi 7-8 Elizabeth II, chapitre 5, modifié par l'article 53 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 8, soit de nouveau modifié en remplaçant, dans la première ligne, les mots "Tout fils de cultivateur" par les mots "Toute personne".

Resolved,—That section 2 of the act 7-8 Elizabeth II, chapter 5, amended by section 53 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 8, be again amended by replacing the words "Any farmer's son" in the first line by the words "Any person."

Résolution à rapporter.

Resolution to be reported.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a resolution.

Cette résolution est lue.

La motion "que la résolution soit maintenant agréée" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

La résolution est, en conséquence, agréée.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 5), intitulé: "Loi pour aider à l'établissement de jeunes agriculteurs".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 6), intitulé: "Loi modifiant la Loi des abus préjudiciables à l'agriculture".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre, pour étude au cours de la présente séance.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 4), intitulé: "Loi modifiant une subvention à l'université Sir-George-Williams".

The resolution was read.

And the Question being put, "that this House doth concur in the said resolution"; the House divided; and it was resolved in the affirmative.

The resolution was accordingly agreed to.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 5), intitled: "An Act to assist the establishment of young farmers."

The bill was accordingly read the second time.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 6), intitled: "An Act to amend the Agricultural Abuses Act."

The bill was accordingly read the second time, and committed for consideration during the present sitting.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 4), intitled: "An Act to amend a grant to Sir George Williams University."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre, pour étude au cours de la présente séance.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 3), intitulé: "Loi modifiant la Loi des fonds industriels".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre, pour étude au cours de la présente séance.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 13), intitulé: "Loi relative aux concours artistiques, littéraires et scientifiques".

The bill was accordingly read the second time, and committed for consideration during the present sitting.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 3), intitled: "An Act to amend the Industrial Funds Act."

The bill was accordingly read the second time, and committed for consideration during the present sitting.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 13), intitled: "An Act respecting artistic, literary and scientific competitions."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre, pour étude au cours de la présente séance.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 13), intitulé: "Loi relative aux concours artistiques, littéraires et scientifiques".

M. Lapalme informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

M. Lapalme propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu,—Que les sommes nécessaires à l'application de la Loi des concours artistiques, littéraires et scientifiques seront payées sur les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature.

Résolution à rapporter.

The bill was accordingly read the second time, and committed for consideration during the present sitting.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider a proposed resolution relating to bill (No. 13), intitled: "An Act respecting artistic, literary and scientific competitions."

Mr. Lapalme informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

Mr. Lapalme moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved,—That, the sums required for the application of the Artistic, Literary and Scientific Competitions Act shall be paid out of the moneys voted annually for that purpose by the Legislature.

Resolution to be reported.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Cette résolution est lue et agréée.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 13), intitulé: "Loi relative aux concours artistiques, littéraires et scientifiques", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 18), intitulé: "Loi concernant la probité dans l'administration des commissions scolaires".

M. Gérin-Lajoie propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Au cours du débat, M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Monsieur le Premier Ministre,

A titre de président de l'A.G.E.L., je tiens à présenter des excuses à la chambre pour la conduite inqualifiable de quelques étudiants écervelés au début de la séance de ce soir. Je déplore ce geste insensé que l'Association réproouve.

Il nous est difficile de contrôler tous les gestes de nos membres et veuillez croire que nous ferons en notre possible

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a resolution.

The resolution was read and agreed to.

The House, according to order, again resolved itself into a Committee on the bill (No. 13), intitled: "An Act respecting artistic, literary and scientific competitions," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 18), intitled: "An Act respecting probity in the administration of school boards."

Mr. Gérin-Lajoie moved, and the Question being proposed, that the bill be now read the second time.

And a debate arising thereon.

During the debate Mr. Lesage laid on the table the following document:

Mr. Premier,

As president of the A.G.E.L., I wish to apologize to the House for the inexcusable conduct of a few scatter-brained students at the start of tonight's sitting. I deeply regret this stupid act of which the Association disapproves. It is difficult for us to control actions of all our members, and you may rest assured that we will do

pour découvrir les responsables de cette ineptie.

Veillez agréer nos excuses,

(*Signé*) Renaud SANTERRE,
président, A.G.E.L.

(*Document de la session no 54.*)

A la suite de la production de cette déclaration, l'honorable premier ministre dit: "Vous remarquerez, M. l'orateur, que le chef et les membres de l'opposition n'ont pas applaudi; c'est sans doute parce que c'est trop élevé pour eux."

L'honorable chef de l'opposition souleva un point d'ordre et de règlement à l'encontre de ces paroles, alléguant qu'elles sont antiparlementaires au sens de l'article 285 du règlement.

M. l'orateur déclare que les paroles reprochées à l'honorable premier ministre par l'honorable chef de l'opposition ne sont pas, dans son opinion, antiparlementaires, et il renvoie le point d'ordre soulevé par M. Johnson. (Autorité: note sous l'article 285, paragraphe 17° du règlement.)

M. Johnson en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et appel de la décision de M. l'orateur étant fait et mis aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bélanger, Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Collard, Cournoyer, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Mme-Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, Ouimet, Pinard, Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—41.

everything in our power to find the ones responsible for this episode.

Please accept our apologies,

(*Signed*) Renaud SANTERRE,
President: A.G.E.L.

(*Sessional Papers, No. 54.*)

Following the tabling of this declaration, the Honourable Premier said: "You will notice, Mr. Speaker, that the Leader and members of the Opposition did not applaud; this is no doubt because it is too lofty for them."

The Honourable Leader of the Opposition raised a point of order and of procedure in opposing these words, alleging that they were unparliamentary under the provisions of Article 285 of the Rules.

Mr. Speaker declared that the words for which the Honourable Leader of the Opposition had reproached the Honourable Premier were not unparliamentary in his opinion, and he dismissed the point of order raised by Mr. Johnson. (Authority: Footnote to paragraph 17 of Article 285 of the Rules.)

And Mr. Johnson having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cloutier, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Johnson, Johnston, Lafontaine, Langlais, Lavallée, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault, Tremblay.—29.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et le débat se continue.

M. Gérin-Lajoie propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the debate continuing.

Mr. Gérin-Lajoie moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until tomorrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
16 FÉVRIER 1962.**

Dix heures et demie du matin.

Prière.

M. Lalonde propose, secondé par M. Dionne:

Que la motion adoptée par l'Assemblée législative à sa séance du 7 février 1962, relativement au comité spécial institué pour examiner le bill (no 15), intitulé: "Loi électorale de Québec", soit modifiée en retranchant les noms de MM. Courcy et Plante et en les remplaçant par MM. Binette et Morissette.

La motion est adoptée.

—

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné que M. Lesage ait la permission de présenter un bill (no 19), intitulé: "Loi modifiant la Loi des pensions".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

—

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Copie d'une entente entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de la province de Québec, concernant la loi sur la pension du service public.

(Document de la session no 55.)

—

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 210), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant la Corpora-

**FRIDAY,
FEBRUARY 16th, 1962.**

Ten thirty o'clock, A.M.

Prayers.

Mr. Lalonde moved, seconded by Mr. Dionne:

That the motion adopted by the Legislative Assembly during the sitting of February 7th, 1962, respecting the special committee formed to study bill (No. 15), intituled: "Quebec Election Act," be amended by striking out the names of Messrs. Courcy and Plante and by replacing them by Messrs. Binette and Morissette.

The motion was adopted.

—

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That Mr. Lesage have leave to bring in a bill (No. 19), intituled: "An Act to amend the Pension Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

—

Mr. Lesage laid on the table the following document:

Copy of an agreement between the Government of Canada and the Government of the Province of Quebec, concerning the Public Service Superannuation Act.

(Sessional Papers, No. 55.)

—

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 210), intituled: "An Act to amend the Act

tion de Montréal Métropolitain”.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

M. Lapalme propose:

Qu'un comité spécial soit institué pour étudier l'opportunité d'effectuer un remaniement de la division territoriale et, s'il y a lieu, pour étudier les principes qui devront inspirer tout changement, avec pouvoir de siéger tous les jours où la chambre ne tient pas de séance et de requérir la comparution de toute personne et la communication de toute pièce ou de tout dossier jugés nécessaires, et que le dit comité fasse rapport à la chambre au cours de la présente session de la Législature de ses délibérations, suggestions et recommandations;

Que la chambre autorise quarante-six de ses membres à faire partie dudit comité spécial;

Que MM. Arsenault, Bélanger, Bernatchez, Bertrand (Terrebonne), Bertrand (Missisquoi), Binette, Blank, Boudreau, Brown, Castonguay, Cliche, Cloutier, Coiteux (Duplessis), Cottingham, Cournoyer, Couturier, Custeau, Desjardins, Earl, Élie, Gabias, Hamel (Saint-Maurice), Hamel (Iberville), Johnson, Mme Kirkland-Casgrain, MM. Laberge, Lambert, Langlais, Lapalme, Laroche, Lavallée, Lavoie, Leclerc, Lemieux, Lizotte, Maheux, Morissette, Ouimet, Parent, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Roy (Nicolet), Somerville, Talbot et Vaillancourt forment ledit comité spécial.

La motion est adoptée.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier,

respecting the Montreal Metropolitan Corporation.”

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

Mr. Lapalme moved:

That a special committee be appointed to study the advisability of carrying out a redistribution of the territorial division, and, if necessary, to investigate the principles which should underlie any change, with power to sit on days when the house is not sitting and to require the attendance of all persons and the production of all papers and records deemed necessary, and that the said committee do, during the present session of the Legislature, table a report concerning its deliberations, suggestions and recommendations;

That the house do authorize forty-six of its members to compose the said special committee;

That Messrs. Arsenault, Bélanger, Bernatchez, Bertrand (Terrebonne), Bertrand (Missisquoi), Binette, Blank, Boudreau, Brown, Castonguay, Cliche, Cloutier, Coiteux (Duplessis), Cottingham, Cournoyer, Couturier, Custeau, Desjardins, Earl, Élie, Gabias, Hamel (Saint-Maurice), Hamel (Iberville), Johnson, Mrs. Kirkland-Casgrain, Messrs. Laberge, Lambert, Langlais, Lapalme, Laroche, Lavallée, Lavoie, Leclerc, Lemieux, Lizotte, Maheux, Morissette, Ouimet, Parent, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Raymond, Roy (Nicolet), Somerville, Talbot and Vaillancourt do compose the said special committee.

The motion was adopted.

On motion of Mr. Lesage, it was—
Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee

pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 19), intitulé: "Loi modifiant la Loi des pensions".

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 18), intitulé: "Loi concernant la probité dans l'administration des commissions scolaires", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 11), intitulé: "Loi concernant l'assistance aux mères nécessiteuses".

M. Lafrance informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

M. Lafrance propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu,—Que l'article 13 de la Loi de l'assistance aux mères nécessiteuses (Statuts refondus, 1941, chapitre 180) modifié par l'article 6 de la loi 11 George VI, chapitre 55, et par l'article 2 de la

of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 19), intituled: "An Act to amend the Pension Act."

The House, according to order, again resolved itself into a committee of the Whole House to consider the bill (No. 18), intituled: "An Act respecting probity in the administration of school boards," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

And the Question being put, "that the bill be now read the third time"; the House divided; and it was resolved in the affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider a proposed resolution relating to bill (No. 11), intituled: "An Act respecting assistance to needy mothers."

Mr. Lafrance informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

Mr. Lafrance moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved,—That section 13 of the Needy Mothers Assistance Act (Revised Statutes, 1941, chapter 180), amended by section 6 of the act 11 George VI, chapter 55, and by section 2 of the act

loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 5, soit de nouveau modifié en insérant après le paragraphe *b*, le suivant:

"c) autoriser la Commission à verser, selon les besoins, une allocation supplémentaire suivant les taux et conditions qu'il juge à propos sans égard aux dispositions de l'article 10*b*;"

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Cette résolution est lue et agréée.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 11), intitulé: "Loi concernant l'assistance aux mères nécessiteuses".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois.

Ordonné que le bill soit lu une troisième fois à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 8), intitulé: "Loi concernant les courtiers en immeubles".

La motion "que le bill soit maintenant lu une deuxième fois" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

5-6 Elizabeth II, chapter 5, be again amended by inserting after paragraph *b*, the following paragraph:

"c. Authorize the Commission to pay, according to need, an additional allowance at such rates and on such conditions as it deems expedient notwithstanding the provisions of section 10*b*;"

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a resolution.

The resolution was read and agreed to.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 11), intitled: "An Act respecting assistance to needy mothers."

The bill was accordingly read the second time.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 8), intitled: "An Act respecting real estate brokers."

And the Question being put, "that the bill be now read the second time"; the House divided; and it was resolved in the affirmative.

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
20 FÉVRIER 1962.**

Prière.

Sur la motion de Mme Kirkland-Casgrain, il est—

Ordonné que Mme Kirkland-Casgrain ait la permission de présenter un bill (no 99), intitulé: "Loi modifiant la loi du barreau".

En conséquence, elle présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Lapalme:

Mémoire du comité provisoire pour l'étude de la censure du cinéma.

(Document de la session no 56.)

Par M. Bertrand (Terrebonne):

Rapport corrigé du *document de la session no 29*, concernant les biens, les opérations, les revenus et les dépenses de la Régie d'épuration des eaux pour la période du 1er juillet au 31 décembre 1961 (9-10 Elizabeth II, chapitre 16).

(Document de la session no 57.)

Par M. Saint-Pierre:

Ministère des Travaux publics, rapport annuel, 1960-1961.

(Document de la session no 58.)

Par M. Gérin-Lajoie:

Sommaire du nombre et de la valeur des bourses et des prêts accordés aux étudiants annuellement depuis 1957-58.

(Document de la session no 59.)

**TUESDAY,
FEBRUARY 20th, 1962.**

Prayers.

On motion of Mrs. Kirkland-Casgrain,—

Ordered, That Mrs Kirkland-Casgrain have leave to bring in a bill (No. 99), intituled: "An Act to amend the Bar Act."

She accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

The following documents were laid on the table:

By Mr. Lapalme:

Report of the provisional committee for the study of motion picture censorship.

(Sessional Papers, No. 56.)

By Mr. Bertrand (Terrebonne):

Corrected report of *Sessional Papers, No. 29*, concerning the property, the operations, the revenues and the expenses of the Water Purification Board from July 1st, to December 31st, 1961 (9-10 Elizabeth II, chapter 16).

(Sessional Papers, No. 57.)

By Mr. Saint-Pierre:

Department of Public Works, Annual report, 1960-1961.

(Sessional Papers, No. 58.)

By Mr. Gérin-Lajoie:

Summary of the number, and value of bursaries and of the loans granted to students annually since 1957-58.

(Sessional Papers, No. 59.)

Québec, le 20 février 1962.

Déclaration
du ministre de la Jeunesse
M. Paul Gérin-Lajoie

Sujet:
BOURSES ET PRÊTS
AUX ÉTUDIANTS

A la suite des renseignements que j'ai communiqués à la chambre, le 6 février, sur le sujet des prêts aux étudiants universitaires, je crois devoir aujourd'hui fournir des renseignements plus complets et plus à date sur le sujet des bourses et prêts aux étudiants.

1° Je dépose pour l'information de la chambre les trois tableaux suivants:

Tableau 1—Sommaire du nombre et de la valeur des bourses et des prêts accordés aux étudiants annuellement depuis 1957-58;

Tableau 2—Nombre des diverses bourses et prêts accordés aux étudiants annuellement depuis 1957-58;

Tableau 3—Valeur des diverses bourses et prêts accordés aux étudiants annuellement depuis 1957-58.

2° Ces tableaux indiquent que le montant total de l'aide accordée aux étudiants sous forme de bourses et de prêts est aujourd'hui 4 fois plus grand qu'il y a 4 ans et 2 fois plus grand qu'il y a 2 ans.

Ce montant est passé

de \$2 millions il y a 4 ans
à \$4.5 millions il y a 2 ans
et à \$9.2 millions cette année.

3° L'instauration de la gratuité scolaire par l'abolition des frais de scolarité au mois de septembre 1961, dans les écoles d'enseignement spécialisé qui relève du ministère de la Jeunesse, a permis de réduire le nombre des bourses de 2,700 dans ce secteur de l'enseignement. En dépit de cette diminution dans un secteur particulier, le nombre des étudiants bénéficiaires de bourses ou de

Quebec, February 20th, 1962.

Statement
of the Minister of Youth
Mr. Paul Gérin-Lajoie

Subject:
BURSARIES AND LOANS
TO STUDENTS

Following the information which I conveyed to the House on February 6th, on the subject of loans to university students, I believe that it is my duty today to provide more complete and up to date particulars concerning bursaries and loans to students.

1. For the information of the House I am tabling the three following charts:

Chart 1—Summary of the number and total sum of bursaries granted annually to students since 1957-58;

Chart 2—The number of the various bursaries and loans granted annually to students since 1957-58;

Chart 3—The total sum of the various bursaries and loans granted annually to students since 1957-58.

2. The charts show that the total amount of assistance granted to students in the form of bursaries and loans is 4 times greater today than it was 4 years ago, and twice as big as it was 2 years ago.

This amount increased

from \$2 million 4 years ago
to \$4.5 million 2 years ago
and to \$9.2 million this year.

3. The establishment of free schooling through the abolition of school fees in September 1961 in schools of specialized training which come under the jurisdiction of the Department of Youth made it possible to reduce the number of bursaries by 2,700 in this branch of education. In spite of this reduction in a particular field, the number of students benefiting from bursaries or loans

prêts dans tous les types d'enseignement est passé

de 13,000 il y a 4 ans
à 19,500 il y a 2 ans
et à 34,000 cette année.

4° Une augmentation aussi soudaine et considérable du nombre des bourses et prêts accordés a imposé au service des bourses du ministère de la Jeunesse une somme de travail sans précédent, qu'il a réussi à accomplir avec un personnel restreint et les seules méthodes administratives déjà existantes.

5° En dépit de ce surcroît de travail très considérable, le Service des bourses a pu distribuer à la même époque que par le passé, c'est-à-dire vers le 1er novembre 1961, le premier versement semestriel des *bourses* aux étudiants universitaires. Quant au deuxième versement semestriel, il a été versé vers la fin du mois de janvier de l'année courante, soit un mois *plus tôt* que dans le passé.

6° Quant aux prêts aux étudiants universitaires (prêts qui s'ajoutent aux bourses déjà versées), j'ai mentionné dans ma déclaration du 6 février que des erreurs et des difficultés d'ordre administratif s'étaient présentées. Elles ont maintenant été corrigées et surmontées de sorte que toutes les demandes de prêts reçues avant le 1er février courant ont été étudiées et adjugées selon le même mode d'évaluation que l'an passé. Aujourd'hui même, les 1,345 chèques destinés aux étudiants de l'université Laval ont été expédiés à cette institution, et d'ici jeudi matin 2,292 autres chèques parviendront aux étudiants des autres universités.

7° Par ailleurs, 240 autres demandes de prêts reçues *depuis le 1er février* courant seront étudiées et adjugées d'ici 7 jours.

8° Quant aux bourses destinées aux étudiants des collèges classiques, on sait qu'elles résultent d'une loi adoptée à

in all types of education increased

from 13,000 four years ago
to 19,500 two years ago
and to 34,000 this year.

4. Such a sudden and considerable increase in the number of bursaries and loans imposed an unprecedented volume of work upon the bursaries service of the Department of Youth, which it succeeded in carrying out in spite of its restricted personnel and existing administrative machinery.

5. In spite of this greatly increased work load, the bursaries service managed, at the same period as in the past, namely around November 1st, 1961, to make the first half-yearly payment of *bursaries* to university students. As far as the second half-yearly payment is concerned, it was made towards the end of the month of January of the present year, which is a *month earlier* than before.

6. Respecting loans to university students (loans which are added to the bursaries already paid), I mentioned in the statement which I made on February 6th, that errors and administrative problems had arisen. These have now been corrected and overcome so that all requests for loans received before February 1st of this year have been studied and allotted, using the same method of evaluation as last year. This very day, the 1,345 cheques for the students of Laval University have been forwarded to this institution, and between now and Thursday morning, 2,292 cheques will reach the students of other universities.

7. Furthermore, 240 other requests for loans received *since February 1st*, will be examined and decided upon within seven days.

8. Regarding bursaries for students of classical colleges, we know that they are provided under an act which was

la dernière session, qui n'a été sanctionnée qu'au mois de juin 1961. L'étude des demandes de bourses est en cours depuis quelque temps et elle sera complétée d'ici la fin de la présente semaine, de sorte que tous les chèques pour ce type de bourses seront expédiés d'ici le 28 février. Je prévois qu'un nombre de 6,100 bourses, pour une valeur totale de \$1,220,000, sont ainsi distribuées aux étudiants des collèges classiques.

9° Quant aux étudiants qui poursuivent des études post-secondaires dans des institutions approuvées, autres que les collèges classiques, ils ont également droit à des bourses sur la même base que les étudiants des collèges classiques. Ces bourses seront aussi distribuées d'ici la fin de février. Leur nombre s'élèvera à 1,200 et représentera une valeur totale de \$240,000.

10° Depuis mon entrée en fonction comme ministre de la Jeunesse, je me suis pleinement rendu compte de la nécessité de reviser l'organisation et les méthodes administratives du Service des bourses. La nécessité de réduire le nombre des formules, d'en simplifier la présentation et de mécaniser l'ensemble du système est particulièrement évidente. Une étude de cette situation a été entreprise il y a déjà quelques mois par les officiers de mon ministère. De plus, une firme de spécialistes en organisation du travail (*La Société d'études et de recherches appliquées*, connue sous le nom de S.E.R.A.) est à l'œuvre actuellement depuis quelques semaines et j'attends d'elle un rapport complet d'ici deux ou trois semaines sur la réorganisation qui s'impose.

11° Le gouvernement aurait pu attendre à l'an prochain, alors que cette réorganisation aurait été complétée, pour étendre le régime des bourses aux étudiants des collèges classiques, aux

passed at the last session, and which was only sanctioned in the month of June, 1961. The examination of requests for bursaries has been going on for quite some time and will be completed before the end of the present week, with the result that the cheques for this type of bursary will be forwarded between now and February 28th. I estimate that some 6,100 bursaries for a total value of \$1,220,000 are distributed in this way to students of classical colleges.

9. With reference to students who are taking post-secondary school courses at approved institutions other than classical colleges, they have an equal right to receive bursaries on the same basis as students in classical colleges. These bursaries will also be distributed between now and the end of February. The number of these bursaries will amount to 1,200, and will represent a total value of \$240,000.

10. Since taking over my duties as Minister of Youth, I have fully realized the necessity to look into the organization and the administrative methods of the bursaries service. The requirement for a reduction in the number of forms and the simplification of them as well as the mechanization of the system as a whole is particularly obvious. A study of this situation was started by the officers of my Department a few months ago. Furthermore, a firm of specialists in work organization (*La Société d'études et de recherches appliquées*, known by the name of S.E.R.A.) has already been at work for a few weeks, and I expect to have a complete report from them within two or three weeks concerning the necessary reorganization.

11. The government could have waited until next year when this reorganization would have been completed before granting bursaries to students of classical colleges, to students taking post-

étudiants des autres écoles d'enseignement post-secondaires, aux professeurs qui désirent poursuivre des études de perfectionnement et à d'autres catégories d'étudiants. Le Service des bourses aurait alors été en mesure d'étudier les demandes de bourses et de faire les paiements dans un délai plus court. Mais le gouvernement a pensé que de nouvelles bourses accordées dès cette année, même si elles devaient être payées avec un peu de retard, valaient mieux que pas de bourses du tout pour la présente année.

12° En conclusion, je dois rendre hommage au directeur et au personnel du Service des bourses pour le dévouement qu'ils ont mis à l'accomplissement d'une tâche vraiment très considérable.

13° Et finalement, je désire assurer cette chambre, ainsi que tous les étudiants de la province, que dès la prochaine année académique les montants des bourses et des prêts aux diverses catégories d'étudiants seront établis et payés à des périodes déterminées, que j'annoncerai lorsque la réorganisation dont j'ai parlé sera complétée.

(Document de la session no 60.)

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 11), intitulé: "Loi concernant l'assistance aux mères nécessiteuses".

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

secondary school courses, to professors who wish to follow more advanced studies and to students in other categories. The bursaries service would then have been able to examine requests for bursaries and grant payments within a shorter period. However, the government thought that new bursaries granted right this year would be better than no bursaries at all, even if there were a slight delay in granting them.

12. In conclusion, I wish to thank the director and personnel of the bursaries service for the way in which they have applied themselves to the carrying out of a very considerable task.

13. And finally, I wish to assure this House, as well as all the students in the Province, that for the next academic year, the amounts of bursaries and loans granted to the various categories of students will be set up and payed at specified times which I will announce when the reorganization of which I have spoken has been completed.

(Sessional Papers, No. 60.)

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 11), intitled: "An Act respecting assistance to needy mothers."

And the Question being put, "that the bill be now read the third time"; the House divided; and it was resolved in the affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
21 FÉVRIER 1962.**

Prière.

M. LeChasseur, du comité spécial chargé de l'étude du bill (no 15), intitulé: "Loi électorale de Québec", présente le deuxième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a adopté à l'unanimité la motion suivante:

Que le comité spécial institué pour examiner le bill (no 15), intitulé: "Loi électorale de Québec", qui lui est référé, demande à la chambre la permission de ne pas déposer son rapport final avant que les amendements à la Loi des élections contestées (Statuts refondus de Québec, 1941, chapitre 6 et amendements), n'aient été soumis à la chambre et référés au présent comité pour étude.

M. Lesage proposé que ledit rapport soit maintenant adopté.

La motion est adoptée.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le huitième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De La Prévoyance, Compagnie d'Assurances, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De *The Royal Trust Company*, demandant l'adoption d'une loi concernant le testament de feu Joseph-Avila Guilmette;

**WEDNESDAY,
FEBRUARY 21st, 1962.**

Prayers.

Mr. LeChasseur, from the Special Committee charged with the consideration of bill (No. 15), intitled: "Quebec Election Act," presented to the House the second report of the said Committee as follows:

Your committee have unanimously adopted the following motion:

That the Special Committee established to examine bill (No. 15), intitled: "Quebec Election Act," which is referred thereto, prays the House for the permission to delay the deposit of its final report until the amendments to the Quebec Controverted Elections Act (Quebec Revised Statutes, 1941, chapter 6 and its amendments), shall have been submitted to the House and referred to this Committee for consideration.

Mr. Lesage moved that the said report be now agreed to by the House.

The motion was adopted.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the eighth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of The Provident Assurance Company, praying for an Act to amend its charter;

Of The Royal Trust Company, praying for an Act respecting the estate of the late Joseph-Avila Guilmette;

De la Congrégation Notre-Dame-du-Bon-Conseil de Montréal, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De Les Religieuses sœurs hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Montréal, demandant l'adoption d'une loi modifiant leur charte.

Of the Congregation of Our Lady of Good Counsel of Montreal, praying for an Act to amend its charter;

Of *Les Religieuses sœurs hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Montréal*, praying for an Act to amend their charter.

M. Binette, du comité des bills privés en général, présente le sixième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 204.—Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Laszlo Szemenyei à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec;

Bill 120.—Loi relative à la succession de Joseph-Alexandre Viau;

Bill 207.—Loi constituant en corporation *The Evangelical Free Church of America in the Province of Quebec*.

Et, sans amendement, les bills suivants:

Bill 124.—Loi constituant en corporation *The Reconstructionist Synagogue of Montreal*;

Bill 199.—Loi concernant *The Congregation Beth Hamedrash Hagadol*;

Bill 173.—Loi concernant *Young Israel of Val-Royal*;

Bill 206.—Loi changeant le nom de Antoine-Élie-Paul Dupré en celui de Léo Dupré.

Mr. Binette, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the sixth report of the said Committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 204.—An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Laszlo Szemenyei to the practice of the legal profession in the Province of Quebec;

Bill 120.—An Act respecting the estate of Joseph-Alexandre Viau;

Bill 207.—An Act to incorporate The Evangelical Free Church of America in the Province of Quebec.

And, without amendment, the following bills:

Bill 124.—An Act to incorporate The Reconstructionist Synagogue of Montreal;

Bill 199.—An Act respecting The Congregation Beth Hamedrash Hagadol;

Bill 173.—An Act respecting Young Israel of Val-Royal;

Bill 206.—An Act to change the name of Antoine-Élie-Paul Dupré to that of Léo Dupré.

Ordonné que M. LeChasseur ait la permission de présenter un bill (no 142), intitulé: "Loi refondant la charte de La Prévoyance Compagnie d'Assurances".

Ordered, That Mr. LeChasseur have leave to bring in a bill (No. 142), intitled: "An Act to consolidate the charter of the The Provident Assurance Company."

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que Mme Kirkland-Casgrain ait la permission de présenter un bill (no 163), intitulé: "Loi modifiant la charte de les Religieuses sœurs hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Montréal (communément appelées les Sœurs de l'Hôtel-Dieu)".

En conséquence, elle présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 164), intitulé: "Loi constituant en corporation la Congrégation Notre-Dame-du-Bon-Conseil de Montréal".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 209), intitulé: "Loi concernant la succession de Joseph-Avila Guilmette".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur le consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 204), intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Laszlo Szemenyei à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil,

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mrs. Kirkland-Casgrain have leave to bring in a bill (No. 163), intitled: "An Act to amend the charter of *les Religieuses sœurs hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Montréal* (commonly called *les Sœurs de l'Hôtel-Dieu*)."

She accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 164), intitled: "An Act to incorporate the Congregation of Our Lady of Good Counsel of Montreal."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. O'Reilly have leave to bring in a bill (No. 209), intitled: "An Act respecting the estate of Joseph-Avila Guilmette."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 204), intitled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Laszlo Szemenyei to the practice of the legal profession in the Province of Quebec," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through

M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 120), intitulé: "Loi relative à la succession de Joseph-Alexandre Viau", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 207), intitulé: "Loi constituant en corporation *The Evangelical Free Church of America in the Province of Quebec*", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 124), intitulé: "Loi constituant en corporation *The Reconstructionist Synagogue of Montreal*", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait

the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 120), intituled: "An Act respecting the estate of Joseph-Alexandre Viau," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 207), intituled: "An Act to incorporate The Evangelical Free Church of America in the Province of Quebec," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 124), intituled: "An Act to incorporate The Reconstructionist Synagogue of Montreal," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same,

rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 199), intitulé: "Loi concernant *The Congregation Beth Hamedrash Hagadol*", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 173), intitulé: "Loi concernant *Young Israel of Val-Royal*", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 206), intitulé: "Loi changeant le nom de Antoine-Élie-Paul Dupré en celui de Léo Dupré", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 199), intituled: "An Act respecting *The Congregation Beth Hamedrash Hagadol*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 173), intituled: "An Act respecting *Young Israel of Val-Royal*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 206), intituled: "An Act to change the name of Antoine-Élie-Paul Dupré to that of Léo Dupré," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 99), intitulé: "Loi modifiant la Loi du barreau".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 99), intitled: "An Act to amend the Bar Act."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
22 FÉVRIER 1962.**

Prière.

M. Cliche, du comité spécial institué pour étudier l'opportunité d'effectuer un remaniement de la division territoriale, présente le premier rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a choisi M. Cliche pour son président et a fixé le quorum à vingt membres.

M. Lesage, du comité des bills publics en général, présente le troisième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 110.—Loi concernant la Corporation des psychologues de la province de Québec.

M. Binette, du comité des bills privés en général, présente le septième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 119.—Loi changeant le nom de Zdenek Podskalsky en celui de Denis Dennis.

Votre comité recommande à votre honorable chambre que le titre du bill (no 119), ci-dessus mentionné, intitulé: "Loi changeant le nom de Zdenek Podskalsky en celui de Denis Dennis", soit changé en celui de: "Loi changeant le nom de Zdenek Podskalsky en celui de Denis Podskalsky Dennis".

**THURSDAY,
FEBRUARY 22nd, 1962.**

Prayers.

Mr. Cliche, from the Special Committee appointed to study the advisability of carrying out a redistribution of the territorial division, presented to the House the first report of the said Committee as follows:

Your Committee have chosen Mr. Cliche as their Chairman and have fixed the quorum at twenty members.

Mr. Lesage, from the Standing Committee on Public Bills in General, presented to the House the third report of the said Committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bill:

Bill 110.—An Act respecting the Corporation of psychologists of the Province of Quebec.

Mr. Binette, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the seventh report of the said Committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bill:

Bill 119.—An Act to change the name of Zdenek Podskalsky to that of Denis Dennis.

Your Committee recommend to Your Honourable House that the title of the above mentioned bill (No. 119), intitled: "An Act to change the name of Zdenek Podskalsky to that of Denis Dennis," be changed to that of: "An Act to change the name of Zdenek Podskalsky to that of Denis Podskalsky Dennis."

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 110), intitulé: "Loi concernant la Corporation des psychologues de la province de Québec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 119), intitulé: "Loi changeant le nom de Zdenek Podskalsky en celui de Denis Podskalsky Dennis", et siège ainsi durant quelque temps; puis M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 142), intitulé: "Loi refondant la charte de La Prévoyance Compagnie d'Assurance".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 163), intitulé: "Loi modifiant la charte de Les Religieuses

The report was adopted.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 110), intitled: "An Act respecting the Corporation of psychologists of the Province of Quebec," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 119), intitled: "An Act to change the name of Zdenek Podskalsky to that of Denis Podskalsky Dennis," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 142), intitled: "An Act to consolidate the charter of The Provident Assurance Company."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 163), intitled: "An Act to amend the charter

sœurs hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Montréal (communément appelées les Sœurs de l'Hôtel-Dieu)".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 164), intitulé: "Loi constituant en corporation la Congrégation Notre-Dame-du-Bon-Conseil de Montréal".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 209), intitulé: "Loi concernant la succession de Joseph-Avila Guilmette".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

of *Les Religieuses sœurs hospitalières de Saint-Joseph de l'Hôtel-Dieu de Montréal* (commonly called *les Sœurs de l'Hôtel-Dieu*)."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 164), intitled: "An Act to incorporate the Congregation of Our Lady of Good Counsel of Montreal."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 209), intitled: "An Act respecting the estate of Joseph-Avila Guilmette."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until tomorrow at ten thirty o'clock A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
23 FÉVRIER 1962.**

Dix heures et demie du matin.

Prière.

Sur la motion de M. Cliche, il est—
Ordonné que M. Cliche ait la permission de présenter un bill (no 16), intitulé: "Loi concernant la Commission municipale de Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lapalme, il est—

Ordonné que M. Lapalme ait la permission de présenter un bill (no 20), intitulé: "Loi concernant la Sûreté provinciale du Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

M. l'orateur s'exprime comme suit:

Assemblée législative
Québec
Cabinet de l'orateur

*Rapport du
Comité formé pour étudier
le projet d'établir
un Journal des Débats*

Aux membres de l'Assemblée législative:

Messieurs,

Le comité chargé de l'étude sur la possibilité d'établir un *Journal des*

**FRIDAY,
FEBRUARY 23rd, 1962.**

Ten thirty o'clock, A.M.

Prayers.

On motion of Mr. Cliche,—

Ordered, That Mr. Cliche have leave to bring in a bill (No. 16), intitled: "An Act respecting the Quebec Municipal Commission."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lapalme,—

Ordered, That Mr. Lapalme have leave to bring in a bill (No. 20), intitled: "An Act respecting the Quebec Provincial Police Force."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Mr. Speaker reported as follows:

Legislative Assembly
Québec
Office of the Speaker

*Report by the Committee
instituted to consider
the means of establishing
a Journal of the Debates*

To the Members of the Legislative Assembly:

Gentlemen:

The committee entrusted with the task of surveying the possibility of

débats s'est réuni le 22 février 1962.

Tous les membres sont d'accord sur la nécessité, dès cette session, d'établir un système de reportage des débats par voie de sténographie. Il semble possible d'avoir les services des sténographes requis.

Le retard apporté à la mise en exécution du projet est dû aux difficultés d'obtenir des locaux convenables attenants à l'Assemblée législative, problème qu'on essaye de résoudre depuis plus d'un an.

Le comité demande au ministère des Travaux publics de continuer à chercher les moyens de résoudre ce problème le plus tôt possible.

(Signé) J. R. HYDE C.R., M.P.P.,
président de l'Assemblée législative.

Québec, 22 février 1962.

Question par M. Johnson:

1. Quelles étaient, en date du 1er janvier 1962, les institutions hospitalières de la province qui avaient signé un contrat avec le ministre de la Santé aux termes de la Loi d'assurance-hospitalisation?

2. Quel était, à la même date, pour chacune de ces institutions le taux quotidien négocié?

establishing a *Journal of the Debates* held a meeting on February 22nd, 1962.

All the members agree upon the necessity of establishing, during the present session, a system for the reporting of public debates by means of stenographers' notes. It seems possible to obtain the required personnel.

The delay in putting this project into effect is due to the difficulties encountered in finding suitable office space adjoining the Legislative Assembly, a problem which we have been trying to solve for over a year.

The committee requests that the Department of Public Works continue to look for ways to solve this problem as soon as possible.

(Signed) J. R. HYDE Q.C., M.P.P.,
Speaker of the Legislative Assembly.

Quebec, February 22nd, 1962.

Question by Mr. Johnson:

1. As at January 1st, 1962, what hospital institutions of the province had signed a contract with the Minister of Health under the provisions of the Act to establish hospital insurance?

2. At the same date, what was the daily rate agreed to in the case of each one of these institutions?

Réponse par M. Couturier:

Answer by Mr. Couturier:

LISTE NO 1—1962

LIST No. 1—1962

En vigueur le 15 février 1962, sauf indication contraire

In force February 15th, 1962, unless otherwise stated

SERVICE DE L'ASSURANCE-HOSPITALISATION

SERVICE OF HOSPITAL INSURANCE

Taux approuvés pour 1962—Hôpitaux publics

Public Hospitals—Rates approved for 1962

HÔPITAUX GÉNÉRAUX

GENERAL HOSPITALS

Endroit — Place	Code	Nom de l'hôpital — Name of hospital	Salle ordinaire — Public Ward	Suppléments pour chambre — Additional charges for room	
				Semi-privée — Semi-private	Privée — Private
Amos	150	Hôtel-Dieu	\$11.20*	\$4.00	\$ 7.00 8.00 11.50 12.50
Amqui	325	Hôpital N.-D. de l'Espérance	14.50*	4.00	7.00
Arthabaska	275	Hôtel-Dieu d'Arthabaska (en vigueur le 15 déc. 1961) (in force Dec. 15th, 1961)	13.50	4.00	7.00 7.50 8.00 8.50 9.00 9.50
Arvida	246	Hôpital Général du Saguenay	20.40*	4.00	7.00 8.00
Asbestos	101	Hôpital St-Luc	7.33	4.00	7.00 8.00
Beauceville	286	Hôpital St-Joseph	11.15*	4.00	7.00 8.00 10.00
Blanc Sablon	260	Hôpital Lourdes de Blanc Sablon	12.00	4.00	7.00
Buckingham	125 455	Hôpital St-Michel — - Chroniques Chronic cases	14.55* 6.00	4.00	7.00
Cap-aux-Meules	326 497	Hôpital N.-D. de la Garde — - Chroniques Chronic cases	8.70* 6.00	4.00	7.00
Cap-de-la-Madeleine	175 465	Hôpital Cloutier — - Chroniques Chronic cases	13.05 6.00	4.00	7.00 9.00

* Taux déterminé d'après le budget approuvé de 1962.
Rates based on the budget approved for 1962.

Endroit — Place	Code	Nom de l'hôpital — Name of hospital	Salle ordi- naire — Public Ward	Suppléments pour chambre — Additional charges for room	
				Semi- privée — Semi- privatè	Privée — Private
Chandler	327	Hôpital de la Providence	\$11.25	\$4.00	\$ 7.00 9.00
Chapeau	132	Chapeau Community Hospital	12.55*	4.00	7.00
Charny	285	Hôpital N.-D. de Charny	13.90*	4.00	7.00 8.00 9.00
Chicoutimi	247	Hôtel-Dieu St-Vallier	14.48	4.00	7.00
	481	— - Chroniques Chronic cases	6.00		9.00 11.00 12.00
Clarke City	268	Clarke City Hospital	17.05	4.00	7.00
Coaticook	102	Hôpital Ste-Catherine Labouré	7.39	4.00	7.00
Dolbeau	250	Hôtel-Dieu du S.-C. de Jésus	12.75	4.00	7.00 9.00
Drummondville	276	Hôpital Michaud	14.95*	4.00	7.00 9.00 9.50
	277	Hôpital Ste-Croix	13.70*	4.00	7.00 8.00 10.00
Gaspé	328	Hôtel-Dieu	15.20*	4.00	7.00 8.00 9.00 11.00
Granby	103	Hôpital St-Joseph	14.90*	4.00	7.00 11.00
Grand'Mère	176	Hôpital Lafèche	13.95	4.00	7.00 9.00 10.00
	184	Grand'Mère General Hospital	17.25*	4.00	7.00 8.00 9.00
Harrington Harbour	261	Harrington Hospital	20.60*	4.00	7.00
Hauterive	262	Hôtel-Dieu de Hauterive	9.10	4.00	7.00 9.00
Hâvre St-Pierre	263	Hôpital St-Jean Eudes	10.25*	4.00	7.00 9.00
Hull	126	Hôpital du Sacré-Sœur	11.93	4.00	7.00 11.00 14.00

* Taux déterminé d'après le budget approuvé de 1962.
Rates based on the budget approved for 1962.

<i>Endroit</i> — <i>Place</i>	<i>Code</i>	<i>Nom de l'hôpital</i> — <i>Name of hospital</i>	<i>Salle ordinaire</i> — <i>Public Ward</i>	<i>Suppléments pour chambre</i> — <i>Additional charges for room</i>	
				<i>Semi-privée</i> — <i>Semi-private</i>	<i>Privée</i> — <i>Private</i>
Huntingdon.....	104	Huntingdon County Hospital.....	\$11.05*	\$4.00	\$ 7.00 7.50 10.00
Joliette.....	140	Hôpital St-Eusèbe.....	14.30	4.00	7.00 9.00 10.00 13.00
Jonquière.....	251	Hôtel-Dieu N.-D. de l'Assomption.....	14.90	4.00	7.00 8.50 10.00
Lachine.....	013	Lachine General Hospital.....	18.90*	4.00 5.00	8.00 11.50
	028	Hôpital St-Joseph.....	16.15	4.00 5.00	8.00 9.00 10.00 12.00
Lachute.....	128	Hôpital de la Providence.....	15.75	4.00	7.00 9.00
Lac Mégantic.....	107	Hôpital St-Joseph.....	14.65*	4.00	7.00
La Malbaie.....	231	Hôpital St-Joseph.....	10.50*	4.00	7.00 9.00
La Sarre.....	152	Hôpital St-François.....	15.00*	4.00	7.00 9.00 10.00
La Tuque.....	177	Hôpital St-Joseph.....	10.75*	4.00	7.00 7.50 8.00
Les Escoumins.....	264	Hôpital St-Alexandre.....	11.05*	4.00	7.00
Lévis.....	300	Hôtel-Dieu de Lévis.....	14.50	4.00	7.00 8.00 9.00 10.00 11.00
Loretteville.....	232	Hôpital St-Ambroise.....	17.35*	4.00	7.00 9.00 21.50
Louiseville.....	178	Hôpital Comtois, Inc.....	14.80*	4.00	7.00 10.00
Magog.....	106	Hôpital de la Providence.....	17.35	4.00	7.00 8.50 11.00

* Taux déterminé d'après le budget approuvé de 1962.
Rates based on the budget approved for 1962.

<i>Endroit</i> — <i>Place</i>	<i>Code</i>	<i>Nom de l'hôpital</i> — <i>Name of hospital</i>	<i>Salle ordinaire</i> — <i>Public Ward</i>	<i>Suppléments pour chambre</i> — <i>Additional charges for room</i>		
				<i>Semi-privée</i> — <i>Semi-private</i>	<i>Privée</i> — <i>Private</i>	
Maniwaki	129	Hôpital St-Joseph	\$11.35	\$4.00	\$ 7.00	
Maria	330	Hôpital N.-D. de Chartres, Inc.	9.65*	4.00	7.00	
Matane	331	Hôpital du Très St-Rédempteur	8.15*	4.00	7.00 7.25	
Mont-Laurier	142	Hôpital N.-D. de Ste-Croix	8.55*	4.00	7.00 9.00	
Montmagny	303	Hôtel-Dieu de Montmagny	13.65*	4.00	7.00 8.00 9.00	
Montréal	001	Alexandra Hospital	16.80	4.00 5.00	8.00	
		(en vigueur le 15 déc. 1961) (in force Dec. 15th, 1961)				
		002	Catherine Booth Mother's Hospital ...	16.35	4.00 5.00	8.00
			(en vigueur le 15 déc. 1961) (in force Dec. 15th, 1961)			
		003	Hôpital Marie-Enfant	10.75*	4.00 5.00	8.00
			(Clinique B.C.G.)			
		004	Crescent Hospital, Inc.	12.55*	4.00 5.00	8.00
		005	Hôpital Général Fleury	18.63	4.00 5.00	8.00
	006	Hôtel-Dieu de Montréal	19.45	4.00 5.00	8.00 12.00 13.00 14.00 15.00 22.00	
		(en vigueur le 15 déc. 1961) (in force Dec. 15th, 1961)				
	007	Institut Albert Prévost	10.20*	4.00 5.00	8.00 9.00 10.00 11.00 13.00	
	009	Institut du Radium	15.45	4.00 5.00	8.00	
	010	Hôpital Jean Talon	20.10*	4.00 5.00	8.00 11.00	

* Taux déterminé d'après le budget approuvé de 1962.
Rates based on the budget approved for 1962.

<i>Endroit</i> — <i>Place</i>	<i>Code</i>	<i>Nom de l'hôpital</i> — <i>Name of hospital</i>	<i>Salle ordinaire</i> — <i>Public Ward</i>	<i>Suppléments pour chambre</i> — <i>Additional charges for room</i>	
				<i>Semi-privée</i> — <i>Semi-private</i>	<i>Privée</i> — <i>Private</i>
Montréal	011	Jewish General Hospital	\$22.14	\$4.00 5.00	\$ 8.00 9.00 10.00 11.00 12.00 14.00
	015	Hôpital Maisonneuve & Institut de cardiologie	19.15	4.00 5.00	8.00 9.00 10.00 12.00 13.00 14.00 19.00
	016	Hôpital de la Miséricorde	19.55	4.00 5.00	8.00 10.00
		(en vigueur le 15 déc. 1961) (in force Dec. 15th, 1961)			
	017	Montreal Childrens' Hospital	24.76	4.00 5.00	8.00 11.00
	018	Montreal General Hospital	22.90	4.00 5.00	8.00 9.50 11.50 13.00 16.50
	019	Montreal Neurological Institute	26.10	4.00 5.00	8.00 10.00
	020	Hôpital Notre-Dame	23.50	4.00 5.00	8.00 9.00 11.00 12.50 15.50 20.50
	022	Hôpital Pasteur	13.00	4.00 5.00	8.00
	023	Queen Elizabeth Hospital	24.10	4.00 5.00	8.00 10.00 11.00
	024	Reddy Memorial Hospital	22.30	4.00 5.00	8.00 9.00
	025	Royal Victoria Hospital	24.35 (provisoire) (provisional)	4.00 5.00	8.00 12.00 15.00

* Taux déterminé d'après le budget approuvé de 1962.
Rates based on the budget approved for 1962.

Endroit — Place	Code	Nom de l'hôpital — Name of hospital	Salle ordi- naire — Public Ward	Suppléments pour chambre — Additional charges for room	
				Semi- privée — Semi- privée	Privée — Private
Montréal	026	Royal Edward Hospital	\$12.88	\$4.00 5.00	\$ 8.00 10.00
	027	Hôpital du Sacré-Cœur (en vigueur le 15 déc. 1961) (in force Dec. 15th, 1961)	16.15	4.00 5.00	8.00 9.00 10.00 11.00 12.00 13.00
	029	Hôpital St-Joseph de Rosemont (en vigueur le 15 déc. 1961) (in force Dec. 15th, 1961)	21.65	4.00 5.00	8.00 9.00 11.00 13.00
	030	Hôpital St-Luc (en vigueur le 15 déc. 1961) (in force Dec. 15th, 1961)	18.70	4.00 5.00	8.00 9.00 9.50 10.00
	031	St. Mary's Memorial Hospital	22.10*	4.00 5.00	8.00 11.00
	032	Hôpital St-Michel	17.95	4.00 5.00	8.00
	033	Hôpital Ste-Jeanne-d'Arc (en vigueur le 15 déc. 1961) (in force Dec. 15th, 1961)	19.35	4.00 5.00	8.00 11.50 13.00 14.50 16.50 18.50
	034	Hôpital Ste-Justine (en vigueur le 15 déc. 1961) (in force Dec. 15th, 1961)	21.50	4.00 5.00	8.00 11.00
	035	Hôpital Santa Cabrini	22.70*	4.00 5.00	8.00
	038	Hôpital Rosemont	15.55	4.00 5.00	8.00
	039	Hôpital La Visitation	10.80*	4.00 5.00	8.00 12.00
Murdochville	332	Hôpital de Murdochville, Inc.	21.45	4.00	7.00
Nicolet	278	Hôpital du Christ-Roi	12.85*	4.00	7.00 8.00 11.00
Noranda	153 461	Hôpital Youville — — Chroniques Chronic cases	14.95* 6.00	4.00	7.00 8.00 9.00

* Taux déterminé d'après le budget approuvé de 1962.
Rates based on the budget approved for 1962.

Endroit — Place	Code	Nom de l'hôpital — Name of hospital	Salle ordi- naire — Public Ward	Suppléments pour chambre — Additional charges for room	
				Semi- privée — Semi- private	Privée — Private
Notre-Dame du Lac.....	333	Hôpital N.-D. du Détour.....	\$11.00*	\$4.00	\$ 7.00 9.00
Ormstown.....	108	Barrie Memorial Hospital.....	16.85*	4.00	7.00 8.50 9.50
Plessisville.....	279	Hôpital du Sacré-Cœur.....	11.15	4.00	7.00
Québec.....	201	Hôpital Civique.....	13.00*	4.00	7.00 7.75 8.50
	202	Clinique Roy-Rousseau.....	11.10	4.00	7.00 8.00 10.00
	203	Hôpital de l'Enfant-Jésus.....	13.77	4.00	7.00 8.00 9.00 14.00
	204	Hôtel-Dieu de Québec.....	14.90	4.00	7.00 8.50 10.50 13.50 15.50
	205	Jeffery Hale's Hospital.....	17.30	4.00	7.00 8.00
	206	Hôpital Laval.....	14.30	4.00	7.00 9.00
	207	Hôpital de la Miséricorde.....	18.65*	4.00	7.00 9.00
	208	Hôpital N.-D. de l'Espérance.....	13.15	4.00	7.00 8.00 10.00 12.00 13.00 15.00
	210	Hôpital St-François d'Assise.....	14.45	4.00	7.00 7.50 8.00 8.50 9.50 10.50 11.50 14.00

* Taux déterminé d'après le budget approuvé de 1962.
Rates based on the budget approved for 1962.

Endroit — Place	Code	Nom de l'hôpital — Name of hospital	Salle ordi- naire — Public Ward	Suppléments pour chambre — Additional charges for room	
				Semi- privée — Semi- private	Privée — Private
Québec	211	Hôpital St-Joseph de Bellevue	\$11.90	\$4.00	\$ 7.00 7.50 8.50 10.50
	212	Hôpital du St-Sacrement	15.95	4.00	7.00 9.50 11.50 13.50 14.50 16.50 18.50
Québec-Ouest	209	Maternité N.-D. de la Recouvrance...	14.70*	4.00	7.00 8.00 10.00
Repentigny	141 ^a	Hôpital Le Gardeur	13.00 (provisoire) (provisional)	4.00	7.00 8.00 9.00 11.00
Rimouski	334	Hôpital St-Joseph	9.82	4.00	7.00 8.00 10.00 11.00
Rivière-du-Loup	335	Hôpital St-Joseph du P.S.	13.35	4.00	7.00 8.00
Roberval	252	Hôtel-Dieu St-Michel	13.00	4.00	7.00 8.00
Ste-Agathe des Monts.....	143	Hôpital Ste-Agathe	12.15	4.00	7.00 9.00
St-Alexandre de Kamou- raska	336	Hôpital Foyer Villa-Maria	12.25	4.00	7.00
Ste-Anne de Beaupré	233	Hôpital N.-D. du Sacré-Cœur	10.00	4.00	7.00 9.00 10.00 11.00
	234	Hôpital Ste-Anne de Beaupré	12.75*	4.00	7.00 8.00 9.00 10.00
Ste-Anne de la Pocatière..	304	Hôpital N.-D. de Fatima	11.05	4.00	7.00

* Taux déterminé d'après le budget approuvé de 1962.
Rates based on the budget approved for 1962.

Endroit — Place	Code	Nom de l'hôpital — Name of hospital	Salle ordi- naire — Public Ward	Suppléments pour chambre — Additional charges for room	
				Semi- privée — Semi- private	Privée — Private
Ste-Anne des Monts	337	Hôpital Ste-Anne des Monts	\$9.60*	\$4.00	\$ 7.00 8.00
St-Éleuthère	338	Hôpital St-Joseph du Lac	9.50*	4.00	7.00 9.00 11.00
St-Georges Ouest	287	Hôtel-Dieu N.-D. de Beauce	10.35*	4.00	7.00 8.50 12.50
St-Hyacinthe	094	Hôpital St-Charles	14.75	4.00	7.00 9.00 11.00
St-Jean	090	Hôpital St-Jean	14.80	4.00	7.00 8.00 10.00 11.00
St-Jean Port-Joli	305	Hôpital St-Jean Port-Joli	12.45*	4.00	7.00 8.00 9.00 10.00
St-Jérôme	144	Hôtel-Dieu St-Jérôme	14.45	4.00	7.00 8.00 13.00
		(en vigueur le 15 déc. 1961) (in force Dec. 15th, 1961)			
St-Joseph d'Alma	245	Hôtel-Dieu du Christ-Roi d'Alma	12.85	4.00	7.00
		(en vigueur le 15 déc. 1961) (in force Dec. 15th, 1961)			
St-Lambert	091	Hôpital St-Lambert	16.70*	4.00	7.00
St-Laurent	021	Hôpital N.-D. de l'Espérance	19.85	4.00 5.00	8.00 9.00 10.00 12.00 13.00
St-Raymond	235	Hôpital St-Raymond	11.80*	4.00	7.00 8.00
Schefferville	266	Schefferville Hospital	28.15*	4.00	7.00
Senneterre	151	Clinique Hôpital de Senneterre	15.65*	4.00	7.00
Sept-Iles	267	Hôpital N.-D. de l'Espérance	17.40*	4.00	7.00
Shawinigan	179	Joyce Memorial Hospital	16.20*	4.00	7.00

* Taux déterminé d'après le budget approuvé de 1962.
Rates based on the budget approved for 1962.

Endroit — Place	Code	Nom de l'hôpital — Name of hospital	Salle ordi- naire — Public Ward	Suppléments pour chambre — Additional charges for room	
				Semi- privée — Semi- private	Privée — Private
Shawinigan	180	Hôpital Ste-Thérèse	\$11.15	\$4.00	\$7.00 8.50 10.00 11.00
Shawville	130 457	Pontiac Community Hospital	15.45	4.00	7.00
		— — Chroniques Chronic cases	6.00		8.00
Sherbrooke	109	Hôpital Général St-Vincent de Paul ...	17.00	4.00	7.00 7.50 8.50 10.00 10.50
	110	Hôtel-Dieu de Sherbrooke	15.70	4.00	7.00 9.50
	111	Sherbrooke Hospital	17.60	4.00	7.00
		(en vigueur le 15 déc. 1961) (in force Dec. 15th, 1961)			9.00
Sorel	092	Hôtel-Dieu de Sorel	18.25*	4.00	7.00 9.00
	093	Hôpital Richelieu, Inc.	12.00	4.00	7.00 8.00
Sweetsburg	113	Brome Missisquoi Perkins Hospital ...	14.20*	4.00	7.00 8.00 9.00
Thetford Mines	289	Hôpital St-Joseph	14.50*	4.00	7.00 8.00 10.00 12.00
Trois-Rivières	181 466	Sanatorium Cooke	16.95*	4.00	7.00 8.00 9.00 10.00
		— — Chroniques Chronic cases	6.00		
	182	Hôpital St-Joseph	13.60	4.00	7.00 9.00 10.00 11.00 12.00
	183	Hôpital Ste Marie	12.65	4.00	7.00 7.50 9.50 10.50

* Taux déterminé d'après le budget approuvé de 1962.
Rates based on the budget approved for 1962.

Endroit — Place	Code	Nom de l'hôpital — Name of hospital	Salle ordi- naire — Public Ward	Suppléments pour chambre — Additional charges for room	
				Semi- privée — Semi- private	Privée — Private
Val d'Or	154	Hôpital St-Sauveur	\$13.85*	\$4.00	\$ 7.00 8.00 10.00 11.50
Valleyfield	114	Hôtel-Dieu de Valleyfield	13.90	4.00	7.00 8.00 9.00 10.00 11.00
Verdun	036	Hôpital Général du Christ-Roi	14.95	4.00 5.00	8.00 9.00 10.00 11.00 12.00 13.00
Ville La Salle	014	Hôpital Général La Salle	17.00	4.00 5.00	8.00
Ville-Marie	155	Hôpital Ste-Famille	12.90*	4.00	7.00
Wakefield	131	Gatineau Memorial Hospital	12.15	4.00	7.00
Windsor Mills	115	Hôpital St-Louis, Inc.	15.85	4.00	7.00 9.00

HÔPITAUX POUR MALADES CHRONIQUES

HOSPITALS FOR CHRONIC PATIENTS

Courville	472	Hôpital St-Augustin	\$7.45*	\$1.50	\$3.00
Gaspé	495	Sanatorium Ross	6.23	1.50	3.00
Hull	456	Sanatorium St-Laurent	8.90*	1.50	3.00
Lac Etchemin	490	Sanatorium Bégin	6.00*	1.50	3.00
Macamic	460	Sanatorium St-Jean	6.50	1.50	3.00
Mont-Joli	496	Sanatorium St-Georges (en vigueur le 15 déc. 1961) (in force Dec. 15th, 1961)	6.20	1.50	3.00
Montréal	402	Grace Dart Hospital	6.00 (provisoire) (provisional)	1.50	3.00
	404	Jewish Hospital of Hope	9.65	1.50	3.00
	405	Julius Richardson Conv. Hospital	8.30	1.50	3.00

* Taux déterminé d'après le budget approuvé de 1962.
Rates based on the budget approved for 1962.

Endroit — Place	Code	Nom de l'hôpital — Name of hospital	Salle ordinaire — Public Ward	Suppléments pour chambre — Additional charges for room	
				Semi-privée — Semi-private	Privée — Private
Montréal.....	409	Montreal Convalescent Hospital.....	\$8.94	\$1.50	\$3.00 9.00
	411	Montreal Protestant Hospital.....	6.55	1.50	3.00
	412	Hôpital N.-D. de Lourdes.....	5.41	1.50	3.00 5.00
	413	Hôpital N.-D. de la Merci.....	6.45*	1.50	3.00
	416	Hôpital St-Joseph de la Providence....	6.75	1.50	3.00 4.00
	418	Hôpital St-Vital des Convalescents....	6.80	1.50	3.00
Québec.....	470	Hôpital Général.....	5.25*	1.50	3.00
St-Hyacinthe.....	445	Hôtel-Dieu.....	3.23	1.50	3.00
St-Jérôme, Métabetchouan.	480	Hôpital Foyer St-Jérôme.....	4.52	1.50	3.00
Sherbrooke.....	452	Hôpital d'Youville.....	5.45	1.50	3.00
Sorel.....	446	Hôpital Général de Sorel.....	3.89	1.50	3.00

HÔPITAUX DU GOUVERNEMENT FÉDÉRAL

FEDERAL GOVERNMENT HOSPITALS

Endroit — Place	Code	Nom de l'hôpital — Name of hospital	Traitements actifs	Malades chroniques	Nouveau-nés
			Under going treatment	Chronic cases	New-born babies
1.—Ministère des Affaires des Anciens combattants Department of Veterans Affairs					
Montréal.....	800	Queen Mary's Veteran's Hospital.....	\$15.00	\$9.00	
Québec.....	852	Hôpital Ste-Foy.....	15.00	9.00	
Ste-Anne de Bellevue.....	813	Hôpital Ste-Anne.....	15.00	9.00	

* Taux déterminé d'après le budget approuvé de 1962.
Rates based on the budget approved for 1962.

Endroit — Place	Code	Nom de l'hôpital — Name of hospital	Traitements actifs — Under going treat- ment	Malades chroniques — Chronic cases	Nou- veau- nés — New- born babies
-----------------------	------	---	--	--	---

2.—*Ministère du Bien-Être et de la Santé nationale*
Department of National Health and Welfare

Bersimis	876	Bersimis Nursing Station	\$10.00		\$3.00
Fort Chimo	836	Fort Chimo Nursing Station	10.00		3.00
Fort George	837	Fort George Nursing Station	10.00		3.00
Port Harrison	839	Port Harrison Nursing Station	10.00		3.00
Povungnituk	840	Povungnituk Nursing Station	10.00		3.00
Rupert's House	841	Rupert's House Nursing Station	10.00		3.00

3.—*Ministère de la Défense nationale*
Department of National Defence

Mont Apika	862	R.C.A.F. Station Hospital	12.00		
Parent	838	R.C.A.F. Station Hospital	12.00		
St-Sylvestre	881	R.C.A.F. Station Hospital	12.00		
Senneterre	842	R.C.A.F. Station Hospital	12.00		
		Quant la mère est hospitalisée. When the mother is hospitalized.			2.00
		Après le congé de la mère. After the mother's discharge from hospital.			3.00
		A l'admission ou à la réadmission. On admission or readmission.			3.00

M. Lesage propose:

Que les comités permanents institués par cette chambre à sa séance du 9 janvier 1962 soient, jusqu'à nouvel ordre, autorisés à siéger les jours où la chambre ne tient pas de séance.

La motion est adoptée.

Mr. Lesage moved:

That the Standing Committees appointed by this house at the sitting of January 9th, 1962, be authorized, until further notice, to sit on days when the house is not sitting.

The motion was adopted.

Sur la motion de M. Lapalme, il est—
Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier,

On motion of Mr. Lapalme, it was—
Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee

pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 20), intitulé: "Loi concernant la Sûreté provinciale du Québec".

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 19), intitulé: "Loi modifiant la Loi des pensions".

M. Lesage informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que l'article 5a de la Loi des pensions (Statuts refondus, 1941, chapitre 13) édicté par l'article 2 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 13, soit modifié en remplaçant dans la deuxième ligne, les mots "six cent soixante" par les mots "sept cent quatre-vingts".

Résolu, 2.—Que l'article 15 de la dite loi, abrogé par l'article 4 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 13, soit remplacé par le suivant:

"15. La pension du fonctionnaire ou employé mis à la retraite entre le premier novembre 1959 et le premier novembre 1962 à l'âge de soixante-dix ans ou plus est basée sur son traitement moyen des trois années précédant cette dernière date, son traitement à la cessation de ses fonctions servant de base au calcul pour le reste de la période."

of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 20), intituled: "An Act respecting the Quebec Provincial Police Force."

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 19), intituled: "An Act to amend the Pension Act."

Mr. Lesage informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That section 5a of the Pension Act (Revised Statutes, 1941, chapter 13), enacted by section 2 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 13, be amended by replacing the words "six hundred and sixty" in the second and third lines by the words "seven hundred and eighty".

Resolved, 2.—That section 15 of the said act, repealed by section 4 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 13, be replaced by the following:

"15. The pension of any officer or employee superannuated between the 1st of November 1959 and the 1st of November 1962 at the age of seventy years or more shall be based on the average of his salary during the three years preceding such latter date, his salary at the termination of his duties serving as the basis of computation for the balance of the period."

Résolu, 3.—Que l'article 21 de la dite loi, remplacé par l'article 6 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 13, soit modifié en remplaçant dans la première ligne du second alinéa les mots "avant ce temps," par les mots "avant qu'une pension lui ait été accordée et".

Resolved, 3.—That section 21 of the said act, replaced by section 6 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 13, be amended by replacing the words "before such time" in the first line of the second paragraph by the words "before he is granted a pension".

Résolu, 4.—Que l'article 32 de la dite loi, remplacé par l'article 4 de la loi 6 George VI, chapitre 14, et modifié par l'article 1 de la loi 9 George VI, chapitre 17, par l'article 4 de la loi 12 George VI, chapitre 15, par l'article 1 de la loi 15-16 George VI, chapitre 13, et par l'article 9 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 13, soit de nouveau modifié en remplaçant dans la neuvième ligne le mot "janvier", par le mot "septembre".

Resolved, 4.—That section 32 of the said act, replaced by section 4 of the act 6 George VI, chapter 14, and amended by section 1 of the act 9 George VI, chapter 17, by section 4 of the act 12 George VI, chapter 15, by section 1 of the act 15-16 George VI, chapter 13, and by section 9 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 13, be again amended by replacing the word "January" in the ninth line by the word "September".

Résolu, 5.—Que l'article 48a de la dite loi, édicté par l'article 14 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 13, soit modifié en remplaçant dans les deuxième et troisième lignes, les mots "six cent soixante" par les mots "sept cent quatre-vingts".

Resolved, 5.—That section 48a of the said act, enacted by section 14 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 13, be amended by replacing the words "six hundred and sixty" in the second and third lines by the words "seven hundred and eighty".

Résolu, 6.—Que l'article 53 de la dite loi, abrogé par l'article 15 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 13, soit remplacé par le suivant:

Resolved, 6.—That section 53 of the said act, repealed by section 15 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 13, be replaced by the following:

"53. La pension du fonctionnaire mis à la retraite entre le premier novembre 1959 et le premier novembre 1964 à l'âge de soixante-dix ans ou plus est basée sur son traitement moyen des cinq années les mieux rémunérées de son service ou, si celui-là est plus élevé, sur son traitement moyen des cinq années précédant le premier novembre 1964, son traitement à la cessation de ses fonctions servant de base au calcul pour le reste de cette période."

"53. The pension of any officer superannuated between the 1st of November 1959 and the 1st of November 1964 at the age of seventy years or more shall be based on the average of his salary during the five highest-paid years of his service or, if the following be higher, on the average of his salary during the five years preceding the 1st of November 1964, his salary at the termination of his duties serving as the basis of computation for the balance of such period."

Résolu, 7.—Que l'article 61 de la dite loi, remplacé par l'article 16 de la loi

Resolved, 7.—That section 61 of the said act, replaced by section 16 of the

9-10 Elizabeth II, chapitre 13, soit modifié en remplaçant dans la première ligne du second alinéa les mots "avant ce temps," par les mots "avant qu'une pension lui ait été accordée."

Résolu, 8.—Que l'article 71 de la dite loi, édicté par l'article 6 de la loi 6 George VI, chapitre 14, et modifié par l'article 10 de la loi 7 George VI, chapitre 10, par l'article 5 de la loi 8 George VI, chapitre 9, par l'article 2 de la loi 9 George VI, chapitre 17, par l'article 11 de la loi 12 George VI, chapitre 15, par l'article 3 de la loi 13 George VI, chapitre 17, par l'article 10 de la loi 8-9 Elizabeth II, chapitre 37, et par l'article 19 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 13, soit de nouveau modifié:

a) en remplaçant, dans la quatrième ligne du deuxième alinéa, le mot "janvier" par le mot "septembre";

b) en retranchant dans les troisième et quatrième lignes du septième alinéa, les mots ", pendant au moins cinq ans,";

c) en remplaçant le huitième alinéa par le suivant:

"Le droit prévu à l'alinéa précédent est subordonné à la remise au fonds consolidé du revenu du remboursement de contributions ci-dessus mentionné ainsi qu'aux paiements additionnels et autres conditions prescrits par le lieutenant-gouverneur en conseil, lequel peut autoriser le ministre des finances à conclure avec tel gouvernement ou telle corporation ou institution une entente sur ces paiements et conditions. Cette entente peut également prévoir les versements à faire sur le fonds consolidé du revenu pour les fonctionnaires passant au service de ce gouvernement ou de cette corporation ou institution."

Résolu, 9.—Que l'entente conclue entre le gouvernement du Canada et le gouvernement de cette province le 13

act 9-10 Elizabeth II, chapter 13, be amended by replacing the words "before such time" in the first line of the second paragraph, by the words "before he is granted a pension."

Resolved, 8.—That section 71 of the said act, enacted by section 6 of the act 6 George VI, chapter 14, and amended by section 10 of the act 7 George VI, chapter 10, by section 5 of the act 8 George VI, chapter 9, by section 2 of the act 9 George VI, chapter 17, by section 11 of the act 12 George VI, chapter 15, by section 3 of the act 13 George VI, chapter 17, by section 10 of the act 8-9 Elizabeth II, chapter 37, and by section 19 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 13, be again amended:

a. by replacing the word "January" in the fourth line of the second paragraph by the word "September";

b. by striking out the words "for at least five years" in the third line of the seventh paragraph;

c. by replacing the eighth paragraph by the following paragraph:

"The right provided in the preceding paragraph shall be subject to the payment into the consolidated revenue fund of the above-mentioned reimbursement of contributions and to such additional payments and other conditions as are prescribed by the Lieutenant-Governor in Council, who may authorize the Minister of Finance to make with any such government, corporation or institution an agreement respecting such payments and conditions. Such agreement may also provide for payments out of the consolidated revenue fund in respect of officers entering the service of such government, corporation or institution."

Resolved, 9.—That the agreement made between the Government of Canada and the Government of this Prov-

février 1962, concernant les pensions de retraite des fonctionnaires passant du service de l'un à l'autre gouvernement, soit ratifiée et que le ministre des finances soit autorisé à y donner suite; et que la présente disposition ne devra pas faire obstacle à une modification ultérieure de la dite entente sous l'autorité du lieutenant-gouverneur en conseil.

Résolu, 10.—Que les résolutions 1 et 5 ci-dessus auront effet à compter du premier février 1962.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues et agréées.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 19), intitulé: "Loi modifiant la Loi des pensions".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois.

Ordonné que le bill soit lu une troisième fois à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

ince on the 13th of February 1962, respecting retirement pensions of officers leaving the service of either government and entering that of the other, be ratified and that the Minister of Finance be authorized to give effect thereto; and that this provision shall not prevent the subsequent amendment of the said agreement under the authority of the Lieutenant-Governor in Council.

Resolved, 10.—That resolutions 1 and 5 above shall have effect from the 1st of February 1962.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read and agreed to.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 19), intitled: "An Act to amend the Pension Act."

The bill was accordingly read the second time.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
27 FÉVRIER 1962.**

Prière.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Bertrand (Terrebonne):

Rapport annuel de la Commission du service civil de la province de Québec pour l'année fiscale 1960-61.

(Document de la session 61.)

Par M. Gérin-Lajoie:

Copie de la correspondance échangée entre M. Raymond David, de la Société Radio Canada, et M. Paul Gérin-Lajoie, ministre de la Jeunesse, concernant la diffusion d'émissions scolaires.

(Document de la session no 62.)

Question par M. Élie:

1. Le gouvernement de la province a-t-il accordé et versé un ou des octrois à la corporation municipale de la paroisse La-Visitation, dans le comté d'Yamaska, pour l'entretien des chemins d'hiver pour la saison 1960-61?

2. Dans l'affirmative, à quelle date ces octrois ont-ils été payés dans chaque cas?

Réponse par M. Pinard:

1 et 2. Un octroi de \$175. par mille a été offert le 5 janvier 1961 à la corporation municipale de la paroisse de La-Visitation pour l'entretien de ses chemins en hiver, à la condition expresse que la route Hylas Jutras (0.85 mille) soit, comme les hivers précédents, entretenues avec les autres chemins.

**TUESDAY,
FEBRUARY 27th, 1962.**

Prayers.

The following documents were laid on the table:

By Mr. Bertrand (Terrebonne):

Annual report of the Civil Service Commission of the Province of Quebec for the fiscal year 1960-61.

(Sessional Papers, No. 61.)

By Mr. Gérin-Lajoie:

Copy of the correspondence exchanged between Mr. Raymond David, of The Canadian Broadcasting Corporation, and Mr. Gérin-Lajoie, Minister of Youth, concerning the broadcasting of school programmes.

(Sessional Papers, No. 62.)

Question by Mr. Élie:

1. Did the government of the province give and pay one or more grants to the municipal corporation of La-Visitation parish, in Yamaska County, for the maintenance of winter roads during the 1960-61 season?

2. If so, on what date was the grant paid in each case?

Answer by Mr. Pinard:

1 and 2. A grant of \$175. per mile was offered to the municipal corporation of La-Visitation parish on January 5th, 1961, for the maintenance of its winter roads on the express condition that the Hylas Jutras road (0.85 miles long) would be cleared along with the other roads, as in past years.

Cette condition n'ayant pas été respectée, rien n'a été payé.

As this condition was not met, nothing was paid.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 19), intitulé: "Loi modifiant la Loi des pensions."

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 19), intituled: "An Act to amend the Pension Act."

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

The bill was accordingly read the third time.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à jeudi prochain.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Thursday next.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
1er MARS 1962.**

Prière.

M. Lesage, du comité des bills publics en général, présente le quatrième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, sans amendement, le bill suivant:

Bill 181.—Loi validant un acte de vente par dame Claire Bender à Fernand Girouard.

Et, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 99.—Loi modifiant la Loi du Barreau.

Votre comité recommande de prolonger au 29 mars prochain inclusivement, les délais relatifs à la présentation des bills privés.

Votre comité recommande de plus de prolonger au 19 avril prochain inclusivement, les délais relatifs à la réception des rapports sur bills privés.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 99), intitulé: "Loi modifiant la Loi du Barreau", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

**THURSDAY,
MARCH 1st, 1962.**

Prayers.

Mr. Lesage, from the Standing Committee on Public Bills in General, presented to the House the fourth report of the said Committee as follows:

Your committee have agreed to report, without amendment, the following bill:

Bill 181.—An Act to validate a deed of sale by Claire Bender to Fernand Girouard.

And, with amendments, the following bill:

Bill 99.—An Act to amend the Bar Act.

Your Committee recommend to extend to the 29th of March next inclusively, the delay for introducing private bills.

Your Committee also recommend to extend to the 19th of April next inclusively, the delay for receiving reports from the Select Committees charged with the examination of the private bills.

The report was adopted.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 99), intituled: "An Act to amend the Bar Act," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 181), intitulé: "Loi validant un acte de vente par dame Claire Bender à Fernand Girouard", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 181), intitled: "An Act to validate a deed of sale by Claire Bender to Fernand Girouard," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le neuvième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De *Decarie Boulevard Holding Company Limited*, demandant l'adoption d'une loi la déclarant seule propriétaire d'une ruelle qui ne porte pas de numéro de cadastre;

De *Alexandra Hospital*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la Société d'agriculture, division "A", du comté de Pontiac, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De Jean-Baptiste Lemoine et autres, demandant l'adoption d'une loi les incorporant sous le nom de Assurance U.C.C., Compagnie Mutuelle;

De Léon Masson et autres, demandant l'adoption d'une loi prorogeant de nouveau le partage des biens de la succession de l'honorable Joseph Masson;

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the ninth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of *Decarie Boulevard Holding Company Limited*, praying for an Act to declare it sole owner of a lane bearing no cadaster number;

Of *Alexandra Hospital*, praying for an Act to amend its charter;

Of the County of Pontiac, Agricultural Society, division "A", praying for an Act to amend its charter;

Of Jean-Baptiste Lemoine and others, praying for an Act incorporating them under the name of *Assurance U.C.C., Compagnie Mutuelle*;

Of Léon Masson and others, praying for an Act to extend anew the date of partition of the estate of the Honourable Joseph Masson;

De Leonidas George Nicolopoulos, demandant l'adoption d'une loi changeant son nom en celui de Loney George Nicol;

De la corporation de Gaz naturel de Québec, demandant l'adoption d'une loi lui permettant d'agrandir son territoire.

Votre comité recommande de prolonger au 29 mars prochain inclusivement, les délais relatifs à la présentation des bills privés;

Votre comité recommande de plus de prolonger au 19 avril prochain inclusivement, les délais relatifs à la réception des rapports sur bills privés.

Le rapport est adopté.

Ordonné que M. Brown ait la permission de présenter un bill (no 176), intitulé: "Loi concernant la Société d'agriculture, division "A", du comté de Pontiac"

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 180), intitulé: "Loi concernant la succession de l'honorable Joseph Masson".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 191), intitulé: "Loi modifiant la charte de l'Hôpital Alexandra".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Of Leonidas George Nicolopoulos, praying for an Act changing his name to that of Loney George Nicol;

Of Quebec Natural Gas Corporation, praying for an Act to enlarge its territory.

Your Committee recommend to extend to the 29th of March next inclusively, the delay for introducing private bills;

Your Committee also recommend to extend to the 19th of April next inclusively, the delay for receiving reports from the Select Committees charged with the examination of the private bills.

The report was adopted.

Ordered, That Mr. Brown have leave to bring in a bill (No. 176), intituled: "An Act respecting the County of Pontiac Agricultural Society, division "A"."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 180), intituled: "An Act respecting the estate of the Honourable Joseph Masson."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. O'Reilly have leave to bring in a bill (No. 191), intituled: "An Act to amend the charter of the Alexandra Hospital."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordonné que M. LeChasseur ait la permission de présenter un bill (no 201), intitulé: "Loi concernant la Corporation de Gaz naturel du Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. LeChasseur ait la permission de présenter un bill (no 202), intitulé: "Loi déclarant *Decarie Boulevard Holding Co.*, propriétaire d'une certaine ruelle dans le quartier Saint-Antoine, dans la cité de Montréal".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Boulais ait la permission de présenter un bill (no 205), intitulé: "Loi constituant en corporation Assurance U.C.C., Compagnie Mutuelle".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 223), intitulé: "Loi changeant le nom de Leonidas George Nicolopoulos en celui de Loney George Nicol".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordered, That Mr. LeChasseur have leave to bring in a bill (No. 201), intitled: "An Act respecting Quebec Natural Gas Corporation."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. LeChasseur have leave to bring in a bill (No. 202), intitled: "An Act to declare Decarie Boulevard Holding Co., the owner of a certain lane in St. Antoine ward in the city of Montreal."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Boulais have leave to bring in a bill (No. 205), intitled: "An Act to incorporate Assurance U.C.C. Compagnie Mutuelle."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 223), intitled: "An Act to change the name of Leonidas George Nicolopoulos to that of Loney George Nicol."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amen-

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have

dement, les bills suivants:

Bill 3, intitulé: "Loi modifiant la Loi des fonds industriels";

Bill 4, intitulé: "Loi modifiant une subvention à l'Université Sir-George-Williams";

Bill 6, intitulé: "Loi modifiant la Loi des abus préjudiciables à l'agriculture";

Bill 12, intitulé: "Loi modifiant la Loi de l'Office du crédit agricole du Québec";

Bill 18, intitulé: "Loi concernant la probité dans l'administration des commissions scolaires".

passed the following bills without amendment:

Bill 3, intituled: "An Act to amend the Industrial Funds Act";

Bill 4, intituled: "An Act to amend a grant to Sir George Williams University";

Bill 6, intituled: "An Act to amend the Agricultural Abuses Act";

Bill 12, intituled: "An Act to amend the Act respecting the Quebec Farm Credit Bureau";

Bill 18, intituled: "An Act respecting probity in the administration of school boards."

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Copie d'une lettre de M. Lesage, premier ministre de la province, à M. Léon Balcer, ministre des transports, à Ottawa, concernant l'abolition du péage aux ponts Jacques-Cartier et Victoria, à Montréal.

(*Document de la session no 63.*)

Mr. Lesage laid on the table the following document:

Copy of a letter from Mr. Lesage, Premier of Quebec, to Mr. Léon Balcer, Minister of Transport, Ottawa, concerning the abolishment of tolls on the Jacques-Cartier and Victoria bridges, in Montreal.

(*Sessional Papers, No. 63.*)

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI
6 MARS 1962.**

Prière.

M. Lesage transmet à M. l'orateur et M. l'orateur lit à la chambre le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée législative le budget supplémentaire (no 3) des dépenses pour l'année financière se terminant le 31 mars 1962, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique britannique du Nord, 1867, et recommande ce budget à la considération de la chambre.

PAUL COMTOIS.

Hôtel du Gouvernement,
Québec, le 6 mars 1962.
(*Document de la session no 2-A.*)

M. Lesage propose:

Que le message de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province soit renvoyé au comité des subsides, avec le budget supplémentaire qui l'accompagne.

La motion est adoptée.

M. Lesage transmet à M. l'orateur et M. l'orateur lit à la chambre le message suivant de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec:

L'honorable lieutenant-gouverneur de la province de Québec transmet à l'Assemblée législative le budget des dépenses pour l'année financière se ter-

**TUESDAY,
MARCH 6th, 1962.**

Prayers.

Mr. Lesage delivered to Mr. Speaker a Message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec.

And the Message was read by Mr. Speaker as followeth:

The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec forwards to the Legislative Assembly the Supplementary Estimates (No. 3) of Expenditure for the fiscal year ending on the 31st March, 1962, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends these Estimates to the consideration of the House.

PAUL COMTOIS.

Government House,
Quebec, March 6th, 1962.
(*Sessional Papers No. 2-A.*)

On motion of Mr. Lesage:

Resolved, That the message of the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province together with the Supplementary Estimates accompanying the same, be referred to the Committee of Supply.

Mr. Lesage delivered to Mr. Speaker a Message from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec.

And the Message was read by Mr. Speaker as followeth:

The Honourable the Lieutenant-Governor of the Province of Quebec forwards to the Legislative Assembly the Estimates of Expenditure for the fiscal

minant le 31 mars 1963, conformément aux dispositions de l'article 54 de l'Acte de l'Amérique britannique du Nord, 1867, et recommande ce budget à la considération de la chambre.

PAUL COMTOIS.

Hôtel du Gouvernement,
Québec, le 6 mars 1962.

(Document de la session no 1.)

M. Lesage propose:

Que le message de l'honorable lieutenant-gouverneur soit renvoyé au comité des subsides avec le budget qui l'accompagne.

La motion est adoptée.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 5, intitulé: "Loi pour aider à l'établissement de jeunes agriculteurs";

Bill 9, intitulé: "Loi instituant le ministère de l'agriculture et de la colonisation";

Bill 10, intitulé: "Loi instituant le ministère de la chasse et des pêcheries";

Bill 11, intitulé: "Loi concernant l'assistance aux mères nécessiteuses";

Bill 13, intitulé: "Loi relative aux concours artistiques, littéraires et scientifiques";

Bill 113, intitulé: "Loi concernant deux donations entre vifs de Arthur Décarý";

Bill 120, intitulé: "Loi relative à la succession de Joseph-Alexandre Viau";

year ending on the 31st of March, 1963, in pursuance of the provisions of the 54th Section of the British North America Act, 1867, and recommends these Estimates to the consideration of the House.

PAUL COMTOIS.

Government House,
Quebec, March 6th, 1962.

(Sessional Papers, No. 1.)

On motion of Mr. Lesage:

Ordered, That the message of the Honourable the Lieutenant-Governor together with the Estimates accompanying the same be referred to the Committee of Supply.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following bills without amendment:

Bill 5, intituled: "An Act to assist the establishment of young farmers";

Bill 9, intituled: "An Act to establish the Department of Agriculture and Colonization";

Bill 10, intituled: "An Act to establish the Department of Game and Fisheries";

Bill 11, intituled: "An Act respecting assistance to needy mothers";

Bill 13, intituled: "An Act respecting artistic, literary and scientific competitions";

Bill 113, intituled: "An Act respecting two gifts *inter vivos* of Arthur Décarý";

Bill 120, intituled: "An Act respecting the estate of Joseph-Alexandre Viau";

Bill 124, intitulé: "Loi constituant en corporation *The Reconstructionist Synagogue of Montreal*";

Bill 136, intitulé: "Loi changeant le nom de Michael Perelstein en celui de Michael Perelstein Marchand";

Bill 165, intitulé: "Loi changeant le nom de Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau en celui de Joseph-Léon-Henri Benoît";

Bill 173, intitulé: "Loi concernant *Young Israel of Val-Royal*";

Bill 195, intitulé: "Loi changeant le nom de Samuel Lion Simak en celui de Lionel Schwartz";

Bill 199, intitulé: "Loi concernant *The Congregation Beth Hamedrash Hagadol*";

Bill 204, intitulé: "Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Laszlo Szemenyei à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec";

Bill 206, intitulé: "Loi changeant le nom de Antoine-Élie-Paul Dupré en celui de Léo Dupré";

Bill 207, intitulé: "Loi constituant en corporation *The Evangelical Free Church of America in the Province of Quebec*";

Bill 208, intitulé: "Loi constituant en corporation *Anshei Ozeroff Congregation*".

Bill 124, intituled: "An Act to incorporate *The Reconstructionist Synagogue of Montreal*";

Bill 136, intituled: "An Act to change the name of Michael Perelstein to that of Michael Perelstein Marchand";

Bill 165, intituled: "An Act to change the name of Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau to that of Joseph-Léon-Henri Benoît";

Bill 173, intituled: "An Act respecting *Young Israel of Val-Royal*";

Bill 195, intituled: "An Act to change the name of Samuel Lion Simak to that of Lionel Schwartz";

Bill 199, intituled: "An Act respecting *The Congregation Beth Hamedrash Hagadol*";

Bill 204, intituled: "An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Laszlo Szemenyei to the practice of the legal profession in the Province of Quebec";

Bill 206, intituled: "An Act to change the name of Antoine-Élie-Paul Dupré to that of Léo Dupré";

Bill 207, intituled: "An Act to incorporate *The Evangelical Free Church of America in the Province of Quebec*";

Bill 208, intituled: "An Act to incorporate *Anshei Ozeroff Congregation*."

Sur la motion de M. Guillemette, il est—

Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie de tous les arrêtés ministériels adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil sous l'autorité des dispositions de l'article 14 de la Loi pour la récupération du bois dans les terrains requis pour l'aménagement hydro-électrique des rivières Manicouagan et aux

On motion of Mr. Guillemette,—

Resolved, That an humble address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor, praying him to cause to be laid before this house:

A copy of all Provincial Orders in Council adopted by the Lieutenant-Governor in Council under the authority of the provisions of section 14 of the Act for the salvage of wood on lands required for the hydro-electric development of the Manicouagan and aux Ou-

Outardes (9-10 Elizabeth II, chapitre 46).

M. Arsenault dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 64.)

Sur la motion de M. Guillemette, il est—

Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le Lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie des règlements adoptés par l'Office de récupération forestière des bassins des rivières Manicouagan et aux Outardes, pour sa régie interne et les fonctions de son personnel.

M. Arsenault dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 65.)

tardes rivers (9-10 Elizabeth II, chapter 46).

Mr. Arsenault tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 64.)

On motion of Mr. Guillemette,—

Resolved, That an humble address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor, praying him to cause to be laid before the house:

A copy of the rules and regulations adopted by the Manicouagan and aux Outardes Watersheds and Forestry Salvage Board, governing its management and the functions of its personnel.

Mr. Arsenault tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 65.)

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 180), intitulé: "Loi concernant la succession de l'honorable Joseph Masson".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 176), intitulé: "Loi concernant la Société d'agriculture, division "A", du comté de Pontiac".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 191), intitulé: "Loi modifiant la charte de l'Hôpital Alexandra".

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 180), intitled: "An Act respecting the estate of the Honourable Joseph Masson."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 176), intitled: "An Act respecting the County of Pontiac Agricultural Society, division "A"."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 191), intitled: "An Act to amend the charter of the Alexandra Hospital."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 201), intitulé: "Loi concernant la Corporation de Gaz naturel du Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 202), intitulé: "Loi déclarant *Decarie Boulevard Holding Co.*, propriétaire d'une certaine ruelle dans le quartier Saint-Antoine, dans la cité de Montréal".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 205), intitulé: "Loi constituant en corporation Assurance U.C.C., Compagnie Mutuelle".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 223), intitulé: "Loi changeant le nom de Leonidas George Nicolopoulos en celui de Loney George Nicol".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à jeudi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 201), intituled: "An Act respecting Quebec Natural Gas Corporation."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 202), intituled: "An Act to declare Decarie Boulevard Holding Co., the owner of a certain lane in St. Antoine ward in the city of Montreal."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 205), intituled: "An Act to incorporate *Assurance U.C.C., Compagnie Mutuelle.*"

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 223), intituled: "An Act to change the name of Leonidas George Nicolopoulos to that of Loney George Nicol."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Thursday next.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
8 MARS 1962.**

Prière.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le dixième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De la Révérende Mère Saint-Romuald, demandant l'adoption d'une loi incorporant l'École normale Notre-Dame-du-Sacré-Cœur;

De la commission des écoles catholiques de la cité de Dorval, demandant l'adoption d'une loi concernant ladite commission;

De François Doyon, demandant l'adoption d'une loi concernant l'Association des pompiers de la cité de Saint-Laurent;

De le Cercle universitaire de Montréal, Inc., demandant l'adoption d'une loi pour autoriser le Cercle universitaire de Montréal, Inc., à acheter de gré à gré certains immeubles de la succession Alfred Dalbec;

De les commissaires d'écoles de la cité de Thetford-Mines, demandant l'adoption d'une loi modifiant leur charte;

De La Laurentienne, Compagnie d'Assurance sur la Vie, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De dame Claire Lamarche, demandant l'adoption d'une loi annulant une clause de son contrat de mariage;

De J.-M. Pagé & Fils, Inc., demandant l'adoption d'une loi clarifiant leurs titres de propriété.

**THURSDAY,
MARCH 8th, 1962.**

Prayers.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the tenth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of Reverend Mother Saint-Romuald, praying for an Act incorporating *l'École normale Notre-Dame-du-Sacré-Cœur*;

Of The Catholic school commission of the city of Dorval, praying for an Act respecting the said commission;

Of François Doyon, praying for an Act respecting *l'Association des pompiers de la cité de Saint-Laurent*;

Of the *Cercle universitaire de Montréal, Inc.*, praying for an Act to authorize the *Cercle universitaire de Montréal, Inc.*, to buy by mutual agreement certain immovables from the estate of Alfred Dalbec;

Of The School commissioners for the city of Thetford Mines, praying for an Act to amend their charter;

Of The Laurentian Life Assurance Company, praying for an Act to amend its charter;

Of Dame Claire Lamarche, praying for an Act to annul a clause of her marriage contract;

Of *J.-M. Pagé & Fils, Inc.*, praying for an Act to clarify their property titles.

Ordonné que M. Laroche ait la permission de présenter un bill (no 111), intitulé: "Loi concernant la dimension des lots numéros 170 et 171 du cadastre pour la paroisse de Charlesbourg, comté de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Brousseau ait la permission de présenter un bill (no 117), intitulé: "Loi constituant en corporation l'École normale Notre-Dame-du-Sacré-Cœur".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Maheux ait la permission de présenter un bill (no 154), intitulé: "Loi concernant les commissaires d'écoles de la cité de Thetford Mines".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Meunier ait la permission de présenter un bill (no 196), intitulé: "Loi concernant le contrat de mariage entre dame Claire Lamarche et son mari Maurice Huot".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Laporte ait la permission de présenter un bill (no 217), intitulé: "Loi concernant la Commission des écoles catholiques de la cité de Dorval".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordered, That Mr. Laroche have leave to bring in a bill (No. 111), intituled: "An Act respecting the dimensions of lots 170 and 171 of the cadastre for the parish of Charlesbourg, county of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Brousseau have leave to bring in a bill (No. 117), intituled: "An Act to incorporate Our Lady of the Sacred Heart Normal School."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Maheux have leave to bring in a bill (No. 154), intituled: "An Act respecting The school commissioners for the city of Thetford Mines."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Meunier have leave to bring in a bill (No. 196), intituled: "An Act respecting the marriage contract between Dame Claire Lamarche and her husband Maurice Huot."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Laporte have leave to bring in a bill (No. 217), intituled: "An Act respecting the Catholic school commission of the city of Dorval."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 221), intitulé: "Loi pour autoriser le Cercle universitaire de Montréal, Inc., à acheter de gré à gré certains immeubles de la succession Alfred Dalbec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que Mme Kirkland-Casgrain ait la permission de présenter un bill (no 222), intitulé: "Loi concernant l'Association des pompiers de la cité de Saint-Laurent".

En conséquence, elle présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Roy (Lévis) ait la permission de présenter un bill (no 224), intitulé: "Loi autorisant La Laurentienne, Compagnie d'Assurance sur la Vie, à faire de l'assurance générale et à changer son nom".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 221), intituled: "An Act to authorize the *Cercle universitaire de Montréal, Inc.*, to purchase by agreement certain immoveables from the estate of Alfred Dalbec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mrs. Kirkland-Casgrain have leave to bring in a bill (No. 222), intituled: "An Act respecting *l'Association des pompiers de la cité de Saint-Laurent*."

She accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Roy (Lévis) have leave to bring in a bill (No. 224), intituled: "An Act to authorize The Laurentian Assurance Company to carry on the business of general insurance and to change its name."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Mr. Lesage dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants:

Copie de la correspondance supplémentaire échangée entre M. Diefenbaker, premier ministre du Canada, et M. Lesage, premier ministre de la province de Québec, concernant le maintien en vigueur des dispositions de rechange des subventions aux universités.

(Document de la session no 66.)

Mr. Lesage laid on the table the following documents:

Copy of further correspondence exchanged between Mr. Diefenbaker, Prime Minister of Canada, and Mr. Lesage, Premier of the Province of Quebec, concerning the maintenance in force of the replacement provisions of grants to universities.

(Sessional Papers, No. 66.)

Copie de la correspondance supplémentaire échangée entre M. Diefenbaker, premier ministre du Canada, et M. Lesage, premier ministre de la province de Québec, concernant le transport d'énergie électrique et le projet d'une conférence fédérale-provinciale.

(Document de la session no 67.)

Copy of further correspondence exchanged between Mr. Diefenbaker, Prime Minister of Canada, and Mr. Lesage, Premier of the Province of Quebec, concerning a national power grid and a proposed Federal-Provincial conference.

(Sessional Papers, No. 67.)

Question par M. Guillemette:

1. Le gouvernement de la province a-t-il acheté un terrain dans les limites de la ville de Lac-Mégantic depuis le 5 juillet 1960 ?

2. Dans l'affirmative:

a) de qui ce terrain a-t-il été acheté et qui a signé le contrat;

b) quelle est la superficie de ce terrain;

c) quel est le coût d'achat de ce terrain;

d) pour quelles fins a-t-il été acheté ?

Réponse par M. Pinard:

Aucun terrain n'a été acheté.

Question par M. Johnson:

1. Depuis quelle date le gouvernement de la province a-t-il établi une ligne directe de communication téléphonique avec le gouvernement d'Ottawa ?

2. Quel est le coût de ce service ?

Réponse par M. Saint-Pierre:

1 et 2. Le gouvernement de la province n'a aucune ligne directe de communication téléphonique avec le gouvernement d'Ottawa.

Question par M. Thibeault:

1. Quels sont les noms, prénoms et adresses: a) des directeurs; b) du secrétaire-trésorier de la compagnie *Belvedere Equipment, Limited* ?

2. a) Cette compagnie a-t-elle obtenu des contrats d'achats ou d'entreprises

Question by Mr. Guillemette:

1. Did the government of the province purchase a plot of land within the limits of the town of Lake Megantic since July 5th, 1960 ?

2. If so:

a) from whom was this plot of land purchased and who signed the contract;

b) what is the area of this plot of land;

c) what was the purchase price of this plot of land;

d) for what purpose was it purchased ?

Answer by Mr. Pinard:

No plot of land was purchased.

Question by Mr. Johnson:

1. From what date did the government of the province establish a direct line of communication by telephone with the Ottawa government ?

2. What is the cost of this service ?

Answer by Mr. Saint-Pierre:

1 and 2. The Government of the Province has no direct line of communication by telephone with the Ottawa Government.

Question by Mr. Thibeault:

1. What are the names, christian names and addresses: a) of the directors; b) of the secretary-treasurer of the firm of *Belvedere Equipment, Limited* ?

2. a) Did this firm obtain any contracts for the purchase of material for

du gouvernement, ou d'un de ses offices ou d'une de ses régies ou commissions;

b) Si tel est le cas, quelle est la nature et le montant de chaque contrat ?

Réponse par M. Bertrand (Terrebonne):

1. a) et b)

Président: M. Émilien Martel, 17, de la Savoie, Québec 5, P. Q.

Vice-président: M. Grégoire Bellavance, Québec, P. Q.

Secrétaire-trésorier: Mme Lucienne-G. Martel, 17, de la Savoie, Québec 5, P. Q.

2. a) et b)

Commandes émises par le Service général des achats pour du matériel d'électricité:

work from the government or from any one of its bureaux or from any one of its boards or commissions;

b) If such is the case, what was the nature and the amount of each contract ?

Answer by Mr. Bertrand (Terrebonne):

1. a) and b)

President: Mr. Émilien Martel, 17, de la Savoie, Quebec 5, P. Q.

Vice-President: Mr. Grégoire Bellavance, Quebec, P. Q.

Secretary-Treasurer: Mrs. Lucienne-G. Martel, 17, de la Savoie, Quebec 5, P. Q.

2. a) and b)

Orders issued by the General Purchasing Service for electrical material:

Date	Commande numéro — Order Number	Ministère — Department	Montant — Amount
1960—26 octobre —October	224403	Travaux publics —Public Works	\$ 1,650.00
4 novembre—November	V-200844	Voirie —Roads	20.45
10 novembre—November	C- 67625	Colonisation —Colonization	216.10
17 novembre—November	V-201432	Voirie —Roads	46.51
24 novembre—November	V-144801	" — "	58.74
24 novembre—November	V-201893	" — "	45.49
6 décembre—December	171282	Pêcheries —Fisheries	70.26
12 décembre—December	210809	Jeunesse —Youth	19.10
12 décembre—December	210808	" — "	10.56
12 décembre—December	210862	" — "	117.08
13 décembre—December	211122	" — "	187.75
23 décembre—December	226842	Travaux publics —Public Works	414.06
27 décembre—December	226878	" " — " "	2,508.00
1961— 4 janvier —January	227112	" " — " "	109.72
4 janvier —January	227111	" " — " "	68.45
10 janvier —January	212380	Jeunesse —Youth	146.79
11 janvier —January	212643	" — "	27.75
12 janvier —January	C- 70787	Colonisation —Colonization	273.60
12 janvier —January	227383	Travaux publics —Public Works	118.80
13 janvier —January	V-204626	Voirie —Roads	165.62
23 janvier —January	213586	Jeunesse —Youth	37.20
25 janvier —January	227965	Travaux publics —Public Works	248.52
25 janvier —January	200196	Minés —Mines	189.72

<i>Date</i>	<i>Commande numéro — Order Number</i>	<i>Ministère — Department</i>	<i>Montant — Amount</i>
1961—26 janvier —January	214015	Jeunesse —Youth	\$ 40.34
27 janvier —January	V-206023	Voirie —Roads	105.34
31 janvier —January	171863	Pêcheries —Fisheries	177.84
15 février —February	C- 71761	Colonisation —Colonization	328.32
16 février —February	228816	Travaux publics —Public Works	28.73
17 février —February	V-208061	Voirie —Roads	81.10
24 février —February	229197	Travaux publics —Public Works	80.32
6 mars —March	229639	" " — " "	260.91
9 mars —March	229828	" " — " "	200.70
21 mars —March	200677	Mines —Mines	12.09
21 mars —March	200689	" — "	9.83
27 mars —March	218741	Jeunesse —Youth	129.12
11 avril —April	230987	Travaux publics —Public Works	48.40
18 avril —April	231262	" " — " "	3.00
19 avril —April	231306	" " — " "	290.00
20 avril —April	234843	Pêcheries —Fisheries	25.20
20 avril —April	200881	Richesses naturelles—Natural Resources	107.28
21 avril —April	220580	Jeunesse —Youth	174.30
26 avril —April	V-241677	Voirie —Roads	5,777.00
26 avril —April	220915	Jeunesse —Youth	21.60
27 avril —April	221011	" — "	63.04
27 avril —April	200984	Richesses naturelles—Natural Resources	1.65
1 mai —May	V-241697	Voirie —Roads	206.31
2 mai —May	231846	Travaux publics —Public Works	121.68
2 mai —May	221322	Jeunesse —Youth	106.70
5 mai —May	221678	" — "	30.60
5 mai —May	221675	" — "	34.00
8 mai —May	V-212780	Voirie —Roads	66.10
8 mai —May	V-212781	" — "	15.00
9 mai —May	267042	Travaux publics —Public Works	100.50
10 mai —May	267069	" " — " "	498.68
10 mai —May	221865	Jeunesse —Youth	99.22
15 mai —May	267139	Travaux publics —Public Works	205.00
30 mai —May	235369	Pêcheries —Fisheries	38.80
31 mai —May	255347	Jeunesse —Youth	122.70
31 mai —May	255348	" — "	120.44
2 juin —June	267901	Travaux publics —Public Works	1,022.16
6 juin —June	267967	" " — " "	41.00
7 juin —June	1A-120198	Jeunesse —Youth	494.00
8 juin —June	V-241899	Voirie —Roads	3,242.00
14 juin —June	1A-121455	Richesses naturelles—Natural Resources	2,575.00
14 juin —June	1A-121461	" " — " "	1,300.75
15 juin —June	1A-121546	Secrétariat —Secretary	579.00
3 juillet —July	1A-122343	Richesses naturelles—Natural Resources	45.28
3 juillet —July	268924	Travaux publics —Public Works	2,903.68
4 juillet —July	268977	" " — " "	128.22
4 juillet —July	268987	" " — " "	757.50

Date	Commande numéro — Order Number	Ministère — Department	Montant — Amount
1961—11 juillet —July	257883	Jeunesse —Youth	\$ 44.00
25 juillet —July	V-239919	Voirie —Roads	23,759.00
25 juillet —July	269861	Travaux publics —Public Works	160.80
26 juillet —July	V-242100	Voirie —Roads	8,445.00
27 juillet —July	V-246213	" — "	29.53
2 août —August	270161	Travaux publics —Public Works	90.00
2 août —August	270165	" " — " "	2,227.50
7 août —August	V-242168	Voirie —Roads	685.00
21 août —August	1A-126302	Richesses naturelles—Natural Resources	253.00
18 septembre—September	282034	Travaux publics —Public Works	2,392.50
26 septembre—September	282076	" " — " "	378.35
26 septembre—September	1A-128558	Pêcheries —Fisheries	142.00
27 septembre—September	V-242384	Voirie —Roads	642.00
29 septembre—September	1A-128788	Richesses naturelles—Natural Resources	570.00
17 octobre —October	275147	Jeunesse —Youth	163.20
31 octobre —October	296281	Travaux publics —Public Works	691.60
23 novembre—November	296755	" " — " "	236.08
23 novembre—November	296756	" " — " "	345.04
23 novembre—November	V-149430	Voirie —Roads	207.06
1962—23 janvier —January	300116	Travaux publics —Public Works	1,650.00
25 janvier —January	300348	" " — " "	542.75
5 février —February	301767	Jeunesse —Youth	163.00
7 février —February	302252	" — "	11,230.00
			<u>\$ 84,618.11</u>

Contrats accordés à la suite de soumissions compétitives.

Contracts awarded following competitive tenders.

Sur la motion de M. Riendeau:

Ordonné, qu'il soit déposé sur le bureau de cette chambre:

Une copie du bail passé entre le gouvernement de la province et le locateur du bureau de l'unité sanitaire dans le comté de Napierville-Laprairie.

M. Saint-Pierre dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 68.*)

On motion of Mr. Riendeau:

Ordered, That there be tabled:

A copy of the lease signed by the government of the province and the lessor of the office of the sanitary unit in the county of Napierville-Laprairie.

Mr. Saint-Pierre tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 68.*)

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until tomorrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
9 MARS 1962.**

Dix heures et demie du matin.

Prière.

Sur la motion de M. Cliche, il est—

Ordonné que M. Cliche ait la permission de présenter un bill (no 23), intitulé: "Loi concernant le budget de la cité de Montréal".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lapalme, il est—

Ordonné que M. Lapalme ait la permission de présenter un bill (no 22), intitulé: "Loi relative au nantissement".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lévesque (Montréal-Laurier), il est—

Ordonné que M. Lévesque (Montréal-Laurier) ait la permission de présenter un bill (no 21), intitulé: "Loi décrétant la dissolution de *Beauharnois Light, Heat and Power Company*".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Question par M. Guillemette:

1. Le gouvernement de la province a-t-il acheté un terrain dans les limites de la ville de Lac-Mégantic depuis le 5 juillet 1960 ?

**FRIDAY,
MARCH 9th, 1962.**

Ten thirty o'clock, A.M.

Prayers.

On motion of Mr. Cliche,—

Ordered, That Mr. Cliche have leave to bring in a bill (No. 23), intitled: "An Act respecting the budget of the city of Montreal."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lapalme,—

Ordered, That Mr. Lapalme have leave to bring in a bill (No. 22), intitled: "An Act respecting pledge."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lévesque (Montréal-Laurier),—

Ordered, That Mr. Lévesque (Montréal-Laurier) have leave to bring in a bill (No. 21), intitled: "An Act to dissolve *Beauharnois Light, Heat and Power Company*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Question by Mr. Guillemette:

1. Did the government of the province purchase a plot of land within the limits of the town of Lake Megantic since July 5th, 1960 ?

2. Dans l'affirmative:
 a) de qui ce terrain a-t-il été acheté et qui a signé le contrat;
 b) quelle est la superficie de ce terrain;
 c) quel est le coût d'achat de ce terrain;
 d) pour quelles fins a-t-il été acheté?

Réponse par M. Couturier:

1. Oui.
 2. a) Le terrain a été acheté des Révérendes Sœurs Marianites et le contrat a été signé par l'honorable Alphonse Couturier, ministre de la Santé, et par Christiana MacGillicuddy, Sœur Marie-Céline, devant Mtres Chs. Côté, L. M. Collins, Sister Mary Brigit;
 b) 30 acres environ;
 c) \$2,000.00;
 d) pour la construction d'un hôpital.

2. If so:
 a) from whom was this plot of land purchased and who signed the contract;
 b) what is the area of this plot of land;
 c) what was the purchase price of this plot of land;
 d) for what purpose was it purchased?

Answer by Mr. Couturier:

1. Yes.
 2. a) The plot of land was purchased from the Révérendes Sœurs Marianites, and the contract was signed by the Honourable Alphonse Couturier, Minister of Health, and by Christiana MacGillicuddy, Sister Marie-Céline, in the presence of Messrs. Chs. Côté, L. M. Collins, Sister Mary Brigit;
 b) About 30 acres;
 c) \$2,000.00;
 d) to build a hospital on it.

M. Pinard dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Arrêté en conseil en date du 13 juillet 1961, concernant les demandes de soumissions pour la route Trans-Canada.
 (*Document de la session no 69.*)

Mr. Pinard laid on the table the following document:

Order in Council, dated July 13th, 1961, concerning tenders for the Trans-Canada Highway.
 (*Sessional Papers, No. 69.*)

Question par M. Johnson:

1. Le gouvernement de la province a-t-il retenu les services d'une société dont deux des associés ou employés se nomment MM. Morlay et de Sousa pour examiner les budgets soumis par les hôpitaux ou pour tous autres services relatifs à l'assurance-hospitalisation?

2. Dans l'affirmative:
 a) à quelle date ces services ont-ils été requis;
 b) pour quelles fins les services de la dite société ont-ils été retenus;
 c) pour quelle période;

Question by Mr. Johnson:

1. Did the government of the province retain the services of a firm of which two of the partners or employees are named Messrs. Morlay and de Sousa, to examine the budgets submitted by the hospitals or for all other services relating to hospital insurance?

2. If so:
 a) on what date were these services called for;
 b) for what purposes were the services of the said firm called;
 c) for what period of time;

- d) sur quelle base les honoraires sont-ils fixés;
e) y a-t-il une convention écrite ?

Réponse par M. Couturier:

1. Oui.
2. a) le 28 juin 1961;
b) en vue d'instaurer une structure d'organisation et de méthodes administratives efficaces;
c) dix à douze mois;
d) honoraires fixes;
e) oui.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 111), intitulé: "Loi concernant la dimension des lots numéros 170 et 171 du cadastre pour la paroisse de Charlesbourg, comté de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 196), intitulé: "Loi concernant le contrat de mariage entre dame Claire Lamarche et son mari Maurice Huot".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 221), intitulé: "Loi pour autoriser le Cercle universitaire de Montréal, Inc., à acheter de gré à gré certains immeubles de la succession Alfred Dalbec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 117), intitulé: "Loi

- d) on what basis are the fees fixed;
e) is there a written agreement ?

Answer by Mr. Couturier:

1. Yes.
2. a) June 28th, 1961;
b) with a view to establishing an organizational structure and efficient administrative methods;
c) ten to twelve months;
d) fixed fees;
e) yes.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 111), intitled: "An Act respecting the dimensions of lots 170 and 171 of the cadastre for the parish of Charlesbourg, county of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No 196), intitled: "An Act respecting the marriage contract between Dame Claire Lamarche and her husband Maurice Huot."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No 221), intitled: "An Act to authorize the *Cercle universitaire de Montréal, Inc.*, to purchase by agreement certain immoveables from the estate of Alfred Dalbec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No 117),

constituant en corporation l'École normale Notre-Dame-du-Sacré-Cœur".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 154), intitulé: "Loi concernant Les commissaires d'école de la cité de Thetford-Mines".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 217), intitulé: "Loi concernant la Commission des écoles catholiques de la cité de Dorval".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 222), intitulé: "Loi concernant l'Association des pompiers de la cité de Saint-Laurent".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 224), intitulé: "Loi autorisant La Laurentienne, Compagnie d'Assurance sur la Vie, à faire de l'assurance générale et à changer son nom".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

intituled: "An Act to incorporate Our Lady of the Sacred Heart Normal School."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No 154), intituled: "An Act respecting The school commissioners for the city of Thetford Mines."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 217), intituled: "An Act respecting the Catholic school commission of the city of Dorval "

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 222), intituled: "An Act respecting *l'Association des pompiers de la cité de Saint-Laurent.*"

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 224), intituled: "An Act to authorize The Laurentian Assurance Company to carry on the business of general insurance and to change its name."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole

de résolutions relatives au bill (no 20), intitulé: "Loi concernant la Sûreté provinciale du Québec".

M. Lapalme informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Lapalme propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que l'article 32 de la Loi de la Sûreté provinciale (Statuts refondus, 1941, chapitre 47, remplacé par l'article 1 de la loi 9-10 Elizabeth II, chapitre 18) soit modifié en ajoutant au second alinéa ce qui suit:

"et, après son décès, les rentes ci-après prévues."

Résolu, 2.—Que l'article suivant soit ajouté à la dite Loi de la Sûreté provinciale:

"**35.** La pension du membre de la Sûreté mis à la retraite, entre le 1er novembre 1959 et le 1er novembre 1964, dans les circonstances où elle est obligatoire pour lui d'après l'article 33, est basée sur son traitement moyen des cinq années les mieux rémunérées de son service ou, si celui-là est plus élevé, sur son traitement moyen des cinq années précédant le premier novembre 1964, son traitement à la cessation de ses fonctions servant de base au calcul pour le reste de la période."

Résolutions à rapporter.

to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 20), intitled: "An Act respecting the Quebec Provincial Police Force."

Mr. Lapalme informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Lapalme moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That section 32 of the Provincial Police Force Act (Revised Statutes, 1941, chapter 47, replaced by section 1 of the act 9-10 Elizabeth II, chapter 18) be amended by adding to the second paragraph the following:

"and, after his death, the annuities hereinafter provided."

Resolved, 2.—That the following section be added to the Provincial Police Force Act:

"**35.** The pension of any member of the Police Force superannuated between the 1st of November, 1959, and the 1st of November, 1964, in circumstances where his retirement is compulsory under section 33, shall be based on the average of his salary during the five highest-paid years of his service or, if the following be higher, on the average of his salary during the five years preceding the 1st of November 1964, his salary at the termination of his duties serving as the basis of computation for the balance of the period."

Resolutions to be reported.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues et agréées.

Ordonné que lesdites résolutions soient renvoyées au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 20).

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 20), intitulé: "Loi concernant la Sûreté provinciale de Québec".

M. Lapalme propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read and agreed to.

Ordered, That the resolutions be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 20).

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 20), intitled: "An Act respecting the Quebec Provincial Police Force."

Mr. Lapalme moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, the House divided, and it was resolved in the affirmative.

The bill was accordingly read the second time.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

And the Question being put, "that the bill be now read the third time"; the House divided; and it was resolved in the affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des subsides.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides et la motion est adoptée.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Supply.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

(EN COMITÉ)

1. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas un dollar soit ouvert à Sa Majesté pour "Avances pour constituer un fonds de roulement pour chacun des hôpitaux suivants: Hôpital Saint-Joseph du Lac-Mégantic; Hôpital Saint-Joseph de Maniwaki; Hôpital Notre-Dame-de-l'Espérance, Sept-Iles; Hôpital Notre-Dame-de-l'Espérance, Amqui; Hôpital des Laurentides, l'Annonciation (finances)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

2. *Résolu* qu'un crédit n'excédant pas deux millions trois cent mille dollars soit ouvert à Sa Majesté pour "Réparation et entretien de chemins (voirie)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1962.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté plusieurs résolutions et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Lesdites résolutions sont lues et agréées.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

Sur la motion de M. Lesage, la chambre se forme de nouveau en comité des voies et moyens.

La résolution suivante est adoptée en comité:

resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

1. *Resolved*, That a sum not exceeding one dollar be granted to Her Majesty, for "Advances to set up a working capital fund for each of the following hospitals: Hôpital Saint-Joseph du Lac-Mégantic; Hôpital Saint-Joseph de Maniwaki; Hôpital Notre-Dame-de-l'Espérance, Sept-Iles; Hôpital Notre-Dame-de-l'Espérance, Amqui; Hôpital des Laurentides, L'Annonciation (Finance)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

2. *Resolved*, That a sum not exceeding two million three hundred thousand dollars be granted to Her Majesty, for "Repair and maintenance of roads (Roads)," for the fiscal year ending 31st March, 1962.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to several resolutions.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

The resolutions were read and agreed to.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

On motion of Mr. Lesage, the House again resolved itself into Committee of Ways and Means.

The following resolution was adopted:

Résolu,—Que, pour pourvoir au paiement des subsides qui ont été accordés à Sa Majesté pour la dépense de l'année financière se terminant le 31 mars 1962, il sera permis de tirer, du fonds consolidé du revenu de la province, une somme ne dépassant pas \$2,300,001.

Ladite résolution est alors rapportée, lue et agréée.

Permission est donnée au comité de siège de nouveau à la prochaine séance.

M. Lesage présente, en conséquence, un bill basé sur ladite résolution: Bill (no 24) intitulé: "Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1962 et pour d'autres fins", lequel bill est lu la première, la deuxième et la troisième fois.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Resolved,—That, towards making good the Supplies granted to Her Majesty for the expenditure of the fiscal year ending on the 31st March, 1962, the sum of \$2,300,001 be granted out of the Consolidated Revenue Fund of this Province.

The said resolution was then reported, read and agreed to by the House, leave being granted to the Committee to sit again at the next sitting.

Mr. Lesage accordingly introduced a bill based on the said resolution, namely: Bill (No. 24), intitled: "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st March, 1962, and for other purposes," which was read the first, second and third time.

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
13 MARS 1962.**

Prière.

Sur la motion de M. Lévesque (Montréal-Laurier), il est—

Ordonné que M. Lévesque (Montréal-Laurier) ait la permission de présenter un bill (no 25), intitulé: "Loi modifiant la Loi pour faciliter le développement minier et industriel dans le Nouveau-Québec et concernant *Atlantic Iron Ores, Limited*".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

**TUESDAY,
MARCH 13th, 1962.**

Prayers.

On motion of Mr. Lévesque (Montréal-Laurier),—

Ordered, That Mr. Lévesque (Montréal-Laurier) have leave to bring in a bill (No. 25), intitled: "An Act to amend the Act to facilitate mining and industrial development in New Quebec and respecting *Atlantic Iron Ores, Limited*."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Courcy:

Copie de tous les arrêtés en conseil réservant des cantons ou parties de cantons en faveur des sociétés de colonisation (S.R.Q., ch. 107, art. 18).

(Document de la session no 70.)

Tous les arrêtés en conseil adoptés en vertu de la Loi pour augmenter le domaine cultivable de la province (10 Geo. VI, ch. 31, art. 4 et 5).

(Document de la session no 71.)

Par M. Bertrand (Terrebonne):

Rapport de la Commission des accidents du travail pour la période finissant le 31 décembre 1961.

(Document de la session no 72.)

The following documents were laid on the table:

By Mr. Courcy:

Copies of all orders-in-council by which any townships or portions of townships are set apart for colonization Societies (R.S.Q., chap. 107, art. 18).

(Sessional Papers, No. 70.)

All the orders in council passed under the Act to enlarge the arable domain of the Province (10 Geo. VI, chap. 31, art. 4 and 5).

(Sessional Papers, No. 71.)

By Mr. Bertrand (Terrebonne):

Report of the Quebec Workmen's Compensation Commission for the period ending December 31st, 1961.

(Sessional Papers, No. 72.)

Question par M. Desjardins:

Durant la période du 1er avril 1961 au 1er février 1962, quelles sommes ont été dépensées:

- a) par le ministère de la Colonisation;
- b) par le ministère de la Voirie; pour la construction, la réfection ou l'entretien de routes et de ponts dans chacune des municipalités suivantes du comté de Gatineau:

1. Canton Hincks;
2. Sainte-Thérèse de Gatineau;
3. Village de Maniwaki;
4. Canton Aumond;
5. Canton Aylwin;
6. Bois-Franc;
7. Canton Bouchette;
8. Village de Deschênes;
9. Canton Eardley;
10. Village de Gracefield;
11. Canton Hull;
12. Canton Hull-Ouest;
13. Canton Hull-Sud;
14. Canton Lytton;
15. Messines;
16. Sainte-Cécile de Masham;
17. Village de Wakefield;
18. Canton Wright;
19. Canton Sicotte;
20. Ville d'Aylmer;
21. Blue Sea Lake;
22. Canton Cameron;
23. Deléage;
24. Canton Denholm;
25. Egan-Sud;
26. Canton Low;
27. Masham-Nord;
28. Montcerf;
29. Northfield;
30. Canton Wakefield;
31. Wakefield-Est.

Réponse par M. Courcy:

Quant à ce qui concerne le ministère de l'Agriculture et de la Colonisation:

- a) Le ministère de la Colonisation a dépensé, pour la construction et la ré-

Question by Mr. Desjardins:

From April 1st, 1961, to February 1st, 1962, what sums were spent:

- a) by the Department of Colonization;
- b) by the Department of Roads; for the construction, upkeep of, or repairs to roads and bridges in each of the following municipalities in Gatineau County:

1. Hincks township;
2. Sainte-Thérèse de Gatineau;
3. Maniwaki village;
4. Aumond township;
5. Aylwin township;
6. Bois-Franc;
7. Bouchette township;
8. Deschênes village;
9. Eardley township;
10. Gracefield village;
11. Hull township;
12. Township of Hull West;
13. Township of Hull South;
14. Lytton township;
15. Messines;
16. Sainte-Cécile de Masham;
17. Wakefield village;
18. Wright township;
19. Sicotte township;
20. Town of Aylmer;
21. Blue Sea Lake;
22. Cameron township;
23. Deléage;
24. Denholm township;
25. Egan-South;
26. Low township;
27. Masham-North;
28. Montcerf;
29. Northfield;
30. Wakefield township;
31. Wakefield-East ?

Answer by Mr. Courcy:

As regards the Department of Agriculture and Colonization:

- a) The Department of Colonization spent the following amounts for the

fection de routes et de ponts, les mon- construction of and repairs to roads and
tants suivants: bridges:

LISTE DES MONTANTS DÉPENSÉS DANS LES MUNICIPALITÉS ET CANTONS
DU COMTÉ DE GATINEAU

LIST OF THE AMOUNTS SPENT IN THE MUNICIPALITIES AND
TOWNSHIPS OF GATINEAU COUNTY

<i>Questions Nos</i>	<i>Endroits — Places</i>	<i>Permis Nos — Permit No. 612-</i>	<i>Montants dépensés — Amounts Spent</i>
1	Canton Hincks—Hincks township.....	499-A-612	\$ 991.90
2	Ste-Thérèse de Gatineau.....	257-A-612	800.00
		500-A-612	495.95
3	Village de Maniwaki—Maniwaki village..		Nil
4	Canton Aumond—Aumond township.....	491-A-612	1,395.95
5	Canton Aylwin—Aylwin township.....	492-A-612	436.00
6	Bois-Franc.....	401-A-612	109.90
7	Canton Bouchette—Bouchette township...	493-A-612	403.75
8	Village de Deschênes—Deschênes village..		Nil
9	Canton Eardley—Eardley township.....		Nil
10	Village de Gracefield—Gracefield village..		Nil
11	Canton Hull—Hull township.....		Nil
12	Canton Hull-Ouest—Township of Hull West		Nil
13	Canton Hull-Sud—Township of Hull South.		Nil
14	Canton Lytton—Lytton township.....	394-A-612	897.65
		8027-P-612	20.16
15	Messines.....	495-A-612	500.00
16	Sainte-Cécile de Masham.....	841-A-612	397.85
17	Village de Wakefield—Wakefield village...		Nil
18	Canton Wright—Wright township.....	506-A-612	599.50
		8037-P-612	1,260.26
19	Canton Sicotte—Sicotte township.....		Nil
20	Ville d'Aylmer—Aylmer town.....		Nil
21	Blue Sea Lake.....	494-A-612	599.50
22	Canton Cameron—Cameron township.....	496-A-612	587.20
		3019-C-612	255.00
23	Deléage.....	501-A-612	997.35
24	Canton Denholm—Denholm township.....	497-A-612	599.50
25	Egan-Sud—Egan South.....	558-A-612	392.40
26	Canton Low—Low township.....	840-A-612	397.85
27	Masham-Nord—Masham-North.....	502-A-612	599.50

<i>Questions Nos</i>	<i>Endroits — Places</i>	<i>Permis Nos — Permit No. 612-</i>	<i>Montants dépensés — Amounts Spent</i>
28	Montcerf.....	393-A-612	\$ 862.95
		498-A-612	363.10
29	Northfield.....	503-A-612	1,190.90
30	Canton Wakefield—Wakefield township...	505-A-612	599.50
		842-A-612	397.85
31	Wakefield-Est—Wakefield East:		
	Entretien général des chemins du comté... General upkeep of roads in the county.		7,805.00
	(L'octroi suivant s'applique à un chemin traversant 3 cantons) Cantons Aumond, Lytton, Sicotte. Chemin sur lots 53 à 61, rang B; 48 à 61, rangs I-II, 56 à 61, rangs III-IV-V, Aumond; Chemin sur lots 1 à 56, rang I, II, III, Lytton; Che- min sur les lots 48 à 56, rang A, 43 à 56, rang B, 1 à 56, rang I à V, canton Sicotte.	402-A-612	997.35
	(The grant applies to a road which crosses three townships). The townships of Au- mond, Lytton and Sicotte. The road on lots 53 to 61, B range; 48 to 61, ranges I-II, 56 to 61, ranges III-IV-V, Aumond; Road on lots 1 to 56, range I, II, III, Lytton; Road on lots 48 to 56, Range A, 43 to 56, B range, 1 to 56, ranges I to V, Sicotte township.		
	Total.....		\$24,953.82
	Référence à la question numéro 23 (muni- cipalité Déléage). Engagement envers le ministère de la Voirie. Pièces justifica- tives non encore reçues.....	3239-C-612	\$10,000.00
	Reference to question no. 23 (municipality of Déléage). Commitment in favour of the Minister of Roads. Vouchers not yet received.		

Réponse par M. Pinard:

Quant à ce qui concerne le ministère de la Voirie:

b) Le ministère de la Voirie a dépensé, pour la construction et la réfection de routes et de ponts, les montants suivants:

Answer by Mr. Pinard:

As regards the Department of Roads:

b) The Department of Roads spent the following amounts for the construction of and repairs to roads and bridges:

<i>Questions Nos</i>	<i>Endroits — Places</i>	<i>Montants dépensés — Amounts spent</i>
1	Canton Hincks—Hincks township	\$ 870.00
2	Sainte-Thérèse de Gatineau	Nil
3	Village de Maniwaki—Maniwaki village . . (Réserve indienne—Indian reservation)	129.40
4	Canton Aumond—Aumond township	6,693.87
5	Canton Aylwin—Aylwin township	42,302.56
6	Bois-Franc	Nil
7	Canton Bouchette—Bouchette township . .	5,823.39
8	Village de Deschênes—Deschênes village . .	Nil
9	Canton Eardley—Eardley township	661.50
10	Village de Gracefield—Gracefield village . .	6,167.97
11	Canton Hull-Est—Township of Hull East .	63,539.63
12	Canton Hull-Ouest—Township of Hull West	33,240.56
13	Canton Hull-Sud—Township of Hull South.	92,083.32
14	Canton Lytton—Lytton township	Nil
15	Messines	17,631.81
16	Sainte-Cécile de Masham	14,316.82
17	Village de Wakefield—Wakefield village . .	Nil
18	Canton Wright—Wright township	23,061.48
19	Canton Sicotte—Sicotte township	7,031.02
20	Ville d'Aylmer—Aylmer town	34,189.06
21	Blue Sea Lake	Nil
22	Canton Cameron—Cameron township	Nil
23	Deléage	58,378.55
24	Canton Denholm—Denholm township	Nil
25	Egan-Sud—Egan South	4,332.65
26	Canton Low—Low township	265.86
27	Masham-Nord—Masham-North	20.67
28	Montcerf	255.55
29	Northfield	222.90
30	Canton Wakefield—Wakefield township . .	14,143.26
31	Wakefield-Est—Wakefield East	10,055.90
	Total pour construction et réfection	\$435,417.73
	Total spent for construction and repairs.	

Le ministère a dépensé pour l'entretien des routes dans le comté de Gatineau \$377,361.26, montant qu'il est impossible de répartir par municipalité.

The Department spent \$377,361.26 for the upkeep of roads in Gatineau County. It is impossible to specify the exact amount allocated to each municipality.

Sur la motion de M. Lévesque (Mont-réal-Laurier), il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 25), intitulé: "Loi modifiant la Loi pour faciliter le développement minier et industriel dans le Nouveau-Québec et concernant *Atlantic Iron Ores Limited*".

On motion of Mr. Lévesque (Mont-réal-Laurier), it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 25), intituled: "An Act to amend the Act to facilitate mining and industrial development in New Quebec and respecting Atlantic Iron Ores Limited."

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 21), intitulé: "Loi décrétant la dissolution de *Beauharnois Light, Heat and Power Company*".

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 21), intituled: "An Act to dissolve *Beauharnois Light, Heat and Power Company*."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre, pour étude au cours de la présente séance.

The bill was accordingly read the second time, and committed for consideration during the present sitting.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordonné que le bill soit lu une troisième fois à la prochaine séance.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Résumé des recommandations de paiement pour aide aux sinistrés en 1961.

(Document de la session no 73.)

Mr. Lesage laid on the table the following document:

Summary of proposed compensation paid to victims of disasters in 1961.

(Sessional Papers, No. 73.)

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 23), intitulé: "Loi concernant le budget de la cité de Montréal".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre, pour étude au cours de la présente séance.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu et agréé.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 23), intitled: "An Act respecting the budget of the city of Montreal."

The bill was accordingly read the second time, and committed for consideration during the present sitting.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with amendment.

The bill as amended was read and agreed to.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des subsides.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Supply.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(EN COMITÉ)

1. *Résolu* qu'un crédit suffisant soit ouvert à Sa Majesté pour compléter la somme de huit millions, cinq cent quatre-vingt-dix mille dollars, nécessaire pour couvrir les dépenses prévues à l'article: "Administration (revenu)", du budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1963.

2. *Résolu* qu'un crédit suffisant soit ouvert à Sa Majesté pour compléter la somme de cent vingt-cinq mille dollars nécessaire pour couvrir les dépenses prévues à l'article: "Commissions aux percepteurs et autres frais (revenu)", pour l'exercice finissant le 31 mars 1963.

3. *Résolu* qu'un crédit suffisant soit ouvert à Sa Majesté pour compléter la somme de quinze mille dollars, nécessaire pour couvrir les dépenses prévues à l'article: "Dépenses diverses et imprévues (revenu)", du budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1963.

4. *Résolu* qu'un crédit suffisant soit ouvert à Sa Majesté pour compléter la somme de cinq cent cinquante-sept mille quatre cents dollars, nécessaire pour couvrir les dépenses prévues à l'article: "Administration (chasse et pêcheries)", du budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1963.

5. *Résolu* qu'un crédit suffisant soit ouvert à Sa Majesté pour compléter la somme de un million, cinquante-neuf mille cent dollars, nécessaire pour couvrir les dépenses prévues à l'article: "Service d'aménagement de la faune (chasse et pêcheries)", du budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1963.

Résolutions à rapporter.

(IN THE COMMITTEE)

1. *Resolved*, That a sufficient sum be granted to Her Majesty to complete the sum of eight million, five hundred ninety thousand dollars, necessary to defray the item, "Administration (Revenue)," of the budget for the fiscal year ending 31st March, 1963.

2. *Resolved*, That a sufficient sum be granted to Her Majesty to complete the sum of one hundred twenty-five thousand dollars, necessary to defray the item, "Commissions to collectors and other expenses (Revenue)," of the budget for the fiscal year ending 31st March, 1963.

3. *Resolved*, That a sufficient sum be granted to Her Majesty to complete the sum of fifteen thousand dollars, necessary to defray the item, "Miscellaneous and unforeseen expenses (Revenue)," of the budget for the fiscal year ending 31st March, 1963.

4. *Resolved*, That a sufficient sum be granted to Her Majesty to complete the sum of five hundred fifty-seven thousand four hundred dollars, necessary to defray the item, "Administration (Game and Fisheries)," of the budget for the fiscal year ending 31st March, 1963.

5. *Resolved*, That a sufficient sum be granted to Her Majesty to complete the sum of one million, fifty-nine thousand one hundred dollars, necessary to defray the item, "Wild-life Management Service (Game and Fisheries)," of the budget for the fiscal year ending 31st March, 1963.

Resolutions to be reported.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Com-

fait rapport que ce comité a adopté plusieurs résolutions et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Lesdites résolutions sont lues et agréées.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

—

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à cinq heures de l'après-midi.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

mittee had come to several resolutions.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

The resolutions were read and agreed to.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

—

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until tomorrow at five o'clock, P.M.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
14 MARS 1962.**

Cinq heures de l'après-midi.

Prière.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 19, intitulé: "Loi modifiant la Loi des pensions";

Bill 20, intitulé: "Loi concernant la Sûreté provinciale du Québec";

Bill 23, intitulé: "Loi concernant le budget de la cité de Montréal".

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

CONSEIL LÉGISLATIF

Le 14 mars 1962.

Ordonné,—Que le greffier reporte à l'Assemblée législative le bill 24, intitulé: "Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1962, et pour d'autres fins", et informe cette chambre que le Conseil législatif l'a voté.

M. Pinard dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants:

**WEDNESDAY,
MARCH 14th, 1962.**

Five o'clock, P.M.

Prayers.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following bills without amendment:

Bill 19, intituled: "An Act to amend the Pension Act";

Bill 20, intituled: "An Act respecting the Quebec Provincial Police Force";

Bill 23, intituled: "An Act respecting the budget of the city of Montreal".

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

LEGISLATIVE COUNCIL

The 14th March 1962.

Ordered,—That the clerk do carry back to the Legislative Assembly the bill 24, intituled: "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March 1962, and for other purposes," and acquaint that House that the Legislative Council have passed it.

Mr. Pinard laid on the table the following documents:

Office de l'autoroute Montréal-Laurentides, rapport financier au 31 décembre 1960.

(*Document de la session no 74.*)

Office des autoroutes du Québec, rapport financier au 31 décembre 1961.

(*Document de la session no 75.*)

Office of the Montreal-Laurentian autoroute, financial report to December 31st, 1960.

(*Sessional Papers, No. 74.*)

Office of Quebec Autoroutes, financial report to December 31st, 1961.

(*Sessional Papers, No. 75.*)

Sur un message de l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province, transmis par M. Pierre Gelly, huissier à la Verge noire, M. l'orateur et les députés de la chambre se rendent à la salle des séances du Conseil législatif.

Alors, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province de Québec veut bien donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale aux bills suivants:

- 3 Loi modifiant la Loi des fonds industriels;
- 4 Loi modifiant une subvention à l'université Sir-George-Williams;
- 5 Loi pour aider à l'établissement de jeunes agriculteurs;
- 6 Loi modifiant la Loi des abus préjudiciables à l'agriculture;
- 9 Loi instituant le ministère de l'Agriculture et de la Colonisation;
- 10 Loi instituant le ministère de la Chasse et des Pêcheries;
- 11 Loi concernant l'assistance aux mères nécessiteuses;
- 12 Loi modifiant la Loi de l'Office du crédit agricole du Québec;
- 13 Loi relative aux concours artistiques, littéraires et scientifiques;
- 18 Loi concernant la probité dans l'administration des commissions scolaires;
- 19 Loi modifiant la Loi des pensions;
- 20 Loi concernant la Sûreté provinciale du Québec;

A message was received from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province by Pierre Gelly, Esquire, Gentleman Usher of the Black Rod, requiring the attendance of the House in the Legislative Council Chamber.

Accordingly, Mr. Speaker, with the members present, proceeded to the Legislative Council Chamber, where the Honourable the Lieutenant-Governor, in the name of Her Majesty, was pleased to give the Royal assent to the following bills:

- 3 An Act to amend the Industrial Funds Act;
- 4 An Act to amend a grant to Sir George Williams University;
- 5 An Act to assist the establishment of young farmers;
- 6 An Act to amend the Agricultural Abuses Act;
- 9 An Act to establish the Department of Agriculture and Colonization;
- 10 An Act to establish the Department of Game and Fisheries;
- 11 An Act respecting assistance to needy mothers;
- 12 An Act to amend the Act respecting the Quebec Farm Credit Bureau;
- 13 An Act respecting artistic, literary and scientific competitions;
- 18 An Act respecting probity in the administration of school boards;
- 19 An Act to amend the Pension Act;
- 20 An Act respecting the Quebec Provincial Police Force;

- | | |
|---|--|
| 23 Loi concernant le budget de la cité de Montréal; | 23 An Act respecting the budget of the city of Montreal; |
| 109 Loi constituant en corporation Les Frères du Sacré-Cœur; | 109 An Act to incorporate <i>Les Frères du Sacré-Cœur</i> ; |
| 113 Loi concernant deux donations entre vifs de Arthur Décary; | 113 An Act respecting two gifts <i>inter vivos</i> of Arthur Décary; |
| 120 Loi relative à la succession de Joseph-Alexandre Viau; | 120 An Act respecting the estate of Joseph-Alexandre Viau; |
| 121 Loi concernant l'Église mennonite et la Conférence canadienne de l'Église des Frères mennonites de l'Amérique du Nord; | 121 An Act respecting The Mennonite Church and the Canadian Conference of the Mennonite Brethren Church of North America; |
| 124 Loi constituant en corporation <i>The Reconstructionist Synagogue of Montreal</i> ; | 124 An Act to incorporate The Reconstructionist Synagogue of Montreal; |
| 126 Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Pierre-Claude Fournier à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec; | 126 An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Pierre-Claude Fournier to the practice of law in the Province of Quebec; |
| 136 Loi changeant le nom de Michael Perelstein en celui de Michael Perelstein Marchand; | 136 An Act to change the name of Michael Perelstein to that of Michael Perelstein Marchand; |
| 148 Loi relative à la Société d'administration et de fiducie; | 148 An Act respecting the Administration and Trust Company; |
| 156 Loi changeant le nom de Thérèse Couturier en celui de Thérèse Gendreau; | 156 An Act to change the name of Thérèse Couturier to that of Thérèse Gendreau; |
| 165 Loi changeant le nom de Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau en celui de Joseph-Léon-Henri Benoit; | 165 An Act to change the name of Joseph-Henri-Georges-Léon-Raphaël Rousseau to that of Joseph-Léon-Henri Benoit; |
| 173 Loi concernant <i>Young Israel of Val-Royal</i> ; | 173 An Act respecting Young Israel of Val-Royal; |
| 195 Loi changeant le nom de Samuel Lion Simak en celui de Lionel Schwartz; | 195 An Act to change the name of Samuel Lion Simak to that of Lionel Schwartz; |
| 199 Loi concernant <i>The Congregation Beth Hamedrash Hagadol</i> ; | 199 An Act respecting The Congregation Beth Hamedrash Hagadol; |
| 204 Loi autorisant le Barreau de la province de Québec à admettre Laszlo Szemenyei à l'exercice de la profession d'avocat dans la province de Québec; | 204 An Act to authorize the Bar of the Province of Quebec to admit Laszlo Szemenyei to the practice of the legal profession in the Province of Quebec; |
| 206 Loi changeant le nom de Antoine-Élie-Paul Dupré en celui de Léo Dupré; | 206 An Act to change the name of Antoine-Élie-Paul Dupré to that of Léo Dupré; |

- 207 Loi constituant en corporation *The Evangelical Free Church of America in the Province of Quebec*;
 208 Loi constituant en corporation *Anshei Ozeroff Congregation*.

- 207 An Act to incorporate *The Evangelical Free Church of America in the Province of Quebec*;
 208 An Act to incorporate *Anshei Ozeroff Congregation*.

La sanction royale est prononcée sur ces bills par le greffier du Conseil législatif, comme suit:

“Au nom de Sa Majesté, l’honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur sanctionne ces bills.”

Alors l’honorable orateur de l’Assemblée législative, s’adressant à l’honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur, lui a présenté le bill suivant pour qu’il veuille bien y donner sa sanction:

- 24 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l’année financière se terminant le 31 mars 1962, et pour d’autres fins.

A ce bill, la sanction royale a été donnée dans les termes suivants:

“Au nom de Sa Majesté, l’honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur remercie ses loyaux sujets, accepte leur *benevolence* et sanctionne ce bill.”

— — —
 Au retour des députés:

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s’ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s’ajourne.

To these bills the Royal assent was pronounced by the Clerk of the Legislative Council in the following words:

“In Her Majesty’s name, the Honourable the Lieutenant-Governor assents to these bills.”

Then the Honourable the Speaker of the Legislative Assembly addressed the Honourable the Lieutenant-Governor, and presented, for His Honour’s acceptance, the following bill:

- 24 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1962, and for other purposes.

To this bill the Royal assent was signified in the following words:

“In Her Majesty’s name, the Honourable the Lieutenant-Governor thanks his loyal subjects, accepts their *benevolence* and assents to this bill.”

— — —
 The members being returned:

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
15 MARS 1962.**

Prière.

M. Lévesque (Montréal-Laurier) dépose sur le bureau de la chambre le document suivant comprenant:

Arrêtés en conseil et conventions concernant la *Beauharnois Light, Heat and Power Company*.

(*Document de la session no 76.*)

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

**THURSDAY,
MARCH 15th, 1962.**

Prayers.

Mr. Lévesque (Montréal-Laurier) laid on the table the following document containing:

Orders in Council and agreements concerning the *Beauharnois Light, Heat and Power Company*.

(*Sessional Papers, No. 76.*)

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
20 MARS 1962.**

Prière.

Question par M. Guillemette:

Quel est le montant total des avances faites à date à l'Office de récupération forestière des bassins des rivières Manicouagan et aux Outardes par le ministre des Finances, en vertu de l'article 15 de la Loi pour la récupération du bois dans les terrains requis pour l'aménagement hydro-électrique des rivières Manicouagan et aux Outardes (9-10 Elizabeth II, chapitre 46) ?

Réponse par M. Lesage:
\$6,196,476.03.

L'ordre du jour appelle la formation de la chambre en comité des subsides. M. Lesage déclare qu'il proposera au comité de voter des crédits provisoires.

M. l'orateur quitte le fauteuil et la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

La résolution suivante est adoptée en comité:

BUDGET des dépenses ordinaires de la province de Québec, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1963, préparé conformément aux articles 5 et 6 du chapitre 71 des Statuts refondus de la province de Québec, 1941.

Résolu,—qu'une somme ne dépassant pas \$146,304,480., soit le sixième du montant de chacun des différents articles à voter des estimations budgé-

**TUESDAY,
MARCH 20th, 1962.**

Prayers.

Question by Mr. Guillemette:

What is the total amount of the advances made to date to the Manicouagan and aux Outardes Watersheds Forestry Salvage Board by the Minister of Finance, by virtue of section 15 of the Act for the salvage of wood on lands required for the hydro-electric development of the Manicouagan and aux Outardes rivers (9-10 Elizabeth II, chapter 46) ?

Answer by Mr. Lesage:
\$6,196,476.03.

The Order of the Day being called for the House to resolve itself into Committee of Supply, Mr. Lesage declared that he will propose the adoption of grants on account.

Mr. Speaker left the Chair and the House resolved itself again into Committee of Supply.

The following resolution was adopted in committee:

ESTIMATES of Ordinary Expenditure of the Province of Quebec, for the fiscal year ending March 31st, 1963, prepared as required by sections 5 and 6 of chapter 71 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, 1941.

Resolved,—that a sum not exceeding \$146,304,480., being one sixth of the amount of each of the various items to be voted of the budgetary estimates

taires pour la dite année financière, présentées à l'Assemblée législative à la présente session de la Législature, soit octroyée à Sa Majesté, à titre d'avance, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1963.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution ou un remboursement en réduction des sommes à dépenser, un montant égal à un sixième du remboursement ou de la contribution ainsi prévus.

Ladite résolution est alors rapportée, lue et agréée.

Permission est donnée au comité de siège de nouveau au cours de la présente séance.

L'ordre du jour appelle la formation de la chambre en comité des voies et moyens. M. Lesage déclare qu'il proposera au comité d'autoriser le paiement de crédits provisoires votés à Sa Majesté.

M. l'orateur quitte le fauteuil et la chambre se forme de nouveau en comité des voies et moyens.

La résolution suivante est adoptée en comité:

Résolu,—Que, pour pourvoir au paiement des subsides qui ont été accordés, à titre d'avance, à Sa Majesté pour les dépenses de l'année financière se terminant le 31 mars 1963, il soit permis de tirer, du fonds consolidé du revenu de cette province, une somme n'excédant pas \$146,304,480.

Il pourra en outre être pris, pour les fins de tout crédit voté à la suite d'une estimation budgétaire dont le détail prévoyait une contribution ou un remboursement en réduction des sommes à

for the said financial year, as laid before the Legislative Assembly at the present session of the Legislature, be granted to Her Majesty on account of the fiscal year ending March 31st, 1963.

There may in addition be taken for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution or reimbursement in reduction of the sums to be expended, an amount equal to one-sixth of such contribution or reimbursement.

The said resolution was then reported, read and agreed to by the House, leave being granted to the Committee to sit again during the present sitting.

The Order of the Day being called for the House to resolve itself into Committee of Ways and Means, Mr. Lesage declared that he will propose the authorization for the payment of grants on account already voted to Her Majesty.

Mr. Speaker left the Chair and the House resolved itself again into Committee of Ways and Means.

The following resolution was adopted in committee:

Resolved,—That towards making good the Supplies granted on account to Her Majesty for the expenditure of the fiscal year ending on the 31st of March, 1963, a sum not exceeding \$146,304,480. be granted out of the consolidated revenue fund of the Province.

These may in addition be taken for the purposes of any appropriation voted pursuant to a budgetary estimate the details of which provided for a contribution or reimbursement in reduction

dépenser, un montant égal à un sixième du remboursement ou de la contribution ainsi prévus.

Ladite résolution est alors rapportée, lue et agréée.

Permission est donnée au comité de siéger de nouveau à la prochaine séance.

M. Lesage présente, en conséquence, un bill basé sur ladite résolution: Bill (no 26), intitulé: "Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1963 et pour d'autres fins du service public", lequel bill est lu la première et la deuxième fois, renvoyé au comité plénier, étudié en comité plénier, rapporté et lu la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 22), intitulé: "Loi relative au nantissement".

M. Lapalme propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre, pour étude au cours de la présente séance.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu et agréé.

of the sums to be expended, an amount equal to one-sixth of such contribution or reimbursement.

The said resolution was then reported, read and agreed to by the House, leave being granted to the Committee to sit again at the next sitting.

Mr. Lesage accordingly introduced a bill based on the said resolution, namely: Bill (No. 26), intitled: "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1963, and for other purposes connected with the public service," which was read the first and the second time, committed, considered in Committee of the Whole, reported and read the third time.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 22), intitled: "An Act respecting pledge."

Mr. Lapalme moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time, the House divided, and it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the second time, and committed for consideration during the present sitting.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with an amendment.

The bill as amended was read and agreed to.

Ordonné que le bill soit lu une troisième fois à la prochaine séance.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des subsides.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

(EN COMITÉ)

1. *Résolu* qu'un crédit suffisant soit ouvert à Sa Majesté pour compléter la somme de un million, trois cent trente mille dollars, nécessaire pour couvrir les dépenses prévues à l'article: "Administration (procureur-général)", du budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1963.

2. *Résolu* qu'un crédit suffisant soit ouvert à Sa Majesté pour compléter la somme de trois millions, six cent vingt mille dollars, nécessaire pour couvrir les dépenses prévues à l'article: "Officiers de justice (procureur-général)", du budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1963.

3. *Résolu* qu'un crédit suffisant soit ouvert à Sa Majesté pour compléter la somme de neuf cent soixante-quinze mille dollars, nécessaire pour couvrir les dépenses prévues à l'article: "Bureaux d'enregistrement (procureur général)", du budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1963.

Résolutions à rapporter.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Supply.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

1. *Resolved*, That a sufficient sum be granted to Her Majesty to complete the sum of one million, three hundred thirty thousand dollars, necessary to defray the item, "Administration (Attorney General)," of the budget for the fiscal year ending 31st March, 1963.

2. *Resolved*, That a sufficient sum be granted to Her Majesty to complete the sum of three million, six hundred twenty thousand dollars, necessary to defray the item, "Officers of Justice (Attorney-General)," of the budget for the fiscal year ending 31st March, 1963.

3. *Resolved*, That a sufficient sum be granted to Her Majesty to complete the sum of nine hundred seventy-five thousand dollars, necessary to defray the item, "Registry Offices (Attorney-General)," of the budget for the fiscal year ending 31st March, 1963.

Resolutions to be reported.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to several resolutions.

plusieurs résolutions et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Lesdites résolutions sont lues et agréées.

Resolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
21 MARS 1962.**

Prière.

M. Binette, du comité des bills privés en général, présente le huitième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 178.—Loi accordant certains pouvoirs à l'Institution royale pour l'avancement des sciences.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 178), intitulé: "Loi accordant certains pouvoirs à l'Institution royale pour l'avancement des sciences".

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

CONSEIL LÉGISLATIF

Le 21 mars 1962.

Ordonné,—Que le greffier reporte à l'Assemblée législative le bill 26, intitulé:

**WEDNESDAY,
MARCH 21st, 1962.**

Prayers.

Mr. Binette, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the eighth report of the said Committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bill:

Bill 178.—An Act to grant certain powers to the Royal Institution for the Advancement of Learning.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 178), intitled: "An Act to grant certain powers to the Royal Institution for the Advancement of Learning."

The House accordingly resolved itself into the Said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

LEGISLATIVE COUNCIL

The 21st March, 1962.

Ordered,—That the clerk do carry back to the Legislative Assembly the

lé: "Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1963 et pour d'autres fins du service public", et informe cette chambre que le Conseil législatif l'a voté.

bill 26, intituled: "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March 1963, and for other purposes connected with the public service," and acquaint that House that the Legislative Council have passed it.

Sur la motion de M. Caron, il est—

Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie des arrêtés ministériels adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil, depuis le 1er janvier 1961 jusqu'au 15 février 1962, concernant le paiement des intérêts sur la dette obligataire due par l'Hôpital Comtois, Inc., de Louiseville.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 77.*)

Sur la motion de M. Bernatchez,—

Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Une copie de tous les contrats intervenus entre les ministères de l'Agriculture et de la Colonisation et toute personne, société ou corporation, depuis le 18 mai 1961 jusqu'au 1er février 1962 inclusivement, relativement à l'exécution de travaux de drainage, y compris toutes les annexes de tels contrats, toutes les ententes et conventions supplémentaires ou additionnelles.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 78.*)

Sur la motion de M. Gosselin,—

Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

On motion of Mr. Caron,—

Resolved, That an humble address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor, praying him to cause to be laid before the house:

A copy of all Provincial Orders in Council passed from January 1st, 1961, to February 15th, 1962, concerning payment of interest on bonds issued by *Hôpital Comtois, Inc.*, of Louiseville.

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 77.*)

On motion of Mr. Bernatchez,—

Ordered, That there be laid before the house:

A copy of all contracts entered into between the Departments of Agriculture and Colonization and any person, company or corporation, from May 18th, 1961, to February 1st, 1962, inclusively, respecting the carrying out of drainage works, including all annexes to these contracts, and all supplementary or additional agreements or covenants.

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 78.*)

On motion of Mr. Gosselin,—

Ordered, That there be laid before the house:

Une liste donnant les noms, prénoms, adresses, fonctions et traitements du directeur et des autres fonctionnaires et employés de l'Office d'information et de publicité de la province de Québec.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 79.)

Sur la motion de M. Gosselin,—

Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Une liste donnant les noms, prénoms, adresses, fonctions et traitements du directeur et des fonctionnaires et employés de l'Office du tourisme de la province de Québec, nommés depuis le 27 avril 1961 jusqu'au 9 janvier 1962.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 80.)

Sur la motion de M. Gosselin,—

Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Une liste donnant les noms, prénoms, adresses, fonctions et traitements du directeur et des fonctionnaires et employés de l'Office du film de la province de Québec.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 81.)

Sur la motion de M. Dozois,—

Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Une liste contenant les noms et adresses des personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au premier mars 1962, pour agir comme président des conseils d'arbitrage pour entendre et

A list giving the names, christian names, addresses, duties and salaries of the director and other functionaries and employees of the Province of Quebec Information and Publicity Bureau.

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 79.)

On motion of Mr. Gosselin,—

Ordered, That there be laid before the house:

A list giving the names, christian names, addresses, duties and salaries of the director and the functionaries and employees of the Province of Quebec Tourist Bureau, appointed from April 27th, 1961, to January 9th, 1962.

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 80.)

On motion of Mr. Gosselin,—

Ordered, That there be laid before the house:

A list giving the names, christian names, addresses, duties and salaries of the director, functionaries and employees of the Province of Quebec Film Bureau.

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 81.)

On motion of Mr. Dozois,—

Ordered, That there be laid before the house:

A list giving the names and addresses of persons appointed by the Lieutenant-Governor in Council, from July 5th, 1960, to March 1st, 1962, to act as presidents of the arbitration boards to hear, and decide upon, disputes between

décider des différends entre les corporations municipales et leurs employés, conformément aux dispositions de la Loi 13 George VI, chapitre 26 et ses amendements, avec, en regard de chaque nom le total des montants reçus en rémunérations et dépenses de voyage ainsi que l'indication de la corporation municipale concernée.

M. Cliche dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 82.)

Sur la motion de M. Johnson, il est—
Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Copie des règlements en vigueur édictés par le Conseil d'orientation économique du Québec pour sa régie interne, sous l'empire de l'article 4 de la Loi concernant le Conseil d'orientation économique du Québec (9-10 Elizabeth II, chapitre 15).

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 83.)

Sur la motion de M. Boudreau, il est—
Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie des règlements édictés par la Commission d'aménagement de Québec pour sa régie interne depuis la nomination des membres de ladite Commission.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 84.)

the municipal corporations and their employees, in accordance with the provisions of the Act 13 George VI, chapter 26 and its amendments, showing opposite each name, the amounts received as remuneration and covering travelling expenses, as well as the name of the municipal corporation concerned.

Mr. Cliche tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 82.)

On motion of Mr. Johnson,—

Resolved, That an humble address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor, praying him to cause to be laid before the house:

A copy of the rules in force formulated by the Quebec Economic Advisory Council for its administration, under the authority of section 4 of the Quebec Economic Advisory Council Act (9-10 Elizabeth II, chapter 15).

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 83.)

On motion of Mr. Boudreau,—

Resolved, That an humble address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor, praying him to cause to be laid before the house:

A copy of the regulations formulated by the Quebec Planning Commission for its administration, from the time that the members of the said Commission were appointed.

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 84.)

Sur la motion de M. Guillemette, il est—

Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie de tous arrêtés adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil en conformité du dernier paragraphe de l'article 3 de la Loi concernant le prix du bois à pulpe vendu par des agriculteurs et des colons (9-10 Elizabeth II, chapitre 45).

M. Arsenault dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 85.)

Sur la motion de M. Guillemette,—

Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Une liste de tous les permis émis par l'Office de récupération forestière des bassins des rivières Manicouagan et aux Outardes, sous l'autorité de l'article 13 de la Loi pour la récupération du bois dans les terrains requis pour l'aménagement hydro-électrique des rivières Manicouagan et aux Outardes (9-10 Elizabeth II, chapitre 46), cette liste devant comprendre les noms, prénoms et adresses des bénéficiaires de ces permis, ainsi que les quantités et essences de bois que chaque détenteur de permis était autorisé à couper, avec en plus le montant payé au gouvernement par chacun des bénéficiaires pour chacun des permis émis, ou le montant payé par le gouvernement à chacun des détenteurs de permis pour le bois coupé, selon le cas.

M. Arsenault dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 86.)

L'ordre du jour appelle l'étude de la motion suivante de M. Guillemette:

On motion of Mr. Guillemette,—

Resolved, That an humble address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor, praying him to cause to be laid before the house:

A copy of all Orders in Council adopted by the Lieutenant-Governor in Council under the authority of the last paragraph of section 3 of the Act respecting the price of pulpwood sold by farmers and settlers (9-10 Elizabeth II, chapter 45).

Mr. Arsenault tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 85.)

On motion of Mr. Guillemette,—

Ordered, That there be laid before the house:

A list of all the permits issued by the Manicouagan and aux Outardes Watersheds Forestry Salvage Board, under the authority of section 13 of the Act for the salvage of wood on lands required for the hydro-electric development of the Manicouagan and aux Outardes rivers (9-10 Elizabeth II, chapter 46), this list to contain the name, christian name and address of the recipients of these permits, as well as the quantities and nature of the wood that the holder of each permit was authorized to cut, with, in addition, the amount paid to the government by the holder of each permit issued, or the amount paid by the government to each permit holder for the wood cut, as the case may be.

Mr. Arsenault tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 86.)

The Order of the Day being read for the consideration of the following motion by Mr. Guillemette:

Qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Une copie de tous les contrats passés par l'Office de récupération forestière des bassins des rivières Manicouagan et aux Outardes, sous l'autorité de l'article 12 de la Loi pour la récupération du bois dans les terrains requis pour l'aménagement hydro-électrique des rivières Manicouagan et aux Outardes (9-10 Elizabeth II, chapitre 46).

L'honorable premier ministre déclare qu'il est contraire à l'intérêt public de déposer sur le bureau de la chambre les documents demandés par la motion telle que rédigée.

La chambre s'ajourne à loisir.

A cinq heures de l'après-midi, la chambre reprend sa séance.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, les bills suivants:

Bill 99, intitulé: "Loi modifiant la Loi du Barreau";

Bill 110, intitulé: "Loi concernant la Corporation des psychologues de la province de Québec";

Bill 119, intitulé: "Loi changeant le nom de Zdenek Podskalsky en celui de Denis Podskalsky Dennis".

That there be laid before the house:

A copy of all contracts accepted by the Manicouagan and aux Outardes Watersheds Forestry Salvage Board, under the authority of section 12 of the Act for the salvage of wood on lands required for the hydro-electric development of the Manicouagan and aux Outardes rivers (9-10 Elizabeth II, chapter 46).

The Honourable Premier declared that it would be injurious to the public interest to table the documents requested by the motion as worded.

The House adjourned during pleasure.

At five o'clock, P.M., the sitting was resumed.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following bills without amendment:

Bill 99, intituled: "An Act to amend the Bar Act";

Bill 110, intituled: "An Act respecting the Corporation of psychologists of the Province of Quebec";

Bill 119, intituled: "An Act to change the name of Zdenek Podskalsky to that of Denis Podskalsky Dennis".

Sur un message de l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province, transmis par M. Pierre Gelly, huissier à la Verge noire, M. l'orateur et les députés de la chambre se rendent à la salle des séances du Conseil législatif.

Alors, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province de Québec veut bien donner, au nom de Sa Majesté, la sanction royale aux bills suivants:

- 99 Loi modifiant la Loi du Barreau;
- 110 Loi concernant la Corporation des psychologues de la province de Québec;
- 119 Loi changeant le nom de Zdenek Podskalsky en celui de Denis Podskalsky Dennis.

La sanction royale est prononcée sur ces bills par le greffier du Conseil législatif, comme suit:

"Au nom de Sa Majesté, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur sanctionne ces bills."

Alors l'honorable orateur de l'Assemblée législative, s'adressant à l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur, lui a présenté le bill suivant pour qu'il veuille bien y donner sa sanction:

- 26 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1963, et pour d'autres fins du service public.

A ce bill, la sanction royale a été donnée dans les termes suivants:

"Au nom de Sa Majesté, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur remercie ses loyaux sujets, accepte leur *benevolence* et sanctionne ce bill."

A message was received from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province by Pierre Gelly, Esquire, Gentleman Usher of the Black Rod, requiring the attendance of the House in the Legislative Council Chamber.

Accordingly, Mr. Speaker, with the members present, proceeded to the Legislative Council Chamber, where the Honourable the Lieutenant-Governor, in the name of Her Majesty, was pleased to give the Royal assent to the following bills:

- 99 An Act to amend the Bar Act;
- 110 An Act respecting the Corporation of psychologists of the Province of Quebec;
- 119 An Act to change the name of Zdenek Podskalsky to that of Denis Podskalsky Dennis.

To these bills the Royal assent was pronounced by the Clerk of the Legislative Council in the following words:

"In Her Majesty's name, the Honourable the Lieutenant-Governor assents to these bills."

Then the Honourable the Speaker of the Legislative Assembly addressed the Honourable the Lieutenant-Governor, and presented, for His Honour's acceptance, the following bill:

- 26 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1963, and for other purposes connected with the public service.

To this bill the Royal assent was signified in the following words:

"In Her Majesty's name, the Honourable the Lieutenant-Governor thanks his loyal subjects, accepts their *benevolence* and assents to this bill."

Au retour des députés:

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à vendredi, à dix heures du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

The members being returned:

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Friday at ten o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
23 MARS 1962.**

Dix heures du matin.

Prière.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le onzième rapport de ce comité lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De *Reddy Memorial Hospital*, demandant l'adoption d'une loi autorisant la cité de Westmount à vendre audit hôpital certains lots;

De la cité de Hull, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 149), intitulé: "Loi pour autoriser la cité de Westmount à aliéner au *Reddy Memorial Hospital* la ruelle portant le numéro 378-37-2 de la paroisse de Montréal".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Parent ait la permission de présenter un bill (no 185), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Hull".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

**FRIDAY,
MARCH 23rd, 1962.**

Ten o'clock, A.M.

Prayers.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the eleventh report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of *Reddy Memorial Hospital*, praying for an Act authorizing the city of Westmount to sell to the said hospital certain lots;

Of the city of Hull, praying for an Act to amend its charter.

Ordered, That Mr. O'Reilly, have leave to bring in a bill (No. 149), intituled: "An Act to authorize the city of Westmount to alienate to *Reddy Memorial Hospital* the lane bearing number 378-37-2 of the parish of Montreal."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Parent have leave to bring in a bill (No. 185), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Hull."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Sur la motion de M. Cournoyer, il est—

Ordonné que M. Cournoyer ait la permission de présenter un bill (no 27), intitulé: "Loi modifiant le Code de la route".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Pinard, il est—

Ordonné que M. Pinard ait la permission de présenter un bill (no 28), intitulé: "Loi modifiant la Loi des autoroutes".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lapalme, il est—

Ordonné que M. Lapalme ait la permission de présenter un bill (no 29), intitulé: "Loi de l'assurance-édition".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lapalme, il est—

Ordonné que M. Lapalme ait la permission de présenter un bill (no 30), intitulé: "Loi des agences d'investigation ou de sécurités".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

On motion of Mr. Cournoyer,—

Ordered, That Mr. Cournoyer have leave to bring in a bill (No. 27), intitled: "An Act to amend the Highway Code."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Pinard,—

Ordered, That Mr. Pinard have leave to bring in a bill (No. 28), intitled: "An Act to amend the Quebec Autoroutes Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lapalme,—

Ordered, That Mr. Lapalme have leave to bring in a bill (No. 29), intitled: "Publishers Loss Insurance Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Lapalme,—

Ordered, That Mr. Lapalme have leave to bring in a bill (No. 30), intitled: "Detective or Security Agencies Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Question par M. Desjardins:

Quel est pour l'année fiscale scolaire se terminant le 30 juin 1961, le déficit ou le surplus au budget enregistré par

Question by Mr. Desjardins:

As regards the fiscal school year ending June 30th, 1961, what is the deficit or surplus shown in the financial state-

chacune des municipalités scolaires suivantes:

1. Canton Aumond;
2. Aylmer (protestante);
3. Aylwin;
4. Aylwin (protestante);
5. Blue Sea Lake;
6. Bois-Franc;
7. Bouchette;
8. Cantley;
9. Cantley (protestante);
10. Northfield-Centre (protestante);
11. Eardley;
12. Eardley (protestante);
13. Farrellton (protestante);
14. Village de Gracefield;
15. Hincks;
16. Canton Hull;
17. Kensington;
18. La Pêche (protestante);
19. Limbour;
20. Low-Sud;
21. Low-South (protestante);
22. Maniwaki;
23. Maniwaki (protestante);
24. Masham;
25. Messines;
26. Northfield;
27. Rapide-des-Chênes;
28. Saint-Alphonse de Lytton;
29. Sainte-Cécile de Masham;
30. Saint-Étienne de Chelsea;
31. Saint-Étienne de Chelsea (protestante);
32. Sainte-Philomène d'Egan;
33. Saint-Pierre de Wakefield;
34. Sainte-Thérèse de Gatineau;
35. Val Saint-Jean;
36. Val Saint-Jean (protestante);
37. Ville d'Aylmer;
38. Wakefield (protestante);
39. Wakefield-Nord (protestante);
40. Farrellton ?

ment submitted by each of the following school municipalities:

1. Aumond township;
2. Aylmer (protestant);
3. Aylwin;
4. Aylwin (protestant);
5. Blue Sea Lake;
6. Bois-Franc;
7. Bouchette;
8. Cantley;
9. Cantley (protestant);
10. Northfield-Centre (protestant);
11. Eardley;
12. Eardley (protestant);
13. Farrellton (protestant);
14. Gracefield village;
15. Hincks;
16. Hull Township;
17. Kensington;
18. La Pêche (protestant);
19. Limbour;
20. Low-South;
21. Low-South (protestant);
22. Maniwaki;
23. Maniwaki (protestant);
24. Masham;
25. Messines;
26. Northfield;
27. Rapide-des-Chênes;
28. Saint-Alphonse de Lytton;
29. Sainte-Cécile de Masham;
30. Saint-Étienne de Chelsea;
31. Saint-Étienne de Chelsea (protestant);
32. Sainte-Philomène d'Egan;
33. Saint-Pierre de Wakefield;
34. Sainte-Thérèse de Gatineau;
35. Val Saint-Jean;
36. Val Saint-Jean (protestant);
37. Town of Aylmer;
38. Wakefield (protestant);
39. Wakefield-North (protestant);
40. Farrellton ?

Réponse par M. Gérin-Lajoie:

Answer by Mr. Gérin-Lajoie:

	Surplus ou déficit accumulé au 30 juin 1961	
	—	
	Surplus or deficit accumulated to June 30th, 1961	
Canton Aumond—Aumond township	\$ 2,927.64	S
Ville d'Aylmer—Town of Aylmer	47,745.13	
Aylmer (protestante—protestant)	14,009.15	
Aylwin (Diss.)	8,540.63	
Aylwin (protestante—protestant)	5,298.89	S
Blue Sea Lake	291.72	
Bois-Franc	1,197.49	S
Bouchette	1,805.66	
Cantley	3,944.83	
Cantley (protestante—protestant)	4,045.07	S
Northfield Centre (protestante-protestant)	1,564.10	S
Eardley (catholique—catholic)	8,022.99	S
Eardley (protestante—protestant)	1,007.06	S
Farrellton (catholique—catholic)	7,135.18	
Farrellton (protestante—protestant)	935.83	S
Village de Gracefield—Gracefield village	32,932.95	S
Hincks	1,175.62	S
Kensington	15,053.68	
Canton Hull (protestante)—Hull township (protestant)	35,705.60	S
La Pêche (protestante-protestant)	15,412.77	S
Limbour	11,312.51	
Low-South (catholique—catholic)	38,578.89	
Low-South (protestante-protestant)	20,665.22	S
Maniwaki	41,046.81	
Maniwaki (protestante—protestant)	2,008.80	
Masham	7,208.43	S
Messines	1,800.76	S
Northfield		N'existe plus depuis le 1er juillet 1960 — Not in being since July the 1st 1960.
Rapide-des-Chênes	8,210.22	
Saint-Alphonse de Lytton	641.68	
Sainte-Cécile de Masham	15,543.27	
Sainte-Étienne de Chelsea	19,267.21	S

	Surplus ou <i>déficit</i> accumulé au 30 juin 1961	
	—	
	Surplus or <i>deficit</i> accumulated to June 30th, 1961	
Saint-Étienne de Chelsea, Diss. (protestante-protestant).....	\$22,346.41	S
Sainte-Philomène d'Egan.....	6,265.24	S
Saint-Pierre de Wakefield.....	7,475.03	S
Sainte-Thérèse de Gatineau.....	4,374.17	S
Val Saint-Jean, Diss. (protestante-protestant).....	19.66	S
Wakefield (protestante—protestant).....	419.10	
Wakefield-Nord (protestante)—Wakefield-North (protestant).....	311.61	S

Sur la motion de M. Guillemette, il est—

Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Copie du ou des rapports d'études faites par le fonctionnaire nommé par le ministre des Terres et Forêts pour enquêter sur les conditions de vente du bois à pulpe coupé par des agriculteurs et des colons sur les terrains boisés qu'ils exploitent, et cela, sous l'autorité de la Loi concernant le prix du bois à pulpe vendu par des agriculteurs et des colons (9-10 Elizabeth II, chapitre 45).

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 87.*)

On motion of Mr. Guillemette,—

Ordered, That there be laid before the house:

A copy of the report or the reports of the study made by the official appointed by the Minister of Lands and Forests to inquire into the terms of sale of the pulpwood cut by farmers and settlers on wood lots exploited by them, all of which, under the authority of the Act respecting the price of pulpwood sold by farmers and settlers (9-10 Elizabeth II, chapter 45).

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 87.*)

Sur la motion de M. Lapalme, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 29), intitulé: "Loi de l'assurance-édition".

On motion of Mr. Lapalme, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 29), intitled: "Publishers Loss Insurance Act."

Sur la motion de M. Lapalme, il est—
Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolution relative au bill (no 30), intitulé: "Loi des agences d'investigation ou de sécurité".

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

On motion of Mr. Lapalme, it was—
Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider a resolution relating to bill (No. 30), intituled: "Detective or Security Agencies Act."

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
27 MARS 1962.**

Prière.

M. Binette, du comité des bills privés en général, présente le neuvième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 100.—Loi modifiant la charte de la cité de Montréal.

Votre comité recommande de prolonger au 15 mai prochain inclusivement, les délais relatifs à la présentation des bills privés.

Votre comité recommande aussi de prolonger au 1er juin prochain inclusivement, les délais relatifs à la réception des rapports sur bills privés.

Le rapport est adopté.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 134, intitulé: "Loi changeant le nom de Nicolas Mateesco en celui de Nicolas Mateesco Matte", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 1 est remplacé par le suivant:

"1. Ledit Niculae Mateescu (Nicolas Mateesco) sera désigné et connu sous les prénoms de Nicolas Mateesco et sous le nom de famille de Matte,

**TUESDAY,
MARCH 27th, 1962.**

Prayers.

Mr. Binette, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the ninth report of the said Committee as follows:

Your committee have agreed to report with amendments, the following bill:

Bill 100.—An Act to amend the charter of the city of Montreal.

Your Committee recommend to extend to the 15th of May next inclusively, the delay for introducing private bills.

Your Committee also recommend to extend to the 1st of June next inclusively, the delay for receiving reports from the Select Committees charged with the examination of the private bills.

The report was adopted.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed bill 134, intituled: "An Act to change the name of Nicolas Mateesco to that of Nicolas Mateesco Matte," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 1 is replaced by the following:

"1. The said Niculae Mateescu (Nicolas Mateesco) shall be designated and known by the given names of Nicolas Mateesco and under the

et sous ces prénoms et nom il pourra à l'avenir réclamer, exercer, et posséder tous les avantages, bénéfices, droits, titres auxquels il aurait eu droit sans ce changement de nom, et tous les contrats, conventions, accords, actes, contrats d'assurances auxquels il a été partie ou désigné sous le nom de Niculae Mateescu (Nicolas Mateesco) lui profiteront et l'obligeront sous son nouveau nom de Nicolas Mateesco Matte."

surname of Matte, and under such given names and surname may hereafter claim, exercise and possess all the advantages, benefits, rights and titles to which he would have been entitled without such change of name and all contracts, covenants, agreements, deeds and insurance contracts entered into by him or in which he is designated by the name of Niculae Mateescu (Nicolas Mateesco) shall avail to and be binding on him under his new name of Nicolas Mateesco Matte."

La chambre prend en considération l'amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 134), intitulé: "Loi changeant le nom de Nicolas Mateesco en celui de Nicolas Mateesco Matte", et ledit amendement est lu et accepté.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 134), intitled: "An Act to change the name of Nicolas Mateesco to that of Nicolas Mateesco Matte," and the same was read and agreed to.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leur amendement.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 114, intitulé: "Loi changeant le nom de famille de Jacques Tennenbaum en celui de Tennenbaum Teroux", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agrèer:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed bill 114, intitled: "An Act to change the surname of Jacques Tennenbaum to that of Tennenbaum Teroux," with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Le titre du bill est remplacé par le suivant:

1. The title of the bill is replaced by the following:

"Loi changeant le nom de Jacques Tennenbaum en celui de Jacques Tennenbaum Teroux"

"An Act to change the name of Jacques Tennenbaum to that of Jacques Tennenbaum Teroux"

2. Les articles 1 et 2 sont remplacés par les suivants:

"1. Ledit Jacques Tennenbaum sera désigné et connu sous les prénoms de Jacques Tennenbaum et sous le nom de famille de Teroux.

"2. Sous ses nouveaux prénoms et nom de famille le pétitionnaire pourra exercer, réclamer et posséder tous les droits, bénéfices, avantages et titres auxquels il aurait eu droit sans ce changement de nom."

3. L'article 5 est modifié en remplaçant, à la première ligne, les mots:

"Sous son nouveau nom de famille" par les mots:

"Sous son nouveau nom"

4. Les articles 7 et 8 sont remplacés par les suivants:

"7. Les registres de l'état civil concernant l'acte de naissance de Valérie-Reine Teroux (Tennenbaum), fille du pétitionnaire, seront modifiés pour donner effet à la présente loi en déposant entre les mains du dépositaire du registre de l'état civil concerné une copie certifiée de la présente loi.

"8. Le nouveau nom ci-dessus mentionné et tous les droits et privilèges en général de toute nature et de toute espèce que la présente loi peut conférer audit pétitionnaire bénéficieront à son épouse et à ses enfants."

Aussi le bill 115, intitulé: "Loi changeant le nom d'Israel Trachtenberg en celui d'Israel Arthur Trachtenberg Tratt", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 1 est remplacé par le suivant:

"1. Ledit Israel Trachtenberg sera désigné et connu sous les prénoms d'Israel Arthur Trachtenberg et sous

2. Sections 1 and 2 are replaced by the following:

"1. The said Jacques Tennenbaum shall be designated and known under the given names of Jacques Tennenbaum and under the surname of Teroux.

"2. Under his new given names and surname the petitioner may exercise, claim and enjoy all the rights, benefits, advantages and titles to which without such change of name he would have been entitled."

3. Section 5 is amended by replacing, in the first line, the words:

"Under his new surname"

by the words:

"Under his new name"

4. Sections 7 and 8 are replaced by the following:

"7. The registers of civil status in which the act of birth of Valérie Reine Teroux (Tennenbaum), daughter of the petitioner is registered, shall be amended to give effect to this act by depositing in the hands of the depositary of the register of civil status concerned a certified copy of this act.

"8. The new name above mentioned and all the rights and privileges generally of whatsoever nature and kind that may be conferred by this act on the petitioner shall apply to his wife and to his children."

Also bill 115, intituled: "An Act to change the name of Israel Trachtenberg to that of Israel Arthur Trachtenberg Tratt," with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 1 is replaced by the following:

"1. The said Israel Trachtenberg shall be designated and known under the given names of Israel Arthur

le nom patronymique de Tratt.”

2. L'article 2 est modifié, dans la première ligne, en remplaçant les mots:

“Sous ses nouveaux prénoms”

par ce qui suit:

“Sous ses prénoms”

3. L'article 5 est modifié, dans la première ligne, en remplaçant les mots:

“Sous ses nouveaux prénoms”

par ce qui suit:

“Sous ses prénoms”

4. Les articles 7, 8, 9 et 10 sont remplacés par ce qui suit comme articles 7 et 8:

“7. Les registres de l'état civil concernant l'acte de naissance et l'acte de mariage du pétitionnaire et les actes de naissance de ses enfants seront modifiés pour donner effet à la présente loi, en déposant entre les mains des dépositaires des registres de l'état civil concernés une copie certifiée de la présente loi.

“8. Le nouveau nom ci-dessus mentionné et tous les droits et privilèges en général de toute nature et de toute espèce quelconque que la présente loi peut conférer au pétitionnaire bénéficieront à son épouse et à ses enfants.”

5. L'article 11 devient article 9.

Aussi le bill 181, intitulé: “Loi validant un acte de vente par Dame Claire Bender à Fernand Girouard”, avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. Le préambule est modifié

a) en ajoutant, au paragraphe 4, de la page 2, après les mots:

“partie comptant, partie à termes”,

ce qui suit:

“et à cet acte sont intervenues la pétitionnaire et la dite dame Odile Ferrault, épouse de Jean Panet-Raymond, en leur qualité d'exécutri-

Trachtenberg and under the surname of Tratt.”

2. Section 2 is amended by replacing, in the first line, the words:

“Under his new given names”

by the following:

“Under his given names”

3. Section 5 is amended by replacing, in the first line, the words;

“under his new given names”

by the following:

“Under his given names”

4. Sections 7, 8, 9 and 10 are replaced by the following as sections 7 and 8:

“7. The registers of civil status in which the act of birth and the act of marriage of the petitioner and the acts of birth of his children are registered shall be amended to give effect to this act by depositing in the hands of the depositaries of the registers of civil status concerned a certified copy of this act.

“8. The new name and all the rights and privileges generally of whatsoever nature and kind that may be conferred by this act on the petitioner shall apply to his wife and to his children.”

5. Section 11 becomes section 9.

Also bill 181, intitulé: “An Act to validate a deed of sale by Claire Bender to Fernand Girouard,” with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. The preamble is amended

a) by adding, at the end of the fourth paragraph, on page 2, after the words:

“partly in cash and partly in instalments;”

the following:

“and to the said deed intervened the petitioner and the said dame Odile Ferrault, wife of Jean Panet-Raymond, in the quality of testa-

ces testamentaires de feu Jacques Perrault, aux fins d'approuver ledit acte et de se dessaisir de leurs droits, titres ou intérêts dans ledit immeuble;"

b) en remplaçant, à la cinquième ligne du sixième paragraphe de la page 2, les mots:

"droit de disposer seule"

par ce qui suit:

"droit de disposer dudit immeuble"

c) en remplaçant le septième paragraphe, au bas de la page 2 et au haut de la page 3, par le suivant:

"Qu'il est dans l'intérêt de la pétitionnaire et de ses enfants que ledit contrat de vente soit déclaré valide et légal;"

2. L'article 1 est modifié en retranchant, dans les 7e et 8e lignes, les mots:

"(reproduit comme annexe de la présente loi)"

3. L'annexe est biffée.

mentary executrix of the late Jacques Perrault, for the purpose of approving the said deed and of renouncing all right, title and interest which they may have in the said immoveable;"

b) by replacing, in the fifth line of the sixth paragraph on page 2, the words:

"to dispose alone of the said immoveable,"

by the following:

"to dispose of the said immoveable,"

c) by replacing the seventh paragraph, at the bottom of page 2 and at the top of page 3, by the following:

"That it is in the interest of the petitioner and of her children that the said deed of sale be declared valid and legal;"

2. Section 1 is amended by striking out, in the 7th and 8th lines, the words:

"(reproduced as schedule to this act)"

3. The schedule is struck out.

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 114), intitulé: "Loi changeant le nom de famille de Jacques Tennenbaum en celui de Tennenbaum Teroux", et lesdits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 115), intitulé: "Loi changeant le nom d'Israel Trachtenberg en celui d'Israel Arthur Trachtenberg Tratt", et lesdits amendements sont lus et acceptés.

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 114), intitled: "An Act to change the surname of Jacques Tennenbaum to that of Tennenbaum Teroux," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 115), intitled: "An Act to change the name of Israel Trachtenberg to that of Israel Arthur Trachtenberg Tratt," and the same were read and agreed to.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 181), intitulé: "Loi validant un acte de vente par Dame Claire Bender à Fernand Girouard", et lesdits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 181), intituled: "An Act to validate a deed of sale by Claire Bender to Fernand Girouard," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

Sur la motion de M. Desjardins, il est—

Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Copie des arrêtés en conseil autorisant le ministre des Terres et Forêts à acquérir, par voie d'échange ou d'expropriation, des concessions forestières décrites aux annexes "A", "B" et "C" de la Loi autorisant l'expropriation de certaines concessions forestières de la province (9-10 Elizabeth II, chapitre 47).

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre ledit document.
(*Document de la session no 88.*)

Sur la motion de M. Cloutier, il est—

Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie des règlements adoptés par le Conseil du tourisme de la province de Québec, pour sa régie interne depuis

On motion of Mr. Desjardins,—

Resolved, That an humble address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor, praying him to cause to be laid before the house:

A copy of the Orders in Council authorizing the Minister of Lands and Forests to acquire, by exchange or expropriation, timber limits described in annexes "A", "B" and "C" of the Act to authorize the expropriation of certain timber limits of the province (9-10 Elizabeth II, chapter 47).

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 88.*)

On motion of Mr. Cloutier,—

Resolved, That an humble address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor, praying him to cause to be laid before the house:

A copy of the regulations adopted by the Province of Quebec Tourist Council for its administration from the appoint-

la nomination dudit conseil jusqu'au 15 mars 1962.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre ledit document.
(*Document de la session no 89.*)

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 149), intitulé: "Loi pour autoriser la cité de Westmount à aliéner au *Reddy Memorial Hospital* la ruelle portant le numéro 378-37-2 de la paroisse de Montréal".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 185), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Hull".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 21), intitulé: "Loi décrétant la dissolution de *Beauharnois Light, Heat and Power Company*".

M. Lévesque (Montréal-Laurier) propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 22), intitulé: "Loi relative au nantissement".

M. Lapalme propose que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

ment of the said council to March 15th, 1962.

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the said document.
(*Sessional Papers, No. 89.*)

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 149), intitled: "An Act to authorize the city of Westmount to alienate to Reddy Memorial Hospital the lane bearing number 378-37-2 of the parish of Montreal."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 185), intitled: "An Act to amend the charter of the city of Hull."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 21), intitled: "An Act to dissolve *Beauharnois Light, Heat and Power Company.*"

Mr. Lévesque (Montréal-Laurier) moved, and the Question being put, that the bill be now read the third time.

And the Question being put, "that the bill be now read the third time"; the House divided; and it was resolved in the affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 22), intitled: "An Act respecting pledge."

Mr. Lapalme moved, and the Question being put, that the bill be now read the third time.

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des subsides.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

(EN COMITÉ)

1. *Résolu* qu'un crédit suffisant soit ouvert à Sa Majesté pour compléter la somme de douze millions, neuf cent vingt-cinq mille dollars, nécessaire pour couvrir les dépenses prévues à l'article: "Sûreté provinciale du Québec (procureur général)", du budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1963.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté une résolution et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ladite résolution est lue et agréée.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

Et, alors la chambre s'ajourne.

And the Question being put, "that the bill be now read the third time"; the House divided; and it was resolved in the affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Supply.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

1. *Resolved*, That a sufficient sum be granted to Her Majesty to complete the sum of twelve million, nine hundred twenty-five thousand dollars, necessary to defray the item, "Quebec Provincial Police (Attorney-General)," of the budget for the fiscal year ending 31st March, 1963.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to a resolution.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

The resolution was read and agreed to.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
28 MARS 1962.**

Prière.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le douzième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De J.-P. Deslieries et autres, demandant l'adoption d'une loi les constituant en corporation sous le nom de Collège des conseillers en relations industrielles;

De la cité de Chomedey, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la cité de Pointe-Claire, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*, demandant l'adoption d'une loi concernant *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*;

De la Société gazifère de Hull, Incorporée, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De Oscar Lanthier et autres, demandant l'adoption d'une loi corrigeant certains actes et confirmant certains titres de propriété;

Du *Crédit Foncier Franco-Canadien*, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

Votre comité recommande de prolonger au 15 mai prochain inclusivement, les délais relatifs à la présentation des bills privés;

Votre comité recommande aussi de prolonger au 1er juin prochain inclusivement, les délais relatifs à la réception

**WEDNESDAY,
MARCH 28th, 1962.**

Prayers.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the twelfth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of J.-P. Deslieries and others, praying for an Act to incorporate them under the name of College of industrial relations counselors;

Of the city of Chomedey, praying for an Act to amend its charter;

Of the city of Pointe-Claire, praying for an Act to amend its charter;

Of Quebec Gas Transmission Lines, Inc., praying for an Act respecting Quebec Gas Transmission Lines, Inc.;

Of *la Société gazifère de Hull, Incorporée*, praying for an Act to amend its charter;

Of Oscar Lanthier and others, praying for an Act correcting certain deeds and confirming certain property titles;

Of *Crédit Foncier Franco-Canadien*, praying for an Act to amend its charter.

Your Committee recommend to extend to the 15th of May next inclusively, the delay for introducing private bills;

Your Committee also recommend to extend to the 1st of June next inclusively, the delay for receiving reports

des bills privés.

Le rapport est adopté.

Ordonné que M. LeChasseur ait la permission de présenter un bill (no 139), intitulé: "Loi concernant les conseillers en relations industrielles".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Parent ait la permission de présenter un bill (no 145), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant la Société gazifère de Hull, Incorporée".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 155), intitulé: "Loi accordant certains pouvoirs à *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*"

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que Mme Kirkland-Casgrain ait la permission de présenter un bill (no 160), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Pointe-Claire".

En conséquence, elle présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 175), intitulé: "Loi concernant certains actes consentis pour le compte de Buanderie

from the Select Committees charged with the examination of the private bills.

The report was adopted.

Ordered, That Mr. LeChasseur have leave to bring in a bill (No. 139), intituled: "An Act respecting industrial relations counselors."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Parent have leave to bring in a bill (No. 145), intituled: "An Act to amend the Act respecting *la Société gazifère de Hull, Incorporée.*"

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. O'Reilly have leave to bring in a bill (No. 155), intituled: "An Act to grant certain powers to *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*"

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mrs. Kirkland-Casgrain have leave to bring in a bill (No. 160), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Pointe-Claire."

She accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 175), intituled: "An Act respecting certain deeds made on behalf of Buanderie St-Hubert Laun-

St-Hubert Laundry, Incorporée-Incorporated”.

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 197), intitulé: “Loi modifiant la charte de la cité de Chomedey”.

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 179), intitulé: “Loi modifiant la charte du Crédit Foncier Franco-Canadien”.

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

M. Lapalme dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Revision du Code de procédure civile, premier rapport.

(*Document de la session no 90.*)

Avant de passer aux affaires du jour, l'honorable premier ministre, en répondant à une question de l'honorable député de Maskinongé, dit: “il n'y a pas que les religieuses qui sont intéressées dans l'hôpital Comtois; il y a aussi le député de Maskinongé, qui en est le président honoraire”.

L'honorable chef de l'opposition souève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de ces paroles, alléguant qu'elles constituent une insinuation je-

dry, Incorporée-Incorporated.”

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 197), intituled: “An Act to amend the charter of the city of Chomedey.”

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 179), intituled: “An Act to amend the charter of *Crédit Foncier Franco-Canadien*.”

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Mr. Lapalme laid on the table the following document:

Revision of the Code of Civil Procedure, first report.

(*Sessional Papers, No. 90.*)

Before proceeding with the business of the day, the Honourable Premier, in replying to a question asked by the Honourable Member for Maskinongé, said: “The nuns are not the only ones who are interested in the *Hôpital Comtois*, there is also the Member for Maskinongé, who is its honorary president.”

The Honourable Leader of the Opposition raised a point of order and of procedure in opposing these words, alleging that they constitute an insinua-

tant un doute sur la conduite du député de Maskinongé.

M. l'orateur déclare qu'il a bien entendu les paroles prononcées par l'honorable premier ministre et qu'il n'y trouve rien qui soit contraire à une disposition quelconque du règlement.

M. Johnson en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et appel de la décision de M. l'orateur étant fait et mis aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (L'Assomption), Collard, Cournoyer, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hanley, Harvey, Jourdain, Mme—Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, Lavoie, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—47.

Contre—Nays:—MM.—Messrs. Bellemare, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Desjardins, Dozois, Élie, Gabias, Guillemette, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Langlais, Lavallée, Maltais, Plourde (Kamouraska), Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Tellier, Thibeault.—26.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

tion which casts a doubt upon the conduct of the Member for Maskinongé.

Mr. Speaker declared that he had heard the words spoken by the Honourable Premier and that he found nothing in them which was contrary to any of the provisions contained in the Rules.

And Mr. Johnson having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

So Mr. Speaker's decision was sustained.

Question par M. Bellemare:

1. A quelle date a été nommé le comité chargé de faire enquête sur le respect de la Loi du dimanche?

2. Quels sont les membres de ce comité?

3. Ce comité a-t-il fait rapport au lieutenant-gouverneur en conseil?

4. Qui a présenté le rapport au conseil exécutif?

Réponse par M. Lesage:

1. 8 novembre 1961.

2. Me Paul Frenette, c.r., assistant-procureur général adjoint;

Question by Mr. Bellemare:

1. On what date was the committee appointed to inquire into the application of the Sunday Observance Act?

2. Who are the members of this committee?

3. Has this committee made a report to the Lieutenant-Governor in Council?

4. Who gave the report to the Executive Council?

Answer by Mr. Lesage:

1. November 8th, 1961.

2. Me Paul Frenette, Q.C., Deputy Assistant Attorney-General;

M. Jean-Robert Ouellet, représentant de la Confédération des Syndicats nationaux;

M. Bertrand Belzile, chef de la Division de la consultation économique au ministère de l'Industrie et du Commerce.

3. Oui.

4. Le premier ministre.

Mr. Jean-Robert Ouellet, Representative of the National Federation of Labour;

Mr. Bertrand Belzile, Chief of the Economic Consultation Division, Department of Trade and Commerce.

3. Yes.

4. The Premier.

Sur la motion de M. Gabias, il est—

Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie des règlements adoptés par la Régie des alcools du Québec, sous l'autorité de l'article 93 de la Loi de la Régie des alcools du Québec (S.R.Q., 1941, chapitre 255, tel que remplacés par 9-10 Elizabeth II, chapitre 86).

M. Lapalme dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 91.*)

On motion of Mr. Gabias,—

Resolved, That an humble address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor, praying him to cause to be laid before the house:

A copy of the rules and regulations adopted by the Quebec Liquor Board, under authority of section 93 of the Act respecting the Quebec Liquor Board (R.S.Q., 1941, chapter 255, as superceded by 9-10 Elizabeth II, chapter 86).

Mr. Lapalme tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 91.*)

L'ordre du jour appelle la prise en considération des item portant les numéros 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 17, 18, 19, inscrits sous la rubrique "questions" sur le feuilleton et qui se lisent comme suit:

Question par M. Bellemare:

1. Du 5 juillet 1960 au 31 mars 1961; et,

2. Du 1er avril 1961 au 1er février 1962:

A) Quels sont les départements, commissions, régies, offices et autres organismes du gouvernement qui ont payé de la publicité:

a) dans les journaux quotidiens;

The Order of the Day being read for the consideration of the items listed on the Agenda under the heading "Questions" bearing the numbers 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 12, 17, 18, 19, detailed as follows:

Question by Mr. Bellemare:

1. From July 5th, 1960, to March 31st, 1961; and,

2. From April 1st, 1961, to February 1st, 1962:

A) Which departments, commissions, boards, bureaus and other organisms of the government paid for advertising:

a) in daily newspapers;

b) dans les journaux hebdomadaires;
c) dans les magazines, revues et autres publications;

d) aux postes de radio;

e) aux postes de télévision ?

B) Quel montant total le gouvernement, aucun des commissions, régies, offices et autres organismes relevant de lui ont-ils payé pour les fins ci-dessus ?

C) Combien chaque journal, magazine, revue, publication, poste de radio et poste de télévision a-t-il reçu et à quel taux ?

Question par M. Desjardins:

Depuis le 6 mars 1961 jusqu'au 1er mars 1962:

1. Le gouvernement de la province ou quelques régies, commissions ou corporations dépendant de lui ont-ils fait l'achat d'immeubles, bâtisses ou édifices servant ou devant servir à l'administration du gouvernement ou de telles régies, commissions ou corporations dépendant de lui ?

2. Dans l'affirmative:

a) quels sont ces immeubles;

b) où sont-ils situés;

c) quel en a été le vendeur;

d) quel prix a été payé;

e) de quelle façon le paiement doit-il être effectué, au comptant ou à terme;

f) dans ce dernier cas, quel est le montant des versements à terme devant être payés et durant quelle période ?

Question par M. Desjardins:

Depuis le 6 mars 1961 jusqu'au 1er mars 1962:

1. Le gouvernement de la province ou quelques régies, commissions ou corporations dépendant de lui ont-ils loué des immeubles devant servir à l'administration du gouvernement ou de telles régies, commissions ou corporations dépendant de lui ?

b) in weekly newspapers;

c) in magazines, reviews and other publications;

d) on the radio;

e) on television ?

B) What was the total amount paid by the government, or any of its commissions, boards, bureaus and other organisms for the above-mentioned purpose ?

C) How much did each newspaper, magazine, review, publication, radio or television station receive and at what rates ?

Question by Mr. Desjardins:

From March 6th, 1961, to March 1st, 1962:

1. Has the Provincial Government, or any of the boards, commissions or corporations coming under its jurisdiction, purchased any real estate, immovables or buildings used or to be used for the administrative purposes of the Government or the said boards, commissions or corporations ?

2. If so:

a) what immovables are they;

b) where are they situated;

c) who was transferor;

d) what was the sale price;

e) how is the payment to be made, in cash or on terms;

f) in the latter case, what is the amount of the partial payments, and what period of time will they cover ?

Question by Mr. Desjardins:

From March 6th, 1961, to March 1st, 1962:

1. Did the Provincial Government, any of the boards, commissions or corporations coming under its jurisdiction, rent immovables to be used for the administration of the Government or of said boards, commissions or corporations ?

2. Dans l'affirmative:
- a) où sont situés ces immeubles;
 - b) quel est le nom du propriétaire de chacun de ces immeubles;
 - c) quel est le montant total fixé pour tel loyer;
 - d) de quelle façon ce montant doit-il être payé dans chacun des cas;
 - e) quelle est la superficie de chacun des immeubles ainsi loués;
 - f) quelle est la durée des baux dans chacun des cas?

Question par M. Desjardins:

Depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 15 mars 1962, le ministère de la Voirie a-t-il loué de la machinerie lourde (béliers-mécaniques, niveleuses, pelles-mécaniques, concasseurs, etc.) pour faire des travaux dans le comté de Gatineau?

Dans l'affirmative:

1. le nom et l'adresse du propriétaire;
2. la marque de ces machines;
3. sur quelle base était-il payé (à l'heure, à la journée ou au contrat);
4. quel genre de travail faisait-il;
5. dans quel canton ou quelle municipalité a-t-il travaillé?

Question par M. Desjardins:

Depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 15 mars 1962, le ministère de l'Agriculture a-t-il loué de la machinerie lourde (béliers-mécaniques, pelles-mécaniques, etc.) pour faire des travaux mécanisés, ou autres, dans le comté de Gatineau?

Dans l'affirmative:

1. le nom et l'adresse du propriétaire;
2. la marque de ces machines;
3. sur quelle base était-il payé (à l'heure, à la journée ou au contrat);
4. quel genre de travail faisait-il;
5. dans quels cantons ou quelles municipalités a-t-il travaillé?

Question par M. Desjardins:

Depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 15 mars 1962, le ministère de la Colonisa-

2. If so:
- a) where are the immovables located;
 - b) what is the name of the owner of each property;
 - c) what is the full amount set for the rent;
 - d) in what manner is the rent payable in each case;
 - e) what is the area of each immovable thus rented;
 - f) what is the length of the lease in each case?

Question by Mr. Desjardins:

From July 5th, 1960, to March 15th, 1962, did the Department of Roads rent heavy equipment (bulldozers, graders, power shovels, stone-crushers, etc.) to carry out works in Gatineau county?

If so:

1. the name and address of the owner;
2. the make of these machines;
3. on what basis was he paid (by the hour, by the day or by contract);
4. what kind of work did he carry out;
5. in what township or municipality did he work?

Question by Mr. Desjardins:

From July 5th, 1960, to March 15th, 1962, did the Department of Agriculture rent heavy equipment (bulldozers, power shovels, etc.) to carry out work executed by machinery or otherwise, in Gatineau county?

If so:

1. the name and address of the owner;
2. the make of these machines;
3. on what basis was he paid (by the hour, by the day or by contract);
4. what kind of work did he carry out;
5. in what townships or municipalities did he work?

Question by Mr. Desjardins:

From July 5th, 1960, to March 15th, 1962, did the Department of Coloniza-

tion a-t-il loué de la machinerie lourde (béliers-mécaniques, niveleuses, pelles-mécaniques, concasseurs, etc.) pour faire des travaux mécanisés, ou autres, dans le comté de Gatineau ?

Dans l'affirmative:

1. le nom et l'adresse du propriétaire;
2. la marque de ces machines;
3. sur quelle base était-il payé (à l'heure, à la journée ou au contrat);
4. quel genre de travail faisait-il;
5. dans quels cantons ou quelles municipalités a-t-il travaillé ?

Question par M. Desjardins:

1. Le ministère de la Voirie a-t-il donné des contrats pour l'entretien des chemins d'hiver (y compris le sablage et l'épandage du sel) dans le comté de Gatineau, depuis le 5 juillet 1960 ?

2. Dans l'affirmative:

- a) le nom et l'adresse du contracteur et le nom de la municipalité ou du canton où il a travaillé;
- b) le nombre de milles entretenus par chaque contracteur;
- c) le numéro de la route dans chaque cas.

Question par M. Johnson:

1. Depuis le 5 octobre 1960 jusqu'au 15 mars 1962, relativement à la commission d'enquête Salvas instituée en vertu de l'arrêté ministériel no 1621, du mois d'octobre 1960:

- a) quel montant total le gouvernement a-t-il dépensé;
- b) quels sont les engagements du gouvernement à ce sujet;
- c) quel montant a été payé à chacun des commissaires, pour émoluments, frais de séjour, dépenses de voyage, etc.;
- d) quel montant a été payé à chacun des avocats nommés par le gouvernement, pour honoraires, frais de séjour, dépenses de voyage, etc.;

tion rent heavy equipment (bulldozers, graders, power shovels, stone-crushers, etc.) to carry out work executed by machinery or otherwise, in Gatineau county ?

If so:

1. the name and address of the owner;
2. the make of these machines;
3. on what basis was he paid (by the hour, by the day or by contract);
4. what kind of work did he carry out;
5. in what townships or municipalities did he work ?

Question by Mr. Desjardins:

1. Did the Department of Roads award contracts for the maintenance of winter roads (including sanding and the spreading of salt) in Gatineau County, since July 5th, 1960 ?

2. If so:

- a) the name and address of the contractor and the name of the municipality or the township in which he worked;
- b) the number of miles maintained by each contractor;
- c) the number of the road in each case.

Question by Mr. Johnson:

1. From October 5th, 1960, to March 15th, 1962, respecting the Salvas Commission of Inquiry appointed by virtue of Order in Council No. 1621, of the month of October, 1960:

- a) what is the total amount that the government spent;
- b) what are the government's commitments in this matter;
- c) what amount has been paid to each member of the commission, to cover emoluments, living expenses, travelling expenses, etc.;
- d) what amount has been paid to each one of the lawyers appointed by the government, to cover fees, living expenses, travelling expenses, etc.;

- e) quels sont les autres employés de la dite commission;
 f) quel est le salaire de chacun d'eux ?

Question par M. Talbot:

Relativement au ministère de la Voirie, du 1er janvier 1961 au 1er mars 1962:

1. Combien de contrats ont été accordés ?
2. Combien ont été accordés avec soumissions ?
3. Combien ont été accordés sans soumissions ?
4. Dans le cas des contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat:
 - a) la nature des travaux à exécuter;
 - b) la liste des soumissionnaires;
 - c) le montant de chaque soumission;
 - d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat;
 - e) le montant adjugé pour ce contrat ?
5. Dans le cas des contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:
 - a) la nature des travaux à exécuter;
 - b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat;
 - c) le montant adjugé pour ce contrat ?

Question par M. Custeau:

1. Combien de permis pour la vente de liqueurs alcooliques la Commission des Liqueurs de Québec a-t-elle émis, du 1er décembre 1960 au 12 avril 1961 inclusivement:
 - a) à des hôtels, pour la vente de liqueurs alcooliques à des voyageurs;
 - b) à des hôtels reconnus nécessaires pour le tourisme et situés en dehors des cités et villes et de la région "A";

- e) who are the other employees of the said commission;
 f) what is the salary of each one ?

Question by Mr. Talbot:

Respecting the Department of Roads, from January 1st, 1961 to March 1st, 1962:

1. How many contracts were there let out ?
2. How many were awarded with tenders being called ?
3. How many were awarded without tenders being called ?
4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:
 - a) the nature of the works to be carried out;
 - b) the list of those tendering;
 - c) the amount of each tender;
 - d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;
 - e) the amount allotted for each contract ?
5. In the case of contracts granted without tender, what was, in each case:
 - a) the nature of the works to be carried out;
 - b) the name of the contractor to whom the contract was granted;
 - c) the amount allotted for each contract ?

Question by Mr. Custeau:

1. How many permits for the sale of alcoholic liquors were there issued by the Quebec Liquor Commission from December 1st, 1960, to April 12th, 1961, inclusively:
 - a) to hotels, for the sale of alcoholic liquors to travellers;
 - b) to hotels recognized as necessary to the tourist trade, and situated outside the cities and towns and Region "A";

c) à des navires ou à des wagons-restaurants pour la vente de liqueurs alcooliques à des voyageurs;

d) à des clubs pour la vente de liqueurs alcooliques à des membres du club;

e) à des hôtels ou cafés, pour la vente de liqueurs alcooliques pendant les repas;

f) à des auberges ou restaurants, pour la vente de vins et bières à des voyageurs pendant les repas;

g) à des tabagies, tabacconistes ou dépôts de journaux qui servent des repas légers, pour la vente de vins et bières à des voyageurs;

h) à des magasins d'épicerie ou d'alimentation, pour la vente des bières;

i) à des magasins d'épicerie ou d'alimentation à succursales multiples, pour la vente des bières;

j) à des tavernes pour la vente des bières au verre;

k) à des personnes ayant charge de banquets, pour la vente de vins et bières?

2. Dans chaque cas, quel est le nom et l'adresse du détenteur d'un nouveau permis, ainsi que l'adresse de son établissement?

3. Combien de nouveaux magasins la Commission des Liqueurs a-t-elle établis du 1er décembre 1960 au 12 avril 1961 inclusivement?

4. Les nouveaux permis pour la vente de boissons alcooliques, dans les hôtels, cafés, auberges, restaurants, tavernes, clubs, magasins d'épicerie et d'alimentation ont-ils été accordés après consultation avec les autorités religieuses et les ligues de tempérance ou d'abstinence?

5. Durant la même période du 1er décembre 1960 au 12 avril 1961 inclusivement, combien de permis ont été révoqués et quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du détenteur dont le permis a été révoqué et quel est, dans chaque cas, le motif de cette révocation?

c) to ships or dining-cars, for the sale of alcoholic liquors to travellers;

d) to clubs, for the sale of alcoholic liquors to club members;

e) to hotels or cafés, for the sale of alcoholic liquors with meals;

f) to inns or restaurants, for the sale of wine and beer with meals, to travellers;

g) to smoking-rooms, tobacconists, or newspaper stands which serve light meals, for the sale of wine and beer to travellers;

h) to grocery or food stores, for the sale of beer;

i) to chain grocery or food stores, for the sale of beer;

j) to taverns for the sale of beer by the glass;

k) to persons in charge of banquets, for the sale of wine and beer?

2. In each case, what is the name and address of the holder of a new permit, as well as the address of his establishment?

3. How many new stores were opened by the Quebec Liquor Commission from December 1st, 1960, to April 12th, 1961?

4. Were the new permits for the sale of alcoholic liquors in hotels, cafés, inns, restaurants, taverns, clubs, food and grocery stores, granted after consultation with religious authorities and temperance or abstinence leagues?

5. During the same period from December 1st, 1960, to April 12th, 1961, how many permits were cancelled, and in each case, what is the name and address of the holder whose permit was cancelled, and in each case, what was the reason for the cancellation of the permit?

Question par M. Custeau:

Concernant les permis de vente de boissons alcooliques:

a) Quel est le nombre de ces permis accordés par la Régie des alcools du Québec, du 13 avril 1961 au 15 mars 1962?

b) A quelle date chacun de ces permis a-t-il été accordé?

c) A quel nom chacun de ces permis a-t-il été accordé?

d) Où est situé l'établissement pour lequel un permis a été accordé?

Et ce, pour chacune des catégories suivantes, savoir:

1. Permis de salle à manger;
2. Permis de restaurant;
3. Permis de bar comptoir;
4. Permis de bar salon;
5. Permis de taverne;
6. Permis de cabaret;
7. Permis d'épicerie;
8. Permis de club;
9. Permis de pavillon de chasse ou de pêche;
10. Permis de banquet;
11. Permis d'hôtel;
12. Permis d'auberge;
13. Permis de motel;
14. Permis de bateau;
15. Permis de wagon de chemin de fer;
16. Permis d'avion;
17. Permis de piste de course;
18. Permis de villégiature;
19. Permis de poste de commerce;
20. Permis de brasseur;
21. Permis d'entrepôt;
22. Permis de distillateur;
23. Permis de fabricant de vins.

e) Combien de nouveaux magasins la Régie des alcools du Québec a-t-elle établis du 13 avril 1961 au 15 mars 1962?

f) Durant la même période du 13 avril 1961 au 15 mars 1962, combien de permis ont été révoqués et quel est, dans chaque cas, le nom et l'adresse du déten-

Question by Mr. Custeau:

Respecting permits for the sale of alcoholic liquors:

a) What is the number of these permits that have been granted by the Quebec Liquor Board, from April 13th, 1961, to March 15th, 1962?

b) On what date was each one of these permits granted?

c) In whose name was each one of these permits granted?

d) Where is the establishment located for which a permit was granted?

All of which, for each one of the following categories, to wit:

1. Dining-room permits;
2. Restaurant permits;
3. Bar permits;
4. Lounge permits;
5. Tavern permits;
6. Cabaret permits;
7. Grocery permits;
8. Club permits;
9. Hunting and fishing lodge permits;
10. Banquet permits;
11. Hotel permits;
12. Inn permits;
13. Motel permits;
14. Boat permits;
15. Railway car permits;
16. Aeroplane permits;
17. Race-track permits;
18. Resort permits;
19. Trading post permits;
20. Brewers' permits;
21. Warehouse permits;
22. Distillers' permits;
23. Wine makers' permits.

e) How many new stores did the Quebec Liquor Board open from April 13th, 1961, to March 15th, 1962?

f) For the same period from April 13th, 1961, to March 15th, 1962, how many permits were cancelled, and in each case, what is the name and address

teur dont le permis a été révoqué et quel est le motif de cette révocation ?

M. Lesage propose que toutes les questions ci-haut décrites soient converties en motions pour production de documents concernant les sujets visés.

La motion est adoptée.

Ordonné que les dits documents soient produits.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

of the holder whose permit was cancelled, and what was the reason for the cancellation ?

Mr. Lesage moved, and the question being proposed, that all the above "questions" be converted into orders for the production of documents covering the subject matters involved.

The motion was adopted.

Ordered, that the documents be tabled.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
29 MARS 1962.**

Prière.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Lesage:

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 10 juin 1961 et à un autre ordre, en date du 28 mars 1962, un état contenant les réponses aux questions suivantes:

1. Depuis le 5 octobre 1960 jusqu'au 15 mars 1962, relativement à la commission d'enquête Salvas instituée en vertu de l'arrêté ministériel no 1621, du mois d'octobre 1960:

a) quel montant total le gouvernement a-t-il dépensé;

b) quels sont les engagements du gouvernement à ce sujet;

c) quel montant a été payé à chacun des commissaires, pour émoluments, frais de séjour, dépenses de voyage, etc.;

d) quel montant a été payé à chacun des avocats nommés par le gouvernement, pour honoraires, frais de séjour, dépenses de voyage, etc.;

e) quel montant le gouvernement doit-il à chacun des commissaires et à chacun desdits avocats;

f) quels sont les autres employés de ladite commission;

g) quel est le salaire de chacun d'eux et leurs conditions d'engagements;

h) combien de jours de séances ladite commission a-t-elle tenus à date?

(Document de la session no 92.)

**THURSDAY,
MARCH 29th, 1962.**

Prayers.

The following documents were laid on the table:

By Mr. Lesage:

Return to an Order of the House dated June 10th, 1961, and to one dated March 28th, 1962, covering the following questions:

1. From October 5th, 1960, to March 15th, 1962, respecting the Salvas Commission of Inquiry appointed by virtue of Order in Council No. 1621, of the month of October, 1960:

a) what is the total amount that the government spent;

b) what are the government's commitments in this matter;

c) what amount has been paid to each member of the commission, to cover emoluments, living expenses, travelling expenses, etc.;

d) what amount has been paid to each one of the lawyers appointed by the government, to cover fees, living expenses, travelling expenses, etc.;

e) what amount does the government owe to each one of the commissioners and to each of the said lawyers;

f) who are the other employees of the said commission;

g) what is the salary of each one of them, and under what conditions were they engaged;

h) to date, how many days has the commission sat?

(Sessional Papers, No. 92.)

Par M. Bertrand (Terrebonne):

Rapport de la Régie provinciale d'électricité. (S.R.Q., 1941, ch. 16-A, art. 30.)

(Document de la session no 93.)

By Mr. Bertrand (Terrebonne):

Report of the Provincial Electricity Board. (R.S.Q., 1941, chap. 16-A, art. 30.)

(Sessional Papers, No. 93.)

Question par M. Langlais:

1. Relativement à la construction de l'École des métiers à Cap-aux-Meules, Iles de la Madeleine:

a) à quelle compagnie les travaux de construction ont-ils été confiés;

b) y a-t-il eu des demandes de soumissions publiques;

c) quel est le nom des compagnies soumissionnaires et pour quel montant;

d) y a-t-il eu des extra au contrat original?

Question by Mr. Langlais:

1. Respecting the construction of the trades school at Cap-aux-Meules, Magdalen Islands:

a) what company was entrusted with the construction work;

b) were public tenders called for;

c) what are the names of the companies which submitted tenders and what were the amounts;

d) were any extras added to the original contract?

Réponse par M. Gérin-Lajoie:

a) La Société de Construction des Iles de la Madeleine, Ltée;

b) Oui;

c) La Société de Construction des Iles de la Madeleine, Ltée. \$228,500.00

Les entreprises de l'Est, Limitée 240,740.45

Turbide & Jomphe, Enr. 179,900.00

Le contrat n'a pas été octroyé à Turbide & Jomphe, Enr., bien qu'apparaissant le plus bas soumissionnaire, parce que la soumission de cet entrepreneur était incomplète du fait qu'elle n'incluait pas les travaux de chauffage, électricité, plomberie et tuiles;

d) Oui.

Answer by Mr. Gérin-Lajoie:

a) *La Société de Construction des Iles de la Madeleine, Ltée;*

b) Yes;

c) *La Société de Construction des Iles de la Madeleine, Ltée.* \$228,500.00

Les Entreprises de l'Est, Limitée 240,740.45

Turbide & Jomphe, Enr. 179,900.00

The contract was not awarded to *Turbide & Jomphe, Enr.*, in spite of the fact that they appear to have submitted the lowest tender, because their tender was incomplete, as it did not include the installation of heating, electricity, plumbing and the laying of tiles;

d) Yes.

Question par M. Riendeau:

Quel est le coût de la clôture (matériaux et main-d'œuvre) que le ministère de la Voirie a fait installer le long de la rivière Saint-Pierre, dans la paroisse de Saint-Rémi, au cours de l'automne 1961?

Question by Mr. Riendeau:

What was the cost of the fence (materials and labour) which the Department of Roads had erected along the St. Pierre River, in St. Rémi parish, during the autumn of 1961?

Réponse par M. Pinard :

Le coût d'installation de garde-fous sur le chemin du rang de la Rivière-Nord-Est, dans la paroisse de Saint-Rémi, comté de Napierville, est à date de \$6,775.42. Un déboursé additionnel de \$400, est prévu pour terminer les travaux.

Question par M. Cloutier :

Sachant que la Régie des alcools a loué de Maupol Service, Inc., pour un montant de \$11,500. par année, un local situé sur le boulevard Charest, quel est :

- a) la superficie totale des lieux loués;
- b) le nom des directeurs et officiers de cette compagnie ?

Réponse par M. Lapalme :

a) 2,575 pieds carrés, plus la cave, qui a 2,775 pieds carrés.

- b) Président, M. I. C. Pollack;
- Secrétaire, Dr S. L. Pollack;
- Directeur, M. C. C. Pollack;
- Directeur, Mme Florence Pollack-Pedvis.

Sur la motion de M. Prévost, il est—
Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Une liste contenant les noms et adresses des personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 1er mars 1962, pour agir comme président des conseils d'arbitrage pour entendre et décider des différends entre les corporations scolaires et leurs employés, conformément aux dispositions de la Loi 13 George VI, chapitre 26 et ses amendements, avec en regard de chaque nom le total des montants reçus en rémunérations et dépenses de voyage ainsi que l'indication de la commission scolaire concernée.

Answer by Mr. Pinard :

The cost of installing the guard rail along the Rivière-Nord-Est range road, in Saint-Rémi parish, Napierville County, amounts to \$6,775.42, to date. An additional disbursement of \$400. will be required to finish the work.

Question by Mr. Cloutier :

Knowing that the Quebec Liquor Board rented premises situated on Charest Boulevard from Maupol Service, Inc., for an amount of \$11,500. per annum:

- a) what is the total area of the rented premises;
- b) what are the names of the directors and officers of this company ?

Answer by Mr. Lapalme :

a) 2,575 square feet, plus the cellar which has 2,775 square feet.

- b) President, Mr. I. C. Pollack;
- Secretary, Dr. S. L. Pollack;
- Director, Mr. C. C. Pollack;
- Director, Mrs. Florence Pollack-Pedvis.

On motion of Mr. Prévost,—
Ordered, That there be laid before the house:

A list giving the name and address of persons appointed by the Lieutenant-Governor in Council, from July 5th, 1960, to March 1st, 1962, to act as presidents of the arbitration boards to hear, and decide upon, disputes between the School Corporations and their employees, in accordance with the provisions of the Act 13 George VI, chapter 26 and its amendments, showing opposite each name, the total of the amounts received as remuneration and covering travelling expenses, as well as the name of the school commission concerned.

M. Gérin-Lajoie dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 94.*)

Sur la motion de M. Gabias, il est—
Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie des règlements adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil sous l'autorité de l'article 27 de la Loi de la Sûreté provinciale (9-10 Elizabeth II, chapitre 18).

M. Lapalme dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 95.*)

Sur la motion de M. Gabias, il est—
Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Copie des règlements adoptés par le procureur général, sur recommandation du directeur général de la Sûreté provinciale du Québec, depuis le 27 avril 1961 jusqu'au 12 mars 1962, sous l'autorité de l'article 28 de la Loi de la Sûreté provinciale.

M. Lapalme dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 96.*)

Sur la motion de M. Talbot, il est—
Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Copie des règlements édictés par le lieutenant-gouverneur en conseil sous l'autorité de l'article 32 de la Loi des autoroutes (9-10 Elizabeth II, chapitre 62).

Mr. Gérin-Lajoie tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 94.*)

On motion of Mr. Gabias,—

Resolved, That an humble address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor, praying him to cause to be laid before the house:

A copy of the regulations adopted by the Lieutenant-Governor in Council under the authority of section 27 of the Act respecting the Quebec Provincial Police Force (9-10 Elizabeth II, chapter 18).

Mr. Lapalme tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 95.*)

On motion of Mr. Gabias,—

Ordered, That there be laid before the house:

A copy of the regulations adopted by the Attorney-General, on the recommendation of the Director-General of the Provincial Police Force, from April 27th, 1961, to March 12th, 1962, under the authority of section 28 of the Act respecting the Quebec Provincial Police Force.

Mr. Lapalme tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 96.*)

On motion of Mr. Talbot,—

Resolved, That an humble address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor, praying him to cause to be laid before the house:

A copy of the regulations formulated by the Lieutenant-Governor in Council under the authority of section 32 of the Act to establish the Quebec Autoroutes Authority (9-10 Elizabeth II, chapter 62).

M. Pinard dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 97.*)

Sur la motion de M. Johnson, il est—
Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Une copie du contrat intervenu entre le gouvernement de la province ou aucun de ses ministères, commissions ou offices, d'une part, et la société dont MM. Morlay et de Sousa sont membres ou employés, ou leurs principaux, d'autre part.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 98.*)

Mr. Pinard tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 97.*)

On motion of Mr. Johnson,—
Ordered, That there be laid before the house:

A copy of the contract entered into between the government of the province or any of its departments, commissions or bureaux, on the one hand, and the firm of which Messrs. Morlay and de Sousa are members or employees, or their principals, on the other hand.

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 98.*)

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 139), intitulé: "Loi concernant les conseillers en relations industrielles".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 145), intitulé: "Loi modifiant la Loi concernant la Société gazifère de Hull, Incorporée".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 155), intitulé: "Loi accordant certains pouvoirs à *Quebec Transmission Lines, Inc.*".

Le bill est, en conséquence lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 139), intitled: "An Act respecting industrial relations counselors."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 145), intitled: "An Act to amend the Act respecting *la Société gazifère de Hull, Incorporée.*"

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 155), intitled: "An Act to grant certain powers to *Quebec Gas Transmission Lines, Inc.*"

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 160), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Pointe-Claire".

Le bill est en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 179), intitulé: "Loi modifiant la charte du Crédit Foncier Franco-Canadien".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 197), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Chomedey".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 175), intitulé: "Loi concernant certains actes consentis pour le compte de Buanderie St-Hubert Laundry, Incorporée-Incorporated."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 160), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Pointe-Claire."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 179), intituled: "An Act to amend the charter of *Crédit Foncier Franco-Canadien*."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 197), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Chomedey."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 175), intituled: "An Act respecting certain deeds made on behalf of Buanderie St-Hubert Laundry, Incorporée-Incorporated."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until tomorrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
30 MARS 1962.**

Dix heures et demie du matin.

Prière.

Sur la motion de M. Lapalme, il est—
Ordonné que M. Lapalme ait la permission de présenter un bill (no 32), intitulé: "Loi modifiant la Loi de la Régie des alcools du Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

**FRIDAY,
MARCH 30th, 1962.**

Ten thirty o'clock, A.M.

Prayers.

On motion of Mr. Lapalme,—
Ordered, That Mr. Lapalme have leave to bring in a bill (No. 32), intitled: "An Act to amend the Quebec Liquor Board Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Question par M. Morissette:

1. Le docteur Raymond McClure, de Saint-Hugues de Bagot, a-t-il déjà été à l'emploi du gouvernement de la province de Québec ?

2. Dans l'affirmative:

a) à quelle époque;

b) à quel titre;

c) quel salaire recevait-il;

d) qui avait recommandé son engagement;

e) quelle a été la durée de son engagement ?

Réponse par M. Couturier:

1. Oui.

2. a) du 1er juin 1959 au 1er novembre 1960;

b) Officier médical à temps partiel, service médical aux colons;

c) \$100. par mois;

d) M. Daniel Johnson, député de Bagot;

e) 16 mois.

Question by Mr. Morissette:

1. Has Doctor Raymond McClure, of Saint-Hugues de Bagot, ever been in the employ of the government of the Province of Quebec ?

2. If so:

a) when;

b) in what position;

c) what salary did he receive;

d) who recommended his appointment;

e) what was the duration of his appointment ?

Answer by Mr. Couturier:

1. Yes.

2. a) From June 1st, 1959, to November 1st, 1960;

b) Part time Medical officer to settlers;

c) \$100. per month;

d) Mr. Daniel Johnson, Member for Bagot;

e) 16 months.

Sur la motion de M. Dozois, il est—
Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Une liste contenant les noms et adresse de chacune des personnes nommées par le ministre du Travail comme président des conseils d'arbitrage chargés de prendre connaissance des différends ouvriers, selon la Loi des différends ouvriers de Québec (S.R.Q., 1941, chapitre 167 et amendements), depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 1er mars 1962, avec en regard de chaque nom le total des montants reçus en rémunérations et dépenses de voyage ainsi que la mention du nom du patron et du nom de l'association, union ou syndicat d'employés concernés.

M. Hamel (Saint-Maurice) dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 99.)

On motion of Mr. Dozois,—
Ordered, That there be laid before the house:

A list giving the name and address of each one of the persons appointed by the Minister of Labour as president of the arbitration boards entrusted with the study of labour disputes, in accordance with the Quebec Trade Disputes Act (R.S.Q., 1941, chapter 167 and amendments), from July 5th, 1960, to March 1st, 1962, showing opposite each name the amounts received as remuneration and covering travelling expenses, as well as the name of the employer and the name of the employee association, union or syndicate concerned.

Mr. Hamel (Saint-Maurice) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 99.)

Sur la motion de M. Lapalme, il est—
Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 32), intitulé: "Loi modifiant la Loi de la Régie des alcools du Québec".

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 29), intitulé: "Loi de l'assurance-édition".

M. Lapalme propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et un débat s'élève.

Sur la motion de M. Laporte, secondé par M. Boulais, il est—

On motion of Mr. Lapalme, it was—
Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 32), intituled: "An Act to amend the Quebec Liquor Board Act."

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 29), intituled: "Publishers Loss Insurance Act."

Mr. Lapalme moved, and the Question being proposed that the bill be now read the second time.

And a debate arising thereon.

On motion of Mr. Laporte, seconded by Mr. Boulais,—

Ordonné que le débat soit ajourné.

Ordered, That the debate be adjourned.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**MARDI,
3 AVRIL 1962.**

Prière.

M. Lafrance dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants:

Arrêté en conseil concernant l'autorisation de signer les modifications relatives à l'entente sur les allocations aux aveugles.

(Document de la session no 100.)

Arrêté en conseil concernant l'autorisation de signer les modifications relatives à l'entente sur les allocations aux invalides.

(Document de la session no 101.)

Arrêté en conseil concernant l'autorisation de signer les modifications relatives à l'entente sur les allocations aux personnes âgées de 65 à 70 ans.

(Document de la session no 102.)

Question par M. Desjardins:

1. Le ministère de la Voirie a-t-il construit, en 1960 ou 1961, une résidence pour l'ingénieur divisionnaire, à Aylmer, comté de Gatineau?

2. Dans l'affirmative:

a) qui a exécuté les travaux de construction;

b) des soumissions ont-elles été demandées et à qui;

c) combien la maison a-t-elle coûté (y compris le terrassement et le terrain)?

Réponse par M. Pinard:

1. Oui.

2. a) L'aménagement du terrain et la construction de la résidence furent faits à la journée par le ministère de la

**TUESDAY,
APRIL 3rd, 1962.**

Prayers.

Mr. Lafrance tabled the following documents:

Order in Council concerning an authorization to sign modifications to a memorandum of agreement respecting blind persons allowances.

(Sessional Papers, No. 100.)

Order in Council concerning an authorization to sign modifications to a memorandum of agreement respecting disabled persons allowances.

(Sessional Papers, No. 101.)

Order in Council concerning an authorization to sign modifications respecting the agreement on grants to persons 65 to 70 years old.

(Sessional Papers, No. 102.)

Question by Mr. Desjardins:

1. Did the Department of Roads construct a residence for the divisional engineer in Aylmer, Gatineau County, in 1960 or 1961?

2. If so:

a) who carried out the construction work;

b) were tenders called for and from whom;

c) how much did the house cost (including the land and the landscaping)?

Answer by Mr. Pinard:

1. Yes.

2. a) The clearing and excavation of the lot was done by the Department of Roads by the day. The manufacture of

Voirie. La fabrication des portes et chassis fut confiée à A. Amyot & Fils, Ltée, Hull; la distribution de l'électricité à Proulx Electric, Deschênes; la distribution de l'eau et le système de chauffage, à A. Boucher, Aylmer;

b) Non;

c) \$35,127.29.

Question par M. Johnson:

Relativement à la société dont MM. Morlay et de Sousa sont membres ou employés, et dont les services ont été retenus par le gouvernement le 28 juin 1961 pour examiner les budgets soumis par les hôpitaux:

1. Quel est le nom de cette société?
2. Où est situé le siège social de ladite société?

3. Quel est le montant des honoraires payés à ladite société ou à MM. Morlay et de Sousa?

4. Cette société a-t-elle terminé le travail qui lui a été confié par le gouvernement?

Réponse par M. Couturier:

1. Tel que déjà répondu le 9 mars 1962 (voir pages 219 et 220 des *Journaux de l'Assemblée législative*), le gouvernement a retenu les services d'une firme dont le nom est La Société d'Études et de Recherches Appliquées, Limitée —(S.E.R.A.)—dont le directeur est M. Gilbert Tardif, "en vue d'instaurer une structure d'organisation et de méthodes administratives efficaces".

2. 640, rue Cathcart, Montréal.

3. Du 28 juin 1961 à la fin de janvier 1962, \$91,000.

4. Non.

the doors and windows was entrusted to A. Amyot & Fils, Ltée., Hull; the electric wiring was entrusted to Proulx Electric, Deschênes; the water and heating systems were entrusted to A. Boucher, Aylmer;

b) No;

c) \$35,127.29.

Question by Mr. Johnson:

Respecting the firm of which Messrs. Morlay and de Sousa are members or employees, and whose services were retained by the government on June 28th, 1961, to examine the budgets submitted by the hospitals:

1. What is the name of this firm?
2. Where is the head office of the said firm located?

3. What is the amount of the fees paid to the said firm or to Messrs. Morlay and de Sousa?

4. Has this firm completed the work which was entrusted to it by the government?

Answer by Mr. Couturier:

1. As already answered on March 9th, 1962 (see pages 219 and 220 of the *Journals of the Legislative Assembly*), the government retained the services of a firm of which the name is *La Société d'Études et de Recherches Appliquées, Limitée*—(S.E.R.A.)—of which the Director is Mr. Gilbert Tardif, "with a view to establishing an organizational structure and efficient administrative methods."

2. 640 Cathcart Street, Montreal.

3. From June 28th, 1961, to the end of January, 1962, \$91,000.

4. No.

M. Pinard dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 28 mars 1962,

Mr. Pinard laid on the table the following document:

Return to an Order of the House dated March 28th, 1962, covering the

un état contenant la réponse à la question suivante:

1. Le ministère de la Voirie a-t-il donné des contrats pour l'entretien des chemins d'hiver (y compris le sablage et l'épandage du sel) dans le comté de Gatineau, depuis le 5 juillet 1960 ?

2. Dans l'affirmative:

a) donner le nom et l'adresse de l'entrepreneur et le nom de la municipalité ou du canton où il a travaillé;

b) le nombre de milles entretenus par chaque entrepreneur;

c) le numéro de la route dans chaque cas.

(Document de la session no 103.)

following question:

1. Did the Department of Roads award contracts for the maintenance of winter roads (including sanding and the spreading of salt) in Gatineau County, since July 5th, 1960 ?

2. If so:

a) give the name and address of the contractor and the name of the municipality or the township in which he worked;

b) the number of miles maintained by each contractor;

c) the number of the road in each case.

(Sessional Papers, No. 103.)

L'ordre du jour appelle la reprise du débat sur la motion de M. Lapalme proposant la deuxième lecture du bill (no 29), intitulé: "Loi de l'assurance-édition".

M. Lapalme propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois.

Et la motion étant mise aux voix, et sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés comme suit:

POUR—YEAS:—MM. Messrs. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boudreau, Boulais, Brousseau, Castonguay, Cliche, Coiteux (L'Assomption), Collard, Cottingham, Courcy, Cournoyer, Desjardins, Dionne, Dozois, Ducharme, Earl, Gabias, Gérin-Lajoie, Guillemette, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hébert, Johnson, Mme—Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Laberge, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, Larouche, Lavallée, Lavoie, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Maltais, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Poulin, Prévost, Riendeau, Roy (Lévis), Roy (Nicolet), Russell, Saint-Pierre, Somerville, Tellier, Thibeault, Turpin, Vaillancourt.—67.

CONTRE—NAYS:—0.

La motion est ainsi adoptée.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois.

The Order of the Day being read for the resumption of the debate on the motion of Mr. Lapalme proposing the second reading of the Bill (No. 29), intitled: "Publishers Loss Insurance Act."

The Honourable Mr. Lapalme moved, and the Question being put, that the bill be now read the second time; and the names being called for, they were taken down as follows:

FOR—YEAS:—MM. Messrs. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boudreau, Boulais, Brousseau, Castonguay, Cliche, Coiteux (L'Assomption), Collard, Cottingham, Courcy, Cournoyer, Desjardins, Dionne, Dozois, Ducharme, Earl, Gabias, Gérin-Lajoie, Guillemette, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Hébert, Johnson, Mme—Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Laberge, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, Larouche, Lavallée, Lavoie, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Maltais, Meunier, Morissette, Ouimet, Parent, Pinard, Poulin, Prévost, Riendeau, Roy (Lévis), Roy (Nicolet), Russell, Saint-Pierre, Somerville, Tellier, Thibeault, Turpin, Vaillancourt.—67.

AGAINST—NAYS:—0.

The motion was accordingly adopted.

The bill was accordingly read the second time.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
4 AVRIL 1962.**

Prière.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le treizième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De la Corporation de gaz Cartier, demandant l'adoption d'une loi accordant à cette corporation certains pouvoirs additionnels;

De Louis D'Argensio, demandant l'adoption d'une loi concernant la succession de dame Christine Fuoco, veuve de Francesco Tirelli;

De *Twelve Hundred and One Dorchester Street, Inc.*, et *Dorchester-Stanley Development Co.*, demandant l'adoption d'une loi les déclarant seuls et uniques propriétaires d'un lot;

De Les commissaires d'écoles de la cité de Lachine, demandant l'adoption d'une loi modifiant leur charte.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 150), intitulé: "Loi pour déclarer *Twelve Hundred and One Dorchester Street, Inc.*, et *Dorchester Stanley Development Corporation* propriétaire indivis du lot 1506-10, quartier Saint-Antoine, division d'enregistrement de Montréal".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

**WEDNESDAY,
APRIL 4th, 1962.**

Prayers.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to the House the thirteenth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of Cartier Gas Corporation, praying for an Act giving it certain additional powers;

Of Louis D'Argensio, praying for an Act respecting the estate of Dame Christine Fuoco, widow of Francesco Tirelli;

Of Twelve Hundred and One Dorchester Street, Inc., and Dorchester-Stanley Development Co., praying for an Act declaring them sole and only owners of a certain lot;

Of The School Commissioners of the city of Lachine, praying for an Act to amend their charter.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 150), intituled: "An Act to declare *Twelve Hundred and One Dorchester Street, Inc.*, and *Dorchester Stanley Development Corporation* the undivided owners of lot 1506-10, Saint-Antoine Ward, registration division of Montreal."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordonné que Mme Kirkland-Casgrain ait la permission de présenter un bill (no 159), intitulé: "Loi concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Lachine, dans le comté de Jacques-Cartier".

En conséquence, elle présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. O'Reilly ait la permission de présenter un bill (no 198), intitulé: "Loi concernant la succession Christine Fuoco Tirelli".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Vaillancourt ait la permission de présenter un bill (no 214), intitulé: "Loi concernant La Corporation de gaz Cartier".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordered, That Mrs. Kirkland-Casgrain have leave to bring in a bill (No. 159), intituled: "An Act respecting the School Commissioners for the municipality of the City of Lachine, in the county of Jacques-Cartier."

She accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. O'Reilly have leave to bring in a bill (No. 198), intituled: "An Act respecting the estate of Christine Fuoco Tirelli."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Vaillancourt have leave to bring in a bill (No. 214), intituled: "An Act respecting Cartier Gas Corporation."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante, par M. Dozois:

1. Les autos-neige (*snowmobiles*) et les traîneaux-mobiles (*ski-doo*s) visés par l'arrêté ministériel no 283, du mois de février 1962, sont-ils sujets à toutes les dispositions de la Loi des véhicules-automobiles (Code de la route)?

2. Un permis de conducteur est-il requis pour la conduite de ces véhicules, même s'ils ne circulent que sur la propriété privée?

3. Dans la négative, une personne n'ayant pas atteint l'âge de dix-sept ans peut-elle conduire ces véhicules?

The Order of the Day being read for the consideration by the House of a question by Mr. Dozois:

1. Are the snowmobiles and ski-doo's which are referred to in Order in Council No. 283, of the month of February, 1962, subject to all the provisions of the Motor Vehicle Act (Highway Code)?

2. Is an operator's license required to drive one of these vehicles, even if they operate only on private property?

3. If not, can a person who has not reached the age of seventeen years drive one of these vehicles?

4. Est-ce que le chapitre 65, 9-10 Elizabeth II, Loi de l'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles s'applique aux véhicules ci-dessus mentionnés?

M. Cournoyer déclare que la question demande une opinion légale, ce qui est contraire aux dispositions de l'article 675 du règlement.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Ordonné que la question qui vient d'être lue soit révoquée.

Ladite question est alors retirée.

Question par M. Guillemette:

1. Le bureau du ministère de la Voirie au Lac-Mégantic a-t-il été déménagé?

2. Dans l'affirmative:

a) quelle était la superficie de l'ancien local;

b) quelle est la superficie du nouveau local;

c) quel était le prix du loyer mensuel de l'ancien local;

d) quel est le prix du loyer mensuel du nouveau local;

e) quel est le nom du locateur actuel;

f) quel est le nom de son employeur?

Réponse par M. Pinard:

1. Oui, le 1er juillet 1961.

2. a) 1,054 pieds carrés;

b) 1,600 pieds carrés;

c) \$65. par mois;

d) \$125. par mois;

e) M. Wilfrid Perreault;

f) Le ministère de la Voirie.

Question par M. Bernatchez:

1. Depuis le 1er juin 1961 jusqu'au 31 décembre 1961, quel montant le gouvernement a-t-il dépensé relativement

4. Does chapter 65, 9-10 Elizabeth II, An Act to ensure the indemnification of victims of automobile accidents, apply to the above-mentioned vehicles?

Mr. Cournoyer declared that this question asked for a legal opinion, which is contrary to the provisions of Article 675 of the Rules.

On motion of Mr. Lesage, it was—
Ordered, That the question be withdrawn.

The said question was accordingly withdrawn.

Question by Mr. Guillemette:

1. Has the office of the Department of Roads in Lake Megantic been moved?

2. If so:

a) what was the area of the former premises;

b) what is the area of the new premises;

c) what was the monthly rate fixed for the rent of the former premises;

d) what is the monthly rate fixed for the rent of the new premises;

e) what is the name of the present lessor;

f) what is the name of his employer?

Answer by Mr. Pinard:

1. Yes, July 1st, 1961.

2. a) 1,054 square feet;

b) 1,600 square feet;

c) \$65 per month;

d) \$125 per month;

e) Mr. Wilfrid Perreault;

f) Department of Roads.

Question by Mr. Bernatchez:

1. From June 1st, 1961, to December 31st, 1961, how much did the government spend for the construction of a

à la construction d'une route entre le village Francœur (Saint-Apollinaire) et le village de Saint-Agapitville?

2. A quel entrepreneur l'exécution de ces travaux a-t-elle été confiée?

3. Le gouvernement avait-il demandé au préalable des soumissions publiques par la voie des journaux?

4. Des plans et devis avaient-ils été établis avant la signature dudit contrat?

5. Sur quelle longueur les travaux ont-ils été exécutés du 1er juin 1961 au 31 décembre 1961?

Réponse par M. Pinard:

1. Le ministère de la Voirie a payé aux entrepreneurs une somme de \$12,838.01, pour des travaux de terrassement et de gravelage exécutés sur la route Saint-Lazare—Bois-Joly, dans la paroisse de Saint-Apollinaire, comté de Lotbinière.

2. Dominique Boisvert et J.-Aimé Gagnon, Sainte-Croix, comté de Lotbinière.

3. Non.

4. Oui.

5. 7,400 pieds.

road between Francœur village (Saint-Apollinaire) and the village of Saint-Agapitville?

2. What contractor was entrusted with these works?

3. Did the government, first of all, call for tenders through advertisements in the daily newspapers?

4. Had plans and specifications been drawn up before the said contract was signed?

5. What was the length of the road on which work was carried out from June 1st, 1961, to December 31st, 1961?

Answer by Mr. Pinard:

1. The Department of Roads paid an amount of \$12,838.01 to the contractors for levelling and laying gravel on the Saint-Lazare—Bois-Joly road, in Saint-Apollinaire parish, Lotbinière county.

2. Dominique Boisvert and J.-Aimé Gagnon, Sainte-Croix, Lotbinière county.

3. No.

4. Yes.

5. 7,400 feet.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la motion de M. Johnson:

Cette chambre est d'avis que le gouvernement doit prendre les dispositions nécessaires pour confier sans retard l'administration de la Loi instituant l'assurance-hospitalisation à une commission indépendante.

L'honorable premier ministre allègue que cette motion est irrégulière parce qu'elle a pour objet direct l'allocation de deniers publics sans avoir été au préalable recommandée par le lieutenant-gouverneur, comme l'exigent les

The Order of the Day being read for the consideration by the House of a motion by Mr. Johnson:

That this house is of opinion that the government should take the necessary measures without delay to entrust the administration of the Act to establish hospital insurance, to an independent commission.

The Honourable Premier alleged that this motion was irregular because it directly involved the grant of public moneys without having first been recommended by the Lieutenant-Governor, as required under the provisions of

dispositions de l'article 155 du règlement.

article 155 of the rules.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, monsieur l'orateur déclare d'abord qu'il avait pris connaissance de la motion dès le jour où avis en avait été donné, mais qu'il n'avait pas voulu intervenir, comme lui en donne le droit l'article 67 du règlement, afin de donner l'opportunité aux députés d'exprimer leur point de vue sur le sujet.

After having heard the arguments pro and con, Mr. Speaker said that he had taken cognizance of the motion on the same day as notice of it had been given, but that he had not wished to intervene, as he had the right to do in accordance with the provisions of Article 67 of the Rules, in order to give the members the opportunity to express their point of view on the subject.

Puis monsieur l'orateur ajoute qu'il n'a aucun doute que la pratique suivie depuis nombre d'années est à l'effet de considérer comme irrégulières des motions libellées comme celle qui est actuellement appelée. M. l'orateur fait remarquer que le mot "doit" est ici employé, avec la conséquence que, si la motion était adoptée, le gouvernement serait dans l'obligation d'encourir des dépenses d'argent.

Mr. Speaker then added that he had no doubt that the practice followed for a number of years has been to deem as irregular motions worded such as the one at present before the House. Mr. Speaker pointed out that the word "should" is used here, with the result that if the motion were to be adopted, the government would be under an obligation to incur an expenditure of money.

M. l'orateur conclut que la motion enfreint les dispositions de l'article 155 du règlement et il la déclare irrégulière.

Mr. Speaker decided that the motion infringed upon the provisions of Article 155 of the Rules and declared it irregular.

M. Johnson en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

And Mr. Johnson having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Et appel de la décision de M. l'orateur étant fait et mis aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hanley, Harvey, Jourdain, Mme—Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—49.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Charbonneau, Cottingham, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gosselin, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Langlais, Larouche,

Lavallée, Plourde (Kamouraska), Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault.—29.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

Question par M. Bertrand (Missisquoi):

1. Quel est le nom de chacune des personnes qui ont été engagées par le ministère de la Famille et du Bien-Être social comme directeurs des bureaux régionaux des services sociaux ?

2. Est-ce que ces emplois ont été accordés après la tenue d'examens par la Commission du service civil ?

3. Quelles sont, parmi les personnes nommées, celles qui possèdent le statut de travailleur social professionnel ?

Réponse par M. Lafrance:

1. Girard, Gustave (Alma);
Dionne, Bertrand (Haute-Rive);
Tremblay, Jean-Paul (Hull);
Juneau, Léon (Laval-des-Rapides,
Iles Jésus);
Boucher, Raoul (Lévis);
Rolland, Gérard (Mont-Laurier);
Ducharme, C.-A. (Montréal);
Turenne, Laurent (Nicolet);
Voyer, René (Québec);
Chassé, Aimé (Rimouski);
Carle, Guy (Rouyn-Noranda);
Bourdeau, G.-H. (Sainte-Anne de
la Pocatière);
Marcil, Jean-Paul (Saint-Hyacin-
the);
Cadieux, Roland (Saint-Jérôme);
Labrosse, Yvon (Shawinigan);
Charbonneau, Laurent (Sherbroo-
ke);
Bernand, Claude (Valleyfield).
2. Oui.
3. Aucun.

Question par M. Gosselin:

1. Dans les municipalités rurales et dans les villes, est-ce que les supplé-

Question by Mr. Bertrand (Missisquoi):

1. What is the name of each one of the persons engaged by the Department of Family and Social Welfare to work as directors of the regional offices for social services ?

2. Were these positions given following examinations held by the Civil Service Commission ?

3. Among the persons appointed, which ones have the status of professional social worker ?

Answer by Mr. Lafrance:

1. Girard, Gustave (Alma);
Dionne, Bertrand (Haute-Rive);
Tremblay, Jean-Paul (Hull);
Juneau, Léon (Laval-des-Rapides,
Iles Jésus);
Boucher, Raoul (Lévis);
Rolland, Gérard (Mont-Laurier);
Ducharme, C.-A. (Montréal);
Turenne, Laurent (Nicolet);
Voyer, René (Québec);
Chassé, Aimé (Rimouski);
Carle, Guy (Rouyn-Noranda);
Bourdeau, G.-H. (Sainte-Anne de
la Pocatière);
Marcil, Jean-Paul (Saint-Hyacin-
the);
Cadieux, Roland (Saint-Jérôme);
Labrosse, Yvon (Shawinigan);
Charbonneau, Laurent (Sherbroo-
ke);
Bernand, Claude (Valleyfield).
2. Yes.
3. None.

Question by Mr. Gosselin:

1. Have the supplementary pensions for invalids, needy mothers, the aged

ments aux pensions d'invalides, de mères nécessiteuses, de vieillesse, etc., ont été annulés?

2. Dans l'affirmative, depuis quand?

3. Si les dits suppléments sont accordés, le sont-ils par arrêté ministériel?

Réponse par M. Lafrance:

1. Aucun supplément aux allocations ou pensions d'invalides, de mères nécessiteuses, de vieillesse et autres, n'a été annulé, sauf dans le cas des bénéficiaires ne pouvant continuer à être admissibles à une allocation supplémentaire selon les conditions de la loi de l'assistance publique et ses règlements.

2. Nil.

3. Les suppléments ou allocations supplémentaires aux pensions ou allocations gouvernementales sont accordés conformément aux règlements se rapportant à la loi de l'assistance publique, lesquels règlements seront déposés sur le bureau de la chambre de l'Assemblée législative en réponse à la question numéro 54, contenue à la page 18 du feuilleton numéro 39, et lesquels règlements ont été adoptés évidemment par arrêté ministériel.

etc., been rescinded in rural municipalities and towns?

2. If so, since when?

3. If the said supplements are granted, are they granted by Order in Council?

Answer by Mr. Lafrance:

1. No supplements to the pensions for invalids, needy mothers, the aged and others have been rescinded, except in the case of beneficiaries who cannot continue to be eligible for a supplementary grant under the provisions of the Quebec Public Charities Act and its regulations.

2. Nil.

3. The supplements or supplementary grants to pensions or government grants are allotted in accordance with the regulations stemming from the Quebec Public Charities Act, which regulations will be tabled in the Legislative Assembly in answer to question number 54, shown on page 18 of Order Paper number 39, and which regulations were obviously adopted by Order in Council.

M. Roy (Lévis) propose:

Que, vu que le bill (no 174), intitulé: "Loi relative au testament de dame Caroline Monier-Paquet et aux pouvoirs attribués aux fiduciaires régissant certains de ses biens", a été retiré, les droits ordinaires que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

Mr. Roy (Lévis) moved:

That, inasmuch as bill (No. 174), intitled: "An Act respecting the will of Dame Caroline Monier-Paquet and the powers assigned to the trustees of certain of her property," has been withdrawn, the ordinary fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la motion de M. Bellemare:

Que,—

Attendu que le trafic voyageur dans la province a augmenté considérablement depuis un quart de siècle;

Attendu qu'au point de vue du développement économique la région du "cœur du Québec" est placée dans une situation inférieure à cause de son manque de communication rapide entre les deux rives du Saint-Laurent;

Attendu qu'un engagement formel a été pris par le chef du gouvernement actuel, le 15 juin 1960, lorsqu'il déclarait: "... le pont vous l'aurez, tout est prêt ...";

Attendu que l'honorable premier ministre a assuré la chambre, le 8 février 1961, "qu'il n'avait pas changé d'idée";

Attendu que la chambre a accepté à l'unanimité, le 8 février 1961, une motion demandant au gouvernement de prendre tous les moyens appropriés pour assurer l'érection d'un pont au-dessus du fleuve, entre la rive sud et la rive nord;

Attendu que l'opinion publique est inquiète de l'attitude passive du gouvernement, comme en témoignent les très nombreux commentaires des journaux, de la radio et de la télévision;

Cette chambre prie le gouvernement de la province de faire diligence et d'adopter, dès la présente session, toutes les mesures nécessaires pour mettre en construction un pont ou toute autre traverse routière entre les deux rives du fleuve Saint-Laurent, "au cœur du Québec".

M. Lesage propose, à l'encontre, que cette motion soit déclarée irrégulière et rayée du feuillet pour les raisons suivantes:

The Order of the Day being read for the consideration by the House of a motion by Mr. Bellemare:

That,—

Whereas the travelling public has increased considerably over the last quarter-century;

Whereas from the point of view of economic development the region of the "heart of Quebec" is placed in an inferior position because of its lack of rapid communication between the two shores of the St. Lawrence;

Whereas the leader of the present government made a formal commitment on June 15th, 1960, when he said, "... you will have the bridge, everything is ready ...";

Whereas the Honourable Premier assured the House, on February 8th, 1961, "that he had not changed his mind";

Whereas, the House unanimously passed a motion on February 8th, 1961, asking the government to take all the appropriate measures to ensure the erection of a bridge over the river, linking the north and south shores;

Whereas public opinion is troubled by the passive attitude on the part of the government, as shown by the great number of comments made in newspapers, and on radio and television;

Wherefore,—

This House prays the government of the province to make haste and to adopt, during the present session, all the necessary measures to start the construction of a bridge or any other kind of road crossing between the two shores of the St. Lawrence River, "in the heart of Quebec."

Mr. Lesage moved, in opposition, that this motion be declared irregular and that it be struck off the Agenda Paper for the following reasons:

1° Parce qu'elle contient plusieurs exposés de motifs, ce qui est interdit par l'article 149 du règlement;

2° Parce qu'elle est rédigée dans le style d'un discours, d'un pamphlet et d'une démonstration, le tout contrairement aux dispositions de l'article 150 du règlement.

Et la motion de M. Lesage est mise aux voix et, sur la demande qui en est faite, la chambre se divise, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Brousseau, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hanley, Harvey, Jourdain, Mme—Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—49.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Charbonneau, Cottingham, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gosselin, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Langlais, Larouche, Lavallée, Plourde (Kamouraska), Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault.—30.

La motion de M. Lesage est ainsi adoptée.

La motion de M. Bellemare est en conséquence rayée du feuillet.

Sur la motion de M. Bertrand (Missisquoi), il est—

Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie de tous les arrêtés ministériels adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil et une copie des règlements édictés par le ministère de la Famille et du Bien-Être social, le tout depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 20 mars 1962, relativement à l'assistance-chômage, l'assistance publique, les supplé-

1st. Because it contains several recitals of reasons, which is forbidden by article 149 of the rules;

2nd. Because it is worded in the style of a speech, of a pamphlet and of an argument, all of which is contrary to the provisions of article 150 of the rules.

And the Question being put on the motion by Mr. Lesage, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

The motion by Mr. Lesage was thus adopted.

The motion by Mr. Bellemare was accordingly struck off the Agenda Paper.

On motion of Mr. Bertrand (Missisquoi),—

Resolved, That an humble address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor, praying him to cause to be laid before the house:

A copy of all the Orders in Council adopted by the Lieutenant-Governor in Council and a copy of the regulations formulated by the Department of Family and Social Welfare, all of which from July 5th, 1960, to March 20th, 1962, respecting unemployment assistance, public assistance, supplementary

ments de pension, les allocations d'urgence, etc.

M. Lafrance dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 104.*)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 29), intitulé: "Loi de l'assurance édition", et siège durant quelque temps, puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 29), intitulé: "Loi de l'assurance-édition".

M. Lapalme informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Lapalme propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que l'assurance-édition sera un engagement du ministre au nom du gouvernement de la province d'acheter de l'éditeur, au prix coûtant, plus 10% pour l'auteur, le nombre d'exemplaires qu'il n'aura pas réussi à vendre dans un délai d'un an à compter du jour de la vente du premier exemplaire

pensions, emergency grants, etc.

Mr. Lafrance tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 104.*)

The House, according to order, again resolved itself into a committee of the Whole House to consider the bill (No. 29), intitled: "Publishers Loss Insurance Act," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 29), intitled: "Publishers Loss Insurance Act."

Mr. Lapalme informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Lapalme moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That publishers loss insurance shall be an undertaking by the Minister on behalf of the government of the province to purchase from the publisher at the cost price plus 10% for the author, the number of copies that he has not succeeded in selling within one year from the date of sale of the

moins un nombre égal à la moitié du nombre d'exemplaires vendus dans le même délai.

Résolu, 2.—Que le montant total de l'assurance-édition qui pourra être accordée au cours de chaque année financière sera de cent mille dollars et que le montant accordé pour chaque ouvrage sera calculé au prix coûtant déclaré au devis pour le tirage.

Résolu, 3.—Que l'éditeur auquel l'assurance-édition sera accordée devra, dans les vingt jours de la mise à la poste de la lettre du ministre l'en informant, faire parvenir à celui-ci une prime de cinquante dollars si le prix de vente au détail de l'exemplaire est inférieur à deux dollars et de cent dollars si ce prix est de deux dollars ou plus.

Résolu, 4.—Que le ministre pourra céder à titre gratuit des exemplaires à des ministères ou organismes du gouvernement de la province, à des institutions d'enseignement, à des bibliothèques publiques et à des organismes d'ordre culturel sans but lucratif, et qu'il pourra aussi en vendre à toute autre personne au prix de détail mentionné au devis.

Résolu, 5.—Que toutes les dépenses occasionnées par la loi qui accompagne les présentes résolutions seront payables sur les deniers votés annuellement à cette fin par la Législature.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues et agréées.

first copy less a number equal to one-half of the number of copies sold within the same delay.

Resolved, 2.—That the total amount of publishers loss insurance that may be granted in each fiscal year shall be one hundred thousand dollars and that the amount granted for each work shall be computed at the cost price declared in the proposal for the issue.

Resolved, 3.—That a publisher to whom insurance is granted shall, within twenty days after the posting of the Minister's letter advising him thereof, forward to the Minister a premium of fifty dollars if the retail selling price per copy is less than two dollars and of one hundred dollars if such price is two dollars or more.

Resolved, 4.—That the Minister may give copies to departments or agencies of the government of the province, educational establishments, public libraries and establishments of a cultural nature without pecuniary gain, and that he may also sell copies to any other person at the retail price mentioned in the proposal.

Resolved, 5.—That all expenses occasioned by the act accompanying these resolutions shall be paid out of the moneys voted annually for such purpose by the Legislature.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read and agreed to.

Ordonné que lesdites résolutions soient renvoyées au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 29).

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 29), intitulé: "Loi de l'assurance-édition", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu et agréé.

Ordonné que le bill soit lu une troisième fois à la prochaine séance.

Ordered, That the resolutions be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 29).

The House, according to order, again resolved itself into a committee of the Whole House to consider the bill (No. 29), intitled: "Publishers Loss Insurance Act," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with an amendment.

The bill as amended was read and agreed to.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des subsides.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

M. Bellemare propose, par voie d'amendement, secondé par M. Riendeau:

Que la motion en discussion soit amendée en remplaçant tous les mots après le mot "Que" par les suivants:

La chambre, tout en étant disposée à voter à Sa Majesté les subsides qu'elle a demandés, exprime l'avis que le gouvernement devrait prendre immédiatement toutes les dispositions nécessaires pour entreprendre, dès cette année, la construction d'une traverse routière sur le fleuve Saint-Laurent pour relier les deux rives, nord-sud, au cœur du Québec.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Supply.

Mr. Lesage moved, and the Question being proposed, that Mr. Speaker do now leave the Chair.

Mr. Bellemare moved, in amendment, seconded by Mr. Riendeau:

That the motion under debate be amended by replacing all the words therein after the word "That" by the following:

The House, while being ready grant to Her Majesty the monies requested, is of opinion that the government should immediately take all the necessary measures, this very year, to undertake the construction of a road crossing over the St. Lawrence River to link the two shores, north-south, in the heart of Quebec.

L'honorable premier ministre, invoquant le règlement, allègue que cette motion est irrégulière parce qu'elle est contraire aux dispositions de l'article 155 du règlement qui exigent qu'une motion qui a pour objet l'allocation de deniers publics soit au préalable recommandée par le lieutenant-gouverneur.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare qu'il n'a aucune hésitation à conclure que la motion, telle que libellée, entraînerait des dépenses d'argent si elle était adoptée, et qu'elle est ainsi irrégulière, n'ayant pas été recommandée par le lieutenant-gouverneur.

M. Johnson en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et appel de la décision de M. l'orateur étant fait et mis aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bélanger, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Boulais, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Couturier, Dionne, Earl, Gérin-Lajoie, Harvey, Jourdain, Mme—Mrs. Kirkland-Casgrain, MM.—Messrs. Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Rousseau, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—44.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Charbonneau, Cottingham, Custeau, Desjardins, Dozois, Ducharme, Élie, Gosselin, Hébert, Johnson, Johnston, Laberge, Langlais, Larouche, Lavallée, Maltais, Plourde (Kamouraska), Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Somerville, Talbot, Tellier, Thibeault.—31.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

La motion principale est alors adoptée, en conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des subsides, et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a

The Honourable Premier, invoking the Rules, alleged that this motion was irregular because it was contrary to the provisions of Article 155 of the Rules which requires that a motion which involves a grant of public moneys must, first of all, be recommended by the Lieutenant-Governor.

After having heard the arguments pro and con, Mr. Speaker declared that he had no hesitation in concluding that the motion, as drawn up, would involve the expenditure of moneys if it were adopted, and that it was therefore irregular, not having been recommended by the Lieutenant-Governor.

And Mr. Johnson having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

So Mr. Speaker's decision was sustained.

The main motion was then adopted, and the House accordingly again resolved itself into Committee of Supply, and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed

pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
5 AVRIL 1962.**

Prière.

M. Lesage, du comité des bills publics en général, présente le cinquième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 209.—Loi concernant la succession de Joseph-Avila Guilmette.

Votre comité fait rapport que les promoteurs du bill (no 111), intitulé: "Loi concernant la dimension des lots numéros 170 et 171 du cadastre pour la paroisse de Charlesbourg, comté de Québec", ont déclaré qu'ils désiraient le retirer, et prie votre honorable chambre de bien vouloir agréer leur demande.

Le rapport est adopté.

M. Binette, du comité des bills privés en général, présente le dixième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 210.—Loi modifiant la Loi concernant la Corporation de Montréal Métropolitain;

Bill 176.—Loi concernant la Société d'agriculture, division "A", du comté de Pontiac.

Et, sans amendement, le bill suivant:

Bill 223.—Loi changeant le nom de Leonidas George Nicolopoulos en celui de Loney George Nicol.

Votre comité fait aussi rapport que les promoteurs du bill (no 202), intitulé:

**THURSDAY,
APRIL 5th, 1962.**

Prayers.

Mr. Lesage, from the Standing Committee on Public Bills in General, presented to the House the fifth report of the said Committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bill:

Bill 209.—An Act respecting the estate of Joseph-Avila Guilmette.

Your Committee report that the promoters of bill (No. 111), intitled: "An Act respecting the dimensions of lots numbers 170 and 171 of the cadastre for the parish of Charlesbourg, county of Quebec," have declared that they wish to withdraw the bill and beg Your Honourable House to agree to their request.

The report was adopted.

Mr. Binette, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the tenth report of the said Committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 210.—An Act to amend the Act respecting the Montreal Metropolitan Corporation;

Bill 176.—An Act respecting the County of Pontiac Agricultural Society, Division "A".

And, without amendment, the following bill:

Bill 223.—An Act to change the name of Leonidas George Nicolopoulos to that of Loney George Nicol.

Your Committee also report that the promoters of bill (No. 202), intitled:

“Loi déclarant *Decarie Boulevard Holding Co.* propriétaire d’une certaine ruelle dans le quartier Saint-Antoine, dans la cité de Montréal”, ont déclaré qu’ils désiraient le retirer, et prie votre honorable chambre de bien vouloir agréer leur demande.

Le rapport est adopté.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 209), intitulé: “Loi concernant la succession de Joseph-Avila Guilmette”, et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l’orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu’il a examiné le bill et l’a adopté sans l’amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 210), intitulé: “Loi modifiant la Loi concernant la Corporation de Montréal Métropolitain”, et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l’orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu’il a examiné le bill et l’a adopté sans l’amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 176), intitulé: “Loi concernant la Société d’agriculture, division “A”, du comté de Pontiac”, et

“An Act to declare *Decarie Boulevard Holding Co.* the owner of a certain lane in St. Antoine ward in the city of Montreal,” have declared that they wish to withdraw the bill and beg Your Honourable House to agree to their request.

The report was adopted.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 209), intituled: “An Act respecting the estate of Joseph-Avila Guilmette,” and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 210), intituled: “An Act to amend the Act respecting the Montreal Metropolitan Corporation,” and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 176), intituled: “An Act respecting the County of Pontiac Agricultural Society, Division “A”, and after some time spent therein, Mr.

siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 223), intitulé: "Loi changeant le nom de Leonidas George Nicolopoulos en celui de Loney George Nicol", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Sur la motion de M. Gérin-Lajoie, il est—

Ordonné que M. Gérin-Lajoie ait la permission de présenter un bill (no 33), intitulé: "Loi modifiant la Loi des subsides no 6, 1960-61.

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Question par M. Riendeau:

Depuis le premier septembre 1960 jusqu'au 30 janvier 1962, quel est le montant total payé à la Compagnie Excavations St-Patrice, Limitée, de Sherrington, comté de Napierville-Laprairie par le ministère de la Voirie, rela-

Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 223), intituled: "An Act to change the name of Leonidas George Nisolopoulos to that of Loney George Nicol," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

On motion of Mr. Gérin-Lajoie,—

Ordered, That Mr. Gérin-Lajoie have leave to bring in a bill (No. 33), intituled: "An Act to amend the Appropriation Act No. 6, 1960-61."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Question by Mr. Riendeau:

From September 1st, 1960, to January 30th, 1962, what is the total amount paid to *la Compagnie Excavations St-Patrice, Limitée*, of Sherrington, Napierville-Laprairie county, by the Department of Roads, respecting the construction of,

tivement à la construction et à la réparation des chemins en asphalte ou en gravier, dans le comté de Napierville-Laprairie ?

Réponse par M. Pinard :

Le ministère de la Voirie a payé durant cette période un montant de \$51,609.82 à la Compagnie Excavations St-Patrice, Limitée.

Question par M. Riendeau :

Depuis le premier septembre 1960 jusqu'au 30 janvier 1962, quel est le montant payé à M. Florent Verner, domicilié à Saint-Rémi, comté de Napierville-Laprairie, par le ministère de la Voirie, relativement à la construction et à la réparation des chemins en asphalte ou en gravier, dans le comté de Napierville-Laprairie ?

Réponse par M. Pinard :

Le ministère de la Voirie a payé durant cette période un montant de \$19,643.77 à M. Florent Verner.

Question par M. Bellemare :

1. Un poste de la Police provinciale a-t-il été établi dans le comté de Portneuf ?

2. Le gouvernement a-t-il acheté ou loué un édifice pour les fins ci-dessus ?

3. De qui l'a-t-il loué ou acheté ?

4. Quel fut le prix d'achat ou quel est le prix de location ?

5. Quelles sont les conditions du bail, s'il en existe un ?

Réponse par M. Lapalme :

1. Oui.

2. Le gouvernement a loué un local pour l'établissement de ce poste.

3. De M. Émile Naud, de Portneuf.

4. Le prix de location est de \$1,596. par année.

and repairs to, asphalt or gravel roads, in Napierville-Laprairie county.

Answer by Mr. Pinard :

During this period the Department of Roads paid an amount of \$51,609.82, to *La Compagnie Excavations St-Patrice, Limitée.*

Question by Mr. Riendeau :

From September 1st, 1960, to January 30th, 1962, what is the amount paid to Mr. Florent Verner, domiciled in Saint-Rémi, Napierville-Laprairie county, by the Department of Roads, respecting the construction of, and repairs to, asphalt or gravel roads, in Napierville-Laprairie county ?

Answer by Mr. Pinard :

During this period the Department of Roads paid an amount of \$19,643.77 to Mr. Florent Verner.

Question by Mr. Bellemare :

1. Has a Provincial Police station been established in Portneuf county ?

2. Did the government purchase or rent a building for the above purpose ?

3. From whom was it purchased or rented ?

4. What was the purchase price or what is the price paid for the rent ?

5. What are the terms of the lease, if there is one ?

Answer by Mr. Lapalme :

1. Yes.

2. The government rented premises for the establishment of this station.

3. From Mr. Émile Naud, of Portneuf.

4. The cost of the rent is \$1,596. per year.

5. Le bail est fait pour une durée de trois ans à compter du 1er juin 1961.

5. The term of the lease is three years, commencing June 1st, 1961.

Sur la motion de M. Gérin-Lajoie, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 33), intitulé: "Loi modifiant la Loi des subsides no 6, 1960-61".

On motion of Mr. Gérin-Lajoie, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 33), intituled: "An Act to amend the Appropriation Act No. 6, 1960-61."

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 198), intitulé: "Loi concernant la succession Christine Fuoco Tirelli".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 198), intituled: "An Act respecting the estate of Christine Fuoco Tirelli."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 150), intitulé: "Loi pour déclarer *Twelve Hundred and One Dorchester Street, Inc.*, et *Dorchester Stanley Development Corporation* propriétaires indivis du lot 1506-10, quartier Saint-Antoine, division d'enregistrement de Montréal".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 150), intituled: "An Act to declare *Twelve Hundred and One Dorchester Street, Inc.*, and *Dorchester Stanley Development Corporation* the undivided owners of lot 1506-10, Saint-Antoine Ward, registration division of Montréal."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 159), intitulé: "Loi concernant les commissaires d'écoles pour la municipalité de la cité de Lachine, dans le comté de Jacques-Cartier".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 159), intituled: "An Act respecting the School Commissioners for the municipality of the city of Lachine, in the county of Jacques-Cartier."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 214), intitulé: "Loi concernant La Corporation de gaz Cartier".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 214), intituled: "An Act respecting Cartier Gas Corporation."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des subsides.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Supply.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(EN COMITÉ)

1. *Résolu* qu'un crédit suffisant soit ouvert à Sa Majesté pour compléter la somme de un million, trois cent mille dollars, nécessaire pour couvrir les dépenses prévues à l'article: "Poursuites au criminel (procureur général)", du budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1963.

2. *Résolu* qu'un crédit suffisant soit ouvert à Sa Majesté pour compléter la somme de cinq millions de dollars nécessaire pour couvrir les dépenses prévues à l'article: "Administration des palais de justice et prisons (procureur général)" du budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1963.

3. *Résolu* qu'un crédit suffisant soit ouvert à Sa Majesté pour compléter la somme de six cent cinquante mille dollars, nécessaire pour couvrir les dépenses prévues à l'article: "Cours de bien-être social (procureur général)", du budget de l'année financière se terminant le 31 mars 1963.

(IN THE COMMITTEE)

1. *Resolved*, That a sufficient sum be granted to Her Majesty to complete the sum of one million, three hundred thousand dollars, necessary to defray the item, "Criminal prosecutions (Attorney-General)," of the budget for the fiscal year ending 31st March, 1963.

2. *Resolved*, That a sufficient sum be granted to Her Majesty to complete the sum of five million dollars, necessary to defray the item, "Administration of court houses and gaols (Attorney-General)," of the budget for the fiscal year ending 31st March, 1963.

3. *Resolved*, That a sufficient sum be granted to Her Majesty to complete the sum of six hundred fifty thousand dollars, necessary to defray the item, "Social Welfare Courts (Attorney-General)," of the budget for the fiscal year ending 31st March, 1963.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté plusieurs résolutions et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Lesdites résolutions sont lues et agréées.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to several resolutions.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

The resolutions were read and agreed to.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until tomorrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
6 AVRIL 1962.**

Dix heures et demie du matin.

Prière.

Question par M. Gosselin:

1. Le gouvernement de la province, soit par l'entremise du ministère de la Voirie, soit par l'entremise du ministère des Travaux publics, a-t-il acheté un terrain dans les limites de la municipalité de Cookshire ou du canton Eaton ?

2. Dans l'affirmative:

a) de qui ce terrain a-t-il été acheté;

b) quelle est la superficie de ce terrain;

c) quel prix le gouvernement a-t-il payé;

d) pour quelles fins ce terrain a-t-il été acheté;

e) à quelle date a-t-il été acheté ?

Réponse par M. Saint-Pierre:

Quant à ce qui concerne le ministère des travaux publics:

1. et 2. Non.

**FRIDAY,
APRIL 6th, 1962.**

Ten thirty o'clock, A.M.

Prayers.

Question by Mr. Gosselin:

1. Did the government of the province, either through the Department of Roads, or through the Department of Public Works, purchase a plot of land within the limits of the municipality of Cookshire or Eaton township ?

2. If so:

a) from whom was this plot of land purchased;

b) what is the area of this plot of land;

c) what price did the government pay;

d) what is the purpose for which this plot of land was purchased;

e) on what date was it purchased ?

Answer by Mr. Saint-Pierre:

Insofar as the Department of Public Works is concerned:

1. and 2. No.

Sur la motion de M. Johnson, il est—
Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Copie de tous les arrêtés en conseil adoptés par le lieutenant-gouverneur en conseil et copie de toutes les ententes conclues entre le gouvernement fédéral et le gouvernement de la province de Québec relativement aux routes d'accès aux forêts et aux routes d'accès aux ressources naturelles, le tout depuis le 12 février 1961 jusqu'au 28 mars 1962.

On motion of Mr. Johnson,—

Resolved, That an humble address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor, praying him to cause to be laid before the house:

A copy of all the Orders in Council adopted by the Lieutenant-Governor in Council and a copy of all the agreements made between the federal government and the government of the Province of Quebec respecting forest access roads and access roads to natural resources, all of which from February 12th, 1961, to March 28th, 1962.

M. Arsenault dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 105.)

Mr. Arsenault tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 105.)

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 29), intitulé: "Loi de l'assurance-édition".

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 100), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Montréal", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 33), intitulé: "Loi modifiant la Loi des subsides no 6, 1960-61".

M. Gérin-Lajoie informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Gérin-Lajoie propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 29), intituled: "Publishers Loss Insurance Act."

The bill was accordingly read the third time.

The House, according to order, resolved itself into a committee of the Whole House to consider the bill (No. 100), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Montreal," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 33), intituled: "An Act to amend the Appropriation Act No. 6, 1960-61."

Mr. Gérin-Lajoie informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Gérin-Lajoie moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que l'annexe de la Loi des subsides no 6, 1960-61 (9-10 Elizabeth II, chapitre 6) soit modifiée en remplaçant la description de l'article 12 sous le titre "XII JEUNESSE" et le sous-titre "*Dépenses en immobilisations*" par le suivant: "Acquisition, construction, transformation et aménagement d'immeubles".

Résolu, 2.—Que la loi qui sera basée sur les présentes résolutions aura effet à compter du premier avril 1961 et elle empêchera le solde du crédit visé à la résolution 1 d'être périmé avant l'expiration des vingt jours suivant l'entrée en vigueur de ladite loi.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues et agréées.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 33), intitulé: "Loi modifiant la Loi des subsides no 6, 1960-61".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois.

Ordonné que le bill soit lu une troisième fois à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 30), intitulé: "Loi des agences d'investigation ou de sécurité".

M. Lapalme propose que le bill soit maintenant lu une deuxième fois et la motion étant mise aux voix la chambre se divise et l'adopte.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That the schedule of the Appropriation Act No. 6, 1960-61 (9-10 Elizabeth II, chapter 6) be amended by replacing the description of item 12, under the title "XII—YOUTH" and subtitle "*Capital Expenditures*", by the following: "Acquisition, construction, conversion and equipment of immovables".

Resolved, 2.—That the act to be based on these resolutions shall have effect from the first of April 1961, and shall prevent the balance of the appropriation mentioned in resolution 1 from lapsing before the expiry of twenty days after the coming into force of the said act.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read and agreed to.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 33), intitled: "An Act to amend the Appropriation Act No. 6, 1960-61".

The bill was accordingly read the second time.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 30), intitled: "Detective or Security Agencies Act".

Mr. Lapalme moved, and the Question being put, "that the bill be now read the second time"; the House divided; and it was resolved in the affirmative.

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre pour étude au cours de la présente séance.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

The bill was accordingly read the second time, and committed for consideration during the present sitting.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.

**MARDI,
10 AVRIL 1962.**

Prière.

M. Lesage propose que le texte du bill (no 17), intitulé: "Loi concernant l'évaluation pour fins scolaires", et aussi celui du bill (no 27), intitulé: "Loi modifiant le Code de la route", soient retirés, et qu'un texte réimprimé de ces bills leur soit substitué.

La motion est adoptée.

**TUESDAY,
APRIL 10th, 1962.**

Prayers.

Mr. Lesage moved that the text of bill (No. 17), intitled: "An Act respecting valuation for school purposes," and also that of bill (No. 27), intitled: "An Act to amend the Highway Code," be withdrawn and that a reprint be substituted for these bills.

The motion was adopted.

Question par M. Poulin:

Vu l'état d'urgence prochaine en raison de l'état défectueux du barrage de Gayhurst et les craintes de la population de la Beauce à la veille des débâcles annuelles de la rivière Chaudière, est-ce que le ministre des Richesses naturelles pourrait nous dire où en sont rendues les études intensives des plans d'aménagement de la Chaudière et quand il prévoit que ces travaux pourront commencer?

Réponse par M. Lévesque (Montréal-Laurier):

Le ministre des Richesses naturelles est à faire établir par la direction de la Planification et la direction générale des Eaux, un programme d'études et de travaux échelonnés sur une période de cinq (5) ans.

Ce programme commencé durant l'hiver de 1961-62 prévoit pour l'exercice financier 1962-63 les études suivantes:

1° programme continu d'observations et d'expérimentations cryologiques sur la rivière afin de déterminer les meilleures solutions au problème des embâcles et des débâcles;

Question by Mr. Poulin:

In view of the impending state of emergency resulting from the defective condition of the Gayhurst dam and the fears of the population of Beauce on the eve of the annual breakup of the ice on the Chaudière river, could the Minister of Natural Resources tell us what point has been reached in the intensive studies being made respecting the harnessing of the Chaudière, and when he thinks that these works may begin?

Answer by Mr. Lévesque (Montréal-Laurier):

The Minister of Natural Resources is in the course of having a five-year programme of work and surveys established by the Directorate of Planning and General Management of Waters.

This programme, which started during the winter of 1961-62, provides for the following surveys for the 1962-63 fiscal year:

1. a continuous programme of observations and experiments on the river, using cryogens, in order to determine the best solution to the problems of ice jams and breakups;

2° l'établissement d'un réseau plus complet d'observations hydrométriques et hydrométéorologiques en vue des études hydrologiques;

3° une revue des données du problème et des solutions déjà préconisées;

4° enquêtes et relevés quant aux occupations du lit ordinaire et du lit majeur;

5° inspections et relevés des sites probables des travaux en rivières;

6° préparation de la première tranche des travaux remédiateurs dont l'exécution, s'ils sont trouvés économiques, serait commencée à l'été 1963;

7° projet de législation.

Seuls les travaux remédiateurs jugés essentiels et pouvant s'intégrer dans un plan d'ensemble seront commencés à l'été 1963. Certains travaux, au contraire, ne pourront être jugés économiques ou non, qu'après une étude générale des conditions de ruissellement sur le bassin, et ces travaux ne pourront être recommandés qu'après les études hydrologiques complétées.

2. the establishment of a more complete system of hydrometrical and hydrometeorological observations, in view of the hydrological surveys;

3. a review of the fundamentals of the problem and the solutions which have already been recommended;

4. investigation and survey of the normal and flood bed of the river;

5. inspections and surveys of probable sites for river works;

6. preparation of the first portion of the remedial work which, if it is found to be economical, will commence in the summer of 1963;

7. projected legislation.

Only those remedial works which are judged to be essential and which can be integrated into an overall plan will be begun in the summer of 1963. On the other hand, it will not be possible to decide whether or not certain other works are economical until after a general survey of the running water in the basin has been made, and it will only be possible to recommend the carrying out of this work after the hydrological surveys have been completed.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des subsides.

M. Lesage déclare qu'il proposera au comité de voter des crédits provisoires.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

(EN COMITÉ)

BUDGET des dépenses ordinaires de la province de Québec, pour l'année fi-

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Supply.

Mr. Lesage declared that he will propose the adoption of grants on account.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

ESTIMATES of Ordinary Expenditure of the Province of Quebec, for the fiscal

nancière se terminant le 31 mars 1963, préparé conformément aux articles 5 et 6 du chapitre 71 des Statuts refondus de la province de Québec, 1941.

Résolu,—qu'une somme ne dépassant pas \$27,275,000., soit un sixième du montant de l'article 8 à voter sous le titre "XI Jeunesse" des estimations budgétaires pour ladite année financière, présentées à l'Assemblée législative à la présente session de la Législature, soit octroyée à Sa Majesté, à titre d'avance, pour l'année financière se terminant le 31 mars 1963.

Résolution à rapporter.

year ending March 31st, 1963, prepared as required by sections 5 and 6 of chapter 71 of the Revised Statutes of the Province of Quebec, 1941.

Resolved,—that a sum not exceeding \$27,275,000., being one sixth of the amount of item 8 to be voted under the heading "Youth XI" of the budgetary estimates for the said financial year, as laid before the Legislative Assembly at the present session of the Legislature, be granted to Her Majesty on account of the fiscal year ending March 31st, 1963.

Resolution to be reported.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté une résolution et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ladite résolution est lue et agréée.

Résolu qu'à sa présente séance la chambre se formera de nouveau en comité des subsides.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to a resolution.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

The resolution was read and agreed to.

Resolved, That this House will, at its present sitting, again resolve itself into the said Committee.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des voies et moyens.

M. Lesage déclare qu'il proposera au comité d'autoriser le paiement de crédits provisoires votés à Sa Majesté.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme de nouveau en comité des voies et moyens.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Ways and Means.

Mr. Lesage declared that he will propose the authorization for the payment of grants on account already voted to Her Majesty.

Mr. Lesage moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair, it was resolved in the Affirmative. The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(EN COMITÉ)

Résolu.—Que, pour pourvoir au paiement des subsides qui ont été accordés, à titre d'avance, à Sa Majesté pour les dépenses de l'année financière se terminant le 31 mars 1963, il soit permis de tirer, du fonds consolidé du revenu de cette province, une somme n'excédant pas \$27,275,000.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que ce comité a adopté une résolution et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ladite résolution est lue et agréée.

Résolu qu'à sa prochaine séance la chambre se formera de nouveau en comité des voies et moyens.

M. Lesage présente, en conséquence, un bill basé sur ladite résolution: Bill (no 34) intitulé: "Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1963 et pour d'autres fins du service public", lequel bill est lu la première, la deuxième et la troisième fois.

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 33), intitulé: "Loi modifiant la Loi des subsides no 6, 1960-61".

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération

(IN THE COMMITTEE)

Resolved.—That towards making good the Supplies granted on account to Her Majesty for the expenditure of the fiscal year ending on the 31st of March, 1963, a sum not exceeding \$27,275,000. be granted out of the consolidated revenue fund of the Province.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had come to a resolution.

The Chairman also acquainted the House, that he was directed to move, that the Committee may have leave to sit again.

The resolution was read and agreed to.

Resolved, That this House will, at its next sitting, again resolve itself into the said Committee.

Mr. Lesage accordingly introduced a bill based on the said resolution, namely: Bill (No. 34), intituled: "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1963, and for other purposes connected with the public service," which was read the first, the second and the third time.

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 33), intituled: "An Act to amend the Appropriation Act No. 6, 1960-61."

The bill was accordingly read the third time.

The House, according to order, again resolved itself into a Committee on the bill (No. 30), intituled: "Detective or

du bill (no 30), intitulé: "Loi des agences d'investigation ou de sécurité", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau au cours de la présente séance.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 30), intitulé: "Loi des agences d'investigation ou de sécurité".

M. Lapalme informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Lapalme propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que nul ne pourra tenir une agence au sens de la loi qui accompagne les présentes résolutions, sans un permis délivré par le procureur général.

Résolu, 2.—Que nul ne pourra faire, pour le compte ou par l'entremise d'une telle agence, un acte compris dans la définition de cette expression sans être muni d'un permis d'agent délivré par le procureur général et qu'il sera de même interdit à une agence d'employer à ces fins une personne qui n'est pas munie de ce permis ou d'en fournir les services à un tiers.

Résolu, 3.—Que le lieutenant-gouverneur en conseil pourra faire des ré-

Security Agencies Act," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 30), intituled: "Detective or Security Agencies Act."

Mr. Lapalme informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Lapalme moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That no person shall keep an agency within the meaning of the act accompanying these resolutions without a permit issued by the Attorney-General.

Resolved, 2.—That no person shall perform, on behalf of or through any such agency, any act comprised within the definition of such expression unless he holds an agent's permit issued by the Attorney-General, and that it be also forbidden for an agency to employ for such purposes a person who does not hold such permit, or to furnish his services to a third party.

Resolved, 3.—That the Lieutenant-Governor in Council may make regu-

gements pour déterminer les honoraires que doit verser toute personne qui sollicite un permis ou son renouvellement, en vertu des résolutions 1 et 2 ci-dessus.

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues et agréées.

Ordonné que lesdites résolutions soient renvoyées au comité plénier chargé d'étudier le bill (no 30).

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 30), intitulé: "Loi des agences d'investigation ou de sécurité", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu et agréé.

Ordonné que le bill soit lu une troisième fois à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des subsides.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides.

Et un débat s'élève sur cette motion.

M. Bernatchez propose, par voie d'amendement, secondé par M. Roy (Nicolet):

lations to determine the fees that must pay any person applying for a permit or its renewal, under resolutions 1 and 2 above.

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read and agreed to.

Ordered, That the resolutions be referred to the Committee of the Whole House on the bill (No. 30).

The House, according to order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider the bill (No. 30), intitled: "Detective or Security Agencies Act," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with amendments.

The bill as amended was read and agreed to.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Supply.

Mr. Lesage moved, and the Question being proposed, that Mr. Speaker do now leave the Chair.

And a debate arising thereon.

Mr. Bernatchez moved, in amendment, seconded by Mr. Roy (Nicolet):

Que la motion en discussion soit amendée en remplaçant tous les mots après le mot "Que" par les suivants:

L'Assemblée législative de Québec consent à voter les subsides nécessaires à l'administration de la province, mais elle exprime le regret que la politique et les attitudes du gouvernement actuel aient grandement contribué à décourager les cultivateurs en aggravant les problèmes sérieux qui affligent l'agriculture dans Québec, et elle déclare que le gouvernement de Québec devrait, sans plus de délai, respecter les engagements solennels pris envers les cultivateurs et leurs fils pour assurer à la classe agricole de la province les revenus dont elle a besoin.

Et un débat s'élève sur cet amendement.

Sur la motion de M. Riendeau, secondé par M. Bellemare, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

That the motion under debate be amended by replacing all the words therein after the word "That" by the following:

The Quebec Legislative Assembly consents to vote the supply necessary for the administration of the province, but expresses the regret that the policy and attitudes of the present government have greatly contributed to the discouragement of the farmers by aggravating the serious problems afflicting agriculture in Quebec, and declares that the government of Quebec should, without any further delay, respect the solemn promises which it made to the farmers and their sons, in order to ensure the agricultural class of the province the income that it needs.

And a debate arising thereon.

On motion of Mr. Riendeau, seconded by Mr. Bellemare,—

Ordered, That the debate be adjourned.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
11 AVRIL 1962.**

Prière.

M. Lesage, du comité des bills publics en général, présente le sixième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 221.—Loi pour autoriser le Cercle universitaire de Montréal, Inc., à acheter de gré à gré certains immeubles de la succession Alfred Dalbec.

M. Binette, du comité des bills privés en général, présente le onzième rapport de ce comité lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 143.—Loi modifiant la charte de la Société canadienne pour empêcher les cruautés envers les animaux;

Bill 185.—Loi modifiant la charte de la cité de Hull;

Bill 222.—Loi concernant l'Association des pompiers de la cité de Saint-Laurent.

Votre comité recommande de plus à votre honorable chambre que le titre du bill (no 222), ci-dessus mentionné, intitulé: "Loi concernant l'Association des pompiers de la cité de Saint-Laurent", soit changé en celui de: "Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Laurent".

Le rapport est adopté.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le quatorzième rapport de ce

**WEDNESDAY,
APRIL 11th, 1962.**

Prayers.

Mr. Lesage, from the Standing Committee on Public Bills in General, presented to the House the sixth report of the said Committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bill:

Bill 221.—An Act to authorize the *Cercle universitaire de Montréal, Inc.*, to purchase by agreement certain immoveables from the estate of Alfred Dalbec.

Mr. Binette, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the eleventh report of the said Committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 143.—An Act to amend the charter of the Canadian Society for the prevention of cruelty to animals;

Bill 185.—An Act to amend the charter of the city of Hull;

Bill 222.—An Act respecting *l'Association des pompiers de la cité de Saint-Laurent*.

Your Committee also recommend to Your Honourable House that the title of the above mentioned bill (No. 222), intitled: "*An Act respecting l'Association des pompiers de la cité de Saint-Laurent*," be changed to that of: "*An Act to amend the charter of the city of Saint-Laurent*."

The report was adopted.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders, presented to

comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De Jean-Claude LaHaye et autres, demandant l'adoption d'une loi constituant en corporation La Corporation des urbanistes de la province de Québec;

De Jack Sadovnik et autres, demandant l'adoption d'une loi concernant la succession de Benny Sadovnik;

De la ville de Saint-Félicien, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

the House the fourteenth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of Jean-Claude LaHaye and others, praying for an Act to incorporate *La Corporation des urbanistes de la province de Québec*;

Of Jack Sadovnik and others, praying for an Act concerning the estate of Benny Sadovnik;

Of the town of Saint-Félicien, praying for an Act to amend its charter.

Ordonné que M. Plourde (Roberval) ait la permission de présenter un bill (no 131), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Saint-Félicien".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Laporte ait la permission de présenter un bill (no 215), intitulé: "Loi constituant en corporation La Corporation des urbanistes de la province de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. LeChasseur ait la permission de présenter un bill (no 226), intitulé: "Loi concernant le testament de Benny Sadovnik".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordered, That Mr. Plourde (Roberval) have leave to bring in a bill (No. 131), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Saint-Félicien."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Laporte have leave to bring in a bill (No. 215), intituled: "An Act to constitute The Corporation of Urbanists of the Province of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. LeChasseur have leave to bring in a bill (No. 226), intituled: "An Act respecting the will of Benny Sadovnik."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Sur la motion de M. Cournoyer, il est—

Ordonné que M. Cournoyer ait la permission de présenter un bill (no 35), intitulé: "Loi du Bureau des expropriations de Montréal".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Cliche, il est—

Ordonné que M. Cliche ait la permission de présenter un bill (no 37), intitulé: "Loi concernant une taxe de vente dans le comté de Lac-Saint-Jean-Est".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 221), intitulé: "Loi pour autoriser le Cercle universitaire de Montréal, Inc., à acheter de gré à gré certains immeubles de la succession Alfred Dalbec", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 143), intitulé: "Loi modifiant la charte de la Société canadienne pour empêcher les cruautés envers les animaux", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur

On motion of Mr. Cournoyer,—

Ordered, That Mr. Cournoyer have leave to bring in a bill (No. 35), intituled: "The Montreal Expropriation Bureau Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

On motion of Mr. Cliche,—

Ordered, That Mr. Cliche have leave to bring in a bill (No. 37), intituled: "An Act respecting a sales tax in the county of Lake St. John-East."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 221), intituled: "An Act to authorize the *Cercle universitaire de Montréal, Inc.*, to purchase by agreement certain immoveables from the estate of Alfred Dalbec," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 143), intituled: "An Act to amend the charter of the Canadian Society for the prevention of cruelty to animals," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the

ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 185), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Hull", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 222), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Saint-Laurent", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 185), intituled "An Act to amend the charter of the city of Hull," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 222), intituled "An Act to amend the charter of the city of Saint-Laurent," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Rapport de la Commission royale d'enquête sur les Services de santé.

(*Document de la session no 106.*)

Mr. Lesage laid on the table the following document:

Report of the Royal Inquiry Commission on Health Services.

(*Sessional Papers, No. 106.*)

Question par M. Riendeau:

1. Quel est le coût total des travaux effectués par le gouvernement de la province au local loué de "Pays du Nord Construction, Inc.", à Laprairie, pour y loger l'Unité sanitaire de Napierville-Laprairie, lesquels travaux sont mentionnés au bail intervenu, le 27 avril 1961, entre le ministère des Travaux publics et la susdite compagnie?

2. Qui a exécuté les travaux en question?

Réponse par M. Saint-Pierre:

1. \$18,611.75.
2. Pays du Nord Construction, Inc.

Question par M. Laberge:

1. Au cours de l'année 1961, le gouvernement de la province a-t-il accordé dans le comté de Châteauguay, des octrois ou subventions:

- a) à des centres de loisirs;
- b) à des centres récréatifs ou sportifs;
- c) à des cercles des jeunes;
- d) à des œuvres de terrains de jeux;
- e) à des associations sportives ou athlétiques?

2. Dans l'affirmative, quel est le montant de l'octroi ou de la subvention accordé dans chaque cas?

Réponse par M. Gérin-Lajoie:

1. a) oui;
- b) non;
- c) oui;
- d) oui;
- e) oui.
2. a) Association des loisirs de Sainte-Philomène. \$ 500.
Comité des loisirs de Sainte-Clotilde. 200.
- b) Nil;
- c) Ormstown Rural Boys' Club. 400.
- d) Association des terrains de jeux de Châteauguay. 1,200.

Question by Mr. Riendeau:

1. What is the total cost of the works carried out by the government of the province on the premises rented from *Pays du Nord Construction, Inc.*, in Laprairie, to house the Napierville-Laprairie Sanitary Unit, the said works being mentioned in the lease concluded on April 27th, 1961, between the Department of Public Works and the above-mentioned company?

2. Who carried out the works in question?

Answer by Mr. Saint-Pierre:

1. \$18,611.75.
2. *Pays du Nord Construction, Inc.*

Question by Mr. Laberge:

1. During the year 1961, did the government of the province give any grants or subsidies in Châteauguay County:

- a) to recreational centres;
- b) to recreational or sports centres;
- c) to clubs for young people;
- d) to playgrounds;
- e) to sports or athletic associations?

2. If so, what is the amount of the grant or subsidy in each case?

Answer by Mr. Gérin-Lajoie:

1. a) yes;
- b) no;
- c) yes;
- d) yes;
- e) yes.
2. a) *Association des loisirs de Sainte-Philomène.* \$ 500.
Comité des loisirs de Sainte-Clotilde. 200.
- b) Nil;
- c) Ormstown Rural Boys' Club 400.
- d) *Association des terrains de jeux de Châteauguay.* 1,200.

Œuvre des terrains de jeux de Saint-Joachim	\$1,200.	<i>Œuvre des terrains de jeux de Saint-Joachim</i>	\$1,200.
Œuvre des terrains de jeux de Sainte-Martine	500.	<i>Œuvre des terrains de jeux de Sainte-Martine</i>	500.
Œuvre des terrains de jeux de Woodlands	100.	<i>Œuvre des terrains de jeux de Woodlands</i>	100.
e) Association sportive de Saint-Chrysostome	400.	<i>e) Association sportive de Saint-Chrysostome</i>	400.
Association sportive de Saint-Urbain Premier	200.	<i>Association sportive de Saint-Urbain Premier</i>	200.
Association sportive de ville de Léry	300.	<i>Association sportive de ville de Léry</i>	300.
<i>Howick Athletic Club</i>	300.	<i>Howick Athletic Club</i>	300.

Question par M. Riendeau:

Quel montant total a été payé par le ministère de l'Agriculture, depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 25 mars 1962, à la compagnie Entreprises du Haut Richelieu, Ltée, pour les travaux de drainage (comprenant tous les item) de la Petite-Rivière Montréal, dans les comtés de Saint-Jean, Napierville-Laprairie et Chambly ?

Réponse par M. Courcy:

\$411,939.47.

Question par M. Cloutier:

1. Le gouvernement a-t-il exproprié un terrain situé près du pont de Québec et appartenant à la succession J.-A. Roy ?

2. Dans l'affirmative:

a) quelle est la superficie du terrain exproprié;

b) quel prix fut payé par le gouvernement pour cette expropriation ?

Réponse par M. Lesage:

1. Oui, un terrain appartenant à Les Entreprises Roy, Incorporée. Une offre d'expropriation pour prise de possession a été déposée le 25 mai 1957 et une autre le 12 décembre 1958.

2. a) 26,980 pieds carrés;

b) aucun règlement n'a été conclu si ce n'est le versement d'un paiement

Question by Mr. Riendeau:

From July 5th, 1960, to March 25th, 1962, what is the total amount paid by the Department of Agriculture to the firm of *Entreprises du Haut Richelieu, Ltée*, for drainage works (including all items) in the Petite-Rivière Montréal, in Saint-Jean, Napierville-Laprairie and Chambly counties ?

Answer by Mr. Courcy:

\$411,939.47.

Question by Mr. Cloutier:

1. Did the government expropriate a plot of land situated near Quebec bridge and belonging to the J.-A. Roy estate ?

2. If so:

a) what is the area of the expropriated plot of land;

b) what price did the government pay for this expropriation ?

Answer by Mr. Lesage:

1. Yes, a plot of land belonging to *Les Entreprises Roy, Incorporée*. An offer of expropriation and takeover was made on May 25th, 1957, and another on December 12th, 1958.

2. a) 26,980 square feet;

b) no agreement has been concluded as yet, but a partial payment of \$10,000.,

partiel de \$10,000., le 8 février 1962, représentant un acompte sur l'indemnité totale qui sera accordée.

Question par M. Johnston:

1. Qui est le fournisseur ou qui sont les fournisseurs de l'huile de chauffage pour le Palais de Justice à Campbell's Bay?

2. Quelles sont la nature et la quantité brûlée annuellement de l'huile de chauffage en vertu de ces contrats?

3. Quel est le prix de soumission par gallon et les noms des soumissionnaires?

Réponse par M. Lesage:

1. *Pilon Garage, Inc.*, Campbell's Bay;

2. Huile à chauffage no 2: 12,000 gallons;

3. *Pilon Garage, Inc.*: .16.8 le gallon;
City Service Oil: .17 le gallon.

L'administration précédente avait payé en 1959-60, .17.5 le gallon pour du combustible de même qualité.

Question par M. Bernatchez:

Quel est le montant total des contrats d'achats ou d'entreprises obtenus du gouvernement de la province, ou d'un de ses offices, régies ou commissions, par la maison P.-L. Lortie, Ltée., de Québec:

a) du 1er avril 1960 au 31 mars 1961;

b) du 1er avril 1961 au 31 mars 1962?

Réponse par M. Lesage:

Le ministère de la Voirie a payé à P.-L. Lortie, Limitée, de Québec, pour des accessoires, pièces de véhicules automobiles et autres articles, les montants suivants:

a) \$22,385.27;

b) \$22,993.06.

was made on February 8th, 1962, representing an installment on the total amount to be granted.

Question by Mr. Johnston:

1. Who is the supplier or suppliers of fuel oil for the Court House in Campbell's Bay?

2. What is the type and annual consumption of fuel oil on this or these contracts?

3. What is the tender price on this fuel oil per gallon and the names of those who have submitted tenders?

Answer by Mr. Lesage:

1. *Pilon Garage, Inc.*, Campbell's Bay;

2. Fuel Oil No. 2: 12,000 gallons;

3. *Pilon Garage, Inc.*: .16.8 per gallon;
City Service Oil: .17 per gallon.

In 1959-60 the previous administration paid .17.5 per gallon for the same quality of fuel.

Question by Mr. Bernatchez:

What is the total amount of the contracts for purchases or work obtained from the government of the province, or from any one of its bureaus, boards or commissions, by the firm of P.-L. Lortie, Ltée., of Québec:

a) from April 1st, 1960, to March 31st, 1961;

b) from April 1st, 1961, to March 31st, 1962?

Answer by Mr. Lesage:

The Department of Roads paid the following amounts to P.-L. Lortie, Limitée, of Québec, for accessories, spare parts for motor vehicles and other articles:

a) \$22,385.27;

b) \$22,993.06.

Question par M. Lafontaine:

1. Depuis le 1er janvier 1961 jusqu'au 24 mars 1962, des travaux de réfection ont-ils été exécutés au Palais de Justice, de Mont-Laurier ?

2. Dans l'affirmative, ces travaux ont-ils été exécutés par le ministère des Travaux publics ou donnés à contrat ?

3. Dans ce dernier cas, à qui le ou les contrats ont-ils été accordés ?

4. A quelle date et pour quel montant dans chaque cas ?

Réponse par M. Saint-Pierre:

1. Oui.

2. A contrat.

3. et 4.

Paul Forget, 21 avril 1961, \$740.87, travaux sur système électrique;

Édouard Regimbal, Inc., 19 juin 1961, \$209., travaux de plomberie;

Vitrierie Mont-Laurier, Enr., 12 septembre 1961, \$25.69, réparation de fenêtres;

Val Barrette, Inc., 17 octobre 1961, \$11,000., réparation à l'extérieur;

Val Barrette, Inc., 19 février 1962, \$3,800., peinture intérieure.

Question by Mr. Lafontaine:

1. Were any repair works carried out in the Mont Laurier Court House from January 1st, 1961, to March 24th, 1962 ?

2. If so, were these works carried out by the Department of Public Works or by contract ?

3. In the latter case, who was awarded the contract or contracts ?

4. On what date and for what amount in each case ?

Answer by Mr. Saint-Pierre:

1. Yes.

2. By contract.

3. and 4.

Paul Forget, April 21st, 1961, \$740.87, Work on the electric wiring;

Édouard Regimbal, Inc., June 19th, 1961, \$209.00, Plumbing;

Vitrierie Mont-Laurier, Enr., September 12th, 1961, \$25.69, Window repairs;

Val Barrette, Inc., October 17th, 1961, \$11,000., Exterior repairs;

Val Barrette, Inc., February 19th, 1962, \$3,800., Interior painting.

M. LeChasseur propose:

Que, vu que le bill (no 202), intitulé: "Loi déclarant Decarie Boulevard Holding Co. propriétaire d'une certaine ruelle dans le quartier Saint-Antoine, dans la cité de Montréal", a été retiré, les droits ordinaires et additionnels que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

M. Laroche propose:

Que, vu que le bill (no 111), intitulé: "Loi concernant la dimension des lots numéros 170 et 171 du cadastre pour la paroisse de Charlesbourg, comté de

Mr. LeChasseur moved:

That, inasmuch as bill (No. 202), intitled: "An Act to declare Decarie Boulevard Holding Co. the owner of a certain lane in St. Antoine ward in the city of Montreal," has been withdrawn, the ordinary fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

Mr. Laroche moved:

That, inasmuch as bill (No. 111), intitled: "An Act respecting the dimensions of lots numbers 170 and 171 of the cadastre for the parish of Charlesbourg, county

Québec", a été retiré, les droits ordinaires que les promoteurs de ce bill ont payés, leur soient remboursés, après déduction des frais d'impression et de traduction.

La motion est adoptée.

Sur la motion de M. Cournoyer, il est—

Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 35), intitulé: "Loi du Bureau des expropriations de Montréal".

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante par M. Gosselin:

1. Depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 1er mars 1962 combien d'heures d'amélioration de fermes ont été attribuées dans le comté de Compton?

2. Par qui les dits travaux ont-ils été exécutés?

3. Combien d'heures ont été attribuées à chacun des entrepreneurs et dans quelles paroisses chacun d'eux a-t-il exécuté ces travaux?

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné qu'il soit produit et déposé sur le bureau de la chambre des documents contenant les informations demandées.

M. Courcy dépose sur le bureau de la chambre lesdits documents.

(*Documents de la session nos 107 et 108.*)

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 30), intitulé: "Loi

of Quebec," has been withdrawn, the ordinary fees paid by the promoters of the said bill be refunded, less the cost of printing and translation.

The motion was adopted.

On motion of Mr. Cournoyer, it was—

Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 35), intituled: "The Montreal Expropriation Bureau Act."

The Order of the Day being called for the consideration by the House of a question by Mr. Gosselin:

1. From July 5th, 1960, to March 1st, 1962, how many hours for the improvement of farms have been allotted in Compton County?

2. By whom were the works carried out?

3. How many hours were credited to each contractor, and in what parishes did each one of them carry out these works?

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That there be tabled documents covering the information requested.

Mr. Courcy tabled the said documents.

(*Sessional Papers, Nos. 107 and 108.*)

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 30),

des agences d'investigation ou de sécurité".

La motion "que le bill soit maintenant lu une troisième fois" est mise aux voix et la chambre se divise et l'adopte.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur l'amendement de M. Bernatchez à la motion de M. Lesage proposant que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides, lequel amendement se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée, en en remplaçant tous les mots après "que", par les suivants:

L'Assemblée législative de Québec consent à voter les subsides nécessaires à l'administration de la province, mais elle exprime le regret que la politique et les attitudes du gouvernement actuel aient grandement contribué à décourager les cultivateurs en aggravant les problèmes sérieux qui affligent l'agriculture dans Québec, et elle déclare que le gouvernement de Québec devrait, sans plus de délai, respecter les engagements solennels pris envers les cultivateurs et leurs fils pour assurer à la classe agricole de la province les revenus dont elle a besoin.

Le débat est suspendu.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant lequel est lu ainsi qu'il suit:

intituled: "Detective or Security Agencies Act."

And the Question being put, "that the bill be now read the third time"; the House divided; and it was resolved in the affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

The House, according to order, resumed the debate on the amendment by Mr. Bernatchez to the motion by Mr. Lesage proposing that Mr. Speaker do now leave the chair, and that the House resolve again itself into Committee of Supply, which amendment reads as follows:

That the motion under debate be amended, by replacing therein all the words after "that," by the following:

The Quebec Legislative Assembly consents to vote the supply necessary for the administration of the province, but expresses the regret that the policy and attitudes of the present government have greatly contributed to the discouragement of the farmers by aggravating the serious problems afflicting agriculture in Quebec, and declares that the government of Quebec should, without any further delay, respect the solemn promises which it made to the farmers and their sons, in order to ensure the agricultural class of the province the income that it needs.

The debate was suspended.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

CONSEIL LÉGISLATIF

Le 11 avril 1962.

Ordonné, Que le greffier reporte à l'Assemblée législative le bill 34, intitulé: "Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1963 et pour d'autres fins du service public", et informe cette chambre que le Conseil législatif l'a voté.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté, sans amendement, le bill suivant:

Bill 33, intitulé: "Loi modifiant la Loi des subsides no 6, 1960-61".

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit:

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 21, intitulé: "Loi décrétant la dissolution de *Beauharnois Light, Heat and Power Company*", avec l'amendement suivant qu'il la prie d'agréer:

1. L'article 2 est modifié en remplaçant, dans les trois premières lignes, les mots:

"L'administration de tous les biens et droits de *Beauharnois Light, Heat and Power Company* est confiée"

par ce qui suit:

"La possession et l'administration de tous les biens et droits de *Beau-*

LEGISLATIVE COUNCIL

The 11th April 1962.

Ordered,—That the clerk do carry back to the Legislative Assembly the bill 34, intitled: "An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1963, and for other purposes connected with the public service," and acquaint that House that the Legislative Council have passed it.

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed the following bill without amendment:

Bill 33, intitled: "An Act to amend the Appropriation Act No. 6, 1960-61."

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed bill 21, intitled: "An Act to dissolve *Beauharnois Light, Heat and Power Company*," with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 2 is amended by replacing, in the six first lines, the words:

"The Quebec Hydro Electric Commission is entrusted with the management of all the property and rights of *Beauharnois Light, Heat and Power Company* in accordance with the law governing such Commission."

by the following:

"The possession and management of all the property and rights of Beau-

harnois Light, Heat and Power Company sont confiées”

Aussi le bill 29, intitulé: “Loi de l’assurance-édition”, avec l’amendement suivant qu’il la prie d’agréer:

1. L’article 11 est modifié en ajoutant à la suite du deuxième alinéa se terminant par les mots:

“au prix de détail mentionné au devis.”

l’alinéa suivant:

“Si cette vente est faite à un libraire, il peut néanmoins accorder une remise égale à l’escompte usuel du commerce.”

La chambre prend en considération l’amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 21), intitulé: “Loi décrétant la dissolution de *Beauharnois Light, Heat and Power Company*, et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l’Assemblée législative a accepté leur amendement.

La chambre prend en considération l’amendement que le Conseil législatif a apporté au bill (no 29), intitulé: “Loi de l’assurance-édition”, et ledit amendement est lu et accepté.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l’Assemblée législative a accepté leur amendement.

harnois Light, Heat and Power Company are entrusted to the Quebec Hydro Electric Commission in accordance with the law governing it,”

Also bill 29, intitled: “Publishers Loss Insurance Act,” with the following amendment to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Section 11 is amended by adding, at the end of the second paragraph, after the words:

“at the retail price mentioned in the proposal.”

the following paragraph:

“If such sale is made to a bookseller, he may nevertheless grant a rebate equal to the usual trade discount.”

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 21), intitled: “An Act to dissolve *Beauharnois Light, Heat and Power Company*,” and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

The House proceeded to take into consideration the amendment made by the Legislative Council to the bill (No. 29), intitled: “Publishers Loss Insurance Act,” and the same was read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendment.

M. l'orateur informe la chambre que le greffier du Conseil législatif a apporté le message suivant, lequel est lu ainsi qu'il suit :

Le Conseil législatif informe l'Assemblée législative qu'il a voté le bill 22, intitulé: "Loi relative au nantissement", avec les amendements suivants qu'il la prie d'agréer:

1. Le paragraphe 1979g est modifié en remplaçant, dans la cinquième ligne, les mots:

"déplacement des objets nantis"

par ce qui suit:

"changement de lieu pour un autre lieu"

2. Le paragraphe 1979i est modifié en insérant à la sixième ligne, après les mots:

"vendre ses biens à l'enchère"

les mots:

"après avis"

Mr. Speaker acquainted the House, that a Message had been brought from the Legislative Council, by their Clerk, as followeth:

The Legislative Council acquaint the Legislative Assembly that they have passed bill 22, intituled: "An Act respecting pledge," with the following amendments to which they desire the concurrence of the Legislative Assembly:

1. Subsection 1979g is amended in the French version only.

2. Subsection 1979i is amended by inserting, in the seventh line, after the words:

"sell the same at auction"

the words:

"after notice"

La chambre prend en considération les amendements que le Conseil législatif a apportés au bill (no 22) intitulé: "Loi relative au nantissement", et lesdits amendements sont lus et acceptés.

Ordonné que le greffier reporte le bill au Conseil législatif et informe les honorables conseillers que l'Assemblée législative a accepté leurs amendements.

The House proceeded to take into consideration the amendments made by the Legislative Council to the bill (No. 22), intituled: "An Act respecting pledge," and the same were read and agreed to.

Ordered, That the Clerk do carry back the bill to the Legislative Council and acquaint the Honourable Members, that this House hath agreed to their amendments.

Sur un message de l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province, transmis par M. Pierre Gelly, huissier à la Verge noire, M. l'orateur et les députés de la chambre se rendent à la salle des séances du Conseil législatif.

Alors, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur de la province de Québec veut bien donner, au nom de

A message was received from the Honourable the Lieutenant-Governor of the Province by Pierre Gelly Esquire, Gentleman Usher of the Black Rod, requiring the attendance of the House in the Legislative Council Chamber.

Accordingly, Mr. Speaker, with the members present, proceeded to the Legislative Council Chamber, where the

Sa Majesté, la sanction royale aux bills suivants:

- 21 Loi décrétant la dissolution de *Beauharnois Light, Heat and Power Company*;
- 22 Loi relative au nantissement;
- 29 Loi de l'assurance-édition;
- 33 Loi modifiant la Loi des subsides no 6, 1960-61;
- 114 Loi changeant le nom de Jacques Tennenbaum en celui de Jacques Tennenbaum Teroux;
- 115 Loi changeant le nom d'Israel Trachtenberg en celui d'Israel Arthur Trachtenberg Tratt;
- 134 Loi changeant le nom de Nicolas Mateesco en celui de Nicolas Mateesco Matte;
- 181 Loi validant un acte de vente par dame Claire Bender à Fernand Girouard.

La sanction royale est prononcée sur ces bills par le greffier du Conseil législatif, comme suit:

"Au nom de Sa Majesté, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur sanctionne ces bills."

Alors l'honorable orateur de l'Assemblée législative, s'adressant à l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur, lui a présenté le bill suivant pour qu'il veuille bien y donner sa sanction:

- 34 Loi octroyant à Sa Majesté des deniers requis pour les dépenses du gouvernement pour l'année financière se terminant le 31 mars 1963, et pour d'autres fins du service public.

A ce bill, la sanction royale a été donnée dans les termes suivants:

"Au nom de Sa Majesté, l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur re-

Honourable the Lieutenant-Governor, in the name of Her Majesty, was pleased to give the Royal assent to the following bills:

- 21 An Act to dissolve *Beauharnois Light, Heat and Power Company*;
- 22 An Act respecting pledge;
- 29 Publishers Loss Insurance Act;
- 33 An Act to amend the Appropriation Act No. 6, 1960-61;
- 114 An Act to change the name of Jacques Tennenbaum to that of Jacques Tennenbaum Teroux;
- 115 An Act to change the name of Israel Trachtenberg to that of Israel Arthur Trachtenberg Tratt;
- 134 An Act to change the name of Nicolas Mateesco to that of Nicolas Mateesco Matte;
- 181 An Act to validate a deed of sale by Claire Bender to Fernand Girouard.

To these bills the Royal assent was pronounced by the Clerk of the Legislative Council in the following words:

"In Her Majesty's name, the Honourable the Lieutenant-Governor assents to these bills."

Then the Honourable the Speaker of the Legislative Assembly addressed the Honourable the Lieutenant-Governor, and presented, for His Honour's acceptance, the following bill:

- 34 An Act granting to Her Majesty moneys required for the expenses of the Government for the financial year ending on the 31st of March, 1963, and for other purposes connected with the public service.

To this bill the Royal assent was signified in the following words:

"In Her Majesty's name, the Honourable the Lieutenant-Governor thanks

mercier ses loyaux sujets, accepte leur *benevolence* et sanctionne ce bill.”

her loyal subjects, accepts their benevolence and assents to this bill.”

Au retour des députés:
La chambre reprend sa séance.

The members being returned:
The sitting was resumed.

Sur la motion de M. Russell, secondé par M. Somerville, il est—

On motion of Mr. Russell, seconded by Mr. Somerville,—

Ordonné que le débat sur l'amendement à la motion proposant que la chambre se forme en comité des subsides, débat suspendu, soit maintenant ajourné.

Ordered, That the debate on the amendment to the motion to go into Supply, which was suspended, be now adjourned.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
12 AVRIL 1962.**

Prière.

M. Lesage, du comité des bills publics en général, présente le septième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, le bill suivant:

Bill 8.—Loi du courtage immobilier.

Votre comité recommande à votre honorable chambre que le titre du bill (no 8), ci-dessus mentionné, intitulé: "Loi du courtage immobilier", soit changé en celui de: "Loi concernant les courtiers en immeubles".

Le rapport est adopté.

Sur la motion de M. Rousseau, il est—
Ordonné que M. Rousseau ait la permission de présenter un bill (no 36), intitulé: "Loi du Bureau de la statistique du Québec".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Les documents suivants sont déposés sur le bureau de la chambre:

Par M. Rousseau:

Statistiques de la province de Québec, avril 1962.

(*Document de la session no 109.*)

**THURSDAY,
APRIL 12th, 1962.**

Prayers.

Mr. Lesage, from the Standing Committee on Public Bills in General, presented to the House the seventh report of the said Committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bill:

Bill 8.—Real Estate Brokerage Act.

Your Committee recommend to Your Honourable House that the title of the above mentioned bill (No. 8), intitled: "Real Estate Brokerage Act," be changed to that of: "An Act respecting real estate brokers."

The report was adopted.

On motion of Mr. Rousseau,—
Ordered, That Mr. Rousseau have leave to bring in a bill (No. 36), intitled: "Quebec Bureau of Statistics Act."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

The following documents were laid on the table:

By Mr. Rousseau:

Statistics of the Province of Québec, April 1962.

(*Sessional Papers, No. 109.*)

Par M. Bertrand (Terrebonne):

Rapport concernant la Loi relative à l'amélioration des ponts publics dans la province (12 Geo. VI, ch. 24).

(*Document de la session no 110.*)

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 28 mars 1962, un état contenant la réponse à la question suivante:

Depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 15 mars 1962, le ministère de l'Agriculture a-t-il loué de la machinerie lourde (béliers-mécaniques, pelles-mécaniques, etc.) pour faire des travaux mécanisés, ou autres, dans le comté de Gatineau?

Dans l'affirmative:

1. le nom et l'adresse du propriétaire;
2. la marque de ces machines;
3. sur quelle base était-il payé (à l'heure, à la journée ou au contrat);
4. quel genre de travail faisait-il;
5. dans quels cantons ou quelles municipalités a-t-il travaillé?

(*Document de la session no 111.*)

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 28 mars 1962, un état contenant la réponse à la question suivante:

Depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 15 mars 1962, le ministère de la Voirie a-t-il loué de la machinerie lourde (béliers-mécaniques, niveleuses, pelles-mécaniques, concasseurs, etc.) pour faire des travaux dans le comté de Gatineau?

Dans l'affirmative:

1. le nom et l'adresse du propriétaire;
2. la marque de ces machines;
3. sur quelle base était-il payé (à l'heure, à la journée ou au contrat);
4. quel genre de travail faisait-il;
5. dans quel canton ou quelle municipalité a-t-il travaillé?

(*Document de la session no 112.*)

By Mr. Bertrand (Terrebonne):

Report concerning the Act respecting the improvement of public bridges in the Province (12 Geo. VI, chap. 24).

(*Sessional Papers, No. 110.*)

Return to an Order of the House dated March 28th, 1962, covering the following question:

From July 5th, 1960, to March 15th, 1962, did the Department of Agriculture rent heavy equipment (bulldozers, power shovels, etc.) to carry out work executed by machinery or otherwise, in Gatineau county?

If so:

1. the name and address of the owner;
2. the make of these machines;
3. on what basis was he paid (by the hour, by the day or by contract);
4. what kind of work did he carry out;
5. in what townships or municipalities did he work?

(*Sessional Papers, No. 111.*)

Return to an Order of the House dated March 28th, 1962, covering the following question:

From July 5th, 1960, to March 15th, 1962, did the Department of Roads rent heavy equipment (bulldozers, graders, power shovels, stone-crushers, etc.) to carry out works in Gatineau county?

If so:

1. the name and address of the owner;
2. the make of these machines;
3. on what basis was he paid (by the hour, by the day or by contract);
4. what kind of work did he carry out;
5. in what township or municipality did he work?

(*Sessional Papers, No. 112.*)

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 28 mars 1962, un état contenant la réponse à la question suivante :

Depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 15 mars 1962, le ministère de la Colonisation a-t-il loué de la machinerie lourde (béliers-mécaniques, niveleuses, pelles-mécaniques, concasseurs, etc.) pour faire des travaux mécanisés, ou autres, dans le comté de Gatineau ?

Dans l'affirmative :

1. le nom et l'adresse du propriétaire;
2. la marque de ces machines;
3. sur quelle base était-il payé (à l'heure, à la journée ou au contrat);
4. quel genre de travail faisait-il;
5. dans quels cantons ou quelles municipalités a-t-il travaillé ?

(*Document de la session no 113.*)

Return to an Order of the House dated March 28th, 1962, covering the following question:

From July 5th, 1960, to March 15th, 1962, did the Department of Colonization rent heavy equipment (bulldozers, graders, power shovels, stone-crushers, etc.) to carry out work executed by machinery or otherwise, in Gatineau county ?

If so:

1. the name and address of the owner;
2. the make of these machines;
3. on what basis was he paid (by the hour, by the day or by contract);
4. what kind of work did he carry out;
5. in what townships or municipalities did he work ?

(*Sessional Papers, No. 113.*)

Question par M. Bellemare:

1. Quel montant d'argent le département de la Voirie a-t-il dépensé dans la paroisse de Saint-Maurice, rang Sainte-Marguerite ?

2. Est-ce que les travaux ont été faits à la journée ou à contrat ?

3. Est-ce qu'il y a eu location de machinerie ?

4. Dans l'affirmative, le nom et l'adresse de qui cette machinerie a été louée, pour quel montant et à quel prix l'heure ?

5. La liste de ceux qui ont été employés sur ces travaux ainsi que le salaire gagné par chacun ?

Réponse par M. Pinard:

1. à 5. Aucun montant d'argent n'a été dépensé par le ministère de la Voirie pour les travaux dans le rang Sainte-Marguerite, paroisse de Saint-Maurice, comté de Champlain.

Question by Mr. Bellemare:

1. What amount of money did the Department of Roads spend in Saint-Maurice parish, Sainte-Marguerite range ?

2. Was the work carried out by the day or under contract ?

3. Was any machinery rented ?

4. If so, the name and address of the person from whom this machinery was rented, for what amount and at what hourly rate ?

5. The list of those who were employed on this work and the salary earned by each one ?

Answer by Mr. Pinard:

1. to 5. No money was spent by the Department of Roads for works in Sainte-Marguerite range, Saint-Maurice parish, Champlain county.

Question par M. Bellemare:

1. Quel montant d'argent le département de la Voirie a-t-il dépensé dans la paroisse de Saint-Adelphe, rang Saint-Joseph ?

2. Est-ce que les travaux ont été faits à la journée ou à contrat ?

3. Est-ce qu'il y a eu location de machinerie ?

4. Dans l'affirmative, le nom et l'adresse de qui cette machinerie a été louée, pour quel montant et à quel prix l'heure ?

5. La liste de ceux qui ont été employés sur ces travaux ainsi que le salaire gagné par chacun ?

Réponse par M. Pinard:

1. à 5. Aucun montant d'argent n'a été dépensé par le ministère de la Voirie pour des travaux dans le rang Saint-Joseph, paroisse de Saint-Adelphe, comté de Champlain.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante par M. Bellemare:

1. Quel montant d'argent le département de la Voirie a-t-il dépensé pour les travaux de réfection des ponceaux sur la route no 2, dans la paroisse de Sainte-Anne de la Pérade, pendant l'année 1961 ?

2. Par qui les travaux ont-ils été exécutés ?

3. Est-ce que le département a loué de la machinerie ?

4. Dans l'affirmative, le nom et l'adresse de la compagnie ou des individus de qui cette machinerie a été louée, pour quel montant et à quel prix par heure ?

5. La liste de ceux qui ont été employés sur ces travaux ainsi que le salaire gagné par chacun ?

Question by Mr. Bellemare:

1. What amount of money did the Department of Roads spend in Saint-Adelphe parish, Saint-Joseph range ?

2. Was the work carried out by the day or under contract ?

3. Was any machinery rented ?

4. If so, the name and address of the person from whom this machinery was rented, for what amount and at what hourly rate ?

5. The list of those employed on this work and the salary earned by each one ?

Answer by Mr. Pinard:

1. to 5. No money was spent by the Department of Roads for works in Saint-Joseph range, Saint-Adelphe parish, Champlain County.

The Order of the Day being called for the consideration by the House of a question by Mr. Bellemare:

1. How much money did the Department of Roads spend for repairs to culverts on Route No. 2, in Sainte-Anne de la Pérade parish, in 1961 ?

2. Who carried out the work ?

3. Did the Department rent any machinery ?

4. If so, the name and address of the company or individuals from whom this machinery was rented and at what hourly rate ?

5. The list of those employed on this work as well as the salary earned by each one ?

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Ordonné qu'il soit produit et déposé sur le bureau de la chambre un document contenant les informations demandées.

M. Pinard dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 114.*)

On motion of Mr. Lesage,—
Ordered, That there be tabled a document covering the information requested.

Mr. Pinard tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 114.*)

Sur la motion de M. Rousseau, il est—
Résolu qu'à la prochaine séance, la chambre se formera en comité plénier, pour prendre en considération un projet de résolutions relatives au bill (no 36), intitulé: "Loi du Bureau de la statistique du Québec".

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 131), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Saint-Félicien".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 215), intitulé: "Loi constituant en corporation La Corporation des urbanistes de la province de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 226), intitulé: "Loi concernant le testament de Benny Sadovnik".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills publics en général.

On motion of Mr. Rousseau, it was—
Resolved that, at the next sitting, the house do resolve itself into a committee of the whole to consider certain resolutions relating to bill (No. 36), intitled: "Quebec Bureau of Statistics Act."

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 131), intitled: "An Act to amend the charter of the town of Saint-Félicien."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 215), intitled: "An Act to constitute The Corporation of Urbanists of the Province of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 226), intitled: "An Act respecting the will of Benny Sadovnik."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Public Bills in General.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 37), intitulé "Loi concernant une taxe de vente dans le comté de Lac Saint-Jean Est".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre, pour étude au cours de la présente séance.

Résolu que cette chambre se forme immédiatement en comité.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté après l'avoir amendé.

Le bill amendé est lu et agréé.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre reprend le débat sur l'amendement de M. Bernatchez à la motion de M. Lesage proposant que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et que la chambre se forme de nouveau en comité des subsides, lequel amendement se lit comme suit:

Que la motion en discussion soit amendée, en remplaçant tous les mots après "que", par les suivants:

L'Assemblée législative de Québec consent à voter les subsides nécessaires à l'administration de la province, mais elle exprime le regret que la politique et les attitudes du gouvernement actuel aient grandement contribué à décourager les cultivateurs en aggravant les problèmes sérieux qui affligent l'agriculture

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 37), intitled: "An Act respecting a sales tax in the county of Lake St. John-East."

The bill was accordingly read the second time, and committed for consideration during the present sitting.

Resolved, That this House do immediately resolve itself into a Committee of the Whole House for the consideration of the bill.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with an amendment.

The bill as amended was read and agreed to.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, according to order, resumed the debate on the amendment by Mr. Bernatchez to the motion by Mr. Lesage proposing that Mr. Speaker do now leave the chair, and that the House form itself into Committee of Supply, which amendment reads as follows:

That the motion under debate be amended, by replacing therein all the words after "that," by the following:

The Quebec Legislative Assembly consents to vote the supply necessary for the administration of the province, but expresses the regret that the policy and attitudes of the present government have greatly contributed to the discouragement of the farmers by aggravating the serious problems afflicting

dans Québec, et elle déclare que le gouvernement de Québec devrait, sans plus de délai, respecter les engagements solennels pris envers les cultivateurs et leurs fils pour assurer à la classe agricole de la province les revenus dont elle a besoin.

Sur la motion de M. Bellemare, secondé par M. Tellier, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

A six heures, M. l'orateur quitte le fauteuil.

—
Huit heures du soir.

M. l'orateur reprend le fauteuil.

L'ordre du jour appelle la chambre à se former de nouveau en comité des voies et moyens.

M. Lesage propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil.

Et la motion étant mise en délibération, un débat s'élève.

Durant le débat, M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants:

Situation économique du Québec en 1961.

(Document de la session no 115.)

L'activité gouvernementale, réalisations et projets.

(Document de la session no 116.)

Quatre tableaux, les deux premiers se rapportant aux prévisions des revenus et des dépenses pour l'exercice 1961-62, et les deux autres se rapportant aux esti-

agriculture in Quebec, and declares that the government of Quebec should, without any further delay, respect the solemn promises which it made to the farmers and their sons, in order to ensure the agricultural class of the province the income that it needs.

On motion of Mr. Bellemare, seconded by Mr. Tellier,—

Ordered, That the debate be adjourned.

At six o'clock, Mr. Speaker left the Chair.

—
Eight o'clock, P.M.

Mr. Speaker took the Chair.

The Order of the Day being read for the House again in Committee of Ways and Means.

Mr. Lesage moved, and the Question being proposed, that Mr. Speaker do now leave the Chair.

And a debate arising thereon.

During the debate, Mr. Lesage laid on the table the following documents:

Economic situation of Quebec in 1961.

(Sessional Papers, No. 115.)

Government activity, achievements and projects.

(Sessional Papers, No. 116.)

Four tables, the first two referring to revenue and expenditures for the fiscal year 1961-62, and the other two referring to estimates of revenue and expenditures

mations des revenus et des dépenses pour l'exercice 1962-63.

(Document de la session no 117.)

Un tableau indiquant des emprunts de la province aux cours des années 1961 et 1962.

(Document de la session no 118.)

Sur la motion de M. Johnson, secondé par M. Talbot, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

for the fiscal year 1962-63.

(Sessional Papers, No. 117.)

A table showing Government loans for the years 1961 and 1962.

(Sessional Papers, No. 118.)

On motion of Mr. Johnson, seconded by Mr. Talbot,—

Ordered, That the debate be adjourned.

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée au mercredi, le 25 avril 1962, à trois heures de l'après-midi.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

On motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Wednesday, the 25th of April, 1962, at three o'clock, P.M.

And then the House adjourned.

**MERCREDI,
25 AVRIL 1962.**

Prière.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre les documents suivants:

Copie de la correspondance échangée entre M. Lesage, premier ministre de la province de Québec, et M. Jacques Gélinas, m.d., directeur du Service de l'Assurance-hospitalisation, concernant l'Association des radiologistes.

(Document de la session no 119.)

Copie de la correspondance échangée entre M. Lesage, premier ministre de la province de Québec, et M. Jacques Gélinas, m.d., directeur du Service de l'Assurance-hospitalisation, concernant l'Association des pathologistes et des médecins de laboratoire.

(Document de la session no 120.)

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 28 mars 1962, un état contenant la réponse à la question suivante:

Relativement au ministère de la Voirie, du 1er janvier 1961 au 1er mars 1962:

1. Combien de contrats ont été accordés?

2. Combien ont été accordés avec soumissions?

3. Combien ont été accordés sans soumission?

4. Dans le cas des contrats accordés avec soumissions, quel était pour chaque contrat:

a) la nature des travaux à exécuter;

b) la liste des soumissionnaires;

**WEDNESDAY,
APRIL 25th, 1962.**

Prayers.

Mr. Lesage laid on the table the following documents:

Copy of the correspondence exchanged between Mr. Lesage, Premier of the Province of Quebec, and Mr. Jacques Gélinas, m.d., Director of Quebec Hospital Insurance, concerning *l'Association des radiologistes*.

(Sessional Papers, No. 119.)

Copy of the correspondence exchanged between Mr. Lesage, Premier of the Province of Quebec, and Mr. Jacques Gélinas, m.d., Director of Quebec Hospital Insurance, concerning *l'Association des pathologistes et des médecins de laboratoire*.

(Sessional Papers, No. 120.)

Return to an Order of the House dated March 28th, 1962, covering the following question:

Respecting the Department of Roads, from January 1st, 1961, to March 1st, 1962:

1. How many contracts were there let out?

2. How many were awarded with tenders being called?

3. How many were awarded without tender being called?

4. In the case of contracts awarded with tenders being called, what was, in each case:

a) the nature of the works to be carried out;

b) the list of those tendering;

- c) le montant de chaque soumission;
 d) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat;
 e) le montant adjugé pour ce contrat ?

5. Dans le cas des contrats accordés sans soumission, quel était pour chaque contrat:

- a) la nature des travaux à exécuter;
 b) le nom de l'entrepreneur qui a obtenu le contrat;
 c) le montant adjugé pour ce contrat ?

(Document de la session no 121.)

- c) the amount of each tender;
 d) the name of the contractor to whom the contract was awarded;
 e) the amount allotted for each contract ?

5. In the case of contracts granted without tender, what was, in each case:

- a) the nature of the works to be carried out;
 b) the name of the contractor to whom the contract was granted;
 c) the amount allotted for each contract ?

(Sessional Papers, No. 121.)

Question par M. Russell:

1. Le gouvernement de la province ou aucun de ses ministères ont-ils accordé des contrats à L'Islet Métal, Inc., pour la fabrication d'affiches ou enseignes, et ce depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 28 mars 1962 ?

2. Dans l'affirmative:

- a) à quelle date ces contrats ont-ils été accordés;
 b) pour quel montant dans chaque cas;
 c) qui a signé les contrats pour le compte de la susdite compagnie ?

3. Quels sont les noms des directeurs, officiers et actionnaires de L'Islet Métal, Inc. ?

Réponse par M. Lesage:

1. et 2. a) et b) Commandes émises par le Service général des achats:

1er septembre 1960.....	\$	102.20
1er septembre		773.25
1er septembre		2,375.00
13 septembre		197.40
28 septembre		91.00
25 octobre		36.40
10 janvier 1961.....		16,750.00
10 janvier		7,740.00
10 janvier		118,800.00

Question by Mr. Russell:

1. Did the government of the province or any of its departments award any contracts to L'Islet Metal, Inc., for the manufacture of posters or signs, all of which from July 5th, 1960, to March 28th, 1962 ?

2. If so:

- a) on what date were these contracts awarded;
 b) for what amount in each case;
 c) who signed the contracts on behalf of the above-named company ?

3. What are the names of the directors, officers and shareholders of L'Islet Metal, Inc. ?

Answer by Mr. Lesage:

1. and 2. a) and b) Orders given by the General Purchasing Office:

September 1st 1960....	\$	102.20
September 1st		773.25
September 1st		2,375.00
September 13th		197.40
September 28th		91.00
October 25th		36.40
January 10th 1961.....		16,750.00
January 10th		7,740.00
January 10th		118,800.00

10 janvier	.....	\$12,700.00	January 10th	.....	\$12,700.00
10 janvier	.....	14,700.00	January 10th	.....	14,700.00
10 janvier	.....	9,300.00	January 10th	.....	9,300.00
10 janvier	.....	1,630.00	January 10th	.....	1,630.00
10 janvier	.....	550.00	January 10th	.....	550.00
10 janvier	.....	5,380.00	January 10th	.....	5,380.00
10 janvier	.....	815.00	January 10th	.....	815.00
10 janvier	.....	1,432.00	January 10th	.....	1,432.00
10 janvier	.....	6,440.00	January 10th	.....	6,440.00
10 janvier	.....	32,160.00	January 10th	.....	32,160.00
10 janvier	.....	11,670.00	January 10th	.....	11,670.00
31 janvier	.....	5,714.73	January 31st	.....	5,714.73
3 février	.....	3,150.54	February 3rd	.....	3,150.54
16 février	.....	2,220.00	February 16th	.....	2,220.00
16 février	.....	6,210.00	February 16th	.....	6,210.00
16 février	.....	7,650.00	February 16th	.....	7,650.00
16 février	.....	5,160.00	February 16th	.....	5,160.00
16 février	.....	8,790.00	February 16th	.....	8,790.00
16 février	.....	3,152.00	February 16th	.....	3,152.00
16 février	.....	655.00	February 16th	.....	655.00
9 mai	.....	4,920.00	May 9th	.....	4,920.00
1er juin	.....	384.00	June 1st	.....	384.00
25 juillet	1961.....	22,932.00	July 25th	1961.....	22,932.00
11 août	.....	20,080.00	August 11th	.....	20,080.00
16 août	.....	16,415.00	August 16th	.....	16,415.00
16 août	.....	12,642.00	August 16th	.....	12,642.00
16 août	.....	22,755.60	August 16th	.....	22,755.60
16 août	.....	22,932.00	August 16th	.....	22,932.00
16 août	.....	480.00	August 16th	.....	480.00
22 septembre	.....	9,114.00	September 22nd	.....	9,114.00
1er mars	1962.....	18,900.00	March 1st	1962.....	18,900.00
1er mars	.....	9,000.00	March 1st	.....	9,000.00
14 mars	.....	17,000.00	March 14th	.....	17,000.00
14 mars	.....	8,500.00	March 14th	.....	8,500.00
14 mars	.....	8,000.00	March 14th	.....	8,000.00
14 mars	.....	10,000.00	March 14th	.....	10,000.00
14 mars	.....	31,500.00	March 14th	.....	31,500.00
14 mars	.....	35,000.00	March 14th	.....	35,000.00
14 mars	.....	9,000.00	March 14th	.....	9,000.00
		<u>\$635,899.12</u>			<u>\$635,899.12</u>

2. c) Il n'y a pas eu de contrat.

3. Directeurs et officiers:

Robert Boulanger, président,
839, avenue Painchaud,
Québec.

2. c) There was no contract.

3. Directors and officers:

Robert Boulanger, president,
839 Painchaud Avenue,
Quebec.

Roméo Dubuc, directeur et gérant,
L'Isletville,
Co. L'Islet.

Jeannette (R) Dubuc, secrétaire,
L'Isletville,
Co. L'Islet.

Margery (J) Boulanger, trésorière,
Québec.

(Selon le rapport produit par la compagnie L'Islet Métal, Inc., en vertu des dispositions de la Loi des renseignements sur les compagnies (S.R.Q., 1941, chapitre 281), pour le terme expiré le 30 juin 1961.)

Quant aux noms des actionnaires, le gouvernement n'en possède pas la liste.

Question par M. Hébert:

Quel montant chacun des membres du Conseil du tourisme de la province de Québec a-t-il reçu comme indemnité pour ses frais de déplacement et de séjour, depuis sa nomination jusqu'au 31 mars 1962?

Réponse par M. Bertrand (Terrebonne):

Au 31 mars 1962, \$1,196.92 avaient été payés pour les frais de déplacement et de séjour des membres du Conseil du tourisme dans l'exercice de leurs fonctions, comme suit:

M. Lucien Bergeron	\$105.28
M. Omer Bernier	338.42
M. Gaston Cloutier	105.08
M. Gérard Delâge	272.39
M. Tom Wheeler	114.11
M. J.-Émile Renaud	261.64

Question par M. Custeau:

Quel est le montant reçu par chacun des membres du Conseil d'orientation économique du Québec comme allocation de présence, depuis leur nomination jusqu'au 31 mars 1962?

Roméo Dubuc, director and manager,
L'Isletville,
Co. L'Islet.

Jeannette (R) Dubuc, secretary,
L'Isletville,
Co. L'Islet.

Margery (J) Boulanger, treasurer,
Quebec.

(According to the report submitted by the firm of L'Islet Metal, Inc., under the provisions of the Companies Information Act (R.S.Q., 1941, chapter 281), for the year ending June 30th, 1961.)

As for the names of the shareholders, the government does not have the list.

Question by Mr. Hébert:

What amount did each one of the members of the Province of Québec Tourist Council receive in allowances to cover travelling and living expenses from the date of his appointment to March 31st, 1962?

Answer by Mr. Bertrand (Terrebonne):

As at March 31st, 1962, \$1,196.92 had been paid out for travelling and living expenses for the members of the Tourist Council in the carrying out of their duties, as follows:

Mr. Lucien Bergeron	\$105.28
Mr. Omer Bernier	338.42
Mr. Gaston Cloutier	105.08
Mr. Gérard Delâge	272.39
Mr. Tom Wheeler	114.11
Mr. J.-Émile Renaud	261.64

Question by Mr. Custeau:

What is the amount received by each one of the members of the Quebec Economic Advisory Council as attendance fees, from the date of his appointment to March 31st, 1962?

Réponse par M. Lesage:

<i>Noms des membres</i>	<i>Total</i>
M. René Paré	\$2,275.00
M. F. Cyril James	325.00
M. Jean-Baptiste Lemoine	725.00
M. Jean Marchand	875.00
M. Jean-Claude Lahaye	800.00
M. Marcel Bélanger	525.00
M. H. Carl Goldenberg	950.00
M. Jean-Baptiste Lebel	1,275.00
M. Roland Parenteau	1,100.00
M. Frank Spenard	900.00
M. Paul Normandeau	775.00
M. Gilbert M. Young	1,250.00
Mlle Huguette Plamondon	825.00
M. Chs-Hubert Perrault	350.00
M. Rosaire Gendron	725.00
M. Gérard Filion	150.00
M. Georges Gauvreau	550.00
M. Aimé Laurion	350.00
	<hr/>
	\$14,725.00
	<hr/> <hr/>

Answer by Mr. Lesage:

<i>Names of members</i>	<i>Total</i>
Mr. René Paré	\$2,275.00
Mr. F. Cyril James	325.00
Mr. Jean-Baptiste Lemoine	725.00
Mr. Jean Marchand	875.00
Mr. Jean-Claude Lahaye	800.00
Mr. Marcel Bélanger	525.00
Mr. H. Carl Goldenberg	950.00
Mr. Jean-Baptiste Lebel	1,275.00
Mr. Roland Parenteau	1,100.00
Mr. Frank Spenard	900.00
Mr. Paul Normandeau	775.00
Mr. Gilbert M. Young	1,250.00
Mlle Huguette Plamondon	825.00
Mr. Chs-Hubert Perrault	350.00
Mr. Rosaire Gendron	725.00
Mr. Gérard Filion	150.00
Mr. Georges Gauvreau	550.00
Mr. Aimé Laurion	350.00
	<hr/>
	\$14,725.00
	<hr/> <hr/>

Question par M. Custeau:

Quels sont les noms, prénoms, adresses et traitements des fonctionnaires ou employés du Conseil d'orientation économique du Québec?

Question by Mr. Custeau:

What are the names, christian names, addresses and salaries of the functionaries or employees of the Quebec Economic Advisory Council?

Réponse par M. Lesage:

<i>Nom</i>	<i>Fonction</i>	<i>Grade</i>	<i>Traitement</i>
<i>Name</i>	<i>Function</i>	<i>Grade</i>	<i>Salary</i>
M. J.-Omer Cayer, 222, rue St-Hubert St., Saint-Raymond, Co. Portneuf.	Messenger-chauffeur cl-II Chauffeur-Messenger	12	\$ 3,000.00
Mlle Blanche Coulombe, 954, avenue Manrèse Ave., Québec.	Secrétaire et officier d'adminis- tration cl-III Secretary and administrative officer	19	5,750.00
M. Maurice Joubert, 1900, boul. Lévesque Blvd, Duvernay, P.Q.	Directeur général General Director	G	17,000.00

<i>Nom</i> — <i>Name</i>	<i>Fonction</i> — <i>Function</i>	<i>Grade</i> — <i>Grade</i>	<i>Traitement</i> — <i>Salary</i>
Mlle Jovette Létourneau, 1340 ouest, St-Cyrille, W., Québec.	Sténo-secrétaire cl-II Secretary typist	12	\$ 3,000.00
Mlle Denise Rochette, 470, rue Dolbeau St., Québec.	Sténo-secrétaire cl-I Secretary typist	11	2,900.00

Question par M. Johnson:

1. M. J.-Baptiste Lebel a-t-il démissionné comme membre du Conseil d'orientation économique?

2. Dans l'affirmative, à quelle date a-t-il remis sa démission et pour quelles raisons?

Question by Mr. Johnson:

1. Did Mr. J.-Baptiste Lebel resign as a member of the Economic Advisory Council?

2. If so, on what date did he submit his resignation and for what reasons?

Réponse par M. Lesage:

1. Oui.

2. Le 19 février 1962, pour des raisons personnelles.

Answer by Mr. Lesage:

1. Yes.

2. On February 19th, 1962, for personal reasons.

Question par M. Dozois:

Quel a été le coût net moyen de chacun des emprunts suivants effectués par le gouvernement de la province:

- a) mai 1961 \$50,000,000.;
b) juillet 1961 \$50,000,000.;
c) décembre 1961 \$50,000,000.;
d) mars 1962 \$60,000,000.?

Question by Mr. Dozois:

What was the average net cost of the following loans made by the government of the province:

- a) May, 1961 \$50,000,000.;
b) July, 1961 \$50,000,000.;
c) December, 1961 \$50,000,000.;
d) March, 1962 \$60,000,000.?

Réponse par M. Lesage:

Answer by Mr. Lesage:

<i>Date effective de l'émission</i> — <i>Effective date of issue</i>	<i>Montant</i> — <i>Amount</i>	<i>Coût net moyen</i> — <i>Average net cost</i>
1er juin 1961..... June 1st, 1961.	\$50,000,000.	5.7539%
1er août 1961..... August 1st 1961.	\$50,000,000.	5.4614%
15 janvier 1962..... January 15th, 1962.	\$50,000,000.	5.474 %
2 avril 1962..... April 2nd, 1962.	\$60,000,000.	5.3946%

Question par M. Dozois:

1. Au 31 janvier 1962, la dette nette par tête était-elle inférieure à \$79. ?

2. Si oui, quel était le montant de cette dette par tête ?

Réponse par M. Lesage:

1. Oui.

2. \$62.12.

La dette consolidée nette et les bons du trésor, par tête, qui étaient de \$79.28 au 31 mars 1961, s'élevaient à \$98.86 au 31 janvier 1962.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante par M. Leclerc:

Quels sont les noms, prénoms, adresses et traitements des fonctionnaires, employés et experts de la Régie d'épuration des eaux ?

Sur la motion de M. Lesage, il est—

Ordonné qu'il soit produit et déposé sur le bureau de la chambre un document contenant les informations demandées.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 122.*)

Sur la motion de M. Johnson, il est—
Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Copie de toute correspondance échangée entre le gouvernement de la province, aucun de ses membres, officiers ou employés et la Commission générale des hôpitaux catholiques de la province de Québec, et ce, depuis le 8 août 1961 jus qu'au 15 février 1962.

Question by Mr. Dozois:

1. Was the net debt per head less than \$79. per person as at January 31st, 1962 ?

2. If so, what was the amount of this debt per head ?

Answer by Mr. Lesage:

1. Yes.

2. \$62.12.

The consolidated net debt and treasury notes amounted to \$79.28 per head as at March 31st, 1961, and amounted to \$98.86 per head as at January 31st, 1962.

The Order of the Day being called for the consideration by the House of a question by Mr. Leclerc:

What are the names, christian names, addresses and salaries of the functionaries, employees and experts of the Water Purification Board ?

On motion of Mr. Lesage,—

Ordered, That there be tabled a document covering the information requested.

Mr. Lesage tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 122.*)

On motion of Mr. Johnson,—

Ordered, That there be laid before the house:

A copy of all correspondence exchanged between the government of the province, any of its members, officers or employees and the *Commission générale des hôpitaux catholiques de la province de Québec*, and this, from August 8th, 1961, to February 15th, 1962.

Aussi:

Copie de tout mémoire présenté ou expédié au gouvernement de la province ou à aucun de ses membres, officiers ou employés par la Commission générale des hôpitaux catholiques de la province de Québec depuis le 8 août 1961 jusqu'au 20 février 1962.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre lesdits documents.
(*Documents de la session nos 123 et 124.*)

Sur la motion de M. Pouliot, il est—
Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Copie de toute correspondance échangée entre le gouvernement de la province, aucun de ses membres, officiers ou employés et le Conseil des hôpitaux de Montréal, ainsi que copie de tout mémoire présenté ou expédié au gouvernement par l'association ci-dessus mentionnée, le tout depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 20 février 1962.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre ledit document.
(*Document de la session no 125.*)

Sur la motion de M. Raymond, il est—
Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Copie de toute correspondance échangée entre le gouvernement de la province, aucun de ses membres, officiers ou employés et la Conférence des hôpitaux catholiques de Montréal, ainsi que copie de tout mémoire présenté ou expédié au gouvernement par l'association ci-dessus mentionnée, le tout depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 20 février 1962.

Sur la motion de M. Pouliot, il est—
Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Copie de toute correspondance échangée entre le gouvernement de la provin-

Also:

A copy of all memorandums presented or sent to the government of the province or to any of its members, officers or employees by the *Commission générale des hôpitaux catholiques de la province de Québec* from August 8th, 1961, to February 20th, 1962.

Mr. Lesage tabled the said documents.
(*Sessional Papers, Nos. 123 and 124.*)

On motion of Mr. Pouliot,—
Ordered, That there be laid before the house:

A copy of all correspondence exchanged between the government of the province, any of its members, officers or employees and the *Conseil des hôpitaux de Montréal*, as well as a copy of all memorandums presented or sent to the government by the above-mentioned association, all of which from July 5th, 1960, to February 20th, 1962.

Mr. Lesage tabled the said document.
(*Sessional Papers, No. 125.*)

On motion of Mr. Raymond,—
Ordered, That there be laid before the house:

A copy of all correspondence exchanged between the government of the province, any of its members, officers or employees and the *Conférence des hôpitaux catholiques de Montréal*, as well as a copy of all memorandums presented or sent to the government by the above-mentioned association, all of which from July 5th, 1960, to February 20th, 1962.

On motion of Mr. Pouliot,—
Ordered, That there be laid before the house:

A copy of all correspondence exchanged between the government of the

ce, aucun de ses membres, officiers ou employés et l'Association des hôpitaux du Québec, ainsi que copie de tout mémoire présenté ou expédié au gouvernement par l'association ci-dessus mentionnée, le tout depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 20 février 1962.

Sur la motion de M. Leclerc, il est—
Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Copie de toute correspondance échangée entre le gouvernement de la province, aucun de ses membres, officiers ou employés et la Conférence des hôpitaux catholiques de Québec, ainsi que copie de tout mémoire présenté ou expédié au gouvernement par l'association ci-dessus mentionnée, le tout depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 20 février 1962.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre lesdits documents.

*(Documents de la session
nos 126, 127 et 128.)*

Sur la motion de M. Leclerc, il est—
Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Copie de toute correspondance échangée entre le gouvernement de la province, aucun de ses membres, officiers ou employés et l'Association patronale des Services hospitaliers de Québec, ainsi que copie de tout mémoire présenté ou expédié au gouvernement par l'association ci-dessus mentionnée, le tout depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 20 février 1962.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 129.)

Sur la motion de M. Raymond, il est—
Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

province, any of its members, officers or employees, and *l'Association des hôpitaux du Québec*, as well as a copy of all memorandums presented or sent to the government by the above-named association, all of which from July 5th, 1960, to February 20th, 1962.

On motion of Mr. Leclerc,—
Ordered, That there be laid before the house:

A copy of all correspondence exchanged between the government of the province, any of its members, officers or employees and the *Conférence des hôpitaux catholiques de Québec*, as well as a copy of all memorandums presented or sent to the government by the above-named association, all of which from July 5th, 1960, to February 20th, 1962.

Mr. Lesage tabled the said documents.

*(Sessional Papers,
Nos. 126, 127 and 128.)*

On motion of Mr. Leclerc,—
Ordered, That there be laid before the house:

A copy of all correspondence exchanged between the government of the province, any of its members, officers or employees and *l'Association patronale des Services hospitaliers de Québec*, as well as a copy of all memorandums presented or sent to the government by the above-named association, all of which from July 5th, 1960, to February 20th, 1962.

Mr. Lesage tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 129.)

On motion of Mr. Raymond,—
Ordered, That there be laid before the house:

Copie de toute correspondance échangée entre le gouvernement de la province, aucun de ses membres, officiers ou employés et le Conseil central des œuvres de Québec, ainsi que copie de tout mémoire présenté ou expédié au gouvernement par l'association ci-dessus mentionnée, le tout depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 20 février 1962.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 130.)

Sur la motion de M. Raymond, il est—
Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Copie de toute correspondance échangée entre le gouvernement de la province, aucun de ses membres, officiers ou employés et le Comité des hôpitaux du Québec, ainsi que copie de tout mémoire présenté ou expédié au gouvernement par l'association ci-dessus mentionnée, le tout depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 20 février 1962.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 131.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la motion suivante, par M. Leclerc:

Qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Copie de toute correspondance échangée entre le gouvernement de la province, aucun de ses membres, officiers ou employés et l'Association des pathologistes et des médecins de laboratoire, ainsi que copie de tout mémoire présenté ou expédié au gouvernement par l'association ci-dessus mentionnée, le tout depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 20 février 1962.

A copy of all correspondence exchanged between the government of the province, any of its members, officers or employees and *le Conseil central des œuvres de Québec*, as well as a copy of all memorandums presented or sent to the government by the above-mentioned association, all of which from July 5th, 1960, to February 20th, 1962.

Mr. Lesage tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 130.)

On motion of Mr. Raymond,—
Ordered, That there be laid before the house:

A copy of all correspondence exchanged between the government of the province, any of its members, officers or employees and the *Comité des hôpitaux du Québec*, as well as a copy of all memorandums presented or sent to the government by the above-mentioned society, all of which from July 5th, 1960, to February 20th, 1962.

Mr. Lesage tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 131.)

The Order of the Day being called for the consideration by the House of a motion by Mr. Leclerc:

That there be laid before the house:

A copy of all correspondence exchanged between the government of the province, any of its members, officers or employees and *l'Association des pathologistes et des médecins de laboratoire*, as well as a copy of all memorandums presented or sent to the government by the above-named association, all of which from July 5th, 1960, to February 20th, 1962.

M. Lesage déclare qu'il est contraire à l'intérêt public de déposer les documents demandés par cette motion.

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la motion suivante, par M. Raymond:

Qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Copie de toute correspondance échangée entre le gouvernement de la province, aucun de ses membres, officiers ou employés, et l'Association des radiologistes de la province de Québec, ainsi que copie de tout mémoire présenté ou expédié au gouvernement par l'association ci-dessus mentionnée, le tout depuis le 5 juillet 1960 jusqu'au 20 février 1962.

M. Lesage déclare qu'il est contraire à l'intérêt public de déposer les documents demandés par cette motion.

A l'occasion de cette déclaration, l'honorable chef de l'opposition se lève pour dire que l'honorable premier ministre, ayant de lui-même déposé auparavant des documents relatifs à ce problème, le gouvernement ne peut pas en même temps déposer certains documents et prétendre qu'il est contraire à l'intérêt public d'en produire d'autres relatifs au même sujet.

M. l'orateur déclare qu'il ne peut y avoir de débat sur la déclaration d'un ministre, faite en vertu de l'article 690 du règlement, qu'il est contraire à l'intérêt public de déposer certains documents.

M. Johnson en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et appel de la décision de M. l'orateur étant fait et mis aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

Mr. Lesage declared that the production of the documents requested in this motion would be injurious to the public interest.

The Order of the Day being called for the consideration by the House of a motion by Mr. Raymond:

That there be laid before the house:

A copy of all correspondence exchanged between the government of the province, any of its members, officers or employees and *l'Association des radiologistes de la province de Québec*, as well as a copy of all memorandums presented or sent to the government by the above-named association, all of which from July 5th, 1960, to February 20th, 1962.

Mr. Lesage declared that the production of the documents requested in this motion would be injurious to the public interest.

On hearing this declaration, the Honourable Leader of the Opposition rose to say that the Honourable Premier, having previously tabled documents respecting this problem, the government could not table certain documents and at the same time assert that it would be injurious to the public interest to produce others concerning the same subject.

Mr. Speaker declared that a debate could not arise on a statement made by a Minister to the effect that it would be injurious to the public interest to table certain documents, under the provisions of Article 690 of the Rules.

And Mr. Johnson having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Laporte, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Lizotte, Maheux, Meunier, Morissette, O'Reilly, Ouimet, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—45.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Cloutier, Custeau, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Gosselin, Guillemette, Johnson, Laberge, Langlais, Larouche, Lavallée, Maltais, Pouliot, Prévost, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Thibeault, Tremblay.—25.

La décision de M l'orateur est ainsi maintenue.

So Mr. Speaker's decision was sustained.

Sur la motion de M. Langlais, il est—
Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Un état mentionnant le nom des personnes qui ont été employées sur les travaux effectués par le ministère de la Voirie dans les limites de la paroisse Sainte-Jeanne-d'Arc, comté de Matapédia, en 1960 et 1961, et le total des salaires reçus par chacune d'elles.

On motion of Mr. Langlais,—
Ordered, That there be laid before the house:

A list giving the names of persons who were employed on work carried out by the Department of Roads within the limits of Sainte-Jeanne-d'Arc parish, Matapédia county, in 1960 and 1961, and the total amount of the salary received by each one of them.

M. Pinard dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 132.)

Mr. Pinard tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 132.)

Sur la motion de M. Johnson, il est—
Résolu que cette chambre vote une adresse priant l'honorable M. le lieutenant-gouverneur de faire déposer sur le bureau de la chambre:

Une copie de l'arrêté ministériel adopté par le lieutenant-gouverneur en conseil, au cours de l'année 1961, obligeant les institutions subventionnées à demander des soumissions publiques.

On motion of Mr. Johnson,—
Resolved, That an humble address be presented to the Honourable the Lieutenant-Governor, praying him to cause to be laid before the house:

A copy of the Order in Council adopted by the Lieutenant-Governor in Council, during 1961, obliging subsidized institutions to call for public tenders.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(Document de la session no 133.)

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the said document.

(Sessional Papers, No. 133.)

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 8), intitulé: "Loi concernant les courtiers en immeubles", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolution relative au bill (no 8), intitulé: "Loi concernant les courtiers en immeubles".

M. Bertrand (Terrebonne) informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolution.

M. Bertrand (Terrebonne) propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu,—Qu'en vertu de l'article 4 de la loi qui accompagne la présente résolution, nul ne pourra agir comme courtier en immeubles ou vendeur, au sens de ladite loi s'il ne détient un permis.

Résolution à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté une résolution.

Cette résolution est lue et agréée.

The House, according to order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider the bill (No. 8), intitled: "An Act respecting real estate brokers," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider a proposed resolution relating to bill (No. 8), intitled: "An Act respecting real estate brokers."

Mr. Bertrand (Terrebonne) informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolution to their consideration.

Mr. Bertrand (Terrebonne) moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved,—That in virtue of section 4 of the act accompanying this resolution, no person shall act as real estate broker or salesman within the meaning of the said act unless he holds a permit.

Resolution to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to a resolution.

The resolution was read and agreed to.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 8), intitulé: "Loi concernant les courtiers en immeubles", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci a examiné le bill et l'a adopté avec amendements, dont un est au titre du bill.

Le bill amendé est lu et agréé.

Ordonné que le bill soit lu une troisième fois à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 25), intitulé: "Loi modifiant la Loi pour faciliter le développement minier et industriel dans le Nouveau-Québec et concernant *Atlantic Iron Ores, Limited*".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé à un comité plénier de la chambre pour être pris en considération au cours de la présente séance.

En conséquence, la chambre se forme en comité plénier et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la prochaine séance.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu, que la chambre s'ajourne maintenant.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

The House, according to order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider the bill (No. 8), intitled: "An Act respecting real estate brokers," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, with amendments, one of which being to the title.

The bill as amended was read and agreed to.

Ordered, That the bill be read the third time at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 25), intitled: "An Act to amend the Act to facilitate mining and industrial development in New Quebec and respecting *Atlantic Iron Ores, Limited*."

The bill was accordingly read the second time and referred to a Committee of the Whole House to be considered during the present sitting.

The House accordingly resolved itself into the said Committee; and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the next sitting.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That the House doth now be adjourned.

And then the House adjourned.

**JEUDI,
26 AVRIL 1962.**

Prière.

M. Binette, du comité des bills privés en général, présente le douzième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité a décidé de rapporter, avec des amendements, les bills suivants:

Bill 154.—Loi concernant Les commissaires d'école de la cité de Thetford Mines;

Bill 205.—Loi constituant en corporation Assurances U.C.C. Compagnie Mutuelle.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 154), intitulé: "Loi concernant Les commissaires d'école de la cité de Thetford Mines", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Du consentement unanime des membres présents, la chambre se forme en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 205), intitulé: "Loi constituant en corporation Assurances U.C.C. Compagnie Mutuelle", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport

**THURSDAY,
APRIL 26th, 1962.**

Prayers.

Mr. Binette, from the Standing Committee on Private Bills in General, presented to the House the twelfth report of the said committee as follows:

Your committee have agreed to report, with amendments, the following bills:

Bill 154.—An Act respecting The school commissioners for the city of Thetford Mines;

Bill 205.—An Act to incorporate U.C.C. Mutual Insurance Company.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 154), intituled: "An Act respecting The school commissioners for the city of Thetford Mines," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

The House, with unanimous consent, resolved itself into a Committee on the bill (No. 205), intituled: "An Act to incorporate U.C.C. Mutual Insurance Company," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same,

qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

Ordonné que le bill soit maintenant lu une troisième fois.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

M. Dionne, du comité des règlements, présente le quinzième rapport de ce comité, lequel rapport est lu ainsi qu'il suit:

Votre comité est d'opinion que la pétition et l'avis sont réguliers et suffisants et que le bill est régulier et conforme à la pétition et à l'avis dans chacun des cas ci-après:

De Les conseillers municipaux du Lac-Saint-Jean-est, demandant l'adoption d'une loi prolongeant de cinq années la loi 6-7 Elizabeth II, chapitre 146, concernant une taxe de vente dans le comté du Lac-Saint-Jean-est;

De le curé et les marguilliers de l'Œuvre et Fabrique de Notre-Dame-de-Fatima, demandant l'adoption d'une loi concernant la Fabrique de Notre-Dame-de-Fatima;

De la ville de Saint-Eustache, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la ville de Saint-Léonard-de-Port-Maurice, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

Du village de Senneville, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la cité de Jonquière, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la cité d'Arvida, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De la cité de Québec, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte;

De La Floriculture La Haye, Ltée, demandant l'adoption d'une loi modifiant la charte de la cité de Charlesbourg;

De Les horlogers-bijoutiers de la province de Québec, demandant l'adoption

without any amendment.

Ordered, That the bill be now read the third time.

The bill was accordingly read the third time.

Mr. Dionne, from the Standing Committee on Standing Orders presented to the House the fifteenth report of the said Committee as follows:

Your committee find that the petition and notice are regular and sufficient and the bill regular and in conformity with the petition and notice in each of the following cases:

Of The municipal councillors of Lac-Saint-Jean-est, praying for an Act extending for five years the Act 6-7 Elizabeth II, chapter 146, concerning a sales tax in the county of Lac-Saint-Jean-est;

Of the rector and churchwardens of l'Œuvre et Fabrique de Notre-Dame-de-Fatima, praying for an Act respecting la Fabrique de Notre-Dame-de-Fatima;

Of the town of Saint-Eustache, praying for an Act to amend its charter;

Of the town of Saint-Léonard de Port-Maurice, praying for an Act to amend its charter;

Of the village of Senneville, praying for an Act to amend its charter;

Of the city of Jonquière, praying for an Act to amend its charter;

Of the city of Arvida, praying for an Act to amend its charter;

Of the city of Québec, praying for an Act to amend its charter;

Of La Floriculture La Haye, Ltée, praying for an Act to amend the charter of the city of Charlesbourg;

Of Les horlogers-bijoutiers of the province of Québec, praying for an Act to

d'une loi les incorporant en corporation professionnelle;

De Le Collège des chiropraticiens de la province de Québec, demandant l'adoption d'une loi constituant en corporation le Collège des chiropraticiens du Québec;

De Paul-O. Cordeau et autres, demandant l'adoption d'une loi les incorporant sous le nom de les entrepreneurs en réfrigération et climatisation du Québec;

De la Société d'orthophonie et d'audiologie de la province de Québec, demandant l'adoption d'une loi modifiant sa charte.

incorporate them into a professional corporation;

Of *Le Collège des chiropraticiens* of the province of Quebec, praying for an Act to incorporate *le Collège des chiropraticiens du Québec*;

Of Paul-O. Cordeau and others, praying for an Act to incorporate them under the name of The Refrigeration and Air Conditioning Contractors of Quebec;

Of Speech and Hearing Society of the province of Quebec, praying for an Act to amend its charter.

Ordonné que M. Harvey ait la permission de présenter un bill (no 122), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Jonquière".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Harvey ait la permission de présenter un bill (no 123), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité d'Arvida".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que Mme Kirkland-Casgrain ait la permission de présenter un bill (no 130), intitulé: "Loi modifiant la charte du village de Senneville".

En conséquence, elle présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Meunier ait la permission de présenter un bill (no 138), intitulé: "Loi constituant en corpora-

Ordered, That Mr. Harvey have leave to bring in a bill (No. 122), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Jonquière."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Harvey have leave to bring in a bill (No. 123), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Arvida."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mrs. Kirkland-Casgrain have leave to bring in a bill (No. 130), intituled: "An Act to amend the charter of the village of Senneville."

She accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Meunier have leave to bring in a bill (No. 138), intituled: "An Act to incorporate the Speech and

tion La Société d'orthophonie et d'audiologie de la province de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Meunier ait la permission de présenter un bill (no 147), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Saint-Léonard de Port-Maurice".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Blank ait la permission de présenter un bill (no 169), intitulé: "Loi concernant les entrepreneurs en réfrigération et climatisation du Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. LeChasseur ait la permission de présenter un bill (no 172), intitulé: "Loi éteignant une servitude affectant un certain nombre de lots situés en la paroisse Saint-Antoine de Longueuil".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Roy (Lévis) ait la permission de présenter un bill (no 212), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Québec".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Hearing Society of the Province of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Meunier have leave to bring in a bill (No. 147), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Saint-Léonard de Port-Maurice."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Blank have leave to bring in a bill (No. 169), intituled: "An Act respecting the refrigeration and air conditioning contractors of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. LeChasseur have leave to bring in a bill (No. 172), intituled: "An Act to extinguish a servitude upon certain lots situated in the parish of Saint-Antoine de Longueuil."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Roy (Lévis) have leave to bring in a bill (No. 212), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Quebec."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordonné que M. Roy (Lévis) ait la permission de présenter un bill (no 220), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Charlesbourg".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Boulais ait la permission de présenter un bill (no 213), intitulé: "Loi concernant les horlogers",

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Morissette ait la permission de présenter un bill (no 216), intitulé: "Loi constituant en corporation le Collège des chiropraticiens du Québec."

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Collard ait la permission de présenter un bill (no 219), intitulé: "Loi prolongeant l'application de la taxe de vente dans le comté de Lac-Saint-Jean est".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordonné que M. Lavoie ait la permission de présenter un bill (no 225), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Saint-Eustache".

En conséquence, il présente ce bill, qui est lu une première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

Ordered, That Mr. Roy (Lévis) have leave to bring in a bill (No. 220), intitled: "An Act to amend the charter of the city of Charlesbourg."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Boulais have leave to bring in a bill (No. 213), intitled: "An Act respecting watchmakers."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Morissette have leave to bring in a bill (No. 216), intitled: "An Act to incorporate the Quebec College of Chiropractors."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Collard have leave to bring in a bill (No. 219), intitled: "An Act to prolong the application of the sales tax in the county of Lake St. John-East."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

Ordered, That Mr. Lavoie have leave to bring in a bill (No. 225), intitled: "An Act to amend the charter of the town of Saint-Eustache."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

M. Bertrand (Terrebonne) dépose sur le bureau de la chambre le document suivant:

Conformément à un ordre de l'Assemblée législative, en date du 28 mars 1962, un état contenant la réponse à la question suivante:

1. Du 5 juillet 1960 au 31 mars 1961; et,
2. Du 1er avril 1961 au 1er février 1962:

A) Quels sont les départements, commissions, régies, offices et autres organismes du gouvernement qui ont payé de la publicité:

- a) dans les journaux quotidiens;
- b) dans les journaux hebdomadaires;
- c) dans les magazines, revues et autres publications;
- d) aux postes de radio;
- e) aux postes de télévision?

B) Quel montant total le gouvernement, aucun des commissions, régies, offices et autres organismes relevant de lui ont-ils payé pour les fins ci-dessus?

C) Combien chaque journal, magazine, revue, publication, poste de radio et poste de télévision a-t-il reçu et à quel taux?

(Document de la session no 134.)

Mr. Bertrand (Terrebonne) tabled the following document:

Return to an Order of the House dated March 28th, 1962, covering the following question:

1. From July 5th, 1960, to March 31st, 1961; and,
2. From April 1st, 1961, to February 1st, 1962:

A) Which departments, commissions, boards, bureaus and other organisms of the government paid for advertising:

- a) in daily newspapers;
- b) in weekly newspapers;
- c) in magazines, reviews and other publications;
- d) on the radio;
- e) on television?

B) What was the total amount paid by the government, or any of its commissions, boards, bureaus and other organisms for the above-mentioned purpose?

C) How much did each newspaper, magazine, review, publication, radio or television station receive and at what rates?

(Sessional Papers, No. 134.)

L'ordre du jour appelle la prise en considération de la question suivante par M. Larouche:

1. Depuis le 5 juillet 1960 au 31 mars 1962, combien de permis ont été émis par le ministère de la Colonisation pour des travaux de chemins exécutés par ce ministère dans le comté de Témiscamingue?

2. Quel est le numéro de chaque permis?

3. Quel est le coût et la nature des travaux autorisés par chacun desdits permis?

The Order of the Day being called for the consideration by the House of a question by Mr. Larouche:

1. From July 5th, 1960, to March 31st, 1962, how many permits were issued by the Department of Colonization for road works carried out by this Department in Témiscamingue county?

2. What is the number of each permit?

3. What is the cost and the nature of the works authorized under each one of the said permits?

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Ordonné qu'il soit produit et déposé sur le bureau de la chambre un document contenant les informations demandées.

M. Courcy dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 135.*)

On motion of Mr. Lesage:
Ordered, That there be tabled a document covering the information requested.

Mr. Courcy tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 135.*)

Question par M. Somerville:

1. A quelle date M. Léo Latreille, de Saint-Anicet, comté de Huntingdon, a-t-il commencé à travailler pour le ministère de la Voirie ?

2. Quel salaire reçoit-il ?

3. Est-il encore à l'emploi du ministère ?

4. Dans la négative, à quelle date est-il parti ?

Réponse par M. Pinard:

1. Le 18 décembre 1961.

2. \$0.95 l'heure.

3. Non.

4. Le 3 février 1962.

Question par M. Bellemare:

1. Le ministère de la Voirie a-t-il exproprié la propriété de M. Louis-Philippe Caron, à Saint-Louis-de-France, comté de Champlain ?

2. Dans l'affirmative:

a) à quelle date;

b) quel prix a été payé à M. Caron pour ladite expropriation ?

Réponse par M. Pinard:

1. et 2. a) Le montant offert a été accepté le 11 août 1961 et le ministère de la Voirie a pris possession du terrain le 7 novembre 1961;

b) \$13,694.90.

Question par M. Russell:

1. En plus des honoraires au montant de \$12,172.50 qu'il a retirés comme

Question by Mr. Somerville:

1. On what date did Mr. Léo Latreille, of Saint-Anicet, Huntingdon county, start to work for the Department of Roads ?

2. What salary does he receive ?

3. Is he still working for the Department ?

4. If not, on what date did he leave ?

Answer by Mr. Pinard:

1. December 18th, 1961.

2. \$0.95 per hour.

3. No.

4. February 3rd, 1962.

Question by Mr. Bellemare:

1. Did the Department of Roads expropriate the property of Mr. Louis-Philippe Caron, in Saint-Louis-de-France, Champlain county ?

2. If so:

a) on what date;

b) what price was paid to Mr. Caron for the said expropriation ?

Answer by Mr. Pinard:

1. and 2. a) The amount offered was accepted on August 11th, 1961, and the Department of Roads took possession of the land on November 7th, 1961;

b) \$13,694.90.

Question by Mr. Russell:

1. In addition to the fees in the amount of \$12,172.50 which he received

avocat du gouvernement devant la commission Salvas, du 5 octobre 1960 au 15 mars 1962, Me Gérard Lévesque, c.r., de Québec, a-t-il reçu des émoluments, honoraires ou salaires du gouvernement de la province à titre de substitut du procureur général ou à quelques titres que ce soit, au cours de la susdite période ?

2. Dans l'affirmative, quel montant a été ainsi payé à Me Lévesque ?

Réponse par M. Lapalme:

1. Oui, à titre de substitut en chef de la Couronne pour le district de Québec.
 2. Traitement \$13,021.26
 Honoraires 45.00
 \$13,066.26

Sur la motion de M. Cloutier, il est—
Ordonné qu'il soit déposé sur le bureau de la chambre:

Un état mentionnant le nom, la fonction, la date d'entrée, le salaire initial, le salaire actuel de chacun des membres et des employés de la Commission du service civil de la province.

M. Lesage dépose sur le bureau de la chambre ledit document.

(*Document de la session no 136.*)

L'ordre du jour appelle la troisième lecture du bill (no 8), intitulé: "Loi du courtage immobilier".

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 25), intitulé: "Loi modifiant la Loi pour faciliter le développement minier et industriel dans le Nouveau-

as government lawyer before the Salvas Commission, from October 5th, 1960, to March 15th, 1962, did Mr. Gérard Lévesque, q.c., of Quebec, receive any emoluments, fees or salaries from the government as Deputy Attorney-General or under any other title whatsoever, during the above-mentioned period?

2. If so, what amount was thus paid to Mr. Lévesque ?

Answer by Mr. Lapalme:

1. Yes, as Chief Crown Prosecutor for the district of Quebec.
 2. Salary \$13,021.26
 Fees 45.00
 \$13,066.26

On motion of Mr. Cloutier,—
Ordered, That there be laid before the house:

A statement giving the name, duties, date of appointment, initial salary, and the present salary of each one of the members and employees of the Civil Service Commission of the province.

Mr. Lesage tabled the said document.

(*Sessional Papers, No. 136.*)

The Order of the Day being read for the third reading of the bill (No. 8), intitled: "Real estate Brokerage Act."

The bill was accordingly read the third time.

The House, according to order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider the bill (No. 25), intitled: "An Act to amend the Act to facilitate mining and industrial development in New Quebec and re-

Québec et concernant Atlantic Iron Ores Limited", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant de nouveau pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport que celui-ci n'a pas fini de délibérer et qu'il désire avoir la permission de siéger de nouveau.

Ordonné que le comité siège de nouveau à la présente séance.

L'ordre du jour appelle la prise en considération, en comité plénier, d'un projet de résolutions relatives au bill (no 25), intitulé: "Loi modifiant la Loi pour faciliter le développement minier et industriel dans le Nouveau-Québec et concernant *Atlantic Iron Ores, Limited*".

M. Lévesque (Montréal-Laurier) informe la chambre que l'honorable Monsieur le lieutenant-gouverneur recommande la prise en considération dudit projet de résolutions.

M. Lévesque (Montréal-Laurier), propose que M. l'orateur quitte maintenant le fauteuil, et la motion est adoptée.

En conséquence, la chambre se forme en comité.

(EN COMITÉ)

Résolu, 1.—Que l'article 2 de la loi 5-6 Elizabeth II, chapitre 39, soit remplacé par le suivant:

"2. Le lieutenant-gouverneur en conseil, aux conditions mentionnées dans la présente loi, est autorisé à délivrer à la compagnie un permis d'exploitation sous forme de bail pour une période de trente ans à compter de la date de la délivrance du permis et se rapportant au bloc 102, du Territoire du Nouveau-Québec, d'une superficie de cent trente-quatre milles et cinquante-six centièmes de mille carrés décrit dans l'annexe de la présente loi."

specting Atlantic Iron Ores, Limited," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported, that the committee had made some progress, and directed him to move for leave to sit again.

Ordered, That the Committee have leave to sit again at the present sitting.

The Order of the Day being read for the House in Committee of the Whole to consider certain proposed resolutions relating to bill (No. 25), intitled: "An Act to amend the Act to facilitate mining and industrial development in New Quebec and respecting Atlantic Iron Ores, Limited."

Mr. Lévesque (Montréal-Laurier) informed the House that the Honourable the Lieutenant-Governor recommended the said resolutions to their consideration.

Mr. Lévesque (Montréal-Laurier) moved, and the Question being put, that Mr. Speaker do now leave the Chair; it was resolved in the Affirmative.

The House accordingly resolved itself into the said Committee.

(IN THE COMMITTEE)

Resolved, 1.—That section 2 of the act 5-6 Elizabeth II, chapter 39, be replaced by the following:

"2. The Lieutenant-Governor in Council, on the conditions mentioned in this act, is authorized to issue to the company an operating license in the form of a lease for a period of thirty years from the date of the issue of the license and relating to block 102 of the territory of New Quebec, having an area of one hundred and thirty-four and fifty-six hundredths square miles described in the schedule to this act."

Résolu, 2.—Que l'article 4 de la dite loi soit remplacé par le suivant:

"4. Le permis d'exploitation sera délivré au plus tard le premier janvier 1963 pourvu que la compagnie ait déposé trente jours avant cette date au bureau du ministre une demande à cette fin. La demande pourra être faite pour un ou plusieurs lots.

Les autres lots, non inclus dans la demande originale, pourront être inclus par la suite dans le permis d'exploitation. Si, au cours d'une année du permis, la compagnie néglige de demander, trente jours avant l'expiration de cette année qu'au moins un lot additionnel soit inclus dans le permis, son droit d'obtenir un lot additionnel sera forfait et le nombre total des lots disponibles sera réduit d'autant.

Dans le cas où la compagnie n'aurait pas indiqué par écrit dans les trente jours précédant l'expiration d'une année du permis quel lot sera forfait, le ministre pourra désigner quel lot sera soustrait pour l'avenir du permis d'exploitation."

Résolu, 3.—Que l'article 5 de la dite loi soit modifié en retranchant dans la deuxième ligne les mots "des mines" et en remplaçant dans la cinquième ligne les mots "de chaque" par le mot "du".

Résolu, 4.—Que l'article 7 de la dite loi soit modifié en remplaçant le premier alinéa par le suivant:

"En outre, pour les années 1963, 1964 et 1965 seulement, la compagnie paiera une rente de six cent quarante dollars pour chaque mille carré de superficie des lots inclus dans le permis d'exploitation. A partir de 1966, elle paiera sur la production totale annuelle du minerai extrait et expédié de la baie d'Ungava, pour chaque unité de fer ("iron unit"), une redevance représentant cinq septièmes d'un pour cent du prix unitaire de

Resolved, 2.—That section 4 of the said act be replaced by the following:

"4. The operating license shall be issued not later than the 1st of January 1963 provided that the company shall have filed an application therefore in the office of the Minister thirty days before such date. Application may be made for one or more lots.

The other lots, not included in the original application, may be included subsequently in the operating license. If, during a license year, the company fails to apply, thirty days before the expiry of such year, for the inclusion of at least one more lot in the license, its right to obtain an additional lot shall be forfeited and the total number of available lots shall be reduced accordingly.

If the company has not specified in writing within thirty days before the expiry of a license year which lot is to be forfeited, the Minister may designate which lot shall be deducted for the future from the operating license."

Resolved, 3.—That section 5 of the said act be amended by striking out the words "of Mines" in the second line and by replacing the word "each" by the word "the" in the fourth line.

Resolved, 4.—That section 7 of the said act be amended by replacing the first paragraph by the following:

"Furthermore, for the years 1963, 1964 and 1965 only, the company shall pay a rental of six hundred and forty dollars for every square mile of area of the lots included in the operating license. From 1966, it shall pay on the annual total production of ore extracted, and shipped from Ungava Bay for every iron unit, a duty representing five-sevenths of one per cent of the basic unit price of the iron ore unloaded from ships

base du minerai de fer débarqué de vaisseaux aux ports des Grands Lacs inférieurs. La compagnie sera tenue de payer cette redevance sur au moins soixante-cinq millions d'unités en 1966, sur au moins cent trente millions d'unités en 1967 et, à partir de 1968, sur au moins cent quatre-vingt-quinze millions d'unités par année, soit les équivalents respectifs de un, deux et trois millions de tonnes de concentré de fer d'une teneur de soixante-cinq pour cent. En tout temps, le prix unitaire de base du minerai de fer pourra être déterminé par le lieutenant-gouverneur en conseil."

Résolu, 5.—Que l'article 8 de la dite loi soit modifié en remplaçant dans la troisième ligne les mots et millésime "juillet 1962" par les mots et millésime "janvier 1970".

Résolu, 6.—Que l'article 14 de la dite loi soit remplacé par le suivant:

"14. Le premier janvier 1975 et tous les dix ans à compter de cette date le lieutenant-gouverneur en conseil pourra réviser et augmenter les redevances annuelles que la compagnie doit payer à la province."

Résolu, 7.—Que l'article 15 de la dite loi soit modifié:

a) en remplaçant dans les huitième et neuvième lignes, les mots "cinquante pour cent desdits minerais et concentrés", par les mots "un pour cent de sa production annuelle de minerai ou de concentrés";

b) en ajoutant l'alinéa suivant:

"Toutefois, si les exploitants des établissements ou usines mentionnés à l'alinéa précédent offrent d'acheter du minerai ou des concentrés pendant une durée d'au moins cinq ans, la compagnie devra accepter, après avis préalable de deux ans, de leur vendre jusqu'à cin-

at ports in the lower Great Lakes. The company must pay such duty on at least sixty-five million units in 1966, on at least one hundred and thirty million units in 1967 and, from 1968, on at least one hundred and ninety-five million units annually, or the respective equivalents of one, two and three million tons of iron concentrate grading sixty-five per cent. The basic unit price of iron ore may be fixed at any time by the Lieutenant-Governor in Council."

Resolved, 5.—That section 8 of the said act be amended by replacing the word and figures "July, 1962" in the third line by the word and figures "January 1970".

Resolved, 6.—That section 14 of the said act be replaced by the following:

"14. On the 1st of January 1975 and every ten years thereafter, the Lieutenant-Governor in Council may revise and increase the annual duties payable by the company to the province."

Resolved, 7.—That section 15 of the said act be amended:

a. by replacing the words "fifty per cent of the said ore and concentrates" in the seventh and eighth lines, by the words "one per cent of its annual production of ore or concentrates";

b. by adding the following paragraph:

"However, if the operators of the blastfurnaces or ironworks mentioned in the preceding paragraph offer to purchase ore or concentrates for a period of at least five years, the company must agree, after prior notice of two years, to sell them up to fifty per

quante pour cent de sa production annuelle.”

Résolutions à rapporter.

M. l'orateur prend de nouveau place au fauteuil et M. le président du comité fait rapport que celui-ci a adopté des résolutions.

Ces résolutions sont lues et agréées.

Conformément à l'ordre du jour, la chambre se forme de nouveau en comité plénier pour la prise en considération du bill (no 25), intitulé: "Loi modifiant la Loi pour faciliter le développement minier et industriel dans le Nouveau-Québec et concernant *Atlantic Iron Ores, Limited*", et siège ainsi durant quelque temps; puis, M. l'orateur ayant pris place au fauteuil, M. le président du comité fait rapport qu'il a examiné le bill et l'a adopté sans l'amender.

M. Lévesque (Montréal-Laurier) propose que le dit bill (no 25) soit maintenant lu une troisième fois.

Et un débat s'élève sur cette motion.

M. Johnson propose, par voie d'amendement, secondé par M. Élie:

Que tous les mots après "que", dans la motion en discussion, soient retranchés et remplacés par les suivants:

Le bill (no 25), intitulé: "Loi modifiant la Loi pour faciliter le développement minier et industriel dans le Nouveau-Québec et concernant *Atlantic Iron Ores, Limited*", soit retourné au comité plénier de la chambre avec instructions de l'amender de façon à ce que

a) la compagnie soit obligée de commencer ses opérations de production

cent of its annual production.”

Resolutions to be reported.

Mr. Speaker resumed the Chair; and the Chairman reported that the Committee had come to several resolutions.

The resolutions were read and agreed to.

The House, according to order, again resolved itself into a Committee of the Whole House to consider the bill (No. 25), intituled: "An Act to amend the Act to facilitate mining and industrial development in New Quebec and respecting *Atlantic Iron Ores, Limited*," and after some time spent therein, Mr. Speaker resumed the Chair, and Mr. Chairman reported that the Committee had gone through the bill, and directed him to report the same, without any amendment.

Mr. Lévesque (Montréal-Laurier) moved, and the Question being proposed, that the said bill (No. 25) be now read the third time.

And a debate arising thereon.

Mr. Johnson moved, in amendment, seconded by Mr. Élie:

That all the words after the word "that," in the motion under debate, be struck out and replaced by the following:

Bill (No. 25), intituled: "An Act to amend the Act to facilitate mining and industrial development in New Quebec and respecting *Atlantic Iron Ores, Limited*," be referred back to the Committee of the Whole House with instructions to amend it in such manner that:

a) the company shall be obliged to commence its commercial production

commerciale avant le premier juillet 1965;

b) une redevance minimum annuelle de deux cent cinquante mille dollars soit exigée pour les années 1963 et 1964.

M. Lesage, invoquant le règlement, allègue que cet amendement est irrégulier parce qu'il propose de donner des instructions qui autoriseraient le comité plénier à établir quelque disposition affectant les deniers publics sans la recommandation du lieutenant-gouverneur.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare qu'il n'a pas de doute que le dernier paragraphe de la motion est irrégulier comme contraire aux dispositions de l'article 483 du règlement, et il invite l'honorable chef de l'opposition à retirer ce paragraphe.

Ce dernier ne s'étant pas rendu à cette suggestion, M. l'orateur décide que la motion est irrégulière pour les raisons qu'il a déjà mentionnées, et il la déclare hors d'ordre (articles 483 et 538 du règlement).

M. Johnson en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et appel de la décision de M. l'orateur étant fait et mis aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Gérin-Lajoie, Harvey, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, Lemieux, Lesage, Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Morissette, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—38.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Dozois, Élie, Gabias, Johnson, Laberge, Lafontaine,

operations before the first of July, 1965;

b) a minimum annual rental of two hundred and fifty thousand dollars shall be paid for the years 1963 and 1964.

Mr. Lesage, invoking the Rules, alleged that this amendment was irregular because it proposed to give instructions which would authorize the Committee of the Whole House to establish provisions involving public moneys without the recommendation of the Lieutenant-Governor.

After hearing the arguments pro and con, Mr. Speaker declared that he had no doubt that the last paragraph of the motion was irregular, as it was contrary to the provisions of Article 483 of the Rules, and he invited the Honourable Leader of the Opposition to withdraw this paragraph.

As the latter did not accept this suggestion, Mr. Speaker decided that the motion was irregular for the reasons which he had already given, and he declared it to be out of order (Articles 483 and 538 of the Rules).

And Mr. Johnson having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

Langlais, Larouche, Lavallée, Maltais, Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Thibeault, Tremblay.—23.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et le débat sur la motion principale se continue.

M. Tremblay propose, par voie d'amendement, secondé par M. Gabias:

Que tous les mots après "que", dans la motion en discussion, soient retranchés et remplacés par les suivants:

Le bill (no 25), intitulé: "Loi modifiant la Loi pour faciliter le développement minier et industriel dans le Nouveau-Québec et concernant *Atlantic Iron Ores, Limited*", soit retourné au comité plénier de la chambre avec instructions de l'amender de façon à ce que soit prévu l'établissement, dans le plus court délai raisonnable, d'une aciérie contrôlée par les contribuables de la province de Québec.

M. Lesage, invoquant l'article 474 du règlement, soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de cette motion, alléguant qu'elle a pour effet de donner des instructions au comité plénier qui sont contraires spécifiquement aux prescriptions des paragraphes 4, 5, 6 et 7 dudit article.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare qu'il n'a aucun doute que l'amendement est contraire aux dispositions de l'article 474 du règlement et aussi à celles de l'article 172, qui exigent que tout amendement doive se rapporter directement au sujet de la motion qu'il propose d'amender.

M. Johnson en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et appel de la décision de M. l'orateur étant fait et mis aux voix, la chambre

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the debate continuing on the main motion.

Mr. Tremblay moved, in amendment, seconded by Mr. Gabias:

That all the words after the word "That," in the motion under debate be struck out and replaced by the following:

Bill (No. 25), intituled: "An Act to amend the Act to facilitate mining and industrial development in New Quebec and respecting *Atlantic Iron Ores, Limited*," be referred back to the Committee of the Whole House with instructions to amend it in such manner as to provide for the establishment, in the shortest possible delay, of a steel mill controlled by the tax-payers of the Province of Quebec.

Mr. Lesage, invoking Article 474 of the Rules, raised a point of order and of procedure in opposition to this motion, alleging that it results in giving instructions to the Committee of the Whole House which are specifically contrary to the provisions of paragraphs 4, 5, 6 and 7 of the said Article.

After hearing the arguments pro and con, Mr. Speaker declared that he had no doubt that the amendment was contrary to the provisions of Article 474 of the Rules and also to those of Article 172, which require that every amendment be directly relevant to the subject of the procedure which it proposes to amend.

And Mr. Johnson having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as

se divide et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Collard, Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Gérin-Lajoie, Harvey, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lambert, Lapalme, Laporte, Laroche, Lemieux, Lesage, Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Morissette, Parent, Pinard, Plante, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—37.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bégin, Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Boudreau, Caron, Cloutier, Dozois, Élie, Gabias, Johnson, Laberge, Lafontaine, Langlais, Larouche, Lavallée, Maltais, Pouliot, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Russell, Thibeault, Tremblay.—24.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et le débat sur la motion principale se continue.

Sur la motion de M. Bellemare, secondé par M. Caron, il est—

Ordonné que le débat soit ajourné.

Du consentement unanime de la chambre, et sur la motion de M. Lesage, il est—

Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à demain, à dix heures et demie du matin.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

follows:

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the debate continuing on the main motion.

On motion of Mr. Bellemare, seconded by Mr. Caron,—

Ordered, That the debate be adjourned.

With the unanimous consent of the House, and on motion of Mr. Lesage,—

Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until tomorrow at ten thirty o'clock, A.M.

And then the House adjourned.

**VENDREDI,
27 AVRIL 1962.**

Dix heures et demie du matin.

Prière.

Sur la motion de M. Bertrand, il est—

Ordonné que M. Bertrand (Terrebonne) ait la permission de présenter un bill (no 38), intitulé: "Loi concernant l'emblème floral de la Province".

En conséquence, il présente ce bill qui est lu la première fois.

Ordonné que la deuxième lecture du bill ait lieu à la prochaine séance.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 122), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Jonquière".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et envoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 123), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité d'Arvida".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 130), intitulé: "Loi modifiant la charte du village de Senneville".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 138), intitulé: "Loi

**FRIDAY,
APRIL 27th, 1962.**

Ten thirty o'clock, A.M.

Prayers.

On motion of Mr. Bertrand (Terrebonne),—

Ordered, That Mr. Bertrand (Terrebonne) have leave to bring in a bill (No. 38), intitled: "An Act respecting floral emblem of the Province."

He accordingly presented the said bill to the House, and the same was read the first time, and ordered to be read a second time at the next sitting.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 122), intitled: "An Act to amend the charter of the city of Jonquière."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 123), intitled: "An Act to amend the charter of the city of Arvida."

The bill was accordingly read the second time, and referred to atc Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 130), intitled: "An Act to amend the charter of the village of Senneville."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 138),

constituant en corporation la Société d'orthophonie et d'audiologie de la province de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 147), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Saint-Léonard de Port-Maurice".

Le bill est en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 169), intitulé: "Loi concernant les entrepreneurs en réfrigération et climatisation du Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 172), intitulé: "Loi éteignant une servitude affectant un certain nombre de lots situés en la paroisse Saint-Antoine de Longueuil".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 212), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 213), intitulé: "Loi concernant les horlogers".

intituled: "An Act to incorporate the Speech and Hearing Society of the province of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 147), intituled: "An Act to amend the charter of the town of Saint-Léonard de Port-Maurice."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 169), intituled: "An Act respecting the refrigeration and air conditioning contractors of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 172), intituled: "An Act to extinguish a servitude upon certain lots situated in the parish of Saint-Antoine de Longueuil."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 212), intituled: "An Act to amend the charter of the city of Quebec."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 213), intituled: "An Act respecting watch-makers."

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 216), intitulé: "Loi constituant en corporation le Collège des chiropraticiens du Québec".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 219), intitulé: "Loi prolongeant l'application de la taxe de vente dans le comté de Lac-Saint-Jean-Est".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 220), intitulé: "Loi modifiant la charte de la cité de Charlesbourg".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la deuxième lecture du bill (no 225), intitulé: "Loi modifiant la charte de la ville de Saint-Eustache".

Le bill est, en conséquence, lu une deuxième fois et renvoyé au comité des bills privés en général.

L'ordre du jour appelle la reprise du débat sur la motion de M. Lévesque (Montréal-Laurier) proposant la troisième lecture du bill (no 25), intitulé: "Loi modifiant la Loi pour faciliter le développement minier et industriel dans le Nouveau-Québec et concernant *Atlantic Iron Ores, Limited*".

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 216), intitled: "An Act to incorporate the Quebec College of Chiropractors."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 219), intitled: "An Act to prolong the application of the sales tax in the county of Lake St-John-East."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 220), intitled: "An Act to amend the charter of the city of Charlesbourg."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the second reading of the bill (No. 225), intitled: "An Act to amend the charter of the town of Saint-Eustache."

The bill was accordingly read the second time, and referred to the Standing Committee on Private Bills in General.

The Order of the Day being read for the resumption of the debate on the motion by Mr. Lévesque (Montréal-Laurier) proposing the third reading of the bill (no. 25), intitled: "An Act to amend the Act to facilitate mining and industrial development in New Quebec and respecting *Atlantic Iron Ores, Limited*."

M. Maltais propose, par voie d'amendement, secondé par M. Ducharme:

Que tous les mots après "que", dans la motion en discussion, soient retranchés et remplacés par les suivants:

Le bill (no 25), intitulé: "Loi modifiant la Loi pour faciliter le développement minier et industriel dans le Nouveau-Québec et concernant *Atlantic Iron Ores, Limited*", soit retourné au comité plénier de la chambre avec instructions de l'amender de façon à ce que la compagnie soit obligée de commencer ses opérations de production commerciale avant le premier juillet 1965.

A une heure, M. l'orateur quitte le fauteuil.

Mr. Maltais moved, in amendment, seconded by Mr. Ducharme:

That all the words after the word "that," in the motion under debate, be struck out and replaced by the following:

Bill (No. 25), intituled: "An Act to amend the Act to facilitate mining and industrial development in New Quebec and respecting *Atlantic Iron Ores, Limited*," be referred back to the Committee of the Whole House with instructions to amend it in such manner that the company shall be obliged to commence its commercial production operations before the first of July, 1965.

At one o'clock, Mr. Speaker left the Chair.

Deux heures et demie de l'après-midi.

Two thirty o'clock, P.M.

M. l'orateur reprend le fauteuil.

Mr. Speaker resumed the Chair.

Et l'amendement étant mis aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down as follows:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Caron, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Johnson, Laberge, Langlais, Lavallée, Maltais, Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Thibeault, Tremblay.—20.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laporte, Laroche, LeChasseur, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—39.

L'amendement est, en conséquence, rejeté.

Et le débat sur la motion principale se continue.

So it was passed in the negative. The amendment was accordingly rejected.

And the debate continuing on the main motion.

M. Bertrand (Missisquoi) propose, par voie d'amendement, secondé par M. Pouliot:

Que tous les mots après "que", dans la motion en discussion, soient retranchés et remplacés par les suivants:

Le bill (no 25), intitulé: "Loi modifiant la Loi pour faciliter le développement minier et industriel dans le Nouveau Québec et concernant *Atlantic Iron Ores, Limited*", soit référé au Conseil d'orientation économique du Québec pour étude et rapport.

M. Lesage soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de cette motion, alléguant que les seules propositions que l'on peut faire, à l'occasion de la troisième lecture d'un bill, c'est de le retourner à un comité de la chambre, et non de le référer à un organisme extérieur, et M. Lesage se réfère aux articles 573, 557 et 558 du règlement.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare que la chambre est souveraine et qu'elle peut, du consentement unanime de ses membres, passer outre à certains règlements qu'elle a elle-même adoptés. A défaut d'un tel consentement, M. l'orateur dit qu'il n'a pas de discrétion à exercer, et qu'il n'a pas d'autre alternative que de déclarer l'amendement, tel que rédigé, contraire aux dispositions des articles 573 et 558 du règlement.

M. Johnson en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et appel de la décision de M. l'orateur étant fait et mis aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Courcy, Cournoyer, Dionne, Gérin-Lajoie, Hamel

Mr. Bertrand (Missisquoi) moved, in amendment, seconded by Mr. Pouliot:

That all the words after the word "that," in the motion under debate, be struck out and replaced by the following:

Bill (No. 25), intitled: "An Act to amend the Act to facilitate mining and industrial development in New Quebec and respecting *Atlantic Iron Ores, Limited*," be referred to the Quebec Economic Advisory Council for study and report.

Mr. Lesage raised a point of order and of procedure in opposing this motion, alleging that the only proposals that may be moved at the time of the third reading of a bill are to refer it back to the Committee of the Whole House, and not to an outside organism, and Mr. Lesage referred to Articles 573, 557 and 558 of the Rules.

After hearing the arguments pro and con, Mr. Speaker declared that the House is sovereign and that it can, with the unanimous consent of its members, set aside certain regulations which it has itself passed. Mr. Speaker declared that failing this consent, he could not act at his own discretion, and that he had no other alternative but to declare the amendment, as worded, contrary to the provisions of Articles 573 and 558 of the Rules.

And Mr. Johnson having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

(Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laporte, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Pinard, Plourde (Kamouraska), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—39.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Caron, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Johnson, Laberge, Langlais, Larouche, Lavallée, Maltais, Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Thibeault, Tremblay.—21.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et le débat sur la motion principale se continue.

M. Caron propose, par voie d'amendement, secondé par M. Langlais:

Que tous les mots après "que", dans la motion en discussion, soient retranchés et remplacés par les suivants:

Le bill (no 25), intitulé: "Loi modifiant la Loi pour faciliter le développement minier et industriel dans le Nouveau-Québec et concernant *Atlantic Iron Ores, Limited*", soit référé au comité plénier de la chambre avec instructions de prendre l'avis du Conseil d'orientation économique du Québec et de faire rapport.

M. Lesage soulève un point d'ordre et de règlement à l'encontre de cette motion, alléguant que l'on ne peut pas faire indirectement ce que l'on ne peut faire directement, et que la présente motion demande en somme de consulter un comité extérieur à la chambre, amendement qui est contraire aux articles 573 et 558 du règlement.

Après avoir entendu les arguments de part et d'autre, M. l'orateur déclare qu'il lui faut tenir compte des dispositions de l'article 474 du règlement, qui énumèrent les instructions qu'il est interdit de donner aux comités et il décide que les instructions que la motion contient sont de celles visées par ledit article. Il décide donc que la motion

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the debate continuing on the main motion.

Mr. Caron moved, in amendment, seconded by Mr. Langlais:

That all the words after the word "that," in the motion under debate, be struck out and replaced by the following:

Bill (No. 25), intituled: "An Act to amend the Act to facilitate mining and industrial development in New Quebec and respecting *Atlantic Iron Ores, Limited*," be referred back to the Committee of the Whole House with instructions to obtain the opinion of the Quebec Economic Advisory Council and make a report.

Mr. Lesage raised a point of order and of procedure in opposing this motion alleging that what cannot be done indirectly cannot be done directly, and that the present motion asks, in short, to consult a committee outside the House, the amendment being contrary to Articles 573 and 558 of the Rules.

After hearing the arguments pro and con, Mr. Speaker declared that he had to take into consideration the provisions of Article 474, which enumerate the instructions which it is forbidden to give to committees, and he decided that the instructions that the motion contained are of the same kind as those referred to in the said Article. He

est irrégulière et hors d'ordre.

M. Johnson en appelle à la chambre de la décision de M. l'orateur.

Et appel de la décision de M. l'orateur étant fait et mis aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laporte, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—40.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Caron, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Johnson, Laberge, Langlais, Larouche, Lavallée, Maltais, Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Thibeault, Tremblay.—21.

La décision de M. l'orateur est ainsi maintenue.

Et le débat sur la motion principale se continue.

M. Prévost propose, par voie d'amendement, secondé par M. Raymond:

Que la motion en discussion soit amendée en remplaçant tous les mots après "que", par les suivants:

Cette chambre refuse de voter le bill (no 25), intitulé: "Loi modifiant la Loi pour faciliter le développement minier et industriel dans le Nouveau-Québec et concernant *Atlantic Iron Ores, Limited*", parce qu'il n'a pas été soumis au Conseil d'orientation économique du Québec.

Et l'amendement étant mis aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Caron, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Johnson, Laberge, Langlais, Larouche, Lavallée, Maltais, Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Thibeault, Tremblay.—21.

therefore decided that the motion was irregular and out of order.

And Mr. Johnson having appealed to the House from Mr. Speaker's decision, the House divided, and the names being called for, they were taken down, as follows:

So Mr. Speaker's decision was sustained.

And the debate continuing on the main motion.

Mr. Prévost moved, in amendment, seconded by Mr. Raymond:

That the motion under debate be amended, by replacing all the words after the word "that," by the following:

This House refuses to vote bill (No. 25), intitled: "An Act to amend the Act to facilitate mining and industrial development in New Quebec and respecting *Atlantic Iron Ores, Limited*," because it was not submitted to the Quebec Economic Advisory Council.

And the Question being put on the amendment, the House divided, and the names being called for, they were taken down as follows:

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laporte, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—40.

L'amendement est, en conséquence, rejeté.

Et le débat sur la motion principale se continue.

Et la motion principale étant mise aux voix, la chambre se divise et, sur la demande qui en est faite, les noms sont enregistrés ainsi qu'il suit:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laporte, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—40.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Caron, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Johnson, Laberge, Langlais, Larouche, Lavallée, Maltais, Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Thibeault, Tremblay.—21.

La motion est en conséquence adoptée.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

So it was passed in the negative.

The amendment was accordingly rejected.

And the debate continuing on the main motion.

And the Question being put on the main motion, the House divided, and the names being called for, they were taken down as follows:

POUR—YEAS:—MM.—Messrs. Arsenault, Bédard, Bertrand (Terrebonne), Binette, Blank, Brousseau, Brown, Castonguay, Cliche, Coiteux (Duplessis), Coiteux (L'Assomption), Courcy, Cournoyer, Couturier, Dionne, Gérin-Lajoie, Hamel (Iberville), Hamel (Saint-Maurice), Harvey, Jourdain, Lafrance, Lalonde, Lapalme, Laporte, Laroche, LeChasseur, Lemieux, Lesage, Lévesque (Bonaventure), Lévesque (Montréal-Laurier), Maheux, Meunier, Morissette, Pinard, Plourde (Roberval), Poulin, Roy (Lévis), Saint-Pierre, Turpin, Vaillancourt.—40.

CONTRE—NAYS:—MM.—Messrs. Bellemare, Bernatchez, Bertrand (Missisquoi), Caron, Dozois, Ducharme, Élie, Gabias, Johnson, Laberge, Langlais, Larouche, Lavallée, Maltais, Pouliot, Prévost, Raymond, Riendeau, Roy (Nicolet), Thibeault, Tremblay.—21.

La motion est en conséquence adoptée.

Le bill est, en conséquence, lu une troisième fois.

So it was resolved in the Affirmative.

The bill was accordingly read the third time.

Sur la motion de M. Lesage, il est—
Résolu que, lorsque cette chambre s'ajournera aujourd'hui, elle soit ajournée à mardi prochain.

Et, alors, la chambre s'ajourne.

On motion of Mr. Lesage,—
Resolved, That when this House adjourns to-day, it do stand adjourned until Tuesday next.

And then the House adjourned.